
Carlos Alvar

TEXTOS

TROVADORES

SOBRE ESPAÑA

Y PORTUGAL

Editorial

Planeta / Real Academia
de Buenas Letras



Barcelona

TEXTOS TROVADORES
SOBRE ESPAÑA Y PORTUGAL

CARLOS ALVAR

**Textos trovadorescos
sobre España
y Portugal**



CUPSA EDITORIAL

MADRID



**planeta/real academia de buenas letras
barcelona**

DEPARTAMENTO DE LITERATURAS ROMANICAS

Dirección: MARTIN DE RIQUER
y ANTONIO PRIETO

© Carlos Alvar, 1978

Cupsa Editorial. Cristóbal Bordiú, 35, 2.º (207). Madrid-3

Cubierta: Hans Romberg. Montaje: Jordi Royo

ISBN: 84-390-0083-9

Depósito legal: M-25.572-1978

Impreso en España

Composición: Fotocompofset, S. L. - Burdeos, 2. L-5 - Móstoles (Madrid)

Estampación: Artigrafía, S. A. - Tucán, 36 - Madrid-25

SUMARIO

Preliminar	11
Textos trovadorescos	13
Bibliografía	275
Índice alfabético de autores	289
Índice onomástico de autores	291
Índice de las composiciones	323

**TEXTOS TROVADORES
SOBRE ESPAÑA Y PORTUGAL**

PRELIMINAR

Recojo en el presente volumen todas las alusiones de los trovadores que pueden tener cierta relación con Castilla, Navarra, León o Portugal: sirve, pues, de complemento a *La poesía trovadoresca en España y Portugal* (CUPSA, 1977), porque además de incluir todas las obras que han sido utilizadas en aquel estudio, añado otras que me parecieron de escaso interés entonces, pero de las que no se puede prescindir en un repertorio que pretende ser exhaustivo.

En ningún momento he querido hacer una Antología, sino que me he limitado a reunir las alusiones rodeándolas de su contexto y, por eso, la unidad mínima no es la composición y sí la estrofa, como ya indiqué en la introducción del volumen anterior (p. 25).

He procurado reducir el aparato crítico a lo esencial: indicaré la procedencia del texto presentado y su lugar en la *Bibliographie der Troubadours*, de Pillet-Carstens.

En la bibliografía indico las obras empleadas, tanto en el primer volumen en este otro.

En el índice onomástico reúno los nombres que aparecen a lo largo del estudio, remitiendo al capítulo, párrafo y página en que aparecen.

Los textos reproducen, normalmente, la mejor edición, aunque en algún caso nos hemos permitido ciertas correcciones formales para mantener la uniformidad dentro de nuestra obra: estas alteraciones afectan fundamentalmente a los siguientes aspectos: he utilizado las minúsculas para los genéricos y patro-

nímicos, que frecuentemente comienzan con mayúscula; del mismo modo, la primera letra de cada verso es minúscula —a no ser que vaya tras punto—, frente a la transcripción que se emplea en ocasiones; por último, la partícula de cortesía *En, Na*, es transcrita con mayúscula para evitar confusiones con la preposición.

Las traducciones deben servir, tan sólo, como guía para el lector y no tienen ninguna aspiración literaria.

Barcelona, 1977

ADEMAR LO NEGRE

(Primer cuarto del siglo XIII)

Según la *Vida* provenzal, Ademar lo Negre era natural de Albi y fue vasallo de Ramón IV y de Pedro II de Aragón.

Se han conservado solamente cuatro canciones suyas.

1. *Era m vai mieills qe non sol*: Texto según Kolson, *Altprovenzalisches* (Nr. 3-5) est. VI y VII vv. 36-38 y 39-41, pp. 160-161. Pillet-Carstens 3, 2.

VI Chanssos, l'enfan me saluda
de Castella, q'ieu enten
c'om no'l val de son joven.

VII Na Felipa es tenguda
de pretz per la plus valen
e val mais d'enseignamen.

[VI. Canción, saludame al infante de Castilla, pues entiendo que nadie de su edad le es comparable.

VII. Doña Felipa por su mérito es tenida como la de mayor valía y la que vale más por su discreción.]

AIMERIC DE BELENOI

(...1216-1243...)

La *Vida* provenzal de este trovador se ha revelado como una fuente de información de gran exactitud: Aimeric de Belenoi era de Lesparra (actual departa-

mento de Gironde), fue clérigo y después se hizo jular. Entre otras cortes, visitó la de Jaime I y parece que estuvo en Castilla.

Se han conservado quince composiciones suyas de atribución segura y siete que presentan dificultad en su autoría. Aimeric de Belenoi no destaca ni por sus aciertos ni por sus desaciertos, pasando como trovador discreto.

1. *Anc, puois qe giois ni canç*: Texto según Dumitrescu, *Aimeric de Belenoi*, XIV, est. V, vv. 41-50, p. 124. Pillet-Carstens 9, 6.

Lai son umelians,
 on me fon lo venirs
 doutç, e greus lo partirs,
 en Castella, on lans
 mos avinentç presicx;
 non atanh a casticx:
 mas car a'l franc rei platç
 bels dictç e fatç presatç,
 qe no cresa sermon don preç abais,
 mas grat, com fe sos avis, bos assaiç.

[Soy humilde allí donde me hacen dulce la llegada y triste la marcha, en Castilla, donde lanzo mis discursos agradables; no merece reproche: pero ya que al franco rey le agradan los hermosos dichos y los notables hechos, que no preste oídos a ninguna conversación que rebaje el mérito, pero escuche con agrado —como hizo su abuelo— los motivos laudables.]

2. *Pos Deus nos a restaurat*: Texto según Dumitrescu, *Aimeric de Belenoi*, VIII, est. II, vv. 12-22, páginas 95-96. Traducción de Riquer, *Los trovadores*, LXXXII, 262, p. 1.302. Pillet-Carstens 9, 17.

Per paor n'ai tant estat
 d'una douz'amor coral,

que m'aucizes, non per al;
 e pos, tant m'agença
 (si tot no.n aus far parvença),
 que de lai tro en Castella
 non trop neguna tam bella
 que mi get del cor sa faicho.
 Mas, car lo mirail e'l cordo
 donet, mo vezen, ab sas mas,
 m'ajosta entre ls catalas.

[He estado tan alejado de Provenza por miedo de que un dulce amor cordial me matara, no por otra cosa; y pues tanto me agrada, aunque no oso hacerlo manifiesto, que de allí hasta Castilla no encuentre a ninguna tan hermosa que me quite sus facciones del corazón. Mas como dio el espejo y la cinta con sus [propias] manos, ante mi vista, me agrupa entre los catalanes.]

AIMERIC DE PEGUILHAN

(...1190-1221...)

La falta de documentos históricos sobre este trovador se ve compensada, de alguna forma, por dos fuentes provenzales: la *Vida* y los versos del propio autor; si hacemos caso al primero de estos testimonios, debemos admitir que era hijo de mercader, y que visitó la corte castellana acompañando a Guillem de Berguedà:

«... E·N Guillems de Berguedan si l'acuilli
 [...] E presentetlo al rei Anfos de Castella,
 que'l crec d'arnes e d'onor...»

[Lo acogió Guillem de Berguedà, y lo presentó al rey Alfonso de Castilla, que le aumentó su arnés y su honor.]

A la muerte de su protector, abandonó esta corte

y se dirigió a Italia, donde estuvo, al parecer, hasta el final de sus días.

Aimeric es un trovador que domina el arte, consiguiendo composiciones claras, sin dificultades de comprensión, y que en algunos momentos alcanzan gran belleza.

1. *Vida*: Texto según Boutière, *Biographies*, p. 424. Riquer, *Los trovadores*, XLVIII, *Vida*, p. 967.

«Et anet s'en Cataloingna. E·N Guillem de Berguedan si l'acuilli; et enansset lui en son trobar, en la primera canson qu'el avia feita. E fetz lo joglar, qu'el li det son pallafre e sos vestirs. E presentet lo al rei Anfos de Castella, que'l crec d'arnes e d'onor. Et estet en aquellas encontradas lonc temps...»

[Y se fue a Cataluña. Guillem de Berguedà lo acogió y le hizo progresar en su trovar, en la primera canción que había hecho. Lo hizo juglar, le dio su palafrén y sus vestidos. Y lo presentó al rey Alfonso de Castilla, que le aumentó su arnés y su honor. Y estuvo en aquellas comarcas largo tiempo.]

2. *Destretz, cochatz, dezamatz, amoros*: Texto según Shepard-Chambers, *Aimeric de Peguilhan*, 21, est. V, vv. 41-50, p. 126. Pillet-Carstens 10, 21.

En Castelha, al valen rey N'Amfos,
 quar es lo mielhs qu'om auja el mon ni veyá,
 ans qu'alhor ans, vai de part mi, chansos,
 qu'elh melhura quan autre reys sordeya.
 De guazanhá pretz e de retener
 nulhs reys non lh'es pars ni nulhs emperaire,
 per qu'es totz sols, qu'om no'l pot trobar fraire;
 qu'eu·m meravilh cum pot en lui caber
 lo pretz qu'elh tolh e raub'ez embl'e pren
 e compr'ades, e no'n dona ni'n ven.

[Antes que a ningún otro sitio, canción, ve de mi parte a Castilla, al valiente rey don Alfonso, porque es el mejor que nadie ha visto ni oído, que él mejora lo que otro rey empeora; en ganar mérito y mantenerlo, ningún rey se le puede encontrar hermano; yo me maravillo de cómo puede caber en él el mérito que él consigue y alcanza y roba y coge y ya compra, y nunca da ni vende.]

3. *En aquelh temps que'l reys mori, N'Amfos*: Texto según Shepard-Chambers, *Aimeric de Peguilhan*, 26, est. I, vv. 1-8, p. 146. Riquer, *Los trovadores*, XLVIII, 192, pp. 974-976. Pillet-Carstens 10, 26. Traducción de Riquer, *loc. cit.*

En aquelh temps que'l reys mori, N' Amfos,
 e sos belhs filhs qu'era plazens e bos,
 e'l reys Peire de cui fon Araguos,
 e'N Dieguos qu'era savis e pros,
 e'l marques d'Est e'l valens Salados,
 ladonc cugei que fos mortz Pretz e Dos,
 si qu'ieu fui pres de laisser mas chansos;
 mas ar los vey restauratz ambedos.

[En aquel tiempo en que murió el rey don Alfonso, y su buen hijo que era agradable y bueno, y el rey Pedro, de quien fue Aragón, y don Diego, que era sabio y noble, y el marqués de Este y el valiente Saladós, entonces, creí que habían muerto Mérito y Libertad, y estuve a punto de dejar mis canciones; pero ahora los veo a los dos restaurados.]

4. *Qui sofrir s'en pogues*: Texto según Shepard-Chambers, *Aimeric de Peguilhan*, 46, est. VII, vv. 74-77, p. 219. Pillet-Carstens 10, 46.

L'enfan pot hom lauzar
 castellan, cui Dieus gar,
 c'om el mon de s'enfanssa
 tant dreich vas Pretz no'is lanssa.

[Se puede alabar al Infante castellano, guárdelo Dios,

pues en el mundo no se ha lanzado nadie tan derecho hacia Mérito desde su infancia.]

5. *Si cum l'arbres que, per sobrecargar*: Texto según Shepard-Chambers, *Aimeric de Peguilhan*, 50, est. VI, vv. 41-42, p. 234. Pillet-Carstens 10, 50.

Reys catellas, ges vostre pretz no col
de melhurar, c'uey val pro mais que hier.

[Rey castellano, vuestro mérito no para de aumentar, pues hoy vale mucho más que ayer.]

6. *Yssamen cum l'aymans*: Texto según Shepard-Chambers, *Aimeric de Peguilhan*, 24, est. VII, vv. 49-52, p. 138. Pillet-Carstens 10, 24.

VII Totz lo mons s'acord'ab mi,
ves on qu'ieu an enaissi, 50
que'l rics reys valens N'Amfos
es de totas bontatz bos.

[Todo el mundo concuerda conmigo, hacia donde yo voy así, que el rico y el valeroso rey don Alfonso es bueno por todas las virtudes.]

ALBERTET (...1210-1225...)

Trovador, al parecer, natural de Sisteron, que visitó las cortes de Saboya, Montferrato, Este, Rávena, Malasina, Aragón...

Se han conservado una veintena de composiciones suyas de atribución segura: algunos manuscritos le atribuyen ocho obras más.

1. *Bel m'es oimais*: Texto de Boutière, *Albertet*, XVI, est. VIII, vv. 60-70, p. 77. Pillet-Carstens 16, 7a.

Ai! car t'en vai,
 descortz, lai
 e t'enganza
 al marques gai,
 car el fai,
 senz doptanza,
 son pretz verai,
 de qe m plai,
 e s'onranza
 a totz grazir
 d'Espagna tro a Risa.

[¡Ay! toma el camino, descort, hacia allí y dirígite al alegre marqués, pues hace que todos agradezcan, desde España hasta Reggio, sin dudas, su verdadero mérito y su honor, por lo que me agrada.]

2. *Donna pros e richa*: Texto de Boutière, *Albertet*, V, est. I, vv. 1-15, p. 47. Pillet-Carstens 16, 11.

Donna pros e richa,
 corteza e benistans,
 tortz es s'aissi·m tricha
 vostre gais cors prezans;
 q'ieu hai de vos dicha
 tanta lauzor chantans,
 qe s'ieu
 n'ages tan dich de Dieu,
 m'arma en fora esricha
 lai on es sans Iohans
 per fieu,
 miells qe de nul romieu;
 e pos vos platz q'aissi·m siatz estrainha
 con s'ieu era de Roais o d'Espainha,
 prejarai Dieu qe de gouta: s contrainha.

[Señora noble y rica, cortés y comedida, no es justo que así me engañe vuestra alegre persona apreciada, pues he dicho cantando de vos tantas alabanzas que si yo hubiese dicho otro tanto de Dios, mi alma estaría escrita

como feudo allí donde está San Juan, mejor que ningún peregrino; y ya que os place verme tan esquivo como si yo fuera de Roais ['Edesa'] o de España, rogaré a Dios que os paralice con la gota.]

ALEGRET

(...1145...)

Trovador gascón del que no se sabe nada. Se han conservado dos composiciones suyas, una de las cuales contiene elogios a Alfonso VII y a la que contestó airadamente Marcabré con *Bel m'es quan la rana*.

1. *Ara pareisson ll'aubre sec*: Texto según Riquer, *Los trovadores*, VI, 28, est. V y VI, vv. 29-35 y 36-42, pp. 239-240. Pillet-Carstens 17, 2.

V Aqill son dinz e defor sec,
 escas de fag e larc de ven,
 e pagan home de nien,
 ques aitals es lur costuma;
 ez enujos, volpilz e recrezentz,
 q'entre mil un no n vei ses qualqe dec,
 mas lo senhor de cui es Occidentz.

VI Q'el non ha cors ges flac ni sec,
 con an pel mon poestatz cen,
 q'en lui s'apila e s'apen
 Proesa, sivals ab pluma,
 per tal vola sos pretz entre ls valentz,
 sobre trastotz, et aug o dir a qec
 q'ell es le miells dels reis plus conoissentz.

[V. Esos están secos por dentro y por fuera [son] avaros en sus acciones y generosos en viento y pagan con nada, que ésta es su costumbre, y son fastidiosos, cobardes y apocados; entre mil no veo uno solo sin algún defecto, excepto el señor a quien pertenece Occidente.

VI. El no tiene el corazón flaco ni seco, como tienen cien soberanos que hay en el mundo, pues en él se apoya y se reúne la Gallardía; por lo menos su mérito extiende las alas sobre todos los valientes, y a todos oigo decir que es el mejor de los más famosos reyes.]

ALEST, Lo Seigner d'

(...1282...)

No se ha conservado nada más que una composición de Peire Pelet, señor de Alest. Es un partiment cambiado con su cuñado Enrique de Rodez y con Guiraut Riquier.

1. *Senh'En Enric, us reys ·I· ric afar*: Texto según Pfaff, *Guiraut Riquier*, XCV, est. V. vv. 45-55, p. 249. Pillet-Carstens 18, 1.

Guiraut, per ren no'm podetz far cuiar
 que calque gaug l'avars e'l dos nos do,
 can au dire, que hom bo ten per pro.
 El pros deu si de s'ira refrenar,
 car es forsatz, e cor non cre'l sofranha.
 El datz a Dieu volria en ·I· potz
 esser negatz, car pus enflatz que botz
 e pieitz vieu quels sarrazis d'Espanha;
 car nulh conortz no'l dona bon esper
 de selh de Dieu forsatz, c'a nonchaler
 met si meteys e plazer non guazanha.

[Guiraut, por nada me podéis hacer que piense que el avaro nos dé ninguna alegría en los regalos, cuando oigo decir que e l hombre bueno se tiene por digno. El noble debe refrenar su cólera, pues está obligado y no creo que la necesite. El entregado a Dios preferiría que estuviera en un pozo, pues está más hinchado que un odre y vive peor que los sarracenos de España; pues no le causa ninguna alegría la buena esperanza del forzado de Dios, ya que se menosprecia a sí mismo y no gana placer.]

AMORÓS DAU LUC

(...1230...)

De este trovador se sabe poco. Su única composición conservada es un sirventés en el que alude a la rivalidad franco-inglesa durante el siglo XIII por las provincias del oeste.

1. *En Chantarel sirventez ab mos planz*: Texto según Jeanroy, *Un sirventes politique*, est. II, vv. 9-16, p. 113. Pillet-Carstens 22, 1.

E fora sieu Siurax e Lissinainz,
 e la Marcha el comtat d'Engolmes,
 e Lemozi, Peiragors, sil plagues,
 des Ronzasvals, tro sai vas Montalbainz,
 e de Peiteu agra la tor conqiza,
 et angivi et normant e bretos,
 el cont Peire q'es tan lacs e tan pros
 que tot lo mont e Deus fai a sa guiza.

[Y fueran suyos Siurax ['Civray'], Lissinainz ['Lusignan'], la Marca, el condado d'Engolmes, Lemosín, Peirigord, si le agradara, desde Roncesvalles hasta aquí hacia Montauban, y sólo hubiera conquistado la torre de Peiteu y fueran suyos los angevinos, normandos, bretones y el conde Pedro, que es tan generoso y tan noble que todo el mundo y Dios actúan como desea.]

ARNAUT CATALÁN

(...1220-1253...)

Nada se sabe de este trovador, aparte de lo que se desprende de su propia poesía: en cualquier caso, parece que no era catalán, como pensaba Milá, y su identificación con el inquisidor dominico del mismo nombre no está suficientemente probada. Parece que visitó Tolosa y que vivió algún tiempo en Lombardía y Este.

Se conservan cinco canciones de amor de Arnaut Catalán, y es autor, además, de una composición religiosa y de un debate que sostuvo con un tal Vaquier. Parece que hay que identificar a nuestro trovador con el don Arnaldo que debatió con Alfonso X (uno en provenzal y en gallego-portugués el otro); al menos, así parecía manifestarse Pellegrini al publicar la composición.

1. *Senher, ara ie' us vein quer[er]*: Texto según Rodrigues Lapa, *Cantigas d'escarnho*, núm. 427 (completa), pp. 624-626. Tavani, *Repertorio* 21, 1.

Senher, ara ie' us vein quer[er]
 un don que'm donetz, si vos plai:
 que vul[h] vostr'almiral seer
 en cela vostra mar da lai;
 e si o faitz, en bona fe
 c'a totas las na[u]s que la son
 eu les farai tal vent de me,
 c'or la van totas a ban[don].

Don Arnaldo, pois tal poder
 de vent'avedes, ben vos vai,
 e dad'a vós devia seer
 aqueste don; mais digu'eu, ai,
 por que nunca tal don deu Rei?
 Pero no quer'eu galardón;
 mais, pois vo-lo já outorguei,
 chamen vos «Almiral Sison».

Lo don vos dei molt merceiar
 e l'ondrat nom que m'avetz mes,
 e d'aitan vos vul[h] segurár:
 qu'an[c] será i om tan cortes:
 que mia dona, qu'es la melhor
 del mond'e la plus avinent,
 farai passar a la dolçor
 del temps, *cum filias alteras cent*.

Don Arnaldo, fostes errar,
 por passardes com batarês
 vossa senhor a Ultramar,
 que non cuid'eu que j'a três
 no mundo de tan gran valor;
 e juro-vos, par San Vicent[e],
 que non é bon doneador
 quen esto fezer a ciento.

[Señor, vengo a pedirlos ahora un don, si os place: quiero ser vuestro almirante en vuestra mar de allí. Si lo hacéis, por mi fe que a todas las naves que están allí les daré tal viento de mí, que todas correrán peligro inmediatamente.

Don Arnaldo, ya que tenéis tal poder de viento, bien os va; y se os debería conceder este don. Pero digo: Ay, ¿por qué tal don no lo debe nunca el rey? Pero no quiero yo el galardón y ya que os lo he otorgado, que os llamen «Almirante Sisón».

Os debo agradecer mucho el don y el honrado nombre que me habéis puesto; y de todo eso os quiero asegurar, que no habrá nunca hombre tan cortés como yo: haré avanzar, con bonanza, a mi señora, que es la mejor del mundo y la más hermosa, acompañada de otras cien doncellas.

Don Arnaldo, os equivocasteis al hacer pasar a vuestra dama con ayuda a Ultramar; pues no creo que haya tres en el mundo de tan gran valor. Os digo, por San Vicente, que no es buen cortejador quien hace esto a sabiendas.]

ARNAUT DANIEL

(...1180-1195...)

Poco se sabe de la vida de este trovador: el único dato autobiográfico que tenemos es la afirmación que hace en *Doutz brais e critz*: «c'al coronar fui del bon rei d'Estampa». Gracias a este verso sabemos que estuvo presente en la coronación de Felipe Augusto de Francia (29 de mayo de 1180). Aparece cita-

do en la sátira del Monje de Montaudon, escrita en 1195, lo que permite suponer que para entonces ya era famoso. No hay más indicios para poder fechar la producción del trovador y tampoco son mucho más ricos los informes que tenemos sobre su vida, pues se reducen a saber que nació en Ribeirac (departamento de Dordoña) y que, al parecer, tuvo cierta relación con Bertran de Born.

Se conservan dieciocho poesías suyas, en las que destaca la búsqueda de originalidad y de expresiones nuevas, hasta el extremo de ser el trovador más representativo del *trobar ric*, con una categoría poética innegable que ya supieron apreciar sus contemporáneos y sucesores, especialmente los «cuatrocentistas» italianos, quienes lo consideran como «el mejor artesano de la lengua materna». Y un eco de esta artificiosidad llegará a nuestros días. En 1950, el poeta y musicólogo argentino Daniel Devoto publicó sus complejas *Canciones de verano*, en las que hay rimas internas invertidas, octosílabos panconsonantados, decasílabos compensados, falsos alejandrinos, pentasílabos leoninos, etc., todo ello presidido por un lema que son los famosos versos

Ieu sui Arnautz qu'amas l'aura
e chaz la lebr'ab lo bou
e nadi contra suberna.

El Marqués de Santillana —ajeno a todo lo que de él había heredado— lo considera como el primero que escribió «terçio rimo e sonetos en romança», junto con Guydo Janunçello. Sin embargo, Arnaut Daniel no gozó de las mismas simpatías entre los eruditos, que lo han acusado frecuentemente de oscuro, hasta que Canello salió en su defensa en 1883.

1. *Doutz brais e critz*: Texto según Toja, *Arnaut Da-*

niel, XII, est. V y VI, vv. 33-40 y 49-56, pp. 300-301. Riquer, *Los trovadores*, XXVIII, 117, pp. 634-635. Pillet-Carstens, 29, 8. Traducción de Riquer.

V Ges rams floritz
 de floretas envoutas
 cui fan tremblar auzelhon ab lurs becs
 non es plus frescs, per q'ieu no volh Roam
 aver ses lieis ni tot Jerusalem;
 pero totz fis, mas iuntas, a li'm rendi,
 q'en liei amar agr'ondra'l reis de Dobra
 o celh cui es l'Estel, e Luna-pampa.

VII Los deschauzitz
 ab las lengas esmoutas
 non dupt'ieu jes, si'l seignor dels galecs
 an fag faillir, per q'es dreitz si'l blasmam,
 que son paren pres romieu, so sabem,
 Raimon lo filh al comte, et aprendi
 que greu fara'l reis Ferrans de pretz cobra
 si mantenen no'l solv e no'l escampa.

[V. Ninguna rama florida con florecitas en capullo, a la que hacen temblar los pajarillos con sus picos, es más fresca, por lo que no quiero, sin ella, tener a Roam ni todo Jerusalén; pero completamente fiel, las manos juntas, a ella me entregó, porque en amarla tendría honra el rey de Douvres o aquel de quien son Estella y Pamplona.

VII. Nada temo a los descorteses con las lenguas afiladas, si bien han hecho errar al señor de los gallegos, por lo que es justo si lo censuramos, ya que, como sabemos, aprisionó a su pariente romero Ramón, el hijo del conde, y reconozco que difícilmente el rey Fernando recuperará el mérito si inmediatamente no lo suelta y lo liberta.]

ARNAUT PLAGÉS

(2.º cuarto del siglo XIII)

No se sabe nada de la vida de este trovador. Se ha conservado solamente una composición suya, de tipo amoroso y de atribución poco clara.

1. *Ben volgra midons saubes*: Texto según Appel, *Peire Rogier*, II (de atribución indebida), est. VII, vv. 50-53, p. 87. Pillet-Carstens 32, 1.

Chanso, en Castella ten via
al rei qu'adoba ls destricx,
qu'om pren ab los avols ricx,
quant es en lor companhia.

[Canción, vete a Castilla, al rey que remedia los daños que se cogen con los malos ricos cuando se está en su compañía.]

AT DE MONS

(2.ª mitad del siglo XIII)

En una de sus composiciones, este trovador se denomina «N'At de Mons de Tholoza». Cerca de Tolosa en la región de Haute-Garonne, hay un pueblo denominado Mons, de donde podría proceder este trovador. Visitó la corte aragonesa y la de Alfonso X; de las seis composiciones suyas que se han conservado, el sirventés y tres epístolas, están dirigidas al rey de Aragón; otra epístola, la más extensa, plantea un juicio al rey castellano, sobre el influjo de los astros en la vida.

1. *Al bon rey de Castela*: Texto según Bernhardt, *N'At de Mons*, I, vv. 1-45, 1239-1244, 1245-1276 y 2037-2059, pp. 1-2, 33, 33-34 y 55. Pillet-Carstens 309, I.

Al bon rey de Castela,
 N'Anfos, car se capdela
 ab valor cabaloza,
 N'Atz de Mons de Tholoza,
 senhoriva lauzor 5
 ab creissement d'onor
 e de benignitat.
 Lauzors fa son lauzat
 conoisser ses vezer
 e senher per poder 10
 d'amor en mantas partz.
 Poders d'amor et artz
 de sen fan poderos
 sel, qu'es savis e pros
 e mans locx pus que dretz. 15
 Ab vostre laus adretz,
 senher, es entre nos
 tals, que pus poderos
 es mot, que no us cujatz.
 Vos, senher, es lauzatz, 20
 savis ab gran valor,
 e de vostra lauzor
 es grans auctoritatz.
 Vostra benignitatz,
 senher, e vostre sens, 25
 que tant es avinens,
 dignes e vertudos,
 entenda, qu'entre nos
 es us platz comensatz,
 et es tan razonatz, 30
 que d'amdoas partz par vers;
 e car vostre sabers
 es dignes a donar
 aital jutjamen car,
 so plegam humilmen, 35
 senher, al digne sen
 de la vostra vertut,
 que sia recebut

per vos a devezir.
 E Dieus do'us enantir 40
 per sa sancta dossor,
 senher, vostra honor
 tostemp, on que siatz.
 Vec vos, senher, si'eus platz,
 Cals es la questios. 45

...

Vec vos, en que s'atura
 d'ambas partz la tensos, 1240
 e Dieus, senher, dos vos
 tostemp gaug ab honor
 al bo rey de valor
 e de sen aondos.

Auzidas las razos, 1245
 volem jutjamen dar
 dig a son comensar
 Anfos, per las vertutz
 de Dieu endevengutz
 augutz, tostemp creissens, 1250
 reys dels Romas, regens
 lo regne de Castela,
 Tolet'e Compostela,
 Sabeli' e Leo,
 Cordoa, la regio 1255
 de Murcia, Ieyen,
 l'Algarab, reys apen
 Granad' et Alamaría
 e l'autr'Andalucia.
 Als savis daus totz latz, 1260
 per cuy nostre dictatz
 er vistz et entendutz,
 gracias e salutz
 en nostra bevolensa,

- D'ome, que be comensa, 1265
 par, que be vol fenir;
 per c'omz lo deu grazir;
 e per so platz a nos
 la supplicatios,
 que N'At de Mons nos fa, 1270
 car motas razos a
 pazadas ad honor
 de Dieu e per amor
 del bon entendemen
 Autrejam nostre sen 1275
 al jutjamen donar.
- ...
- Don nos dizem aisi,
 jutjan a la perfi,
 c'omz es en part astratz,
 et en part destinatz, 2040
 e totz en aventura;
 e dizem, per drechura
 jutjan, que bes e pros
 ve del un o dels dos
 e de totz tres als mals, 2045
 e mals als bos per l'als
 contra si; mas per cal
 a cascus be o mal,
 no sap homz per lunh sen.
 Sert dar le jutjamen 2050
 de Dieu no sap degus,
 de tot lo sobrepus.
 Pauzat en las razos,
 de que es questios,
 —que de l'als non nos cal— 2055
 nos dizem atretal
 co la partz d'aventura,
 e de nostra drechura
 dam nos est jutjamen.

guía con valor perfecto, At de Mons de Tolosa, [le dedica] reverente alabanza con aumento de honor y de benignidad. El elogio hace conocer al elogiado sin verlo y lo hace señor en muchas partes por fuerza del amor. La fuerza del amor y el arte del conocimiento hacen poderoso a aquel que es sabio y digno y en muchos lugares más que justo. Con vuestro recto elogio, señor, sois tal entre nosotros, que sois mucho más poderoso de lo que os imagináis. Vos, señor, sois alabado, sabio con gran valor y hay mucha autoridad en vuestro elogio. Vuestra benignidad, señor, y vuestro juicio, que es tan acertado, digno y virtuoso, oiga, pues entre nosotros se ha planteado un pleito, tan razonable que por las dos partes parece verdadero; y ya que vuestro saber es digno para dar juicio válido, rogamos humildemente, señor, al digno sentido de vuestra virtud, que sea dirimido por vos. Y Dios debe aumentaros, por su santa dulzura, señor, vuestro honor siempre, donde quiera que estéis. Ved, señor, si os place, cuál es la cuestión...

.....

1239-1244) He aquí en qué queda la disputa de las dos partes. Que Dios, señor, os dé siempre gozo y honor, al buen rey de valor y de profunda sabiduría.

(1245-1276) Oídas las razones, queremos dictar sentencia —dice al comenzar Alfonso—, por la gracia de Dios convertido, hecho y engrandecido siempre, rey de Romanos, reinando en el reino de Castilla, Toledo, Compostela, Sevilla, León, Córdoba, la región de Murcia, Jaén, Algarve, rey —prácticamente ya— de Granada, Almería y el resto de Andalucía.

A los sabios de todas partes, por quienes nuestro dictado será visto y oído, gracias y salud en nuestra amistad. Lo que se comienza bien, parece que quiere terminarse bien; por lo que se debe agradecer y por eso nos agrada la pregunta que nos hace N'At de Mons, pues tiene muchas razones adobadas con honra a Dios y con amor por la buena comprensión. Apliquemos nuestros conocimientos para dictar sentencia.

.....

(2037-2059) Por lo cual nosotros decimos así, juzgando finalmente, que el hombre está marcado en parte y en parte está destinado completamente a la ventura; y decimos juzgando con rectitud que el bien y la nobleza viene de uno o de los dos y de los tres juntos a los malos; y hace malos a los buenos por otras cosas; pero cada hombre por su propio conocimiento no sabe cómo recibe bien o mal. Ciertamente nadie sabe dar el juicio de Dios

de ninguna manera. Planteada la cuestión que se trata —que otra cosa no nos interesa—, nos inclinamos por la ventura; por nuestra rectitud hemos dado esta sentencia.]

AUSTORG DE SEGRET

(...1195...)

No se sabe casi nada de Austorg de Segret. Se supone que era del castillo de Segret (jurisdicción de Mauriac). Nos ha llegado un sirventés suyo, incompleto, escrito contra Carlos de Anjou y Felipe III y dedicado a Otón II, vizconde de Lomagne.

1. *No sai qui'm so, tan sui desconoissens*: Texto según Lavaud, *Austorg de Segret*, est. IV, vv. 25-32, p. 576. Pillet-Carstens 41, 1.

Ar aura ops proez' et ardimens
 a N'Audoart, si vol Haenric venjar,
 qu'era de sen e de saber ses par,
 e tot lo mielhs era de sos parens,
 e, si reman aras d'aisso aunitz,
 no: ! laissaran ni cima ni razitz
 frances de sai, ni forsa ben garnida,
 si sa valor es de pretz desgarnida.

[Ahora serán necesarias la audacia y el valor de don Eduardo si quiere vengar a don Enrique, que no tenía par en cuanto a sentido y sabiduría y era el mejor de sus parientes. Y si ahora se avergüenza de esto, los franceses no le dejarán ni cima ni raíz ni fortaleza bien guarnecida si su valor se desgarnece de mérito.]

BERNART DE ROVENAC

(...1242-1261...)

Este trovador era natural de Rovenac (departamento de Aude), en el Languedoc; se han conservado cuatro sirventeses suyos, en los que —por regla general— critica a Jaime I o al infante don Pedro de Aragón.

1. *D'un sirventes m'es grans voluntatz preza*: Texto según Bosdorff, *Bernart de Rovenac*, III, est. VI, vv. 41-48, p. 801. Pillet-Carstens 66, 2.

Lo reis N'Anfos a laissat cobezeza
 als autres reis, qu'a sos ops no'n vol ges,
 et a sa part elh a preza largueza.
 Mal a partit qui reptar l'en volgues.
 E dic vos que'm par vilania
 qui partis e qui'l mielhs se tria.
 Mas ges per tan non a fag nondever,
 quar a pres so qu'els no volon aver.

[El rey don Alfonso ha dejado la codicia para los demás reyes, que no la quiere en absoluto para sí, y para su parte se ha tomado la generosidad. Mal partido tiene quien quisiera retarle. Y os digo que me parece villanía que el que distribuye escoja lo mejor. Pero no ha hecho nada que no debiera, pues ha cogido lo que los demás no quieren tener.]

BERNART DE VENZAC

(...-1195...)

No se sabe prácticamente nada de este trovador, que hasta hace poco se consideraba de mediados del siglo XIII, pero que gracias a los estudios de Simonelli podemos situarlo a finales del siglo XII.

Se han conservado cinco composiciones suyas de carácter moral y un alba religiosa, todas muy influidas por Marcabré.

1. *Pues vey lo temps fer frevoluc*: Texto según Simonelli, *Bernart de Venzac*, II, est. VI, vv. 41-48, p. 220. Pillet-Carstens 73, 3.

Maritz-druzt, qu'autrui con bezuc,
del sieu fai lo trieu d'Esplanha,
et es li'n avols mesclanha
si per un colp ne pren trezens,
que luy suefre, et er sufrens,
si no's n'irays;
ben sembla que pels autruys bays
fassa dels sieus eys sufrensa.

[Marido-amante, que merodea los sexos de otras, hace del de la suya el trazado de España, y es miserable ganancia si por un golpe no recibe trescientos y lo soporta y lo soportará hasta que se enfade; parece verdaderamente que por otros besos haga de los suyos abstinencia.]

BERTOLOMÉ ZORZI

(...1266-1273...)

Lo que se puede decir acerca de este trovador son conjeturas desprendidas de la *Vida* provenzal, en la que se afirma que era mercader veneciano y que fue apresado por los genoveses. Es Bertolomé Zorzi quien contesta desde la prisión al sirventés que Bonifaci Calvo escribió contra Venecia y en defensa de los genoveses.

Se han conservado dieciocho composiciones suyas, sin contar un juicio de amor y dos canciones religiosas, obras de que también es autor. Bertolomé Zorzi se nos muestra como trovador ingenioso y buen conocedor de la tradición lírica provenzal.

1. *Non laissaria qu'en chantar non atenda*: Texto según Levy, *Bertolome Zorzi*, XVI, est. VI, vv. 46-54, p. 78. Pillet-Carstrens 74, 11.

VI Per que l'autz reis navars, cui pretz enansa,
 companhal rei tan gent acompanhatz,
 que bem sembl'aver cor e deziranza
 de servir Deu fazen rics faigz honratz,
 qu'el en fai plus que nolh quer la fazenda, 50
 el honratz coms de Toloz'eissamenz,
 qu'outra poder s'es per Deu esforsatz
 de far acors qu'a lui si'onramenz,
 tant ama far so que Dieus en grat prenda.

[Por lo que el noble rey navarro, al cual el mérito ensalza, acompaña al rey (francés), tan noblemente acompañado, que bien parece tener corazón y deseo de servir a Dios haciendo ricos hechos honrados, que hace más ['además'] de no querer su hacienda, y el honrado conde de Tolosa igualmente, que se ha esforzado por Dios más allá de su posibilidades en prestar ayuda que a él le dará honra, tanto ama hacer lo que a Dios agrada.]

2. *Si'l monz fondes, a maravilla gran*: Texto según Riquer, *Los trovadores*, CVI, 323, est. V y VI, vv. 45-55 y 56-59, pp. 1.533-1.534. La traducción también es de Riquer. Pillet-Carstrens 74, 16.

V Hai! com vivon tyes et aleman, 45
 s'inz el cor an d'aquest dan sovinenza?
 Quar tot lur mieill en estz dos perdut an
 e gazaignat an gran desconoissenza,
 que, si plazenz no's venjon demanes,
 aunit viuran; tan fon Karles enics 50
 qu'el se gardet que visques don Henrics
 e mortz cozens a fort ant'alberges
 estz bars, quar sap espaingnols d'aut corage,
 e per far dir qu'el no si dupta ges
 en far aunir tant honrat seingnorage. 55

VI Hei, franca genz, lur mort pensatz ades
 e qu's dira, se us sofretz tal outrage;
 e be s'albir N'Anfos, qu'onratz reis es,
 si laiss'aunir son frair'en tal estage.

[V. ¡Ay! ¿Cómo viven tudescos y alemanes, si guardan dentro del corazón el recuerdo de este daño? Pues lo mejor de ellos han perdido en estos dos y han ganado gran desconcierto, de modo que, si inmediatamente no se vengán gustosamente, vivirán avergonzados. Carlos fue tan inicuo que procuró que viviera don Enrique y que con gran deshonor la escocedora muerte albergara a estos [dos] barones, pues sabe a los españoles de alto ánimo, y para divulgar que él no teme nada en sumir en la vergüenza a tan honrada dinastía.

VI. ¡Ay, noble gente!, pensad constantemente en su muerte y en qué se dirá si soportáis tal ultraje; y don Alfonso, que es honrado rey, recapacite bien si deja avergonzar a su hermano en tal situación.]

BERTRÁN D'ALAMANON

(...1229-1266...)

Trovador noble, natural de Alamanon (actualmente Lamanon, departamento de Bouches-du-Rhône). Vivió en la corte de Ramón Berenguer IV de Provenza, en donde firma numerosos documentos; estuvo como embajador en la corte de Jaime I y signó varias veces junto al trovador Sordel en el séquito de Carlos de Anjou y en el del conde de Provenza (entre 1238 y 1245).

Se han conservado veintiuna poesías de Bertrán d'Alamanon, entre las que son mayoría los sirventeses, frente a las canciones amorosas, que son —tan sólo— tres.

1. *D'un sirventes mi ven gran voluntatç*: Texto según Salverda de Grave, *Bertran d'Alamanon*, VIII, completa, pp. 54-56. Pillet-Carstens 76, 8.

- I D'un sirventes mi ven gran voluntatç
 ce·l fas'ausir a tutç cominalmen
 e qu'ieu dirai de las grantç poestatç,
 de cells ques an de l'enperi conten,
 c'al mieu senblan il regnan folamen, 5
 e·l papa mal, car los ten e balansa.
 Be·m meravegl·l car igll an esperansa
 ques a nengun en fas'autregiamen,
 puis c'el a d'els renda d'aur e d'argien.
- II Al papa val l'enperi e·l regnatç 10
 mais ce sc'era tut sieu domeniamen;
 car plus monta l'avens c'es presentatç
 per acrest plai a lui e a sa gen
 ce li renda ce us enperaires pren;
 e puis d'aver n'a tan gran aondansa, 15
 no mi sembla ce ga·i met'acordansa,
 ces ell non a en alre son enten,
 per ce lo monç n'es tut e turbamen.
- III Gia aices platç non er sentençiatç.
 Puis ce li rei volon abreviamen, 20
 ab cavaliers et ab cavals armatç
 e ab vasal bon de concerimen
 vegna cascus apoderadamen,
 e en un camp fasan un'aital dansa
 c'al departir gasagne l'uns l'onransa; 25
 puis decretals no·i noseran nien,
 puis troberan lo papa bendisen.
- IV Aicell sera fil de Dieu apelatç
 ce aura fait al camp lo vensimen;
 pe los clerges el er leu coronatç, 30
 car il veran c'aura·n l'afortimen;
 adonc seran tutç a sun mandamen,
 car ades an clerges aital uçansa
 ce, can trobon paio de gran puisansa,
 tut cant il vol fan ben e umilmen, 35
 e puis sun dan, quan veison ce deisen.

- V E si als reis so c'ieu lur dic non plas,
 als podon far, ces er miels per un sen,
 ces outramar si pert crestiandas,
 e si pason apoderadamen, 40
 remanra tot so de c'om los repren;
 e autresi pases lo rei de Fransa,
 el aunt primers, ses longia demoransa,
 e'l reis Gaumes, qu'a l'astr'e l'ardimen
 del serasis mescre gens d'otra gen. 45
- VI Assas ai dic a cascun, si m'enten,
 dels autç princes, e ai ferma speransa
 ce, s'il pasan ses longia demoransa,
 cristiandat garderan d'aunimen,
 gaçainhan Dieu e pres e salvamen. 50
- VII Reis castelans, car soberanamen
 est soiberans de fin preis et d'onransa,
 donas vos suoign, segner, qu'ieu ai dutança
 ce vostre pres non prenna mermamen,
 e faitç, segner, ce'l tengas autamen. 55
- VIII Dell papa sai ce dara largamen
 pron del perdon et pauc de son argen;
- IX E s'outra mar non fan seccors breumen,
 li terra's pert ses tot revenimen.

[I. Me viene gran deseo de [hacer] un sirventés para que lo oigan todos públicamente y que haré acerca de las grandes potestades que se disputan el Imperio, pues, según me parece, se portan indignamente y el papa peor, pues los tiene en balanza. Me maravilla mucho, pues tienen la esperanza que se lo otorgue [el Imperio] a uno de ellos, ya que recibe de ellos rentas de oro y plata.

II. Al papa le vale más el Imperio y la autoridad que si fuera realmente suyo, pues suma más el dinero que le dan por este pleito a él y a su gente que la renta que consigue de él un emperador; y ya que la riqueza es tan grande, no me parece que los vaya a poner de acuerdo,

pues no desea otra cosa, y por eso el mundo está revuelto.

III. Este pleito no tendrá sentencia. Si los reyes quieren darle fin, debe venir cada uno con todas sus fuerzas, acompañado de caballeros, de caballos armados y de vasallos deseosos de vencer, y en el campo de batalla harán tal danza que al separarse gane uno el honor; y así los decretales no harán más daño y encontrarán al papa dispuesto a bendecir.

IV. Será llamado hijo de Dios quien venza en el campo de batalla; será coronado sin dificultad por el clero, pues verán quién tiene energía; entonces todos estarán a sus órdenes, pues los clérigos tienen la costumbre de hacer humildemente y bien todo lo que desea el señor, cuando tienen un señor de gran poder o tienen la costumbre de perjudicarlo si ven que declina.

V. Y si no les agrada a los reyes lo que les digo, pueden hacer otra cosa que es cien veces mejor; en ultramar, se está perdiendo la cristiandad; si pasan con todas sus fuerzas, se perdonará todo lo que se les censura; igualmente debería pasar allí el rey de Francia, sin tardar, de los primeros, y el rey Jaime, que a la suerte y al valor de los sarracenos mezcle gente de otro tipo (?).

VI. Ya he dicho bastante a cada uno de los grandes príncipes, y cada cual me entiende y tengo la esperanza firme de que si van, sin tardar mucho, salvarán a la cristiandad de la humillación, ganando de Dios, mérito y salvación.

VII. Rey castellano, pues sois superior con mucho a los demás en verdadero mérito y en valor, preocuparos, señor, pues temo que vuestro mérito disminuya y haced por tenerlo lo más elevado posible.

VIII. Sé que el papa dará muchos perdones y poco dinero suyo.

IX. Y si en breve no socorren a los de ultramar, la tierra se perderá sin remisión.]

2. *Lo segle m'es camiatz*: Texto según Salverda de Grave, *Bertran d'Alamanon*, VI, est. III, tor. 1 y 2, vv. 49-57, p. 41. Pillet-Carstens 76, 11.

- III 1. Senhors, a Dieu siatz,
 quar hom que viu iratz 50
 val meyns que si moria;
 qu'al rey castellan platz,
 qu'es sobre totz honratz,
 qu'ieu tengua lai ma via,
2. qu'en elh m'er restauratz 55
 jois e chans e solatz,
 qu'alhors non revenria.

[1. Señores, quedad con Dios, pues el que vive siempre enfadado vale menos que si muriera, y al rey castellano le agrada que me dirija hacia allí,

2. y en él se me devolverán la alegría, el canto y el placer, que en otro lugar no recuperaría.]

BERTRÁN DE BORN

(...1159-1195, +1215)

Bertrán de Born debió nacer hacia 1140 en el Peirigord y vivió sumergido en las continuas luchas feudales del ducado de Aquitania, en las que su trayectoria política no siguió una línea determinada, sino oscilante, de acuerdo con sus propios intereses: por eso resultó tantas veces contradictoria; el mismo trovador reconoce que

«... totz temps vuolh que li aut baro
 sian entre lor irascut.»

[Siempre deseo que los altos nobles estén airados entre sí.]

Este espíritu se refleja en la mayor parte de su obra conservada: sus sirventeses son un canto ensordecedor en defensa de la guerra, como espectáculo

lo hermoso, que se justifica por sí mismo. Bertran de Born intenta romper, en sus cuarenta composiciones de atribución segura, con los convencionalismos de la poesía provenzal.

El amor que sentía Bertran de Born por la guerra no sólo quedó plasmado en su obra; Dante lo recuerda en el canto XXVIII del *Infierno*, donde aparece con la cabeza separada del cuerpo, pues hizo «il padre e il figlio in sè ribelli».

1. *Ar ve la coindeta sazós*: Edición de Appel, *Bertran von Born*, XXXVI, est. IV, vv. 25-32, p. 87. Pillet-Carstens 80, 5. Traducción de Riquer, *Los trovadores*, XXXII, 137, p. 732.

No'm platz companha de basclos
ni de las putanas venaus.

Sacs d'esterlis e de moutos

m'es laitz, quan son vengut de fraus.

E maisnadier eschars deuria om pendre
e ric ome, quan son donar vol vendre.

E domn'escharsa no's deuria om entendre
que per aver pot pleiar et estendre.

[No me gusta la compañía de vascos ni de las ramerías venales. Me desagradan sacos de esterlinas y de moltones, cuando proceden de fraude. Debería ser ahorcado el mesnadero mezquino y el ricohombre cuando vende su liberalidad. No debería tratarse con mujer avara que por dinero se doblega y se acuesta.]

2. *Eu chant, que'l reis m'en a pregat*: Edición de Appel, *Bertrán von Born*, XV, est. XII y XIII, vv. 67-76, pp. 35 y ss. Pillet-Carstens 80, 14. Texto de Thomas, *Bertran de Born*, XV, pp. 22-23, con correcciones.

XII Reis qui per son dreit si combat
a melhz dreit en sa eretat.

E quar conqueret Espanha
 Charles, n'a om totz temps parlat, 70
 qu'ab trebalh e ab iargetat
 conquer reis pretz el gazanha.

XIII Senher Rassa, aquest comtat
 vos crescha'l reis ab Bretanha.
 Lo Reis Joves s'a pretz donat 75
 de Burcs trosqu'en Alamanha.

[XII. El rey que lucha por sus derechos, adquiere más derecho sobre su heredad. Siempre se ha hablado de Carlos, pues conquistó España: un rey conquista y gana mérito con trabajo y generosidad.]

XIII. Señor Rassa, que el rey os aumente este condado con Bretaña. El Rey Joven ha adquirido mérito desde Burgos hasta Alemania.]

3. *Lo coms m'a mandat e mogut*: Texto según Appel, *Bertran von Born*, IX, est. VII, vv. 37-42, p. 23, con retoques. Pillet-Carstens 80, 23. Traducción y correcciones de Riquer, *Los trovadores*, XXXII, 128, p. 692.

Lo reis qu'a Tarasco perdut
 e'l senher de Montarbezo,
 Rotgiers, e'l filhs Bernart Oto
 e lo coms Peire lor n'aiut
 e'l coms de Foix ab Bernardo
 e'N Sanso, frair del rei vencut.

[Que vayan en su ayuda el rey que ha perdido a Tarascón, el señor de Montarbezó, Rogier, el hijo de Bernart Otó, el conde Pedro, el conde Foix, con Bernardo y don Sancho, hermano del rey vencido.]

4. *Miei sirventes vuolh far*: Texto según Appel, *Bertran von Born*, XXXVII, completa, pp. 88 y ss. Pillet-Carstens 80, 25. Traducción y correcciones de Riquer, *Los trovadores*, XXXII, 138, pp. 734-736.

- I Miei sirventes vuolh far dels reis amdos,
 qu'en brieu veirem qu'aura mais chevaliers
 del valen rei de Castela, N'Anfos,
 qu'auch dir que ve e volra soudadiers;
 Richartz metra a muois et a sestiers 5
 aur et argen, e te's a benananza
 metr'e donar, e no vol sa fianza,
 anz vol guerra mais que qualha esparviers.
- II S'amdui li rei son pro ni coratjos,
 en brieu veirem champs jonchatz de quantiers [10
 d'elms e d'escutz e de brans e d'arzos
 e de fendutz per bustz tro als braiers;
 et arratge veirem anar destriers
 e per costatz e per pechs mainta lanza
 e gauch e plor e dol et alegranza. 15
 Lo perdr'er grans e'l gazanhs er sobriers.
- III Trompas, tabors, senheras e penos
 et entresenhs e chavals blancs e niers
 veirem en brieu, que'l segles sera bos,
 que om tolra l'aver als usuriers,
 e per chamis non anara saumiers
 jorn afiatz ni borges ses doptanza
 ni merchadiers qui venha de ves Franza;
 anz sera rics qui tolra volontiers.
- IV Mas si'l reis ve, ieu ai en Dieu fianza, 25
 qu'ieu serai vius, o serai per quartiers;
- V e si sui vius, er mi grans bienananza,
 e si ieu muoir, er mi grans deliuriers.

[I. Medio sirventés quiero hacer sobre los dos reyes, pues en breve veremos que habrá más caballeros gracias a don Alfonso, el valiente rey de Castilla, de quien oigo decir que viene y que querrá mercenarios. Ricardo despilfarrará oro y plata a celemines y a arrobas, y tiene como un placer gastar y dar; y no admite su jura-

mento, sino que más prefiere la guerra que el gavilán a la codorniz.

II. Si ambos reyes son valientes y animosos, en breve veremos campos sembrados de pedazos de yelmos, de escudos, de espadas, de arzones y de [hombres] hendididos del busto hasta las bragas; y veremos caballos vagando errabundos y muchas lanzas [clavadas] en los costados y en el pecho, y júbilo y llanto y pena y alegría. Grande será la pérdida, pero mayor la ganancia.

III. Trompas, tambores, banderas, pendones, enseñas y caballos blancos y negros veremos en breve, y el tiempo será bueno porque se quitará la hacienda a los usureros y las acémilas no podrán ir seguras por los caminos, ni los burgueses sin sobresalto, ni [ningún] mercader que venga de Francia; antes bien, quien robe a su placer será rico.

IV. Pero si el rey viene, tengo puesta la confianza en Dios que viviré o que seré descuartizado;

V. si vivo será para mí gran dicha; si muero, una liberación muy grande.]

5. *Puois lo gens terminis floritz*: Texto según Appel, *Bertran von Born*, XXI, est. IV y V, vv. 28-45, p. 50. Pillet-Carstens 80, 32. Traducción de Riquer, *Los trovadores*, XXXII, 133, pp. 713-714.

- IV Lo reis cui es Castrasoritz
 e te de Toleta·l palais
 lau que mostre de sos eslais 30
 sai al filh del barsalones,
 quar per drech sos malvatz om es
 del rei tafur
 pretz mais sa cort e son atur,
 no fatz cela don fui traitz 35
 lo jorn qu'el fo per me servitz.
- V Lo bos reis Garsia Ramitz
 obrera, quan vida·lh sofras,
 Arago, que·l monges l'estrais,

e'l bos reis navars, cui drechs es, 40
 cobrara ab sos alaves.
 sol s'i atur.

Aitan com aurs val mais d'azur,
 val mielhs e tan es plus complitz
 sos pretz que del rei apostitz.

[IV. Apruebo que el rey de quien es Castrojeriz y que tiene el palacio de Toledo demuestre aquí su ímpetu contra el hijo del barcelonés, pues en justicia es su malvado vasallo. Prefiero la corte y séquito del rey tahir, aquella en la que fui traicionado el día que él fue servido por mí.

V. El buen rey García Ramírez hubiera recuperado, si la vida le hubiese durado, a Aragón, que le usurpó el monje; y el buen rey navarro, a quien de derecho pertenece, lo recuperará con sus alaveses, sólo con que se empeñe. Así como el oro vale más que el azur, más vale y es más cumplido su mérito que el del falso rey.]

6. *Quan vei pels vergiers despleiar*: Texto según Appel, *Bertran von Born*, XXII, est. III, VII, VIII y IX, vv. 17-24 y 49-68, pp. 56 y ss. Pillet-Carstens 80, 35. Traducción de Riquer, *Los trovadores*, XXXII, 134, pp. 719 y ss.

- III Ab me'l volon tuit encusar,
 qu'us mi comtet de sos vassaus
 que de Castellot ac mal laus,
 quan ne fetz N'Espanhol gitar. 20
 E no'm par que si defenda
 ves el, s'el lo n'ausa proar;
 e, quan entret per convidar,
 conquerit lai pauc de renda.
- VII Peire Rois saup devinar
 al prim qu'l vi joves reiaus, 50
 que no seria arditz ni maus;
 e conoc lo al badalhar:
 reis que badalh ni s'estenda,

- quan au de batalha parlar,
sembla o fassa per vaneiar 55
o qu'en armas no s'entenda.
- VIII Ieu lo·lh perdo, si·m fetz mal far
a catalas ni a laraus.
Puois lo senher cui es Peitaus
lo·lh mandet, non auset als far. 60
E reis que logier atenda
de senhor, be·l deu afanar;
et el venc sai per ganhar
mais que per outra fazenda.
- IX Vuolh, sapcha·l reis et aprenda 65
de son grat e fassa cantar
mo sirventes al rei navar,
e per Castela l'estenda.

[III. Todos quieren acusarlo conmigo, porque uno de sus vasallos me contó la mala fama que ganó en Castellot cuando hizo expulsar de allí a Espanhol. Me parece que no se defenderá frente a él, si se atreve a demostrárselo, pues cuando entró invitado, conquistó de allí muy poca ganancia.

VII. Ya adivinó Pedro Ruiz, en cuanto lo vio siendo joven rey, que no sería valiente ni temible; y lo conoció en el bostezar: rey que bosteza y se despereza cuando oye hablar de batalla, parece que lo haga por ganderería o porque no le gustan las armas.

VIII. Le perdono si me causó daño con los catalanes y los de Lara, porque mandádoselo el señor de quien es Peitieu, no se atrevió a hacer otra cosa.

IX. Quiero que el rey sepa y aprenda con gusto mi sirventés y lo haga cantar al rey navarro, y que lo divulgue por Castilla.]

7. *Sieu fos aissi senher ni poderos*: Texto según Appel, *Bertran von Born*, XXIX, est. IV, vv. 22-28, p. 74. Pillet-Carstens 80, 40.

E puois non es per sa terra iros
 membre:lh sa sor e'l maritz orgulhos,
 que la laissa e no la vol tener
 (aquest forfachs mi sembla desplaizer),
 e tot ades que s'en vai perjuran,
 que:l reis navars l'a sai dat per espos
 a sa filha, per que l'ant'es plus gran!

[Y puesto que no está enfadado por su tierra, que se acuerde de su hermana y del marido orgulloso, que la abandona y no la quiere tener (esta fechoría me parece incorrecta), y entonces se va perjurando, que el rey navarro le ha dado por esposa a su hija, por lo que la vergüenza será mayor.]

BERTRÁN DE BORN LO FILHS

(...1179-1233...)

Poco sabemos de la vida de este trovador: era el hijo mayor del primer matrimonio de Bertrán de Born con Raimonda, y su vida nos consta documentalmente hasta 1233. Fue armado caballero, junto con su hermano Itier, en 1192.

Se conservan —sólo— dos poesías suyas de atribución segura: una de ellas alude al rey castellano, y es la que entronca de un modo más directo con el estilo de Bertran de Born. Se le han atribuido tres sirventeses más, pero sin fundamentos sólidos.

1. *Quan vei lo temps renovar*: Edición Stimming, *Bertrán de Born*², p. 148, est. III, vv. 17-24. Riquer, *Los trovadores*, XLVI, 187, p. 953. Pillet-Carstens 81, 1. Texto y traducción según Riquer.

III Mais ama·l bordir e:l chassar
 e bracs e lebriers et austors
 e:l sojorn, per que·lh falh honors,

e's laissa vius deseratar;
 mal sembla d'ardimen Galvanh,
 que sai lo viram plus soven;
 e puois autre conselh no pren,
 lais sa terra al senhor del Gronh.

[Pero a él [Juan Sin Tierra] le gusta justar y cazar, y perdigueros, lebreles y azores, y el vicio, por lo que le amenguan sus feudos y se deja desheredar vivo. En valentía poco se parece a Galván, pues lo veríamos más a menudo por aquí; y ya que no toma otra resolución, deje su tierra al señor de Logroño.]

BERTRÁN CARBONEL

(...1252-1265...)

Trovador marsellés del que se han conservado dieciocho composiciones de tema y metro variados y noventa y cuatro *coblas* de tipo moral y satírico fundamentalmente. Su obra debe considerarse —desde un punto de vista meramente formal— correcta, aunque es frecuente que le falte sentimiento.

1. *Aissi com sel qu'entrels pus assaians*: Texto según Appel, *Inedita*, p. 64, estr. VII, vv. 45-58. Pillet-Carstens 82, 3.

VII Reis castelas, yeu aug dir a la gen 45
 gran ben de vos, per qu'ieu vos fas prezen
 de ma chanso, e s'alcus fols no fos
 que me'n tengra per ioglar, vira vos.

[Rey castellano, oigo decir a la gente muchas cosas buenas de vos, por lo que os ofrezco mi canción, y si no fuera por algún loco que me tomaría por juglar, iría a veros.]

BERTRÁN DE GORDÓ

(... 1209-1231...)

Fue señor de Gordó (fr. Gourdon), entre 1209 y 1231. Militó a las órdenes de Ramón VI, sometiéndose después a Felipe-Augusto y a Simón de Montfort.

Se han conservado dos composiciones suyas, una de las cuales es un tensó con Matheu.

Para el texto, vid. *Matheu*.

BERTRÁN DE PARÍS DE ROERGUE

(finales siglo XIII)

Es muy poco lo que se sabe de este trovador. Parece ser que era natural de Parisot, en las proximidades de Saint-Antonin (arr. de Montauban).

Se ha conservado una sola obra suya, que es un *ensenhamen*, para juglares, dirigido a la condesa de Rodés.

1. *Guordo, ie us fas un sol sirventes l'an*: Texto según Pirot, *Recherches*, pp. 600-601, est. II y IV, vv. 9-16 y 25-32. Pillet-Carstens 85, 1.

- II Jes no sabes d'Artus tan qant ieu fatz,
 ni de sa cort on ac man soudadier, 10
 ni d'Ospinel con aucis l'escassier,
 ni com bastic Toleta l'amiratz.
 De Moyses com anet per la mar,
 ni d'Aluxe, qui fo ni que saup far,
 ni no sabetz qui valc may c'om del mon, 15
 ni co's perdet Narsisus en la fon.
- IV Ni no sabetz qui fes lo saut de Tir, 25
 ni d'Orgileu, lo bon encantador,

ni com bastic lo palaitz ni la tor
 devan la ost per lo ric rei trayr;
 ni no sabetz del senhor de Paris
 a cal esfors pres Espanh'e conquis; 30
 ni de Priam lo rey no sabetz re,
 ni de sos filhs, si fero mal o be.

[II. No sabéis de Artús tanto como yo, ni de su corte, en la que hubo tantos soldaderos, ni de Ospinel cómo mató al deforme o cómo destruyó el emir Toledo. Ni de Moisés cómo anduvo por el mar, ni de Aluxe quién fue ni qué supo hacer; tampoco sabéis quién valió más que nadie en el mundo, ni cómo se perdió Narciso en la fuente.

IV. No sabéis quién hizo el salto de Tiro, ni de Orgileu [«Orguloso», el buen encantador, ni cómo destruyó el palacio y la torre delante del ejército para traicionar al rico rey; tampoco sabéis con qué esfuerzos tomó España y la conquistó el señor de París; y no sabéis nada del rey Príamo, ni de sus hijos, si herían mal o bien.]

BLACATZ

(...1194-1235...)

Señor de Aups (arr. de Draguignan), que firma documentos entre 1194 y 1235.

Se ha conservado su *Vida* provenzal y un total de diez composiciones: una canción, tres *partiments* y seis *tensós*. A él aluden con cierta frecuencia otros trovadores, como Sordel, quien le dedica un *planh*, en el que reparte su cuerpo, obra imitada por Peire Bremon Ricas Novas.

Isnart d'Antravenas mantuvo una *tensó* con Blacatz, en la que se alude a España.

Para el texto, vid. Isnart d'Antravenas.

BONIFACI CALVO

(...1253-1266...)

Todo lo que sabemos acerca de este trovador se desprende de su propia obra: se han conservado diecinueve composiciones suyas y dos debates en provenzal: la parte más interesante de sus poemas la constituyen los tres sirvientes que dedicó al Rey Alfonso X, incitándole a la guerra contra gascones y navarros. Su residencia en la corte castellana debió ser prolongada, pues llegó a escribir dos cantigas de amor en gallego-portugués con bastante acierto. Además de estos tres sirvientes, se puede fechar otro escrito a su regreso a Génova —su patria— en 1266 y que fue contestado por Bertolome Zorzi, trovador y comerciante veneciano prisionero de los genoveses; los dos debates a los que hemos hecho alusión más arriba los mantuvo con otros dos genoveses, Scot y Luquet Gattelús.

Bonifaci Calvo imita en su poesía a los trovadores de mayor fama, siguiendo el preciosismo de Arnaut Daniel y la fuerza expresiva de Bertran de Born.

1. *Ai, Dieus! S'a cor qe m destreigna*: Texto de Branciforti, *Bonifaci Calvo*, IX, est. IV, vv. 44-60, pp. 103-104. Pillet-Carstens 101, 2.

IV	Ja de si no m'an lueinhan, si trebailan mi vauc ar sai en Espaignha com m'enpeinh'enan, puian ma valor tan que sos valenz pretz no's fraingnha, ni's dechaia, can semblan	45 50
----	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------

petit ni gran
 fassa, que vas mi s'afraingna; 55
 car, a lei d'aman,
 de dan
 la vauc gardan
 en tot qu's coven e's taighna.
 Que res non es qu'm sofrainha, 60

[Ya de ella no me alejo, si trabajando me voy ahora, aquí a España de manera que se suba siempre más alto, alzando mi valor tanto que su valioso mérito no se estropee ni caiga, cuando hace un gesto grande o pequeño, dirigido a mí, pues, por ley de amante, la voy protegiendo de daño en todo lo que conviene y es necesario. Que no hay cosa que yo necesite.]

2. *En luec de verjanz floritz*: Texto según Riquer, *Los trovadores*, XCIX, 295, completa, pp. 1.419-1.421. Pillet-Carstens 101, 4. Traducción de Riquer.

- I En luec de verjanz floritz
 e foillatz,
 volgra per champs e per pratz
 veçer lanzas e penos,
 et en luec de chanz d'auzeus 5
 auzir trompas e flauteus
 e granz retinz de colps e de cridanz,
 c'adoncs fora cabalos lo mazanz.
- II Bel m'es lo retinz e'l critz
 dels armatz, 10
 can sui ben encavalgatz
 et ai belas garnizos;
 c'aitan gais sui et irneus
 a l'encontrar dels tropeus,
 com li privat en chambras e parlanz, 15
 e tan volgut con il en cochas granz.
- III Per qu'eu volgra fos partitz
 lo prezat

- reis N'Anfos de sos reingnatz,
 qu'adoncs faria dels pros 20
 e dels valenz sos chapdeus,
 qu'en faitz perillos ni grieus
 non ten pro lauzenziers ni sopleianz,
 c'al major ops li fail cors e talanz.
- IV Mas trop mi par endurmitz 25
 —que; m desplatz—,
 car en vei desconortatz
 los sieus e meins corajos;
 e s'ara, mentr'es noveus
 l'afars, non conorta·ls sieus, 30
 venir l'en pot tals mescaps e tals danz
 qu'el fara pron si·l restaur'en des anz.
- V Reis N'Anfos, ja·ls crois marritz
 non crezatz,
 ni·ls feingnenz alegoratz, 35
 car amon dinz lur maizos
 mais bos vis e bos morseus
 c'ab afan penre casteus,
 ciutatz ni reinz, ni faire faitz prezantz;
 tan lur es cars legors e pretz soanz! 40
- VI Vai dir, sirventes noveus,
 celleis cui sui miels que mieus
 que·l bes que·m fai es a totz los prezanz
 enantimenz e als crois desenanz.

[I. En lugar de jardines floridos y frondosos quisiera ver lanzas y pendones por campos y por prados, y en lugar de cantos de pájaros oír trompas y clarines y gran estruendo de golpes y griterío porque entonces sería soberbia la pelea.

II. Me agradan el estruendo y el grito de los armados cuando estoy bien montado y llevo buenas armaduras; pues estoy tan contento y tan dispuesto para topar con las tropas, como los íntimos en cámaras y conversando y, en los grandes aprietos, tan deseado como ellos.

III. Por lo que yo quisiera que el famoso rey don Alfonso hubiera partido de sus reinos, porque entonces haría capitanes suyos de los dignos y de los valientes, que en las empresas peligrosas y difíciles de nada valen aduladores ni suplicantes, a los cuales les falta el ánimo y el talante en la mayor necesidad.

IV. Pero me parece muy adormecido —lo que me desplace—, pues veo a los suyos descorazonados y menos animosos; y si ahora, mientras la empresa es nueva, no anima a los suyos, le pueden llegar tal menoscabo y tal daño que bastante hará si lo repone en diez años.

V. Rey don Alfonso, no creáis a los malditos viles ni a los desocupados perezosos, pues prefieren buen vino y buen bocado en sus casas que tomar con afán castillos, ciudades y reinos ni realizar gestas, ¡tanto les gusta la pereza y menosprecian el mérito!

VI. Nuevo sirventés, ve a decir a aquélla para la que soy mejor que para mí mismo que el bien que me concede es enaltecimiento para todos los valientes y abatimiento para los viles.]

3. *Enquer cab sai chanz e solatz*: Texto según Branciforti, *Bonifaci Calvo*, VIII, est. I, III y VI, vv. 1-8, 17-24 y 41-44, pp. 99-100. Pillet-Carstens 101, 5.

I Enquer cab sai chanz e solatz
 pos los mante lo reis N'Anfos;
 mas si per lui tot sol no fos,
 ja:ls agron del tot oblidatz.
 E pois qu'el los vol mantener 5
 non met'amor a noncaler,
 car, senz amor, chanz ni solatz no val,
 ni a sabor plus que conduitz ses sal.

III E se'l reis N'Anfos, qu'es senatz
 en totz faitz e valenz e pros,
 lauza mon dig, ben es razos
 qu'el de'esser enamoratz 20
 e qu'el ab amors voler

se voill'en guiza chaptener,
per qu'amatz sia coralmen de tal,
con taing al seu fin pretz sobrecabal.

VI Reis de Castell'al mieu parer
be'us ai per mon chan faig saber
zo qu'eu devia per plazer de tal
que'us deu plazer, si'us plai zo que mais val.

[I. Todavía existe aquí el canto y el solaz porque los mantiene el rey don Alfonso; pero si no fuera sólo por él, ya los habrían olvidado completamente. Y ya que los quiere mantener, que no abandone el amor a la indiferencia, pues, sin amor, no valen canto ni solaz, ni agradan más que comida sin sal.

III. Y si el rey Alfonso, que es sabio en todos los hechos, y valiente y noble, alaba mi dicho, bien es razón que él debe ser enamorado y que con el amoroso deseo quiera comportarse de tal manera que sea amado de todo corazón por tal persona, como conviene a su fino mérito perfecto.

VI. Si os place lo que más vale, Rey de Castilla, a mi parecer, bien os he hecho saber gracias a mi canto lo que yo debía por complacer a esa persona que os debe placer.]

4. *Mout a que sovinenza*: Texto según Branciforti, *Bonifaci Calvo*, V, completa, pp. 88-90. Pillet-Cars-tens 101, 9.

I Mout a que sovinenza
non agui de cantar;
mas ar me'n sove, car
aug sai dir e coindar
que'l nostre reis breumenz, 5
vol en Guascoign'intrar
ab tal poder de genz,
que murs ni bastimenz
non o posca sufrir. 10

- II E car ai entendenza
 qu'el vol faig comensar,
 don poiran luec cobrar
 armas e coindeiar,
 sui tan gais e iauenz, 15
 qu'eu non penz ni consir
 mas de ioi e de far
 zo, per que tost comenz
 lo francs reis e valenz
 ab ferme cor de complir. 20
- III Per que chantan m'agenza
 se grat valor sonar,
 c'ar comenz senz tardar
 de sos dreitz demandar
 tant afortidamenz, 25
 que senz tot contradir
 li gascon e ill navar
 fasson sos mandamenz
 e los liur'a turmenz
 ab prendr'e ab aucir. 30
- IV Veiranlo senz bistenza
 dreg vas els cavalgar
 ab tal esfors, que'l par
 non puesc'en champ trobar
 e lai tant bravamenz 35
 conbatr'e envazir
 murs, tors e peceiar,
 ardr'e fonder'eissamenz,
 qu'ls fass'obediencz
 a sa merce venir. 40
- V Si que de sa valenza
 fassa'ls meillors parlar;
 e pe'l paire senblar
 si deu mout esforçar,
 car fon plus avinenz 45

e mais saup conquerir
 e mais si fetz honrar,
 que reis qu'anc fos vivenz;
 car, si no:l senbl'o'l venz,
 pro hi aurán que dir. 50

VI Mas res no'm fai doptar
 qu'el no'l vencha breumenz,
 tant es granz sos talenz
 de son pretz enantir.

VII Reis castellan,z, pueis ar 55
 no'us faill poders ni senz
 e Dieus vos es consenz,

I. Hace mucho tiempo que no me acordaba de cantar; pero ahora me acuerdo, pues oigo decir y contar aquí que nuestro rey brevemente quiere entrar en Gasuña con tal fuerza que ni muros ni construcciones lo podrán resistir.

II. Y porque oigo que quiere comenzar la acción mediante la cual podrán conquistar lugares las armas y vencer, [por eso] estoy tan contento y alegre que no pienso ni me preocupo más que de la alegría y de esa acción que pronto comenzará el franco rey y valiente con firme intención de cumplirla.

III. Por eso me agrada exaltar su gran valor cantando, pues ahora comienza —sin demorarlo— a pedir su derecho con tanta fuerza que sin ninguna discusión los gascones y los navarros cumplirán sus órdenes y él los atormentará apresándolos y matándolos.

IV. Lo verán sin duda cabalgar directamente contra ellos con tal ímpetu, que su semejante no se puede encontrar en el campo de batalla y allí [lo verán] combatir y asaltar murallas, destruir torres, igual que quemar y arrasas con tanto ardor que los hará venir —obedientes— a su merced.

V. De tal manera que hará hablar a los mejores de su valentía; y para parecerse a su padre, debe esforzarse mucho, pues fue más valiente y más supo conquistar, más se hizo honrar que ningún rey que haya vivido;

pues si no se le parece o le supera, bastante tendrán para hablar.

VI. Pero nada me hace dudar que lo supere en breve, tan grande es su deseo de acrecentar su mérito.

VII. Rey castellano, ya que ahora no os faltan ni poder ni juicio, y Dios os protege, pensad en conquistarla (Gascuña).]

5. *Qui ha talen de donar*: Texto según Branciforti, *Bonifaci Calvo*, XIII, est. IV, vv. 25-32, p. 119. Pillet-Carstens 101, 11.

IV	Per que requerr'e pregar lo rei castellan mi platz, qu'el deia mos chanz menbrar pensatz del conquerir. e non crei'uns sieus privatx, car il an tal us apres e tal art, zo'il voil aprendre, que quecs, per pauc qu'el n'agues, son pretz volri'escoiscendre.	25 30
----	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------

[Y por esto me agrada requerir y rogar al rey castellano, que recuerde mi canto y no crea a ningún privado suyo, pues han aprendido tal uso y tal arte —de esto quiero informarle— que cada cual querría destruir su mérito, aunque fuera poco lo que en él tuviera.]

6. *S'ieu d'ir'ai meinz que razos non aporta*: Texto según Branciforti, *Bonifaci Calvo*, XV, est. VI, vv. 71-78, p. 127. Pillet-Carstens 101, 13.

VI	Qui que soplei fort, ni s'autrei a gran seingnor vueg de valor, per nuil mestier non l'am, ni'l quier, car cel, cui fail tot zo que mais mi platz no'm pogra dar fieu, don ie'n fos pagatz.
----	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

[A quien suplica mucho y se da a gran señor sin valor, de ninguna manera lo amo ni lo busco, pues aquel que hace lo que más me agrada no me podría dar feudo con el cual yo fuese pagado.]

7. *Tant auta dompna m fai amar*: Texto según Branciforti, *Bonifaci Calvo*, IV, est. V, vv. 33-40, p. 85. Pillet-Carstens 101, 14.

V Car val mais c'om non pot pensar
 lo reis de Castella N'Anfos,
 sui seus, car sa valors m'empar, 35
 s'er qui trop senbla orgoillos;
 e si'l plai que m puege ni m leu,
 non voill aillors querre manleu,
 c'ab sa valor dir auzarai
 daus on mi ve l'affanz qu'eu ai. 40

[Pues el rey de Castilla, don Alfonso, vale más de lo que se puede pensar, por eso soy suyo, pues su valor me protegerá si hubiera alguno que pareciera demasiado orgulloso; y si le place alzarme y elevarme, no quiero buscar protección en otro y con su valor osaré decir de dónde me viene el afán que tengo.]

8. *Una gran desmezura vei caber*: Texto según Branciforti, *Bonifaci Calvo*, XI, est. VI, vv. 41-44, p. 113. Pillet-Carstens 101, 16.

VI Reis castellanz, per vos non o dic ges,
 car totz mals vos enueia trop fortmen,
 e'l bes vos plai tant fort que sol per vos
 esperon tuit q'aion revinimen.

[Rey castellano, no lo digo —en absoluto— por vos, porque cualquier mal os enoja muchísimo, y el bien os agrada tanto que sólo por vos esperan todos tener salvación.]

9. *Un nou sirventes ses tardar*: Texto y traducción de Riquer, *Los trovadores*, XCIX, 296, completa, pp. 1.422-1.423. Pillet-Carstens 101, 17.

- I Un nou sirventes ses tardar
 vueil al rei de Castella far,
 car no'm sembla ni pes ni crei
 q'el aia cor de guerrear
 navars ni l'aragones rei; 5
 mas pos dig n'aurai zo qe dei,
 el faz'o qe qiser fazer.
- II Mas ieu oug ia maintos dizer
 que el non los qier cometer
 si non de menassas, e qen 10
 qer de guer'ontrado seer,
 se ieu mun ben qe lli coven
 de meter hi cuidad'e sen,
 cuer e cors, aver et amis.
- III Per qoi ia diz au roi, se pris 15
 vuet avoir de ce q'a empris,
 qe il guerrei sens menacier,
 qe rien no mont', au mien avis;
 qe ia per voir oi comtier
 que el puet tost au champ trovar 20
 li doi rei, se talent en a.
- IV E se el aora non fa
 vezer en la terra de la
 sa tenda e son confalon
 a lo rei de Navarr'e a 25
 so sozer lo rei d'Aragon,
 a caniar averan razon
 tal qe solon de lui ben dir.
- V E comenzon a dire ia
 qe mais qer lo reis de Leon 30
 cassar d'austor o de falcon
 c'ausberc ni sobreseinh vestir.

[I. Un nuevo sirventés quiero hacer sin tardar al rey

de Castilla, pues no me parece ni pienso ni creo que tenga ánimo para guerrear a los navarros ni al rey aragonés; pero cuando haya dicho lo que debo, haga él lo que quisiere hacer.

II. Pero yo oigo ya a muchos decir que él no los quiere acometer sino con amenazas, y yo sé muy bien que a quien quiere ser honrado en guerra le conviene poner en ello cuidado y juicio, corazón y cuerpo, dinero y amigos.

III. Por lo que ya digo al rey, si quiere tener mérito en lo que ha emprendido, que guerree sin amenazar, porque de nada sirve, a mi parecer; y en verdad he oído contar que él puede pronto encontrar en el campo de batalla a los dos reyes, si lo desea.

IV. Y si él no exhibe ahora en aquella tierra su tienda y su gonfalon al rey de Navarra y a su suegro el rey de Aragón, tendrán razón para cambiar algunos que suelen decir bien de él.

V. Y ya empiezan a decir que al rey de León más le gusta cazar con azor y con halcón que vestir loriga y sobreseñales.]

CALEGA PANZAN

(...1252-1313...)

Rico comerciante genovés, documentado entre 1252 1313. Se ha conservado un solo sirventés suyo, en el que ataca a Carlos de Anjou y al clero güelfo.

1. *Ar es sazós c'om si deu alegrar*: Texto según Riquer, *Los trovadores*, CXXI, 360, est. VII y X, vv. 49-56 y 73-76, pp. 1.684-1.685. La traducción también es de Riquer. Pillet-Carstens 107, 1.

VII Si Don Enrics volgues lo sieu cobrar
del rei Carle, prestes li'l remanen,
e pois fora pagatz de bel nien,

qe'l comte fei de Flandres aquitar,
 qant ac vencut, d'ufan'e de bauzia,
 qe d'autr'aver sai qe non pagaria;
 q'escars fo coms e reis cobes dos tanz, 55
 e non preza tot lo mon sol dos ganz.

- X Si Don Enrics fo traitz per clercia
 ni per frances chiflatz, ben si deuria
 venjar d'amdos e non esser duptanz 757
 de baissar els e lur faitz mal estanz.

[VII. Si don Enrique quisiera recuperar lo suyo del rey Carlos, aunque le prestara lo que le queda sería pagado con absolutamente nada, porque cuando hubo vencido al conde de Flandes lo retribuyó con arrogancia y con traición, pues sé que no le hubiera pagado con otra moneda. Pues tacaño fue cuando era conde y [ahora que es] rey es dos veces más codicioso, y no estima a todo el mundo en dos guantes.

X. Si don Enrique fue traicionado por la clerecía y por los engañadores franceses, debería vengarse de todos ellos y no dudar en abatirlos a ellos y sus malas acciones.]

CERCAMÓN

(...1137-1149...)

Lo poco que se sabe de Cercamón se infiere de su propia obra. Estuvo relacionado con Marcabré, al que imita alguna vez y a cuya cansó de cruzada, *lo Vers del Lavador*, alude en *Puois nostre temps*. La cronología de Cercamón se basa especialmente en el planh que escribió a la muerte de Guillermo X de Aquitania (1137).

Se han conservado siete poesías de Cercamón y se le atribuye otra; en todas ellas se nos muestra como trovador notable, pero sin el brillo y la firmeza de Marcabré.

1. *Lo plaing comenz iradamen*: Texto según Riquer, *Los trovadores*, V, 27, est. VI y IX, vv. 31-36 y 49-54, pp. 234-235. Pillet-Carstens 112, 2a. La traducción también es de Riquer.

VI Gasco cortes, nominatiu,
perdut avez lo segnoriu,
fer vos deu esser et esqui,
don Jovenz se clama chaitiu,
qar un non troba on s'aiziu,
mas qan N'Anfos, qu'a joi conquis.

IX Lo plainz es de bona razo
qe Cercamonz tramet N'Eblo.
Ai! com lo plaigno li gasco,
cil d'Espaign's cil d'Arago.
Sant Jacme, membre us del baro
que denant vos jai pelegris.

[VI. Corteses y famosos gascones: habéis perdido al señor y ello os ha de ser duro y áspero. De aquí que Juventud se juzgue desgraciada, pues no encuentra a quien acogerse, si no es a don Alfonso, que ha conquistado gozo.

IX. El lamento que Carcamón envía a Ebles es de noble materia. ¡Ay!, ¡cuánto lo lloran los gascones, los de España y los de Aragón! Santiago: acordaos del barón que, como peregrino, yace ante vos.]

CERVERÍ DE GIRONA (GUILLEM DE CERVERA) (...1259-1285...)

Entre los trovadores de la última época destaca el catalán Cerverí de Girona (llamado también Guillem de Cervera). Debió pertenecer a la pequeña nobleza y estuvo vinculado durante toda su vida a la casa real y al vizconde de Cardona: así, lo vemos al servicio

del infante Alfonso (hijo de Jaime I), del Conquistador, de Pedro III y de Ramón Folc de Cardona, «turbulento señor catalán, continuamente enemistado con la corona». En el séquito del infante don Pedro va a Castilla: es posible que este viaje influyera en su carrera literaria, pues a partir de entonces escribe composiciones de tipo popular que recuerdan las canciones de amigo. Critica al rey don Jaime y las continuas luchas entre éste y sus hijos, censura el asesinato del bastardo Ferrán Sánchez (1275), llevado a cabo por el infante don Pedro, que lo hizo ahogar en el Cinca después de haberlo apresado.

La obra de Cerverí es la más extensa de todos los trovadores: 114 poesías líricas, cinco narrativas y un largo poema moral: en total, 120 piezas. Entre tal cantidad de composiciones, destaca la variedad de metros, temas, etc.; Cerverí se nos muestra como un trovador muy ingenioso y sutil, que busca —ante todo— la originalidad a través de un arte depurado, en el que destaca especialmente su independencia moral y su fidelidad a lo que cree que es justo.

1. *Ayço es testament que feu En Cerverí*: Texto según Riquer, *Cerverí de Girona*, CXIX, est. II y XIV, vv. 12-22 y 144-154, pp. 373 y 377. La traducción también es de Riquer.

II Al qual testament meu allech per marmessor,
per aquo que mils aja fermetat e valor,
lo bon rey d'Arago, e N Peyre l fill major,
e l franch rey castella, e dels Carls lo senyor.

[15

Tots quatre vull que sien dels meus bens pren-

[dedor,

en qualque part los aja, terra, vestir e honor,
demandan, reseben, parten e pagador;
e laix lor per treball que trayran per amor,

entre tots quatre causas on viuran ab lausor;
 [20
 e han les be mester, si tot fan gran ricor,
 mas no creu que's n'avenguen al partir entre
 [lor.

XIV A·N Garcia d'Urtis laix un anap d'argen,
 e vestirs e diners qu'm donet francamen; 145
 e·N Manuel la sella ab man crestall penden;
 a·N Sanxo l'arcabisbe laix trenta sous valen;
 e·laix a don Fferrando altretant bastamen,
 car no·m donet armes ne·m fe altre presen,
 mas sos frayres me det çelles, vestirs molt gen.
 [150

A·N Nuno laix vint sous e comte·l romanen;
 a·N Lop Dies tres canes que pres ab gran tor-
 [men.

Entre·ls autres d'Espanya laix tot lo bell nien
 mas lo Reys, qu'es cortes e coneix e enten.

[II. Nombro albaceas de este testamento mío, para que tenga mejor firmeza y valor, al buen rey de Aragón, a don Pedro, su hijo mayor, al liberal rey castellano y al señor de los Cardos. Quiero que los cuatro sean depositarios de mis bienes, dondequiera que los tenga, tierras, vestidos, y honores, con potestad de exigir, recibir, distribuir y [ser] pagadores; y les dejo por el trabajo que tendrán por [mi] amor cuatro cosas con las que vivirán con fama; y mucho las han menester, aunque poseen grandes riquezas, pero no creo que se avengan al repartir entre ellos.

XIV. A García de Ortiz dejo un vaso de plata, y vestidos y dinero que me dio liberalmente; a Manuel, la silla con colgajos de cristal; a Sancho el arzobispo dejo treinta valiosos sueldos; y dejo a don Fernando lo suficiente con otro tanto, pues no me dio armas ni me hizo otro regalo, pero su hermano me dio sillas y vestidos muy bonitos. A Nuño dejo veinte sueldos, y que cuente el resto; a Lop Díez, tres canas [de tela] que logró con gran apuro. A los otros de España no les dejo nada (?) más que al Rey, que es cortés, conoce y comprende.]

2. *Can aug en cort critz e mazans e brutz*: Texto según Riquer, *Cerverí de Girona*, XXXVII, est. III, vv. 25-36, p. 106. Pillet-Carstens 434a, 12. Traducción de Riquer.

III A·N Roenach te'n vay, meg sirventes, 25
 el t'acap, car eu no poria ges
 can mi sove que'n payon de tornes
 li ric malvat qui fan vils faitz repres.
 Pero·l conte o an dels reys apres,
 e dels comtes li baro descortes, 30
 e dels baros li menut e·l burzes,
 e·l clerc obron del mester c'an enpres;
 ez enaixi veus tot lo mon malmes
 que d'ambas partz la sal dan e no fes:
 Catsel'o sab, cel seyner dels angles 35
 e·l loc on Deus, muyran, vida·ns conquies.

[Vete hacia Roenach, medio sirventés, y que él te acabe, pues yo, cuando me acuerdo de los torneses que pagan los ricos malvados que cometen viles hechos reprobables, no puedo [hacerlo]. Pero los condes lo han aprendido de los reyes; y de los condes, los barones descorteses; y de los barones, el pueblo menudo y los burgueses, y los clérigos obran del modo que les conviene. Ved, pues, así, todo el mundo corrompido, pues de ambas partes dan la sal y deslealtad; sábelo Castilla y aquel rey de los ingleses, y el lugar donde Dios, muriendo, nos conquistó la vida.]

3. *Canço de Madona Santa Maria*: Texto según Riquer, *Cerverí de Girona*, XLVII, est. I y VI, vv. 1-7 y 36-38, pp. 133-134. Pillet-Carstens 434a, 54. Traducción de Riquer.

I Reys castelas, tota res mor e fina
 mas non a fay la domn'on vos chantatz,
 que·ls enemics te bais ez encantatz,
 e sos amics creix d'amor ez afina;
 e pus chantatz de tan coral amor,

via siguetz de leyal amador
qu'il vos er guitz, sabers, sens e doctrina.

VI Totz reys c'aver vol nom d'emperador
deu averar sos ditz e sa lauzor,
c'om non a pretz s'ab vertat no s'afina.

[I. Rey castellano, todo muere y acaba, pero ello no le ocurre a la señora de quien vos cantáis, que a los enemigos tiene sumidos y humillados, y a sus amigos acrecienta en amor y los acrisola; y pues cantáis de tan cordial amor, seguis camino de leal enamorado, que os será guía, saber, juicio y doctrina.

VI. Todo rey que quiere ser llamado emperador debe hacer verdaderos sus dichos y sus alabanzas, pues uno no adquiere mérito si con la verdad no se aviene.]

4. *Entre Lerida e Belvis*: Texto según Riquer, *Cerverí de Girona*, XI, est. I, vv. 1-11, p. 26. Pillet-Cars-tens 434, 7c. Traducción de Riquer.

Entre Lerida e Belvis,
pres d'un riu, entre dos jardis,
vi ab una pastorela
un pastor vestit de terlis,
e jagren entre flors de lis, 5
baysan sotz l'erba novela.
E anc pastora pus bela,
plus cuynda ne pus ysnela,
no crey que fos, ne no m'es vis
c'a mos oyls tan plazan ne vis 10
en França ne en Castela.

[Entre Lérida y Bellvís, cerca de un río, entre dos jardines, vi, con una pastorcilla, a un pastor vestido de terliz, y estaban echados entre flores de lirio, besándose bajo la hierba fresca. No creo que nunca haya existido pastora más hermosa, más graciosa ni más vivaracha, ni creo que hubiese visto ni en Francia ni en Castilla otra que a mis ojos fuera tan agradable.]

5. *Hom no pot far sirventes mas sirven*: Texto según Riquer, *Cerverí de Girona*, XXXV, est. VI, vv. 41-44, p. 101. Pillet-Carstens 434a, 28.

Si'l nostr'Enfans, N'Ardoartz e N'Amfos,
e'l coms de Foix En Raymon Gastos
fosson eras en aytal estamen
con eu volgra, mays prezer'on paratge.

[Si nuestro Infante, don Eduardo y don Alfonso, y el conde de Foix don Ramón Gastón estuvieran ahora en el estado que yo quisiera, la nobleza sería más apreciada.]

6. *Lo sopni que fetz En Cerverí*: Texto según Riquer, *Cerverí de Girona*, XV, est. I, vv. 1-6, p. 62. Pillet-Carstens 434, 7a. Traducción de Riquer.

Entre'Arago e Navarra jazia
en tal mayzo que de sus me plovia,
e lamps ab tro e vens plugs y fazia:
mays puis fo bo ço qu'en durmen vezia
que cil cuy so missatge'm trametria 5
de tal razo que per re no diria.

[Entre Aragón y Navarra estaba durmiendo en una casa tal que me llovía encima; y relampagueaba, tronaba, hacía viento y diluviaba. Pero luego fue bueno lo que vi durmiendo, pues aquella a quien yo pertenezco me envió un mensaje con tales conceptos que por nada los diría.]

7. *Lo vers dels tres reys*: Texto según Riquer, *Cerverí de Girona*, LXXVIII, est. I-III, vv. 1-18, pp. 220-221. Pillet-Carstens 434a, 79. Traducción de Riquer.

I Un [bo] vers vuyll novelamen bastir
dels tres rics reys c'an molt gran seynoria:
l'us es le reys per cuy Castela's guia,
e'l reys cuy tayn Aragos per regir,
e'l rey Jacmes. Mas no'm voyllon blasmar 5
si dic xantan auques de lor affar.

- II Qu'il no donon re, qui'l ver en vol dir,
 mas per força, e cambian tot dia
 per gran gazayn e per mercaderia;
 tot or volon gazayna[r] al partir. 10
 E si car dic ço qu'il fan an pezar,
 tro se'n laxen o auran a passar.
- III L'us es forçatz tant que no's pot jaquir
 forçan no do, qu'esters re no daria;
 mas força totz los pus fortz forçaria, 15
 por qu'el no's pot a la força sofrir;
 el, forc'es d'us, tant es uzatz de dar
 c'a, per força, l'us [de] donan auzar.

[I. Nuevamente quiero construir un buen verso sobre los tres ricos reyes que tienen muy gran señorío: el uno es el rey por quien se guía Castilla, [el otro] el rey a quien corresponde regir a Aragón, y [el tercero] el rey Jaime [de Mallorca]. Pero no me vituperen si cantando digo algo sobre su conducta.

II. Si se quiere decir la verdad, ellos no dan nada, sino por fuerza, y todo el día cambian para [conseguir] gran ganancia y por mercadería; siempre quieren ganar en los repartos. Y si porque digo lo que hacen sienten pesar, tendrán que soportarlo hasta que dejen de hacerlo.

III. El uno es tan esforzado que, forzando, no puede evitar no dar, pues de otro modo no daría nada; pero [como] la fuerza forzaría a los más fuertes, él no se puede resistir a la fuerza. Él —fuerza es de la costumbre— está tan acostumbrado a dar que tiene, por [razón de la] fuerza, la costumbre de elevar [a los demás] dando.]

8. *Lo vers gros e sottil*: Texto según Riquer, *Cerverí de Girona*, LXXXVII, est. V, vv. 25-30, p. 246. Pillet-Carstens 434a, 43. Traducción de Riquer.

V Tot l'als tenc vil: que'l Groyn ne Soria 25
 re no dezir, mas qu'il mostrar me deyn
 son dreit camí, on laix cil del Caym

e que m men lay el regne clar e net,
 e say mon xan del falsari desclau,
 lauzan l'esters del mal, qu'es bes durables. 30

[V. Considero vil a todo lo demás: no deseo a Logroño ni a Soria, sino que ella se digne mostrarme su recto camino para que yo deje el de Caín, y me conduzca allí, al reino claro y limpio, y aquí liberte mi canto del falsario, alabando lo ajeno al mal, que es bien duradero.]

9. *Maldit bendit*: Texto Según Riquer, *Cerveri de Girona*, CXV, vv. 341-348 y 628-641, pp. 327 y 331. Pillet-Carstens: sin número. Traducción de Riquer.

Que s'us hom era en Roma, 340
 e una femna bella
 c'ames en Compostella,
 no'l seria semblan
 que y agues tan ne can,
 e seria'l se jorns 345
 l'anar lay nuyt e jorns,
 per que dits qui's n'acorda:
mays tir'amors que corda.

...
 e'l Xarles qui conques
 d'Espanya, fo cortes, 630
 e'l rey Phelip de França.
 Er aujats: tant enança
 tots homens fayts d'amor
 que ja de lor valor
 no agr'era tant perlat 635
 si no aguessen amat
 ne del bo rey Ricart,
 qui sab l'engeny e l'art
 c'amors mena e capdella,
 ne del rey de Castella, 640
 qui Alfonso ac nom.

(341-348) [Porque si uno estuviera en Roma, y una her-

ans y perdria mon presic;
 c'ab caçar per sojornar
 oblida son frayre N'Anric.

- IV N'Audoart si son nom part 25
 fasen tres partz, tost e no y tric,
 en dar'art qu'en nuylla part
 no trobara qui'l desabric
 del seu, car ab *nau* per mar
 e ab *do* sobrara'l pus ric, 30
 ab *art* far, arden ab dar,
 per terra venjara N'Anric.
- V Nostr'Enfans, car sab affans
 sofrir, c'anc hom meyls no'ls sofric,
 an[s] ac tans que'l meyls estans 35
 tremble, mas no'n a que deslic
 gran aver ... Ges no dic ver,
 c'anc avers a cor no falic
 cap poder; pus a lezer
 conqueria tan de N'Anric. 40
- VI No'n esper grat ne do per
 aquest chan mas d'En Frederic,
 c'ab plazer dic desplaizer
 als reys, can no cobren N'Anrich.

[I. Ya que los reyes dejan en desamparo la ley, el mérito y el valor, pues en el mundo no creo que haya, ni veo, uno que, sin vituperio, se proteja con fama, bien debo decir que los veo errar; y si me odian, porque lo digo, no me molesto, antes bien quiero soportar su daño por amor de don Enrique.

II. Tal querella armó el rey francés que todos los cristianos, pobres o ricos, han recibido daño o son reprendidos. ¡En mala hora vi al inicuo Carlos, que lo afrentó y lo insultó!; bien lo debe tener por amigo suyo, pues soportó y toleró su vergüenza y la muerte de don Enrique.

III. Si ocurriera que el rey don Alfonso quisiese hu-

millar a su enemigo, tendrá tales dos compañeros como no los tuvo el rey Luis. Pero no me parece que lo quiera hacer, antes bien perdería mi prédica, pues cazando, para solazarse, olvida a su hermano don Enrique.

IV. Si don Eduardo divide su nombre haciendo tres partes, pronto y sin tardar, dará un recurso para no encontrar en ninguna parte nadie que le despoje de lo suyo, pues con nave por el mar y con dádiva superará al más rico, [y] haciendo artificios, ardoroso en pegar, vengará por tierra a don Enrique.

V. Nuestro Infante, que sabe soportar penas, pues nunca nadie las sufrió mejor, antes bien tuvo tantas que el más firme temblaría, pero no tiene gran hacienda para desembolsar ... No digo la verdad, porque nunca el dinero hizo fracasar ninguna potencia del ánimo; así pues, él, fácilmente, conquistaría del todo a don Enrique.

VI. Por este canto sólo espero agradecimiento y dádiva de don Federico, porque gustosamente digo cosas desagradables a los reyes porque no libertan a don Enrique.]

11. *Vers estrayn. Vers breu:* Textos según Riquer, *Cerverí de Girona*, XCVII y XCVIII, est. VII, vv. 16-17, pp. 280-281. Pillet-Carstens 434a, 66. Traducción de Riquer.

Çifliminch reflemeys vaflamaleflemens voflo-
molriflimiaflama
laflamay oflomon Deflemeus preflemes maflamal
eflemel noflomostreflemes foflomos caflamaps
caflamar/maflamays vaflamal.

VII [Çinch] reys valens volria lay on Deus pres
[mal,
e'l nostres fos caps, car mays val.

[VII. Quisiera cinco reyes valientes allí donde Dios padeció, y que el nuestro fuera el caudillo, pues vale más [que todos].]

12. *Voletz aver be lau entre:ls valens?:* Texto según

Riquer, *Cerverí de Girona*, XXXIII, est. III, vv. 17-24, pp. 94-95. Pillet-Carstens 434a, 81. Traducción de Riquer.

Entendut es entre·ls be entendens
 que Castela, car es la pus auçors
 terra, dexay —hoc, no·m lim dels myllors—,
 qu'en castela:s totz temps enfortimenz, 20
 mas era:s pert Castel'e s'entendença.
 «Digatz, fan i[ls], aquesta gran faleça
 si nays dels reys o de las regios,
 que Franç'es sus, e las altras son jos.»

[Es cosa sabida entre los bien entendidos que Castilla, por lo mismo que es la tierra más alta, decae —sí, no me elimino de los mejores—, que en el castellano hay siempre esfuerzo, pero ahora se pierden Castilla y su opinión. «Decid, preguntan ellos (*los castellanos*), si este gran error nace de los reyes o de las regiones, pues Francia está arriba y las otras abajo.]

13. *Volgra midons m'azires de tal guiza*: Texto según Riquer, *Cerverí de Girona*. XLIII, est. V, vv. 21-25, p. 124. Pillet-Carstens 434a, 83. Traducción de Riquer.

V Non es amanz de Sen Jacm'e part Riza,
 si tot amors me frayn e·m fon e·m art,
 meyls de me am; gardatz, si·m faitz regart,
 que qui·m dava Castel'e Franc'e Piza
 no volria c'om mon jay se penses. 25

[No hay entre Santiago y más allá de Reggio ningún enamorado que ame mejor que yo, si bien amor me destroza, me funde y me inflama. Considerad, si reparáis en mi, que si alguien me regalaba Castilla, Francia y Pisa, no quisiera que pareciera que me hacía feliz.]

COMTE D'AMPURIAS

(...1276-1308...)

Se trata de Pons Uc III, que fue conde de Ampurias entre 1276 y 1308. Se ha conservado una sola composición suya, dirigida a Fedrico III de Sicilia.

1. *A l'onrat rei Frederic terz vai dir*: Texto según Riquer, *Los trovadores*, CXXII, 362, pp. 1690-1691. Pilet-Carstens 180, 1. Traducción de Riquer.

A l'onrat rei Frederic terz vai dir
 q'a noble cors no's taing poder sofragna
 per re q'om te, e pusc li ben plevir
 che dels parenz ch'aten devas Espagna
 secors ogan non creia ch'a lui vaia,
 mas a l'estiu fasa conte che l'aia,
 e dels amics, e tegna l'ioll ubert,
 che l'acoilla pales e descubert.

[[Juglar], ve a decir al honrado rey Federico tercero que a un noble corazón no le cuadra falta de poder en nada de lo que se posee, y le puedo asegurar que no creo que en este año le llegue el socorro que espera de los parientes de España, pero que cuente con que lo tendrá en verano, y también a los amigos, y tenga el ojo abierto para acogerlo de modo patente y descubierto.]

DAUDE DE PRADAS

(...1214-1282...)

Parece que este trovador es el *Deodatus de Pradis* o *Pradas*, que aparece ampliamente documentado entre 1214 y 1282 como «magister» e íntimamente relacionado con las altas jerarquías eclesiásticas de Rodés. Debió morir con más de ochenta años.

Se han conservado diecisiete composiciones suyas:

doce cansós de amor, tres canciones satíricas, una poesía religiosa y un planh; es autor, además, de dos libros en verso: *Romanz de quatre vertutz cardenals* y *Dels auzels cassadors*. No destacó como trovador lírico.

1. *Amors m'envida e'm como*. Texto según Riquer, *Los trovadores*, CIX, 326, est. IV, vv. 31-40, p. 1.548. Pillet-Carstens 124, 2. La traducción es de Riquer.

IV Non sap de dompnei pauc ni pro
qui del tot vol sidonz aver.
Non es dompneis, pois torn'a ver,
ni cors s'i ren per guizerdo. 35
Aja'n om anel o cordella,
e cuich n'esser reis de Chastella.
Pro es dompneis d'amor veraia,
si joias pren e, qan pot, baia;
e'l sebreplus teigna merces
en thezaur, e no'n done ges. 40

[IV. No sabe ni poco ni mucho de galantería quien quiere tener completamente a su dama. No es galantería si se convierte en verdad y el cuerpo se entrega a cambio de galardón. Tenga uno anillo o cordón y créase con ello ser rey de Castilla. Suficiente galantería es en el amor verdadero si recibe joyas y si, cuando puede, besa; y el resto consérvelo la piedad atesorado y no lo dé.]

ELÍAS DE BARJOLS

(...1191-1230...)

La *Vida* provenzal de este trovador ofrece unos datos que, por lo general, deben considerarse ciertos; mantuvo gran relación con la corte de los condes de Provenza y con otras cortes señoriales del Mediodía francés.

Se han conservado trece composiciones suyas de atribución segura, de calidad mediocre, aunque de estructura métrica bastante interesante y de gran preciosismo formal.

1. *Amors, be·m platz e·m sap bo*: Texto según Stroński, *Elías de Barjols*, XIII, est. V, vv. 33-40, pp. 33-34. Pillet-Carstens 132, 2. La traducción es de Riquer, *Los trovadores*, LXX, p. 1.193.

V	Al valen rei de Leo	
	qu'es senher dels castellas	
	cui eu soi amicx sertas	35
	tramet, sí·ll platz, ma chanso;	
	e si er per lui grazida	
	meills n'er cantad'et auzida	
	qu'el es sobre·ls plus valens	
	lars e adri[z] e plazens.	40

[Al valiente rey de León, que es señor de los castellanos y de quien soy amigo seguro, envío, si le place, mi canción, y si es bien acogida por él, será mejor cantada y escuchada, porque es generoso, diestro y amable entre los más valiosos.]

ELÍAS CAIREL

(...1204-1222...)

Son escasísimas las noticias de la vida de este trovador: nació —al parecer— en el Peirigord y fue artesano dedicado a la orfebrería y a dibujar armas. Como tantos otros, nuestro trovador recorrió gran parte de los dominios de la Cristiandad.

Se conservan catorce poesías de Elías Cairel, en las que vemos, como características más señaladas, su menosprecio por los grandes señores y su delicadeza al componer *cansones*.

1. *Abril*: Texto según Riquer, *Los trovadores*, LXIII, 229, est. VII, vv. 43-45, p. 1.150. Pillet-Carstens 133, 1. La traducción es de Riquer.

Al rey prezan
de Leon sui viratz,
quar joys e chan
e cortezia: l' platz,
ni anc non fes contra valor traversa.

[Me he vuelto hacia el famoso rey de León, porque le placen alegría, cantos y cortesía y nunca puso obstáculos al valor.]

2. *Si com cel que sos companhos*: Texto según Jaeschke, *Elias Cairel*, XII, est. VI, vv. 51-53, p. 172. Pillet-Carstens 133, 12.

Lo bo rei de Leon prezan
am ses engan,
qu'el a l'usatge de la fon,
don no vei negu fadion.

[Amo sin engaño al famoso y buen rey de León, pues tiene la costumbre de la fuente, en la que no he visto a nadie engañado.]

3. *Totz mos cors e mos sens*: Texto según Jaeschke, *Elias Cairel*, XIV, est. VI, vv. 66-71, p. 197. Pillet-Carstens 133, 14.

Domna, par
no us puosc trobar
lonh ni pres,
e sab o'N Roiz Dies
qu'es conoissens
e fai valer valensa.

[Señora, no os puedo encontrar semejante ni lejos ni cerca, y lo sabe Ruiz Díaz, que es conocedor y hace valer al valor.]

ENGLÉS

(...1253...)

Personaje del que no se sabe nada. Se supone que era juglar y que tal vez fuera inglés.

Se ha conservado un debate suyo, en el que dialoga con otro juglar de nombre desconocido.

1. *A la cort fuy l'autrier*: Texto según Riquer, *Los trovadores*, XC, 275, est. I y II, vv. 1-9 y 10-18, pp. 1.357-1.358. Pillet-Carstens 138, 1. Traducción de Riquer.

I A la cort muy l'autrier del rey navar,
 qu'es cort corta de tota cortesia,
 corta de pres e corta de donar
 e mais corta qu'ieu dire non sabria;
 5
 et es tan cort c'om ren no'y pot corchar.
 De sa cort corta prec Dieus que m'enpar,
 que'en sa cort a de totz bens carestia,
 per qu'ieu l'apel cort corta totavia.

II N'Engles, a tort vos aug del rey blasmar 10
 de Navarra, de que faig gran follia;
 e blasmas lo car el non vos vol dar
 plus honrat don c'a vos non tanheria,
 mas ses blasme no fai so que deuria;
 qu'el es fransces e vos engles, so'm par, 15
 e'l rey franses non deu als engles dar,
 car Fransa tol als engles cascun dia.
 Doncs, com dara sel que toure deuria?

[I. El otro día estuve en la corte del rey navarro que es corte corta de toda cortesía, corta de mérito y corta de dádivas, y más corta de lo que pudiera decir... él es tan corto que en él nada se puede recortar. Pido a Dios que me proteja de su corta corte, pues en su corte hay carestía de todo bien, por lo que yo siempre la llamo corte corta.

II. Inglés, injustamente os oigo criticar al rey de Navarra, en lo que cometéis gran locura; y lo criticáis porque él no os quiere dar dádiva más honrosa que la que os correspondería, pero sin crítica no hace lo que debería. Porque él es francés y vos sois inglés, me parece, y rey francés no debe dar a ingleses, pues Francia todo el día quita a ingleses. Pues ¿cómo dará quien debería quitar?]

FOLQUET DE LUNEL

(1244-1284...)

Son pocos los datos que poseemos de este trovador, aunque los que se conocen son dignos de toda confianza. Nació en Lunel (departamento de Hérault) en 1244; conocemos la fecha de nacimiento porque el mismo Folquet de Lunel nos dice en el *Romans de mondana vida* —escrito en 1284— que tiene cuarenta años. Parece que es este trovador el «Folquet» que aparece en el séquito del infante don Pedro de Aragón, el 26 de abril de 1269, que va a Toledo a entrevistarse con Alfonso X; junto a Folquet figuran Dalfinet y Cerverí de Girona. El rey castellano se mostró generoso con la comitiva, como manifiesta Folquet. Hacia 1274 está en la corte del conde Enrique II de Rodés, al que dedica varias composiciones; las últimas noticias que poseemos de este trovador nos lo muestran en la corte del señor de Rodés.

Se conservan, en total, diez composiciones de Folquet de Lunel.

1. *Al bon rey q'es reys de pretz car*: Texto según Riquer, *Los trovadores*, CX, 327, completa, pp. 1552-1555. Pillet-Carstens 154, 1. Traducción de Riquer.

I Al bon rey q'es reys de pretz car,
 reys dé Castella e de Leo,

reys d'aculhir e reys d'onrar,
 reys de rendre bon guiardo,
 reys de valors e reys de cortezia, 5
 reys a cuy platz joys e solatz tot l'an,
 qui vol saber de far bos faitz s'en an,
 qu'en luec del mon tan de no·ls apenria.

II Quar el ten cort on fadiar
 no·s pot nulhs hom bos en son do, 10
 e cort ses tolr'e ses forsar,
 e cort on escot'om razo;
 cort ses erguelh e cort ses vilania,
 e cort on a cent donadors que fan
 d'aitan rix dos mantas vetz ses deman, 15
 cum de tals reys, qu'ieu sai, qui·l lor queria.

III Mais un rey no·l sai contrapar
 de largueza, s'agues tan bo
 poder, cum elh a, de donar:
 so es lo franc rey d'Arago; 20
 qu'a tan son cor en valor qu'elh faria
 pauc tot lo mon accomplir lo talan
 qu'a en donar; e dari'atretan
 cum hom del mon, Don Peire, s'o avia.

IV Mas d'aisso·m fan meravilhar 25
 l'elidor, qu'eligit so
 qui puescon emperador far,
 cum no·l meto en tenezo
 de l'Emperi selh a cuy tanheria:
 lo valen rey N'Anfos, qu'a pretz prezan, 30
 qu'om del mon miels non tenç cort ab boban,
 creyssen de pretz e d'onor tota via.

V Qu'entre·ls lombartz ausi contar,
 que l'alaman e·l bramanso
 e·l roman, ses contrastar, 35
 volon a lui la lectio

de l'Emperi; e Milan e Pavia,
 Cremona et Ast e ginoes an gran
 cor que'l bon rey castellan recebran
 a gran honor, si ven en Lombardia. 40

VI E qui'l Papa pogues citar
 a major de se, fora bo,
 quar del rey N'Anfos no vol far
 e del rey Carle bon perdo;
 e qu'om renden N'Enric, qu'ora seria, 45
 e l'Emperi non estes pus vacan,
 e pueis, ab totz los reys, que baptism'an,
 anes venjar Jhesucrist en Suria.

VII Reis castellas, vostra valor se tria
 part les valors que tug l'autre rey an; 50
 e miels sabetz gardar home de ban
 que venh'a vos, qu'autre reys qu'el mun sia.

VIII Mon sirventes, Bernart, leu, ses fadia,
 en Castella portatz a Don Ferran;
 e digatz li, que's tenh'ades denan 55
 que es ni d'on e fara bona via.

[I. Al buen rey que es rey de encarecido mérito, rey de Castilla y de León, rey de acoger y rey de honrar, rey de dar buen galardón, rey de valores y rey de corte-sía, rey a quien todo el año placen gozo y solaz, vaya todo aquel que quiera saber realizar buenas acciones, pues no lo aprendería tan bien en ningún lugar del mundo.

II. Porque él tiene corte en la que ningún hombre bueno espera en vano su recompensa, corte sin robo y sin violencia, corte donde se escucha la razón, corte sin orgullo y corte sin villanía, y corte en la que hay cien donadores que muchas veces hacen tan ricos regalos, sin pedírselo, como ciertos reyes que yo sé si alguien se los pidiera.

III. Sólo conozco a un rey par en largueza, si tuviera

tan buenas posibilidades de dar como él: el franco rey de Aragón, que tiene su corazón tan [puesto] en el valor que para realizar los deseos que tiene de dar haría pequeño todo el mundo; y don Pedro daría tanto como otro cualquiera, si lo tuviera.

IV. Pero me maravillan los electores que han sido elegidos para que puedan hacer emperador, porque no ponen en posesión del Imperio a aquel a quien pertenecería: al valiente rey don Alfonso, que tiene valioso mérito, pues nadie en el mundo tiene corte con [tanto] boato, aumentado siempre en prez y en honor.

V. Porque oí contar entre los lombardos que los alemanes, los brabantones, y los romanos quieren, sin discusión, que en él recaiga la elección del Imperio; y Milán, Pavía, Cremona, Asti y los genoveses tienen gran deseo de recibir con gran honor al buen rey castellano, si va a Lombardía.

VI. Y estaría bien que alguien pudiese citar al Papa ante otro mayor que él, ya que no quiere dar buen perdón al rey don Alfonso y al rey Carlos; y que se devolviera a don Enrique, que ya es hora, y que el Imperio no estuviera más vacante; y luego, con todos los reyes bautizados, fuera a vengar a Jesucristo en Siria.

VII. Rey castellano, vuestro valor se distingue más allá de los valores que tienen los otros reyes, y sabéis preservar de extorsión a cualquiera que vaya a vos mejor que ningún rey del mundo.

VIII. Llevad, Bernart, mi sirventés, pronto y sin espera, a Castilla, a don Fernando, y decidle que tenga siempre presente qué es y de dónde procede, y hará buen camino.]

2. *Si quon ta fueth' el ramelh*: Texto según Oroz, *Lirica religiosa*, XII, est. V, vv. 37-45, p. 140. Pillet-Carstens 154, 6. Traducción de Oroz.

V Encara'm mou dreg sembelh
qu'ieu del comte, mo senhor,
de Rodes fassa lauzor;
quar es el cap del castelh

de valor; que de Castelha
tro'l cap del mon coms ni reys
del sieu poder mielhs no creys
de fin pretz —ni anc no fo
qu'al vis— sal del comt'Hugo.

[Todavía me mueve cimbel justo para que alabe al conde de Rodés, mi señor, pues es la cabeza del castillo de valor; que de Castilla hasta el fin del mundo no crece conde ni rey de su poder mejor que él en prez fina, ni hubo quien opinase de otra manera, fuera del conde Hugo.]

FOLQUET DE MARSELHA

(...1179-1195, +1231)

Fue hijo de un mercader genovés; está atestigüado desde 1178, fecha en que firma un documento como «Fulco Anfos». En su juventud fue trovador, pero luego ingresa en el Cister; su carrera eclesiástica es brillante y rápida: primero es nombrado abad de Torondet y más tarde obispo de Tolosa (desde 1205 hasta su muerte en 1231). Su intervención en la cruzada albigense destaca por su «inquisitorial actitud represiva contra los acusados de herejía»; protector y colaborador de Santo Domingo de Guzmán, fue también consejero —con gran influencia— de Simón de Montfort. Se han conservado 19 poesías suyas de atribución segura, compuestas entre 1179 y 1195.

1. *Razo IV*: Texto de Stroński, *Folquet de Malselha*, pp. 7-8.

«Quan lo bos reis Anfos de Castela fo estatz desconfitz per lo rei de Marroc, lo cals era apelatz Miramamolín e li ac touta Calatrava e Salvaterra e Castel de Dompnas, si fo grans

tristeza per tota Espanha e per todas las bonas gens que o auziren, per so que la crestiandatz era estada desonrada e per lo gran dan que'l bos reis de Castela era estatz desconfitz et avia perdudas de las soas terras. E soven intravan las gens de Miramolin e'l regisme del bon rei N'Anfos per raubar e per prezar et aisailion a Toleta. Don lo bos reis N'Anfos mandet sos mesatges al Papa que'l degues far socorre als baros del regisme de Fransa e del regisme d'Englaterra et al rei d'Arago et al comte de Toloza. En Folquetz de Marceilla qu'era molt amics del rei de Castela e non s'era encara rendutz a l'ordre de Sistel, si fes una prezicansa per conortar los baros e la bona gen que deguesson socorre al bon rei N'Anfos, mostran la honor que lur seria lo secors que farion al rei e'l perdon qu'ill n'aurion de Dieu; [e'l gaszaing que il farian d'aver; e con al rei refarien los dans e las perdas; e con no lor besoingnava a temer mar ni ven, ni no lor avia ops naus ni mariniers; e qe toz hom qe de ll'amar agues voluntat non estes paubertat d'aver, qe Deus lor en daria asatz; e con Dieus nos fasia plus d'amor qar el sofria qu'Espanha si perdes que s'el fos vengutz morir outra vez per nos, per so qar si pres de nos podiam trobar perdon ni remission]. E comenset aisi la prezicansa:

Hueimais no'i conosc razo.»

[Cuando el buen rey Alfonso de Castilla fue derrotado por el rey de Marruecos, que se llamaba Miramamolín y le tomó Calatrava y Salvatierra y Castel de Dueñas, se produjo una gran tristeza por toda España y en las buenas gentes, que lo oyeron, porque la cristiandad había sido deshonrada y por el gran daño recibido por el rey derrotado al haber perdido algunas tierras suyas. Y a menudo entraban las gentes de Miramamolín en el reino del buen rey don Alfonso para robar y

para saquear y sitiaron Toledo. Entonces el buen rey don Alfonso envió mensajeros al Papa para que permitiera que fuera socorrido por los barones del reino de Francia y del reino de Inglaterra y por el rey de Aragón y por el conde de Tolosa. Folquet de Malselha que era muy amigo del rey de Castilla y aún no había entrado en la orden de Cister, predicó para animar a los barones y a la buena gente, que debían socorrer al buen rey don Alfonso, mostrándoles el honor que sería para ellos la ayuda que prestaran al rey el perdón que tendrían de Dios por ella y la ganancia que tendrían de haberes, y cómo restituirían al rey las pérdidas y los daños y cómo no debían temer al mar ni al viento, ni necesitarían naves ni marineros; y que todo aquel que tuviese buena voluntad en ir no se quedaría pobre porque Dios les daría suficientes riquezas; y cómo Dios nos hacía más amor —pues sufría que se perdiese España— que si hubiese venido a morir otra vez por nosotros, porque permitía que pudiéramos encontrar perdón y salvación [en España]. Y empezó así su sermón: *Hueimais no i conosc razo.*]

2. *Hueimais no y conosc razo*: Texto según Stroński, *Folquet de Marselha*, XIX, est. I y V, vv. 1-11 y 45-55, pp. 83 y ss. Pillet-Carstens 155, 15. La traducción es de Riquer, *Los trovadores*, XXVII, 112, pp. 600 y 602.

I Hueimais no y conosc razo
 ab que nos puscam cobrir,
 si ja Dieu enquer nostre pro
 pos tant enquer nostre pro
 que son dan en volc sufrir:
 que'l Sepulcre perdet premeiramen
 et ar sofre qu'Españha's vai perden,
 per so quar lai trobavam ochaiso
 mas sai sivals no temem mar ni ven;
 las! quom nos pot plus fort aver somos
 si doncx no fos tornatz murir per nos.

V E ja non pretz fol resso

lo reys castellas, ni's vir
 per perdre, qu'anz deu grazir
 a Dieu que'lh mostr'e'l somo
 qu'en lui si vol enantir;
 et autr'esfortz ses Dieu torn'e nien;
 qu'aissi valra sos rics pretz per un cen
 si acuelh Dieu hueimais a companho;
 qu'elh no vol re mas reconoyssemen:
 sol que vas Dieu no sia ergulhos,
 mout er sos pretz honratz et enveios.

[I. De ahora en adelante no conozco razón con la que nos podamos excusar si queremos servir a Dios, pues tanto busca nuestro provecho que por ello quiso padecer daño: primeramente perdió el Sepulcro y ahora soporta que España se vaya perdiendo. Por lo que allí se refiere encontrábamos pretexto, pero aquí ni tan sólo hemos de temer mar ni viento. ¡Ay de mí!, no nos podría incitar más fuertemente aunque hubiese vuelto a morir por nosotros.

V. Y el rey castellano no tenga en consideración necias habladurías, y no se desvíe por [su] pérdida, porque, al contrario, debe agradecer a Dios que le muestra y le indica que El quiere enaltecerse por medio suyo; y cualquier otro esfuerzo, sin Dios, se convierte en nada. Su rico mérito ganará el ciento por uno si de ahora en adelante acepta a Dios como compañero, pues El no pide otra cosa sino agradecimiento: con tal que no sea orgulloso con Dios, mucho será su mérito honrado y envidiable.]

3. *Ja non volgra q'hom auzis*: Texto según Stronski, *Folquet de Marselha*, XXIII [de atribución dudosa], est. III, vv. 17-24, p. 96. Pillet-Carstens 155, 12.

Be m'estera s'ades vis
 lo sieu bel cors, gai, joios;
 e quan no vei sas faichos,
 si be'm soi en mon pais,
 cug esser loing en Espaigna,
 preon entre sarrazis;

sol lo vezer m'en es bos,
q'als non aus dir que re'm taigna.

[Me agradecería si hubiera visto su hermoso cuerpo, alegre y gozoso; cuando no veo sus facciones, aunque estoy en mi país, creo estar lejos, en España, predicando entre sarracenos; sólo me resulta buena su vista, pues no me atrevo a decir nada que me ataña.]

GAUSBERT AMIEL

(siglo XIII)

No se sabe nada de este trovador, del que se ha conservado una sola poesía.

1. *Breu vers per tal que meins i poing*: Texto y traducción según Riquer, *Los trovadores*, CXIX, 357, est. IV, vv. 22-28, p. 1.671. Pillet-Carstens 172, 1.

Las ricas c'una non caloing
lais als rics donadors cortes,
c'una basseta m'a conquès,
tal que de Paris tro al Groing 25
gensser non es ni mieills no·ill vai
a nuilla de fin pretz verai
ab lo poder qui·l ten en pes.

[Las ricas, a ninguna de las cuales aspiro, dejo para los ricos dadivosos corteses, pues me ha conquistado una bajita tal que, desde París hasta Logroño, no hay otra más gentil ni que la supere en vardadero leal mérito con el poder que la mantiene en buen estado.]

GAUSBERT DE POICIBOT

(...1220-1231...)

Trovador del Lemosín, protegido por Savaric de Mauleon (que murió en 1230 ó 1231); parece que desde muy joven fue monje, pero después abandonó la

orden, viajando a las cortes de Aragón y Navarra posiblemente.

Se conservan quince composiciones suyas de atribución segura, un debate y un sirventés.

1. *Gasc, pecs, laitz joglars e fers*: Texto según Shepard, *Gausbert de Poicibot*, IV, est. II, vv. 9-16, p. 11. Pillet-Carstens 173, 4.

II	Tan pauc vals en tos affars	
	que no't valria lauzars;	10
	mas laidirs e folleiar	
	qu'ad autrui notz te gazaigna:	
	que d'alre non iest joglars,	
	vieils, secs, plus fels qu'us navars,	
	comols de totz mals estars	15
	e ses tota bona maigna.	

[Vales tan poco en tus asuntos que de nada te valdría la alabanza; pero te sirven los ultrajes e injurias que nutren a otros; no eres juglar por otra cosa, viejo, seco, más traidor que un navarro, lleno de todos los males y sin ninguna buena cualidad.]

2. *Hueimais de vos non aten*: Texto según Shepard, *Gausbert de Poicibot*, VII, est. VI, vv. 61-67, p. 21. Pillet-Carstens 173, 7.

VI	Campanha, be us pren	
	quar dompn'avetz ses conten	
	ses par de pretz e de sen,	
	don vos melhuratz;	
	qu'il fai vas totz latz	65
	ab son ric pretz cabalos	
	Espanha grazir e vos.	

[Champagne, estáis bien pues tenéis —sin duda— una señora sin par con su mérito y buen sentido, por lo cual crecéis, pues hace amar por todos los lados a España y a vos con su gran mérito perfecto.]

3. *S'ieu anc jorn dis clamans*: Texto según Riquer, *Los trovadores*, LXXII, 243, est. I, vv. 1-12, p. 1.212. Pillet-Carstens 173, 11. La traducción es de Riquer.

I	<p>S'ieu anc jorn dis clamans encontra vos, Amors, orguoiill ni desonors, ara'm dei e mos chans humiliar dos tans e laisser mas clamors, pois ma dompn'Elionors, la pros reina prezans, o deign'enaissi voler; e sitot ieu de vos grat non esper, be'us dei grazir lo dan e'l mal, puois ill m'o manda, que tan val.</p>	<p>5 10</p>
---	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------

[Si algún día dije, quejándome de vos, Amor, [palabras de] orgullo y deshonor, ahora debo en mis cantos humillarme dos veces más y abandonar mis quejas, pues mi señora Leonor, la noble reina famosa, se digna quererlo así; y aunque yo no espero gracia de vos, bien os debo agradecer el bien y el mal, pues ella, que tanto vale, me lo manda.]

GAVAUDAN

(...1195-1211...)

Apenas sabemos algo de este enigmático trovador. Por las referencias históricas de sus poesías, se puede situar en los últimos años del siglo XII y comienzos del siguiente. No poseemos más datos que nos ayuden a conocer con claridad la vida de Gavaudan: los pocos que tenemos son vagos e imprecisos y no nos sacan de dudas. Se ha conservado una docena de poesías de este trovador en las que sobresale, especialmente, la singularidad del léxico que utiliza, siendo uno de los máximos representantes del *trobar clus*.

1. *Eu non suy pars*: Texto según Jeanroy, *Gavaudan*, IV, est. VIII, vv. 64-68, pp. 515-516. Pillet-Carstens 174, 5.

Joys et Amors, per que fugetz
 aselh en cuy deuratz caber?
 May amatz aver, so dizetz,
 que Espanhols no fa «comer»
 ni Abraam no fes Sarra.

[Gozo y Amor, ¿por que huís de aquel en quien deberíais estar? Os gusta más poseer, así lo decís, que a español «comer» o que a Abraham, Sara.]

2. *Lo vers dech far en tal rima*: Texto según Jeanroy, *Gavaudan*, VII, est. IX, vv. 75-78, p. 527. Pillet-Carstens 174, 8.

Com a naus lo vuelh varar,
 e qui ben l'empenh nil vara,
 lo reys N'Anfos lo conduga
 en yvern et en estiu.

[Como nave lo quiere varar y a quien bien lo empuja y lo vara, el rey don Alfonso le acompañe en invierno y en verano.]

3. *Patz passien ven del senhor*: Texto según Jeanroy, *Gavaudan*, VIII, tornada, vv. 84-86, p. 531. Pillet-Carstens 174, 9. Traducción y correcciones de Oroz, *Lírica religiosa*, 17, pp. 184 y 185.

Comte, rey et emperador
 avem luy per pretz enardir,
 ab patz enantir et sofrir.

[En él tenemos conde, rey y emperador para procurar prez, ensalzando y soportando la paz.]

4. *Senhor, per los nostres peccatz*: Texto según Riquer, *Los trovadores*, LII, 208, completa, pp. 1.049 y ss. Pillet-Carstens 174, 10. La traducción es de Riquer.

- I Senhor, per los nostres peccatz
 creys la forsa dels sarrazis:
 Jherusalem pres Saladis
 et encaras non es cobratz;
 porque manda'l reys de Marroc 5
 qu'ab totz los reys de crestias
 se combatra ab sos trefas
 andolozitz et arabitz
 contra la fe de Crist garnitz.
- II Totz los alcavis a mandatz, 10
 masmutz, maurs, goitz e barbaris,
 e no'y reman gras ni mesquis
 que totz no'ls ayon ajostatz.
 Anc pus menut ayga non ploc
 cum elhs passon e prendo'ls plas: 15
 la caraunhada dels milas
 geta'ls paysser, coma berbitz,
 e no'y reman brotz ni razitz.
- III Tant an d'erguelh selhs qu'a triatz
 qu'els cujo'l mons lor si'aclis; 20
 marroquenas, marabetis
 pauzon a mons, per mieg los pratz.
 Mest lor gabon: «Franc, faiz nos loc!
 Nostr'es Proensa e Tolzas,
 entro al Puey totz lo mejas!» 25
 Anc tan fers gaps no fon auzitz
 dels falses cas, ses ley marritz.
- IV Emperaire, vos o aujatz,
 e'l reys de Frans', a sos cozis,
 e'l reys engles, coms peitavis: 30
 qu'al rey d'Espanha secorratz!
 Que anc mais negus mielhs no poc
 a servir Dieu esser propdas:
 ab luy venseretz totz los cas
 cui Bafometz a escarnitz, 35
 e'ls renegatz outrasalhitz.

- V Jhezus Cristz, que ns a prezicatz
per que fos bona nostra fis,
nos demostra qu'es dregz camis:
qu'ab penedens'er perdonatz 40
lo peccatz que d'Adam se moc,
e vol nos far fermes e certas,
si'l crezem, qu'ab los sobiras
nos metra, e sera ns la guitz
sobre ls fals fellos descauzitz. 45
- VI Non laissez nostras heretatz,
pus qu'a la gran fe em assis,
a cas negres outramaris;
qu'usquecx ne sia perpessatz
enans que'l dampnatge nos toc: 50
portogals, gallicx, castellas,
navars, aragones, serdas
lur avem en barra gequitz,
qu'els an rahuzatz et aunitz.
- VII Quan veyran los baros crozaz: 55
alamans, frances, cambrezis,
engles, bretos et angevis,
biarns, gascos, ab nos mesclatz,
e ls provensals, totz en un floc:
saber podetz qu'ab los espas 60
romprem la præyss'e'l cap e ls mas,
tro ls ajam mortz totz e delitz;
pueys er mest nos totz l'aurz partitz.
- VIII Profeta sera N Gavaudas,
que'l digz er faitz. E mortz als cas! 65
E Dieus er honratz e servitz
on Bafometz era grazitz.

[I. Señores, por nuestros pecados crece la fuerza de los sarracenos: Saladino tomó a Jerusalén y aún no se ha recuperado. Porque hace saber el rey de Marruecos que combatirá a todos los reyes de cristianos con sus pérfidos andaluces y árabes, armados contra la fe de Cristo.

II. Ha convocado a todos los alcaides, almohades, moros, godos y beréberes, y no queda fuerte ni débil que no los haya reunido a todos. Nunca cayó lluvia tan torrencial como cuando ellos pasan y toman los llanos. Los deja alimentarse, como ovejas, de la carroña destinada a los milanos, y no queda brote ni raíz.

III. Los que ha escogido tienen tanto orgullo que se figuran que [todo] el mundo se les someterá. Marroquíes y almorávides se instalan en los montes y en medio de los prados. Fanfarronean entre ellos; «¡Francos, dejadnos sitio! Nuestros son la Provenza y el Tolosanés y todo lo que media hasta el Puy.» Nunca fue oída fanfarronada tan feroz en los falsos perros, malditos sin fe.

IV. Escuchadlo vosotros, el emperador, el rey de Francia, con sus primos, y el rey inglés, conde pictavino: socorred al rey de España. Que nunca nadie pudo estar tan cerca para servir mejor a Dios. Con Él venceréis a todos los perros que Mahoma ha embaucado y a los renegados tornadizos.

V. Jesucristo, que nos predicó para que nuestro final fuera bueno, nos enseña que [este] es el camino recto: pues con la penitencia será perdonado el pecado que partió de Adán, y nos quiere dar firmeza y seguridad de que, si creemos en Él, nos pondrá entre los que están más arriba y será nuestra guía contra los falsos felones viles.

VI. Ya que estamos aposentados en la gran fe, no dejemos nuestras heredades a perros negros ultramarinos. Cada uno reflexione antes de que nos alcance el daño: a portugueses, gallegos, castellanos, navarros, aragoneses y cerdanos los hemos dejado como barrera y los han rechazado y humillado.

VII. Cuando vean a los barones cruzados (alemanes, franceses, cambresinos, ingleses, bretones, angevinos, bernesés y gascones, mezclados con nosotros, y los provenzales, todos en una muchedumbre) podréis estar seguros de que, con los hispanos romperemos la invasión y [les cortaremos] la cabeza y las manos hasta haberlos muerto y aniquilado. Luego se repartirá entre nosotros todo el oro.

VIII. Gavaudán será profeta de que ocurrirá lo que ha dicho. ¡Mueran los perros! Y Dios será honrado y servido donde Mahoma era reverenciado.]

GUILLEM

(...1276...)

Es el interlocutor de Peire en una *tensó* (*En aquel sonj.* Para el texto, vid. *Peire*).

GUILHEM ADEMAR

(...1195-1217...)

Guilhem Ademar era hijo de un caballero pobre, estamento social que él mismo alcanzó, aunque por carecer de medios para mantenerse en esa categoría, se hizo juglar. Según la *Vida* ingresó en la orden de Grandmont.

Se conservan dieciséis poesías suyas, en las que nos muestra un elevado dominio de la técnica, a la vez que se inclina por un vocabulario llano y fácil.

1. *Non pot esser sofert ni atendut*: Texto según Almqvist, *Guilhem Ademar*, VII, est. VII, vv. 49-56, p. 134. Pillet-Carstens 202, 9. Traducción de Riquer, *Los trovadores*, LVIII, p. 1.100, n. 3.

Si·l reis N'Amfos, cui dopton li masmut,
 e·l mieiller coms de la crestiantat
 mandavon ost —puois ben son remasut—
 e nom de Dieu, farion gran bontat
 sobre·ls pagans sarrazins traitors,
 ab qe l'us d'els meries ensems ab se
 marit seignor q'i nclau e ser'e te;
 non ant pechat no lor fos perdonatz.

[Si el rey don Alfonso, a quien temen los almohades, y el mejor conde de la cristiandad movilizasen las huestes, aunque todavía no lo han hecho, en nombre de Dios, harían gran bondad combatiendo a los paganos sarracenos traidores, con tal que uno de ellos llevara consigo

al señor marido que encierra, cierra y retiene [a mi dama]; no han cometido pecado que no les fuera perdonado.]

2. *S'ieu conogues que m fos enans*: Texto según Almqvist, *Guilhem Ademar*, XII, est. VII, vv. 43-49, p. 158. Pillet-Carstens 202, 12.

Per lieys m'en perdra [i]·l rey Ferrans
 e las cortz e·ls dos e·ls baros,
 non per aver ni per mancos
 ni per cavalhs ni per bezans:
 que res tan cum lieys non dezir.
 E no:m pot nulhs hom estancar,
 si no:m fai penre o liar.

· [Por ella me perdería el rey Fernando y las cortes y los dones y los barones; no por ambición ni por mancosos ni por caballos ni por bezantes, que no deseo nada tanto como a ella. Y no puede detenerme nadie, a no ser que me haga apresar o atar.]

GUILHEM MAGRET

(...1196-1204...)

Poco es lo que sabe de Guilhem Magret, y por ahora, como advirtió Naudieth, sus propias poesías siguen constituyendo la primera fuente de noticias: parece ser que era natural del Vianés y que pasó los últimos años de su vida en un hospital en tierras de «Roiz Peire dels Gambiros».

Las ocho poesías que se conservan de este trovador bastan para juzgar su calidad innegable lograda al desbordar los tópicos mediante comparaciones muy exactas; podemos señalar, además, como otra característica fundamental de la obra de Guilhem Magret, su deseo de ser comprendido por todos, utilizando un léxico fácil.

1. *Vida*: Texto según Boutière, *Biographies*, p. 493. Traducción de Riquer, *Los trovadores*, XLII, p. 917.

Guillems Magretz si fo uns joglars de Vianes, jogaire e taverniers. E fez bonas cansos e bons sirventes e bonas coblas. E fo ben volgutx et onratz; mas anc mais non anet en arnes, que tot qant gazaingnava el jogava e despendia malamen en taverna. Pois se rendet en un hospital en Espaingna, en la terra d'En Roiz Peire dels Gambiros.

[Guilhem Magret fue un juglar de Vianés, jugador y frecuentador de tabernas. E hizo buenas canciones y buenos sirventeses y buenas coplas. Y fue apreciado y honrado; pero nunca fue con boato, pues todo lo que ganaba se lo jugaba y se lo gastaba vergonzosamente en la taberna. Luego se recluyó en un hospital de España, en la tierra de Ruiz Pedro de los Cameros.]

2. *Aigua pueia contramon*: Texto según Naudieth, *Guilhem Magret*, VI, est. IV-V, vv. 34-55, pp. 128-129. Pillet-Carstens 223, 1. La traducción de la primera estrofa se halla en Riquer, *Los trovadores*, XLII, p. 916, n. 5.

IV	En Espaigna a un pon per on hom passa soven, fag per tal encantamen que si'l parlatz, gen respon; cinc pilars i a, signors, e ben a mil cavalhs cors, tan es belhs de plana via; en l'ausor pilar que i sia esta lo valenz reis N'Anfos, rics de cor e tan poderos que del tot complis son talan.	35 40
V	Et a Leon trobiei fon	45

on sorzon var vestimen
 et aurs mesclatz ab argen,
 et en estiu, can neus fon,
 i nais temprada freidors
 et entorn Nadal calors, 50
 e si vilans en bevia,
 cortes et adretz seria,
 e'ill marrit e li consiros
 en tornon alegre ioios
 e'ill paubre manent qui la van. 55

[IV. En España hay un puente por donde se pasa a menudo, hecho con tal encanto que, si le habláis, responde amablemente; hay en él cinco pilares, señores, y sitio para que corran más de mil caballos, tan hermoso es y de llano camino; y en el más alto de los pilares está el valiente rey don Alfonso, rico de ánimo y tan poderoso que en todo realiza sus deseos.

V. Y en León encontré la fuente de donde manan variados vestidos y oro mezclado con plata, y en verano, cuando funde la nieve, hace un fresco agradable, y hacia Navidad, calor, y si un villano bebiera en aquella fuente se volvería cortés y de buenos modales y los tristes y apesadumbrados se vuelven allí alegres y gozosos y los pobres que van allí, se quedan.]

3. *Ma dompna·m ten pres*. Texto según Naudieth, *Guilhem Magret*, III, est. I, vv. 1-10, p. 115. Pillet-Carstens 223, 4. Traducción de Riquer, *Los trovadores*, XLII, 180, p. 921.

Ma dompna·m ten pres
 al costum d'Espaigna,
 car ma bona fes
 vol c'ab lei remaigna,
 es eu puosc anar on me vuoill; 5
 c'a sos obs me gardon mei oill
 e sa valors e sa beutatz.
 Aitant val cum s'era ligaz,
 q'en la maiso de Dedalus
 m'a mes amors aman reclus. 10

[Mi dama me tiene preso según la costumbre de España, pues quiere que mi buena fe se quede con ella y que yo pueda ir donde quiera; porque en provecho suyo me guardan mis ojos, su valía y su belleza. Me es lo mismo que si estuviera atado, pues amor me ha metido en la casa de Dédalo como amante recluso.]

4. *Non valon re coblas ni arrazos*: Texto según Naudieth, *Guilhem Magret*, V, est. única, vv. 1-9, p. 124. Pillet-Carstens 223, 6. Traducción de Riquer, *Los trovadores*, XLII, 181, p. 924.

Non valon re coblas ni arrazos
 ni sirventes; tan es lo monz deliz
 que per dos solz serai meillz acollitz,
 si'ls port liatz en un de mos giros,
 que per cent vers ni per doz cenz cansos. 5
 Dels doze aurai a beure et a manjar,
 e'ls oit darai a foc ez a colgar,
 e dels quatre tenrai l'ost'en amor
 meilz non fera pel «Vers del Lavador».

[Para nada sirven coplas, razones ni sirventeses; tan decaído está al mundo que por dos sueldos seré mejor acogido, si los llevo atados en uno de mis jirones, que por cien versos, ni por doscientas canciones. Con doce [sueldos] tendré para beber y para comer, daré ocho para fuego y para cama, y por cuatro tendré amor de la huéspedada mucho mejor que lo tendría con el Verso del Lavador.]

GUILHEM DE MONTANHAGOL

(...1233-1268...)

Este trovador tolosano —posiblemente de familia humilde— desarrolló la primera parte de su producción en su ciudad natal, donde atacó la actitud de la Inquisición y a los clérigos. Después se dirigió a la corte de Jaime I, quien al tomar Valencia le re-

compensa con tierras. De vuelta a Tolosa, critica otra vez tanto a la Inquisición como a los nuevos ocupantes de la Provenza. Se cree que a la muerte de su protector, Raimon VII, visitó la corte de Alfonso X. No se sabe cuándo murió.

Se han conservado catorce poemas de Guilhem de Montanhagol, que no se distinguen por la originalidad de la forma; en cuanto al fondo, este trovador se revela —en los sirveteses— como constante luchador contra una Iglesia decadente y un clero intolerante.

1. *Ar ab lo coinde pascor*: Texto y traducción según Riquer, *Los trovadores*, C, 300, est. VI, vv. 51-55, p. 1.440. Pillet-Carstens, 225, 2.

VI Fis pretz deschairia
 si no·l sostenia
 le reis castellans onratz,
 qe fai totz sos faitz tan gen,
 q'en ren non cal q'om l'ensenh. 55

[El leal mérito decaería si no lo sustentara el honrado rey castellano, que realiza tan bien todas sus acciones que no hay nada que enseñarle.]

2. *Nulhs hom no val ni deu esser prezat*: Texto según Ricketts, *Guilhem de Montanhagol*, XI, est. VII, vv. 55-59, p. 112. Pillet-Carstens 225, 10.

VII Als castellas fai Dieus tant d'onramen 55
 que totz temps an rei de pretz e d'onrança,
 e·l miells del mon, mas er n'an melhora
 qu'el es joves de jorns e vielhs de sen,
 a cui platz mais donars qu'a sel que pren.

[Dios honra tanto a los castellanos que tienen siempre reyes de mérito y honorables y los mejores del mundo, pero ahora han mejorado porque el que tienen es

joven en cuanto a la edad y viejo por la sabiduría y le gusta más dar que al que recibe, que le den.]

3. *Per lo mon fan li un dels autres rancura*: Texto según Riquer, *Los trovadores*, C, 301, est. VI, vv. 41-43, p. 1.443. Pillet-Carstens 225, 12. Traducción de Riquer.

VI Reys castellas, l'emperis vos aten,
 mas sai dizon, senher, qu'atendemen
 fai de breto, per que's mou grans rancura.

[Rey castellano, os espera el Imperio, pero por aquí dicen, señor, que hace la espera del bretón, por lo que surge gran indignación.]

4. *Qui vol esser agradans e plazens*: Texto según Ricketts, *Guilhem de Montanhagol*, XIII, est. VII, vv. 49-52, p. 128. Pillet-Carstens 225, 13.

VII Reys castellas, vos tenetz tal tenensa
 on totz lo mons troba totz temps valensa, 50
 e vos, fazen rixx faitz e cars e bos,
 sabetz lo luec, senher, honrar e vos.

[Rey castellano, tenéis tal dominio, donde todos encuentran siempre el valor y vos, haciendo ricas, queridas y buenas acciones, sabéis honrar el lugar, señor, y a vos mismo.]

GUILHEM DE MUR

(segunda mitad del siglo XIII)

Poco se sabe de este trovador. La falta de una edición completa que contenga sus obras y la inexistencia de un estudio biográfico nos impiden realizar

un análisis profundo. Los datos que ofrece Milá han de manejarse con mucha precaución.

Se han conservado ocho poesías suyas, de las cuales siete son *partiments* con Guiraut Riquier y con Enrique II de Rodez. La otra composición de Guilhem de Mur es una *cansó de cruzada*, convocando a Jaime I de Aragón a que participe en la Cruzada de San Luis.

1. *D'un sirventes far mi sia Dieus guitz*: Texto según Appel, *Inedita*, p. 146, est. VI, vv. 41-44. Pillet-Carstens 226, 2.

VI L'arcivesque prec de cuy es Toleta,
qu'amoneste lo bon rey d'Arago
que per complir son vot en mar se meta
e per tener en pes son bon resso.

[Ruego al arzobispo de Toledo que amoneste al buen rey de Aragón para que cumpla su voto y para que mantenga su buena razón, haciéndose a la mar.]

GUILHEM PEIRE DE CAZALS

(Primera mitad del siglo XIII)

Poco es lo que se sabe de este trovador. La ausencia de alusiones en su poesía impiden una datación concreta. Parece que era de Cahors (en el Carsín, en francés Quercy) a juzgar por la rúbrica de un Cancionero.

Se han conservado once composiciones suyas, que nos lo muestran como trovador ingenioso y que nos hacen considerarlo como representante del *trobar ric*.

1. *D'una leu chanso ai cor que m'entremeta*: Texto

según Mouzat, *Guilhem Peire de Cazals*, X, est. IV, vv. 37-48, p. 62. Pillet-Carstens 227, 8.

IV Ben mi meravilh qu'enaissi s'en demeta,
 qu'ans cugey levesson las peiras d'Alzona,
 l'una ves Paris e l'autra ves Toleta,
 qu'ella per aisso m fos mala ni fellona, 40
 ni (ja) a mon dan (per mi) vires carreira,
 cum folla qu'avets va e ve:
 ai, s'ieu agues ben fag a la fieyra,
 cum for'aculhitz gent e be!
 qu'adoncx foran sert demandadas mas vias, 45
 e sufrira leu que'l mezes (mas) mas el se;
 aras non o vol, e si l'agr'ieu de guias
 datz senchas et anels et ... aurfre.

[Me asombro mucho de que ella me abandone así, pues antes habría pensado que se levantarían las piedras de Alzona, una hacia París y la otra hacia Toledo, antes que verla mala y felona contra mí y verla dar la vuelta en el camino para hacerme daño, como loca que va y viene en contra: ¡Ay, si yo hubiera hecho buena feria, qué bien y gentilmente sería acogido!, pues entonces se me habría preguntado por el viaje y ella soportaría sin dificultad que yo le pusiera mi mano sobre el pecho; ahora no quiere y, sin embargo, le he dado en gage cinturones, anillos, ... y bordados de oro.]

GUILLEM DE BERGUEDA

(...1138-1192...)

«Las composiciones de este odioso personaje no deben salir en gran parte de lo más recóndito de la necrópolis científica, al paso que por su no escaso interés histórico y especialmente literario, demandan el más completo examen que su naturaleza permite.» Así comienza su estudio Milá y Fontanals; la crítica ha cambiado su punto de vista, dando un paso defi-

nitivo desde la publicación del trabajo de Riquer sobre el trovador. Hijo mayor del vizconde de Berguedà, tenía posesiones muy extensas, entre las que se podían contar —por lo menos— cinco castillos: Puig-reig, Montmajor, Casserres, Castell Berguedá y Espinalbet. Su actividad política no tuvo límites: promueve constantemente las luchas feudales, de las que obtenía notables ganancias; ataca en sus composiciones a sus vecinos, al obispo de Urgel, al vizconde de Cardona (al que asesinará más tarde), combate al lado de los barones rebeldes contra Alfonso II de Aragón (1190), etc. En agosto de 1196 se menciona como muerto. Sus poesías se pueden dividir en dos grupos:

1.º) Hasta 1190; ataca a su vecino Pere de Berga, a Arnau de Preixens (obispo de Urgel), al vizconde Raimon Folc de Cardona, a Ponç de Mataplana...

2.º) Entre 1190 y 1192: fomenta la rebelión armada de los vizcondes de Castellbó y de Cabrera contra Alfonso II.

Con respecto a su vida, los hallazgos han sido numerosos, pero desgraciadamente no podemos fechar aún uno de los documentos que más nos interesan: pertenece al *Cartulari de Poblet* y es el texto en el que nuestro trovador hace referencia a su peregrinación a Santiago de Compostela. Riquer sitúa este documento entre 1175 y 1182.

1. *Lai on hom mellur'e reve*: Texto y traducción de Riquer, *Guillem de Berguedà*, t. II, XXVIII, est. I, vv. 1-11, p. 238. Pillet-Carstens 210, 13.

Lai on hom mellur'e reve
 et on valors renovelha,
 m'en tornarai en Castelha,
 on son tan complit tug li be;
 e veyrai enans Arago,

on son tan avinen li bo
 qu'entr'els cug esser a Leo,
 on laissez mon cor, quan sai vinc,
 salvan vostr'ontor, que y retinc;
 e lais vos l cor e l cors per fieu, 10
 dona, e coman vos a Dieu.

[Me volveré a Castilla, allí donde se mejora y se prospera y donde se renueva el valor y donde todos los bienes son tan cumplidos; y antes veré Aragón, donde los buenos son tan amables que entre ellos me imagino estar en León, donde dejé mi corazón cuando vine aquí, salvando vuestro honor, que lo retuve; y os dejo el corazón y el cuerpo por feudo, señora, y os encomiendo a Dios.]

2. *Mais volgra chantar a plazer*: Texto y traducción según Riquer, *Guillem de Berguedà*, t. II, XXVII, tornada, vv. 41-44, p. 234. Pillet-Carstens 210, 14.

Reys castellas, ans que no us vis
 m'en tornera de paradís;
 s'ans del vezer lai fos intratz,
 totz temps lai estera iratz.

[Rey castellano, antes que dejar de veros me volvería del paraíso, [y] si hubiese entrado en él antes de ver[os], estaría allí siempre irritado.]

3. *Reis, s'anc nuill temps foz francs ni larc donaire*: Texto y traducción de Riquer, *Guillem de Berguedà*, t. II, XXIII, est. IV, vv. 25-32, p. 204. Pillet-Carstens 210, 17.

Reis castellans, q'etz en luoc d'emperaire: 25
 aissi cum etz rics de totz bos mestiers,
 mandatatz viatz per tot vostre repaire
 vostras grans ostz a flocs et a milliers;
 e faitz nos sai un avinen socors,
 per que totz temps n'aiatz pretz e lauzors; 30

q'a Lerida vej'om dinz e defor
los fums de l'ost, e nos de Montesor.

[Rey castellano, que estáis en lugar de emperador, así como sois rico en todas las buenas cualidades, reunid pronto por toda vuestra tierra vuestras grandes huestes en muchedumbre y a millares, y dadnos aquí un adecuado socorro, a fin de que siempre tengáis mérito y elogios, y de que en Lérida vean, desde dentro y desde fuera, los humos de la hueste y nosotros desde Montessor.]

4. *Trop ai estat sotz coa de mouton*: Texto según Riquer, *Guillem de Berguedà*, t. II, II, est. IV, vv. 22-28, p. 44. Pillet-Carstens 210, 19. Traducción de Riquer.

Gen li pausiei los corns el capairon,
que tota ren pot hom dir mentre'is joga;
et al partir ac tal corneill'esquerra
que tornarai sans e sals e gauzens 25
a la meillor e que es plus valens;
e per m'amor prec li que non s'esperga,
qu'eu vauc vezer lo rei navar part Lerga

[Gentilmente le puse los cuernos en el capirote, pues se puede decir todo mientras se juega; y al separar[nos] tuvo tal corneja siniestra, que volveré sano y salvo y feliz a la mejor y que es más valiosa. Y le ruego que no se desespere por mi amor, porque me voy a ver al rey navarro más allá de Lerga.]

5. *Un sirventes ai en cor a bastir*: Texto y traducción de Riquer, *Guillem de Berguedà*, t. II, XXI, est. I y V, vv. 1-8 y 33-40, pp. 183 y ss. Pillet-Carstens 210, 20

I Un sirventes ai en cor a bastir
que trametrai a·N Sanchon en Espaigna,
c'ab mon signor me cuich desavenir
car no m'acuoiill en sa bona compaigna;
e non per tort ni per colpa q'ieu aia, 5
mas car el cre q'al arcivesque plaia;

e puois li platz q'ieu m'en an pas cubert,
a seguir m'er la via d'En Robert.

V Reis castellans, vas vos mi volv e m vir,
car so dauratz c'autra poestatz stagna,
e pot vos hom per lo meillor chausir 35
q'es dal Peiron tro sus en Alamaigna;
car lai etz pros on autre reis s'esmaia
e valetz mais on hom plus vos assaia,
c'a tot lo mon tenetz donar ubert,
e qui mais val, mais de bes l'en revert.

[I. Tengo intención de edificar un sirventés que enviaré a don Sancho, a España, pues me propongo desavenirme con mi señor, porque no me acoge en su buena compañía; y no por tuerto ni por culpa que yo tenga, sino porque él cree que [ello] plazca al arzobispo; y pues le place que vaya encubiertamente, tendré que seguir el camino de En Robert...

V. Rey castellano, hacia vos me vuelvo y me inclino, pues doráis lo que otro soberano estaña, y se os puede considerar el mejor que hay desde el Padrón hasta Alemania, porque sois noble donde otro rey desfallece y valéis más cuanto más se os pone a prueba, pues tenéis liberalidad abierta a todo el mundo, y, a quien más vale, más bienes se revierten.]

6. *Un sirventes vuoill nou far en rim'estraigna*: Texto y traducción de Riquer, *Guillem de Berguedà*, t. II, VII, est. I, vv. 1-7, p. 80. Pillet-Carstens 210, 21.

Un sirventes vuoill nou far en rim'estraigna
d'un fals coronat d'Urgel, cui Dieus contraigna,
que porta major matrel d'un mul d'Espaigna;
tant l'a gran
que sol comtar m'es affan,
que femna a qui l coman
non sera sana d'un an.

[Quiero hacer un sirventés nuevo en rima extraña de

un falso tonsurado de Urgel, a quien Dios balde, que lleva mayor martillo que un mulo de España; lo tiene tan grande que sólo contarle me desazona, porque la mujer a quien lo encomiende no estará sana en un año.]

GUILLEM DE CABESTANY

(...1212...)

No se sabe nada de este trovador. Al parecer era natural de Cabestany, lugar cercano a Perpiñán, y estuvo presente en la batalla de las Navas, a juzgar por los testimonios del historiador catalán Pere Tomich (1438).

Se han conservado siete composiciones suyas de atribución segura y dos de atribución dudosa: en ninguna de ellas hay datos que permitan ponerlas en relación con un momento histórico preciso.

1. *Lo doutz cossire*: Texto y traducción de Montserrat Cots, *Guillem de Cabestany*, V, est. VI, vv. 76-90, p. 87. Pillet-Carstens 213, 5. El texto se encuentra también en Riquer, *Los trovadores*, LIV, 213, p. 1.072, aunque con variantes.

Non trop contenda contra vostras valors; merces vo'n prenda tals c'a vos si'honors.	
Ja Dieus no'm prenda entre ls sieus preiadors s'ieu vuoill la renda dels catre reis meillors per c'ab vos no'm valgues merces e bona fes;	80
doncs partir no'm puosc ges de vos, en cui s'es mesa	85

m'amors, e si us fos presa
 baisan, ni vos plagues,
 ja no volgra'm solses:

90

[No hallo defensa contra vuestro valor; tenedme tal piedad que os sea honor. Que no me tenga Dios entre los que le ruegan si yo deseo la renta de los cuatro mejores reyes para que con vos no me valgan piedad ni buena fe; pues en modo alguno puedo separarme de vos, en quien se ha puesto mi amor, y si mi amor fuese acogido besando, y os gustase, nunca más querría libertarme.]

GIRAUT DE BORNELH

(...1165-1199...)

Casi todos los datos que poseemos acerca de Giraut de Bornelh son de finales de siglo XIII y proceden o de la *Vida* provenzal de este trovador o de las *razos* que preceden sus poesías. Nació en Lemosín (Essidolh en Dordoña), de familia humilde; su talento y cultura lo elevaron de categoría social, llegando a ser considerado como el mayor de los trovadores de su época. Visita numerosas cortes y mantiene debates con el rey aragonés (Alfonso II) y con Raimbaut d'Aurenga. Tomó parte en la III Cruzada: en julio de 1191 lo encontramos en el sitio de Acre y, luego, en la corte de Antioquía. Su actividad literaria comenzó alrededor de 1165 y dura hasta los últimos años del mismo siglo.

Gozó de gran fama entre sus contemporáneos, como lo atestigua que fuera llamado *maestre dels trobadors* y la admiración que le profesa Dante. Sus composiciones aparecen en todos los cancioneros, y en algunos se copia su repertorio completo (77 poesías). Giraut de Bornelh es uno de los trovadores con más calidad y con mayor dominio de todo tipo de recur-

sos: alcanza las rimas más difíciles con sorprendente naturalidad y posee un lenguaje rico y muy selecto: esto hace que sea —a la vez— uno de los principales representantes del *trobar clus*, aunque cultive también el *trobar leu*.

1. *Be for'oimais drechs*: Texto según Kolsen, *Giraut de Bornelh*, I, L, est. IX, vv. 89-90, p. 320. Pillet-Carstens 242, 19.

Qu'entrels espas vai jois e ve
e'i guid'e'i chabdel'e'i chapte.

[Entre los españoles la alegría va y viene y los guía,
acaudilla y capitanea.]

2. *Car non ai*: Texto según Kolsen, *Giraut de Bornelh*, I, XXXVIII, est. VI y VII, vv. 76-90 y 91-95, pp. 220-22. Pillet-Carstens 242, 28.

VI Era'm trai
 vas mo segon
 ad esple
 tot mantenen
 e port prezen
 al rei N'Anfos
 de mos sos;
 c'altra manentia
 non ai mas de dir
 que l'aus perofrir.
 Car a valen
 e mante
 pretz, me conve
 qu'eu l'estei aclis
 sers oltramaris.

VII Razo s'enten,
 si'l mante

vas sanh terre,
car trop mais conquis
sobre sarrazis!

[VI. Ahora me atrae con fuerza mi segundo objetivo, y le ofrezco al rey don Alfonso mis melodías; pues no tengo nada mejor que intente ofrecerle en mis versos. Y ya que tiene valía y mantiene a Mérito, es justo que yo le sea siervo sumiso más allá del mar.

VII. Justicia se oye (?) si lo mantienen en Tierra Santa, pues ha vencido muchas veces sobre los sarracenos.]

3. *De belhs dichs menutz frais*: Texto según Kolsen, *Giraut de Bornelh*, I, LXVIII, est. V y VI, vv. 53-65 y 66-78, p. 434. Pillet-Carstens, 242, 32.

V Re no'm val us sol trais
 al pas dezencombrar.
 Totz m'en cudei laisser;
 mas venra l'alamans,
 l'adrechs e'l benestans,
 miralhs e guitz e flors
 d'altres emperadors,
 e creis per gran afar!
 Pois auziretz passar
 per locs e per sazós
 mals pas e mals senders
 ties ab chastelas
de nom partitz e de conselh propdas.

VI Tot salhira l'agais
 que no'l posc plus celar,
 per que pert alegrar;
 que vei far don ve'l dans,
 per que sui malanans!
 Car o trop els alsors
 don cudei que fos sors
 de ben aconselhar,
 tro que l'auzi bailar

contra me sos peos
 a tal que m fo sobrrers.
 No volh dir que trafas,
 si tot, s'o fos, eu:m chalera per mas.

[V. No me vale para nada espolear para dejar libre el camino. Creí dejarlo todo; pero vendrá el alemán, justo y placentero, espejo, guía y flor de los demás emperadores. ¡Y crece por su gran condición! Luego oiréis pasar por todas partes [lit. por lugares y épocas], por malos pasos y malos senderos, alemanes con castellanos, separados por el nombre y cercanos por la opinión.

VI. Pronto saldrá la malicia, que no la puede ocultar más, por lo que pierdo la alegría y veo qué daños causan y por eso soy desgraciado. Pues encuentro esto en los más altos: yo pensé que era sordo a los buenos consejos, hasta que lo oí lanzarme sus peones de tal manera que me venció. No quiero hablar como malvado, pues si lo fuera, yo me callaría inmediatamente.]

4. *Ges de sobrevoler no m tolh*: Texto según Kolsen, *Giraut de Bornelh*, I, XXIX, est. IX, vv. 66-67, p. 166. Pillet-Carstens 242, 37.

IX Pero be volh que l reis Ferans
 auia mo vers e l reis N'Amfos!

[Bien quiero que el rey Fernando escuche mi verso y el rey don Alfonso.]

5. *Lo dolz chans d'un auzel (Razó)*: Texto según Bouthière, *Biographies*, p. 55.

«Girautz de Borneil si era partitz del bon rei Anfós de Castella, e si l avia dat lo reis un mout ric palafre ferran et autras joias assatz, e tuic[h] li baron de la sua cort li avian datz grans dons; e venia s'en Gascoina, e passava per la terra del rei de Navarra. E l reis o saub qe Girautz era cossi ric[s] e qe passava per la soa

terra, en la frontera de Castella e d'Aragon e de Navarra; e fetz lo raubar e tolre tot l'arnes, e pres a sa part lo palafren ferran, et l'autra rauba laiset ad aqels qe l'avian raubat. Don Girautz fetz aqest chantar qe diz:

Lo dous chan[z] d'un ausel.»

[Giraut de Bornelh se había separado del buen rey Alfonso de Castilla y el rey le había dado un palafren muy rico de color gris y otras numerosas joyas, y todos los barones de la corte le habían hecho grandes regalos; y se venía a Cascuña, pasando por la tierra del rey de Navarra. El rey supo que Giraut era así de rico y que pasaba por su tierra, en la frontera de Castilla, Aragón y Navarra; hizo que le robaran y que le quitaran todas las riquezas y tomó para sí el palafren tordo y dejó el resto del botín para los que le habían robado. Giraut hizo sobre esto aquel cantar que dice:

Lo dous chanz d'un ausel.]

6. *Lo dolz chans d'un ausel*: Texto según Kolsen, *Giraut de Bornelh*, I, LV, est. III, vv. 31-45, pp. 350-352. Pillet-Carstens 242, 46.

III «Toza, ges tan isnel
no son vas bos assais
com foron li primer,
can aondava jais
e chans era grazitz.
Qu'eu eis, don sui marritz,
no trop sol qui m'apel
ni m'quera ni m'deman;
ans fui raubatz ogan
entre tres reis prezatz
si que l'us dels renhatz
m'o vai contrarian,
e parec al ferran
que m'era gen donatz
e fo mal prezentatz!»

[Muchacha, no soy tan rápido hacia las buenas empresas como lo fueron los primeros [trovadores], cuando abundaba la alegría y el canto era agradecido. Que incluso yo, y por eso me entristezco, no encuentro a nadie que me llame, ni que me busque, ni que pregunte por mí; sino al contrario, he sido robado entre tres reyes apreciados, sin que ninguno de los reinos los haya impedido, y eso se manifestó en el caballo tordo que me habían regalado amablemente y que fue mal mostrado.]

7. *Obs m'agra*: Texto según Kolsen, *Giraut de Bornelh*, I, LXVI, est. X, vv. 68-70, p. 426. Pillet-Carstens 242, 54.

X Qu'eu:m clam enquera dels navars;
car anc deschauzitz sofrachos
entr'els me fo contrarios!

[Yo me quejo aún de los navarros, pues un miserable bribón me causó un disgusto.]

8. *S'era no poia mos chans*: Texto según Kolsen, *Giraut de Bornelh*, I, V, est. IX, vv. 57-59, p. 24. Pillet-Carstens 242, 66.

IX E si'l bos reis dels navars
m'o lauza, de mans blasmars
gaire no't daría.

[Y si el buen rey de los navarros me lo alaba, por las muchas críticas no te lo daría.]

9. *Ses valer de pascor*: Texto según Kolsen, *Giraut de Bornelh*, I, XXXVI, est. VII, vv. 131-132, p. 210. Pillet-Carstens 242, 68.

E si's baisset barnatz
lai on eu fui raubatz!

[Y así se rebajó la caballerosidad allí donde fui robado.]

10. *Si·l cor no·m ministr'a drech*: Texto según Kolsen, *Giraut de Bornelh*, I, XVI, est. III, vv. 25-36, p. 80. Pillet-Carstens 242, 70.

III E s'acors del cors adrech
 ab que·m conort e·m refranh
 no me ve sai part l'abrii,
 al torn que farai d'Espanha,
 ja lai no crezatz
 que flors ni vergers ni pratz
 gaire m'aiut ni bo·m sia
 ni·l chans pels plaissatz,
 ni d'altrui paria
 no m'a grat tan com solia
 ni·m tenh per assolassatz,
 per qu'eu·n prenc mans breus comjatz.

[Y si corre a socorrer el corazón con lo que me reconforta y consuela, no me llega hasta después de abril, cuando vuelva de España, y no creáis que allí flores, jardines o prados me ayudan ni me resultan agradables, ni el canto en los setos, ni la compañía de otro me produce tanto agrado como solía ni me tengo por solazado, por lo cual yo tomaré permiso allí para irme muy en breve.]

11. *Si sotils sens*: Texto según Kolsen, *Giraut de Bornelh*, I, LI, est. VI, vv. 76-90, p. 326. Pillet-Carstens 242, 74.

VI E Deus agens
 ogan nostre chaptal
 e·l nos enans
 tan que sarrazi fer
 sofran perdas e dans,
 tro venh'al dechazer.
 Et om no deu temer
 mal per Deu ganhar
 ni no fai a doptar
 lo comensars,

que gascos e navars,
 si lor aond'avers,
 aduira·l bos espers
 e Deus ira denan
 los nostres chabdelan!

[Dios haga crecer este año nuestro caudal y nos lo aumente tanto que haga que los sarracenos sufran pérdidas y daños hasta que se empobrezcan. No se debe temer nada malo por ganar a Dios. Y no se debe temer el comienzo, pues la buena esperanza llevará a los gascones y a los navarros, si tienen abundantes riquezas y Dios irá delante, acudillando a los nuestros.]

12. *Solatz, jois e chantar*: Texto según Kolsen, *Giraut de Bornelh*, I, LXIII, est. VI, vv. 66-68, p. 406. Pillet-Carstens 242, 75.

VI Reis N'Anfos, cel c'us fe
 volha c'ades siatz
 plus pros e mais prezatz!

[Rey don Alfonso, quiera quien os hizo que cada vez seais más valiente y más apreciado.]

13. *Tot suavet e de pas*: Texto según Riquer, *Los trovadores*, XIX, 81, est. II; vv. 11-20, p. 479. Pillet-Carstens 242, 79. Traducción de Riquer.

II E tu que la·i portaras,
 si·t vas tarzan,
 potz n'aver damnatge gran,
 c'ab bos aürs
 issiras d'Espanha;
 c'us m'a dich dels bos espas
 duchs e fermes e seguras
 d'aital conoïssensa
 que bos aürs non ajuda,
 des c'om so conselh refuda.

[Y tú, que la has de llevar, si te entretienes, ello puede acarrearle gran daño, pues con buen augurio saldrás de España; porque me ha dicho uno de los buenos españoles, instruido, seguro y capacitado en tal conocimiento, que un buen augurio no ayuda desde el momento en que se rechaza su consejo.]

GUIRAUT DE CABREIRA

(...1145-1160...)

Se trata del noble catalán Guerau Pons III, vizconde de Cabrera, documentado entre 1145 y 1160.

Se ha conservado una sola composición suya; es un *ensenhamen* al juglar Cabra.

1. *Cabra juglar*: Texto según Pirot, *Recherches*, est. 6 y 7, vv. 31-42, p. 547. Pillet-Carstens 242a, 1.

Jes gran saber
 non potz aver
 si fors non eis de ta reion:
 pauc as apres,
 que non sabs jes
 de la gran jesta de Carlon.

Con eu, tras portz,
 per son esfortz
 intret en Epaigna a bandon;
 de Ronsasvals,
 los colps mortals
 que fero·l .XII. compaignon.

[De ninguna manera puedes tener gran saber si no has salido fuera de tu región; has aprendido poco, pues no sabes nada de la gran gesta de Carlos.

De cómo por su esfuerzo llegó a pasar los puertos y entró a la fuerza en España, ni sabes nada de los golpes mortales de Roncesvalles que dieron los doce compañeros.]

GUIRAUT DE CALANSON

(...1202-1212...)

Poco se sabe del origen de este trovador; la *Vida* provenzal apenas nos ayuda. Los únicos datos seguros que poseemos, para fechar su obra, están relacionados con las distintas cortes peninsulares.

1. *Bel semblan*: Texto según Ernst, *Guiraut de Calanson*, X, est. XI, vv. 93-94, p. 331. Pillet-Carstens 243, 5.

Al bon rei castela, N'Anfos,
coman mon cors, don', apres vos.

[Al buen rey castellano don Alfonso, le envió mi corazón, señora, después de a vos.]

2. *Bel senher Dieus*: Texto según Ernst, *Guiraut de Calanson*, XI, completa, pp. 331 y ss. Pillet-Carstens 243, 6. La traducción es de Riquer, *Los trovadores*, LV, 216, pp. 1.085 y ss.

I Belh senher Dieus, quo pot esser sufritz
tan estranhs dois cum es del jov'enfan,
del filh del rei de Castella prezan,
don anc nulhs oms jorn no's parti marritz
ni ses cosselh ni dezacosselhatz; 5
qu'en lui era tot lo pretz restauratz
del rei Artus, qu'om sol dir e retraire,
on trobavan cosselh tug bezonhos.
Ar es mortz selh que degr'esser guizaire,
lo mielhs del mon de totz los joves bos! 10

II Anc filhs de rei no fon vistz ni auzitz
qu'en tan ric loc fos vengutz per semblan,
don mal dolen n'iran tostemp ploran;
que plus es grans, quan degr'esser fenitz,

lo dols de lui que quant es comensatz; 15
 quar elh era en tan ric loc pauzatz
 qu'anc non nasquet tan desastrucs de maire
 que lai no fos astrucs tota sazoz;
 don paradis puese dir, al mieu vejaire,
 qu'es aitals cortz que no'i a sofraitos. 20

III Ben degr'esser Ferran capdels e guitz
 —s'a Dieu plagues que est mon ames tan—
 lo belhs e'l bos, a tot fag benestan,
 lo larcs e'l francs, lo valens e'l grazitz,
 don cujav'on qu'en elh fos esmendatz 25
 lo Joves Reis e'N Richartz, lo prezatz,
 e'l coms Jaufres, tug li trei valen fraire
 cui semblava de cors e de faissos,
 e de ricor e de totz bes lo paire,
 qu'er es dolors de proez'e de dos. 30

IV Anc joves reis no fon natz ni noiritz
 del flum Jordan tro al solelh colgan
 don fos tals dols, pus neguero'l jagan;
 quar li franes ne fan dol e grans critz
 e li engles, tug silh d'ams los regnatz, 35
 li alaman, totz sos rics parentatz,
 senhor del mon, e'l valen emperaire
 e Samsuenha, Espanh'e Aragos,
 qu'el mon non es crestias de lunh aire
 que sieus liges o dels parens no fos. 40

V Mas elh era sobre totz elegitz
 el melhor loc, si visques mais un an
 servir a Dieu de cor e de talan,
 fons de belhs dos, murs contra'ls arabitz,
 solelhs de mars, abrils renovelat, 45
 miralhs del mon, ab cui pretz es renhatz.
 Que'n dirai pus! Que nulhs no sap retraire
 lo dampnatge que sest mons doloiros

a pres en lui; e Dieus, vers perdonaire,
perdon a lui, pus venjatz s'es de nos! 50

VI Ai! quals dols es! Quar elh es chastiaire
a tot lo mon, als valens e als pros.

[I. Buen señor Dios, cómo puede soportarse tan singular dolor como el de la muerte del joven infante, del hijo del querido rey de Castilla, de quien jamás nadie se separó entristecido ni sin consejo ni desaconsejado; porque en él se había restaurado todo el mérito del rey Artús, en quien según suele decirse y contarse, encontraban consejo todos los necesitados. Ahora ha muerto el que debía ser el conductor, el mejor de todos los buenos jóvenes del mundo.

II. Nunca fue visto ni oído hijo de rey que en verdad alcanzara tan rico lugar, por lo que los entristecidos estarán siempre llorando; que su duelo es mayor cuando debería acabarse que cuando se comenzó. Pues él estaba situado en tan rico lugar que nunca nació de madre nadie tan desdichado que allí no alcanzara la felicidad en cualquier tiempo, por lo que se puede decir, según mi parecer, que es paraíso una corte semejante en la que no hay necesitados.

III. Si a Dios hubiese placido amar tanto a este mundo, debía haber sido caudillo y guía Fernando, el hermoso, el bueno, el agradable en toda acción, el liberal, el franco, el valiente y el amable, con el que parecía que fuesen compensados el Joven Rey, Ricardo el famoso y el conde Jaufré [Godofredo], los tres valientes hermanos, a quienes se parecía en cuerpo y en facciones, y en magnanimidad y en [ser] padre de todos los bienes, que ahora es dolor de valentía y de generosidad.

IV. Nunca joven rey nació ni fue criado desde el río Jordán hasta el sol poniente por el que hubiera tanto duelo, desde que se ahogaron los gigantes. Pues los franceses hacen planto y dan grandes gritos, y los ingleses, todos los de ambos reinos, los alemanes, todos sus poderosos parientes, señores del mundo, y el valiente emperador, y Sajonia, España y Aragón, porque en el mundo no existe cristiano de ningún linaje que no fuera su vasallo o su pariente.

V. Pero él, si hubiera vivido un año más, estaba destinado por encima de todos, al mejor lugar para servir a Dios de buen ánimo y talante, fuente de hermosas dávidas, muro contra los árabes, sol de marzo, abril renovado, espejo del mundo, en quien el mérito ha renacido. ¡Qué más os diré! Nadie puede relatar el daño que ha recibido este mundo con su muerte; y Dios, verdadero perdonador, lo perdone, pues se ha vengado en nosotros.

VI. ¡Ay!, ¡qué dolor!, pues él es modelo para todo el mundo, para los valientes y para los nobles.]

GUIRAUT DEL LUC (...1190-1196...)

No se sabe nada de este trovador, excepto que se han conservado dos sirventeses suyos llenos de alusiones históricas, en los que ataca con violencia a Alfonso II.

1. *Si per malvatz seignoril*: Texto según Riquer, *Guiraut de Luc*, I, est. IV, vv. 40-52, p. 236. Pillet-Cars-tens 245, 2. Traducción de Riquer.

Al rei castellan m'apil,	40
car el es mirailhs e flors	
de reis e d'emperadors,	
.	
.	
.	45
c'anc, pois Dieus venc a naissensa,	
no vim rei d'aital valenssa,	
qe'l fai los sieus e ls refai,	
e qui vas lui vai	
ben es fols, a una parvenssa,	50
si no qier tor o talaia	
don remire sa cort gaia.	

[Me arrimo al rey castellano, porque es espejo y flor

de reyes y de emperadores [...], pues jamás, desde que Dios nació, vimos rey de tanto valor, que hace y rehace a los suyos. Quien va hacia él bien necio es, a mi parecer, si no busca torre o atalaya desde donde contemplar su alegre corte.]

GUIRAUT RIQUIER

(...1254-1292...)

No sabemos nada de los comienzos de este trovador. Él mismo afirma que era de Narbona y —en su ciudad natal— frecuenta la corte de Amalric IV, en la que, según parece, fue bien recibido. No obstante, no se encuentra a gusto con el señor de Narbona ni con los otros nobles del Mediodía francés y pronto manifiesta en una carta dirigida al hijo del vizconde su deseo de visitar otras cortes. Amalric se encontraba entonces en Castilla. Nuestro trovador conoció en Montpellier a Jaime I, en 1265; tres años más tarde dedica una canción al infante don Pedro, futuro rey aragonés. Por entonces, también empieza a escribir composiciones dirigidas a Alfonso X, pero hasta después de la muerte de su protector, el vizconde de Narbona, en 1270, no parece que abandone el sur de Francia, instalándose —inmediatamente después— en la corte castellana. De Castilla vuelve al sur de Francia, a Rodés, Cominges, Astarac y —de nuevo— a Narbona (1284), donde morirá alrededor de 1292.

La copiosísima obra de Guiraut Riquier —101 composiciones— nos ha llegado en perfectas condiciones de fidelidad, a juzgar por el encabezamiento del cancionero C:

«Aissi comensan li can d'En Guiraut Riquier de Narbona [...] enaissi adordenadamens cum era adordenat en lo sieu libre, del qual libre, escrig per la sua man, fon aissi tot translatat...»

Pero no menos importante es el hecho de que todas las composiciones —tanto en *C*, como en su hermano *R*— vayan fechadas con el año y, muchas, con el mes y el día.

Como trovador, Guiraut Riquier debe ser considerado entre los que usaron con más perfección el provenzal, aunque esta perfección da bastante frialdad a su obra; no obstante —en alguna que otra ocasión—, alcanza logros notables, como son el conjunto de las seis pastorales compuestas a lo largo de veintidós años.

Pero lo que posiblemente sea más interesante de la extensa obra de Guiraut Riquier es la *supplicatio* y la *declaratio* mantenidas con el rey Alfonso X acerca de los nombres de los juglares.

1. *Ab pauc er decautz*: Texto según Pfaff *Guiraut Riquier*, XIII, est. VI-VIII, vv. 56-76, pp. 20-21. Pillet-Carstens 248, 2.

(*La XIa*) *canson d'En Gr. Riquier, l'an MCCLXV*

VI Lay, on es atendutz
 sabers e car tengutz,
 m'en yrai dreytamens
 e serai ereubutz,
 al rey, on es vertutz, 60
 castellan, d'onramens
 qu'elh es lutz resplandens
 per totz bes dir e far
 e per pretz restaurar.
 Agra ops, qu'enans fos, 65
 per que a nom N'Anfos.

VII Nom pot esser guirens
 totz l'autre mons, so'm par,
 ni m'en cal laguiar,

si'l reys, cuy es Leos, 70
no m restaura joys.

VIII Reys de bos ayps manens,
Dieus pot m'arma salvar,
e vos mon cors gardar
de viure sofrachos, 75
e coman m'az amdos.

[VI. Me iré rápidamente allí donde el saber es escuchado y estimado y seré muy feliz por la honra, junto al rey castellano, donde está la virtud, pues es luz resplandeciente, por decir y hacer todo tipo de bien y por restablecer el mérito. Hubiera sido necesario que fuera antes pues se llama don Alfonso.

VII. El resto del mundo no me puede curar, así me parece, ni me conviene cansarme, si el rey, de quien es León, no me devuelve la alegría.

VIII. Rey, acostumbrado a las buenas cualidades, Dios puede salvar mi alma y vos podéis evitar que mi cuerpo viva pobre, yo me encomiendo ante los dos.]

2. *Al pus noble, al pus valen*: Texto según Pfaff, *Gui-
raut Riquier*, LXIX, vv. 1-8, 26-39, 73-86 y 95-100, pp.
100-103. Pillet-Carstens 248, V.

*Aiso so letras, que trames Gr. Riquier a
N'Amalric en Castela, l'an MCCLXV*

Al pus noble, al pus valen,
al pus prezat de son joven,
a sel, que pus noblamen se capdela
en la nobla cort de Castela,
a sel, que mielhs vieu d'agradatie, 5
el pus manent d'onrat linhatie,
a N'Amalric de Narbona,
c'a far totz honratz faitz s'adona
ab grat, ab sen, ab honor
si meteis creisen de lauzor, 10

de part d'En Gr. Riquier salutz
 ab l'amor, que devers adutz,
 sopleguan, honran ab honor,
 si com a filh de son senhor,
 et obedien a tot for 15
 ab bona fe de lial cor,
 ab humilitat enclinada,
 ab dezir de vista onrada.
 [...]

D'onrar Dieu pessatz nueg e dia
 e la verge sancta Maria
 e tot, cant es celestial;
 e pueis pessatz el terrenal 30
 d'onrar e de servir lo rey
 N'Anfos; car deguna ley
 no sai rei, que'l puesca valer,
 et es aitals per son dever;
 car Castela a sostengut
 tostemps pretz ab sa gran vertut, 35
 et en aisi es costumad,
 que tostemps an romieu sercat
 Sant Jacme tro en Compostela
 et autras sens pretz en Castela.
 [...]

Car en vos ai gran esperansa
 de ben fag; car aver o dey
 sai o lai en la cort del rey, 75
 on ai prepauczamen d'anar
 per mi meteis ad acabar.
 Car tot le mon nom pot valer
 tan com sel segon mon esper.
 E sieus semblava fazedor, 80
 que m fessetz far aitan d'onor,
 a tal que gent o saupes far,
 que mi fezessetz comandar
 en gran del rey N'Amfos,
 mos astres ne seria pus bos, 85

si auzia de mi parlar.

[...]

E tenria vas vos de cors,
sol sabia vostr'estamen
per sert e del ric rey valen,
del cal prec Dieu de mon saber,
quel don vida fors'e poder
de mantener sa gran valor.

95

100

[*Esto son curtas que envió Gr. Riquier a don Amalric a Castilla el año 1265.*]

Al más noble, al más valiente, al más apreciado de su juventud, al que más noblemente se manifiesta en la noble corte de Castilla, al que mejor vive del agradecimiento, al más rico de honrado linaje, a don Amalric de Narbona, que se presta a hacer todos los honrados hechos con agrado, inteligencia, honor aumentándose a sí mismo las alabanzas, saludos de parte de Gr. Riquier, con el amor que trae el deber, suplicando, honrando con honor, así como hijo con su señor, y obedeciendo a cualquier precio, con buena fe de leal corazón, con humildad sumisa, con deseo de vista honrada.

[...] Deseáis noche y día honrar a Dios y a la Virgen Santa María y a todo lo celestial; y después deseáis honrar lo terrenal y servir al rey don Alfonso, pues por ningún sitio conozco a ningún rey que pueda valer lo que él y es así por su deber, pues ha sostenido Castilla siempre precio con su gran virtud y así es normal que siempre hayan ido peregrinos a Santiago de Compostela y a otros sitios sin fama de Castilla.

[...] Pues en vos tengo esperanza de buenos hechos, pues debe haberlos en algún sitio en la corte del rey, donde tengo intención de ir por mí mismo a terminar; no me puede valer el resto del mundo tanto como éste, según mi esperanza. Y si os pareciera conveniente que yo fuera honrado —siempre y cuando gentilmente lo pudierais hacer— recomendadme bien ante el rey don Alfonso: mi estrella sería mejor si él oyera hablar de mí.

[...] Y hacia vos me inclinaría de corazón, con tal que ciertamente supiera vuestra conducta y la del rico rey valeroso, acerca del cual ruego a Dios, con mi entendimiento, que le dé vida, fuerza y poder para mantener su gran valor.]

3. *Creire m'an fag*: Texto según Molk, *Guiraut Ri-*

quier, XXII, est. VIII, vv. 53-56, p. 101. Pillet-Carstens 248, 21.

Del bon rey N'Anfos volria,
castellan, grat e iauzir,
quar m'en tanh per lonc bendir
ver ab amor ses bauzia.

[Del buen rey castellano don Alfonso querría agrado y alegría, pues me atañe por una larga y verdadera alabanza con amor sin engaño.]

4. *D'Astarac venia*: Texto según Riquier, *Los trovadores*, CXIV, 351, est. II, vv. 17-32, p. 1.639. Pillet-Carstens 248, 22. Traducción de Riquier.

Vi la fort camjada
vas que ja fon bella;
dissi: —Don vinetz?
—Senher, tan senhada 20
suy de Compostella
que us o conoyssetz.
—Pues vos ai trobada,
comtatz me novella
de lai, si sabetz. 25
—Senher, vas Granada
va l reys de Castella;
doncx tost lai tenetz!
—Dona, que dizetz?
Qu'ieu no crey que fassa. 30
—Senher, mout falhetz
non seguen sa trassa.

[II. La vi muy cambiada en comparación con lo hermosa que fue; dije: —¿De dónde venís? —Señor, como conoceréis bien, vengo absuelta de Compostela. —Pues os he encontrado, contadme, si las sabéis, noticias de allí. —Señor, el rey de Castilla marcha sobre Granada; dirigíos, pues, pronto allí. —Señora ¿Qué decís? Yo no creo que lo haga. —Señor, mucho erráis no siguiendo sus huellas.]

5. *De midons e d'amor*: Texto según Pfaff, *Guiraut Riquier*, XIX, est. VI, vv. 61-65, p. 30. Pillet-Carstens 248, 24.

VI Del rey N'Anfos deuria
totz hom lauzan ben dir;
quar nulhs non pot mentir,
ans pus complidamen
val, quèl laus no perpren.

[Del rey Alfonso deberían todos, alabándolo, hablar bien; pues nadie puede mentir, vale mucho más que no comience la alabanza si es para mentir.]

6. *Fis e verays e pus fermes, que no suelh*: Texto según Pfaff, *Guiraut Riquier*, XXIII, est. VI y VII, vv. 36-42, p. 35. Pillet-Carstens 248, 29.

VI S'al rey degues dir, qu'ie l'ames,
assatz sembla, que'l porti fin'amor:
quar per sos ops dezir mil tans d'onor
que per lo mieu, si'm sia Dieus enans.

VII Reys castellas, vostre laus m'a sabor, 40
e si per vos non venh en gran ricor,
al mens per tor n'er pus grazitz mos chans.

[VI. Si al rey debiera decirle cómo lo amo, parecería bastante con que le tenga amor fiel: sin embargo, para sus obras deseo mil veces más honor que para lo mío, ¡así tenga a Dios delante!

VII. Rey castellano, me gusta vuestra alabanza, y si por vos no llego a ser muy rico, al menos nunca será más agradecido mi canto.]

7. *Grans afans es ad home vergonhos*: Texto según Pfaff, *Guiraut Riquier*, XXII, est. VII y VIII, vv. 43-52, pp. 33-34. Pillet-Carstens 248, 33.

VI Reys sobronratz de Castella N'Anfos,

no'm pot esser totz l'autre mons guirens
 de greu afan, si doncx vos, on bos sens 45
 es ab totz bes, no'm voletz far ioyos.
 Quar mon temps perc vergonhos et aunitz,
 non conogutz, sal per vos, on guanditz
 es mos espers apres Dieu de guirensa.

VIII Bos reys, tant m'es vostres laus abelhitz, 50
 quar m'es honratz, qu'ab elh viuray ayzitz
 d'esser manens o paubres ses fallensa.

[VII. Rey de Castilla, lleno de honra, don Alfonso, el resto del mundo no me puede sanar de la grave preocupación si vos, en quien el buen sentido está con todos los bienes, no me queréis hacer feliz.]

VIII. Buen rey, tanto me agrada vuestra alabanza, pues me honra, que con ella viviría a gusto, sin necesidad de ser rico o pobre.]

8. *Humils, forfaitz, repres e penedens*: Texto según Pfaff, *Guiraut Riquier*, XXI, est. VII, vv. 39-41, p. 32. Pillet-Carstens 248, 44.

VII Dieu prec del rey de Castella N'Anfos,
 que a son cors don honramens e pros 40
 lonc temps ab grat et esperital vida.

[Ruego a Dios por el rey de Castilla, don Alfonso, para que dé a su persona honra y provecho, largo tiempo con agrado y vida espiritual.]

9. *Jamais non er hom en est mon grazit*: Texto según Pfaff, *Guiraut Riquier*, XLV, est. IX y X, vv. 61-66, p. 69. Pillet-Carstens 248, 45.

IX Anc pus perdei l'onrat rey plen d'amor
 de Castella N'Anfos, non ayc senhor,
 que'm conogues ni'm saubes tant honrar,
 que m'en pogues de vergonha cessar.

- X Greu me sera, si'm coven ablasmar 65
un senhor mieu, que solia lauzar.

[IX. Desde que perdí al honrado rey lleno de amor, don Alfonso de Castilla, no tengo señor que me conozca ni que sepa honrarme tanto, ni que por vergüenza, me pueda hacer callar.

X. Me resultará penoso si tengo que hablar mal de un señor mío al que solía alabar.]

10. *Jhesus Cristz, filh de Dieu viu*: Texto según Pfaff, *Guiraut Riquier*, XXIV, est. VIII, vv. 50-56, p. 36. Pillet-Carstens 248, 46.

- VIII La Verges al bon cosselh, 50
Senher, nos pot ajudar,
si'us vol, si quon filh, pregar
per nos, que'ns vulhatz valer,
Senher, del honrat rey car
N'Anfos vos prec, qu'enansar 55
li'n vulhatz son bon voler.

[VIII. La Virgen del Buen Consejo, Señor, nos puede ayudar, si vos queréis, como hijo, rogar por nosotros, si nos queréis valer. Señor, os pido que queráis aumentar el buen valor del honrado y querido rey don Alfonso.]

11. *Karitzatz et amors e fes*: Texto según Pfaff, *Guiraut Riquier*, XXVI, est. VIII, vv. 57-64, pp. 39-40. Pillet-Carstens 248, 48.

- VIII La fe e l'obra de salut
yssause Dieus, com que l'als an,
e la verges, que'ns y aiut
pregan so filh ab Sant Johan. 60
Reys N'Anfos, Dieus per sa vertut
vos cresca poder e talan
del pretz, que avetz mantengut
luy serven, enemix sobran.

[VIII. Que Dios ensalce la fe y la obra de salvación, como otros tienen y que la Virgen nos ayude rogando a su Hijo con San Juan. Rey don Alfonso, que Dios, por su virtud, os aumente el poder y el deseo de mérito que habéis mantenido sirviéndole, venciendo a los enemigos.]

12. *Los bes, qu'ieu truep en amor*; Texto según Pfaff, *Guiraut Riquier*, XXIX, est. VI-VII, vv. 51-56, p. 44. Pillet-Carstens 248, 53.

VI Reys N'Anfos castellas, fis
vos suy d'amor, qu'autre port
non truep, que m sia guirens,
qu'esser cug per vos manens.

VII Bos reys, doncx per vos comens, 55
sius play, mos enantimens.

[VI. Rey castellano don Alfonso, os amo lealmente y no encuentro otro puerto seguro y espero llegar a ser rico por vos.

VII. Buen rey, que comience con vos, si os place, mi encumbramiento.]

13. *Mout me tenc ben per pagatz*: Texto según Pfaff, *Guiraut Riquier*, XX, est. VI-VII, vv. 46-53, p. 31. Pillet-Carstens 248, 56.

VI Le reys N'Anfos a valensa
castellas tal, que plazers
crey qu'es a Dieu; quar devers
fazen totz bes li agensa
ab grat et ab conoyssensa. 50

VII Si per elh mos borespers
no's complis, non ai plevensa,
qu'en tot lo mon truep guirensa.

[VI. El rey castellano don Alfonso tiene tal valor que

creo que es a gusto de Dios, pues actúa [el rey] pensando en él, haciendo todos los bienes de grado y con conocimiento.

VII. Si no se cumpliese por él mi buena esperanza, no tengo confianza de que en todo el mundo encontrara curación.]

14. *Ogan no cugey de chantar*: Texto según Pfaff, *Guiraut Riquier*, XXV, est. VIII, vv. 53-56, p. 38. Pillet-Carstens 248, 60.

VIII Reys N'Anfos, al mielhs chاوز
vos tanh lauzor ses temer,
qu'amicx sabetz enantir
els enemix dechazer.

[VIII. Rey don Alfonso, al elegir mejor, os corresponde más alabanza sin dudar, pues sabéis aumentar los amigos y apartar los enemigos.]

15. *Per re non pueisc estar*: Texto según Pfaff, *Guiraut Riquier*, LXXII, vv. 250-271, p. 123. Pillet-Carstens 248, IX.

Que mes l'a bel captal	250
sel, que d'aut pretz es guitz,	
ab que s'es gent noiritz:	
se os le reis N'Amfos	
castelas, cui Leos	
es e lhaus sobiras.	255
Mas pero vers es plas,	
que ben deu pretz voler	
N'Amalricx per dever	
per si eys ses lo rey.	
Pero fermamen croy	260
que, s'agues sai estat,	
non agra tan montat	
son pretz segon ma fe	
ni agra tant ab que;	

e pus que salp valer, 265
 pesse de mantener
 sos pretz, qu'es mot auzitz,
 et entenda mos ditz:
 que sos enans me platz
 e soi d'el apessatz, 270
 car sa valor m'aiensa.

[Y más ventaja le lleva aquel que es guía de alto mérito con el que se ha criado gentilmente: es el rey castellano don Alfonso, de quien es León, soberano resplandeciente. Pero verdaderamente es sencillo y bien debe querer mérito En Amalric, por obligación, por si se queda sin el rey. Firmemente creo que si se hubiese estado aquí, no habría aumentado tanto su mérito, según me parece, ni tendría tantos medios; y pues sabe valer, piense en mantener su mérito, que es muy famoso y escuche mis palabras: me agrada su prosperidad y estoy contento con él, pues su valor me gusta.]

16. *Pus Dieus m'a dat saber (supplicatio)*: Texto según Bertolucci, *La supplicatio*, completa. Pillet-Cars-tens 248, X.

Aiso es supplicatio que fe Guirautz Riquier al Rey de Castela per lo nom d[e] joglars l'an [MCC]LXXIIII.

Pus Dieu[s] m'a dat saber
 et entendemen ver
 de trobar sertamens,
 a dig dels entendens,
 en be lo deg despendre, 5
 gen donan ad entendre
 razon ab veritatz
 (car de grans falsetatz
 pot hom far semblar ver).
 Mas Dieus m'a dat saber 10
 que, segon mon semblan,
 trac lo ver ad enan
 declaran so que dic.

Sabers fa home ric d'amicx e de poder,	15
que'l sap jent ab dever menar adrechamen, et a una valen, serta propietat ab singularitat:	20
que despenden acreis; assatz vertat apreis per totz sabers que son. E car m'a fach aon mos sabers tan onrat,	25
que del mielhs del mon grat n'ai e'n soi mentaugutz, que'l noms es entendutz luenh de Guiraut Riquier (per que n'ai alegrier de mans pros conogutz, que no fora saubutz sol foras de Narbona) am ne mai ma persona e soi pus temeros	30
e'n totz faitz vergonhos per que n'ai mens d'aver. Mais n'ai per mon saber gazanhat d'onramen, que per lo Rey valen	35
[.]	40
mas sa nobleza vera e sa gran conoisensa e sa pura entendensa m'an fag sieu per razo, per la devocio que tan y ai avuda (qu'el l'a gen conoguda) e ma bon'esperansa; per que n'ai alegransa	45
	50

e'n fas lauzor a Dieu,
car el me ten per sieu
e'l plai tan mos sabers.
E si'm basta poders
de saber en dreg cor, 55
be sai que a tot for
er gent per mi servitz;
mas el es tan complitz
de totz bes, que bastar
no'l poiria, so'm par, 60
ab dos tans de saber.
Mas far n'ai mon poder,
tot salvan sa honor,
tostemps mai; car d'olor
non esper complimen 65
endreg d'acabamen
de so que'm defalhia;
per que vuelh tota via
ab humil cor servir,
e si'l plai, el s'albir 70
que tanh a servidor;
c'a mi non a sabor
querres ni demandars,
mas que totz mos afars
enans ab mo saber, 75
car el me fa valer
so que valh, cant que sia;
e s'ar far se podia
que'l bos reys volges far,
si onran, so que'm par 80
(que'l seria devers,
car seus es le poders
si es de reys del mon),
faria gran aon
ad aquest saber nostre. 85
Donc plassa'l que lo mostre
e, si sembla razos,

fassa o, qu'en totz bos
 faitz li vey *melhurar*.
 E vuelh, n'ab luy parlar; 90
 pus ne soi aizinatz,
 per o car me desplatz
 cant tug li trobador
 no'n an *facha* clamor.
 E comens supplican; 95
 humilmen merceyan
 vos, rey[s], senher onratz,
 car sofrir m'o denhatz,
 francx reis, nobles N'Anfos
 castelas, cui Leos 100
 es lauzables e pretz,
 senher, car entendetz
 e conoissetz razon!
 Vos prec que us sapcha bon
 so que us vuelh dir, d'entendre 105
 e, si s pot, ses repenre
 far que s'acap per nos.
 Senher adreit[z] e bos,
 vos sabetz que las gens
 vivon diversamens 110
 el mon, e que totz jorns
 es als valens sojorns
 totz lur[s] faitz *melhurar*.
 E silh, cui tanh a far,
 fan nous establimens, 115
 car son plus primamens
 valen fait que no solun;
 et a n'i motz que s volun
 tener als uzes vielhs.
 E qui conois son mielhs, 120
 deu lo a son poder
 nueg e jorn mantèner:
 si s fan tug li senat.
 Per o adordenat

- vey lo pus gent e be
 car, segon que hom ve,
 clergues e cavaliers,
 borzes e mercadiers,
 menestrals e pages,
 so son silh per qui es
 lo mielhs del mon regitz. 125
- A cascus establitz
 es, segon esser, noms
 e diverses cognoms
 c'om enten e'n respon,
 per benessers que y son
 o per diversitatz;
 et es de totz vertatz
 que ls volun possezir.
 Mas, qui s'en pren albir,
 en esser general
 em tug home carnal;
 mas benessers y a
 que cascus d'aquels fa
 sa generalitat, 135
- si com vos ai nomnat
 en aquels noms dessus.
 Per qu'entenda cascus
 so que dic sanāmen,
 per benesser s'enten,
 part l'esser principal,
 clersia, que tan val,
 si's fa cavalaria
 e l'als que las gens tria,
 que us ai desus nomnadas;
 per o totas veguadas
 an tug l'esser premier
 pueis es assatz leugier
 d'entendre las manieiras.
 De las gens las premeiras
 sun clerc, pueis cavalier, 140
- 145
- 150
- 155
- 160

borzes e mercadier
 e menestral aprop,
 e paies que fan trop
 valen secors a totz, 165
 si ben son al dessotz,
 la terra laboran;
 car frug no fera gran
 si no fos laborada,
 ni non agra[n] durada. 170
 las gens niens de manjar.
 Per las jens governar
 esperitualmen
 sun clerc per mandamen
 de Dieu, o es ma fes. 175
 Clergue: aquest noms es
 datz a totz generals,
 pero d'especials
 n'a ja d'autres entre ls,
 e per ordes aquels 180
 e per sos personatz
 o per las dignitatz
 el mon non son semblan;
 pero aquel nom an
 que tug son clerc per ver. 185
 Mas us non a plazer,
 pus es adhordenatz
 o pus es personatz
 o pus a dignitat
 o saber esproat 190
 que be sapcha regir,
 qui, can be li vol dir,
 clergue ses pus l'apela;
 ans, per o que capdela
 vol esser apelatz; 195
 pero ges no'l desplatz
 que lauzan l'on mentau.
 Mas en pauc de locx vau

- on hom clergues apel,
 que non lurs noms revel 200
 que an per bateiar,
 ni clergues ses nomnar
 «maistre» o «mecier».
- Fraire son li claustrier,
 selarier, sacrista, 205
 maior, menor, meia;
 l'autre: diaque, preire,
 almornier, archipreire,
 ardiaque, prebost.
- De totz m'en passi tost, 210
 car mot son per luecx tug
 que non farian frug
 a so que vau queren.
 Prior son issamen
 e abat e avesque, 215
 e sobre ls arsivesque
 e cardenal granre:
 Apostolis es que
 sobr'el non es mas Dieus
 en aquest mon, car sieus 220
 es poders de perdo.
- De totz sabem que so
 clergue generalmen,
 mas especialmen 225
 ha nom per lòc cascus,
 tal que no vol negus
 que hom l'apel estiers.
 L'entendres es leugiers
 que per los personatz
 o dic, o per prelatz, 230
 o neis per capelas,
 et es dreiz mot sertas
 c'om los apel aisi,
 car anc prelat no vi
 lunh temps que clerc[s] no fos; 235

- per que m sembla razos
 c'usquecx si'apelatz
 per lo loc que l'es datz
 per la glieiza regir.
- Dels clergues no vuelh dir 240
 adars pus, car pro n'ai
 declarat, de que m plai,
 ad obs d'aquest afar.
- De cavayers me par 245
 c'aurai tost declaratz
 los noms, don apelatz
 es cascus per dever,
 part cavayer per ver
 qu'es lur[s] nom[s] generals;
- mas dels specials 250
 en que aquel s'enten,
 o vuelh dire breumen.
- Segon que m'es semblans,
 per lox an noms onrans,
 aisi com son, li bar. 255
- E vuelh m'en leu passar,
 sol mon entendemen
 puesca dir salvamen.
- Vescomte, marques son,
 duc, comte, per lo mon,
 rei et emperador: 260
 a cascu ha sabor
 que hom l'apel aisi.
- E sabem atressi 265
 que tug son cavayer,
 e'n an poder plenier
 d'esser, can se volran.
- Mas aquel nom[s] reman,
 car entendutz y es,
 e seria'n repres 270
 qui cavalier dizia,
 sitot ver se dizia

de tota poestat,
si donc de fach onrat
no'l volia lauzar. 275
C'un rey pot hom nomnar
pernoble cavalier,
mas qui per un semdier
ve passar mantas gens,
o ve personalmens 280
aquel, de qui seran,
e enquier demandan
de qui son o qui es,
respon li dreg, so'm pes,
sel qu'o sap certamens 285
si qu'enten planamens
de qui o que, so crey,
del comte o del rey,
o'l coms o'l rey[s] tertal
e son esser cabal 290
e son luec tota via,
pus que poestatz sia,
si co pot, pus onran.
Pueis non cal c'om deman
s'es cavayers o no, 295
car entendut es pro,
co vos ai dig desus,
car per esser cascus
es e per luecx nomnatz,
si con es pus onratz. 300
E sabetz que vers es
c'us reys es coms, marques,
e'l coms vescoms, qui en sai,
e per so que val mai
e per qu'es pus onratz, 305
es cascus apelatz;
e es dreitz e razos,
e sabem a estros
que tug son cavayer.

- Mas entre·ls de premier 310
s'aordenet ab sen,
si que melhuramen
non cal c'om y aponga,
ni cal c'om ren y ionga,
tan son gent apelat 315
tug silh de qui parlat
vos ai entro aisi.
Laissat n'ai atressi
per ma razon breviar,
c'a-ssò que vuelh mostrar 320
meb·asta gent e be.
- De borzes sabem que
no son estiers nomnat,
mas que son apelat
borzes tan solamen 325
que nulh avansamen
de noms entre·ls non an.
Poder an ben pus gran
l'un que l'autre de ver,
mas tug Devon lezer 330
d'estar en plassa penre;
e podon ben entendre
en armas et en cassas,
e Devon segre trassas
de far faitz paratjos 335
et esser amoros,
e vieure de lors rendas
ses far autras fazendas
e ses mercadeyar.
- Tug Devon essercar 340
aital vida tener,
car qui mais sap valer,
mais a pretz e lauzor.
E car yeu entre lor
non trobi pozestatz, 345
ni no·y vey personatz,

ni lunh avassamen,
 mas aver solamen,
 ni per far ni per dir
 que cascus avenir 350
 no·i puesca ab saber,
 sol qu'en aia poder,
 non conosc que·y sofranha
 autre nom[s], ni s'i tanha,
 mas solamens borzes: 355
 q'us sols devers lur es
 et us captenh[s] donatz.
 Si lur es aizinatz
 tan solamen poders,
 no·us pessetz que devers 360
 de paratje o don,
 car mant son de luoc bon
 per paratje, que fan
 vils causas, car non an
 pro per vieure poder: 365
 car an tug un dever,
 son tug nomnat borzes.
 Per o pus noble es
 ricx borzes per linhatje,
 mas de nom avantatje 370
 no·m par que li aport.
 Ni·m cal pus per cofort
 razon al declarar,
 que d'als ai a parlar,
 que m'es obs, leu a dire: 375
 de mercadiers m'albire
 c'aurai tost declarat.
 Mercadiers per mercat
 es nomnatz enaisi,
 per qu'es semblans a mi 380
 que tug son mercadier
 silh que no fan mestier,
 mas sol comprar e vendre.

Motz n'i pot hom entendre que compran e que vendon, qu'en al re non entendon, e son estiers nomnat.	385
Pero li pus onrat son nomnat mercadier: aisi con son drapier	390
tenen draps de paratje, e silh que fan viatje Otramar o en Fransa, e van per esperansa de guazanh per lo mon,	395
compran venden lai on mielhs podon lur pro far. E si deu hom nomnar, part mercadier, de que:	400
hom motz mercadiers ve, que van o que estan, e mun venden compran tot cant hom compr'e ven, que an noms a prezen	405
per so que uzan pus, e saben que cascus vieu compran e venden. E dir vo n'ai breumen tant per que m'entendatz.	410
Aras vos albiratz que fan cambiador, e silh que d'obrador son don o parier, on hom no fa mestier, mas sol comprar e vendre.	415
E plassa·us ad entendre que fan canabacier, mercier e mangonier, e silh que compron blat e vendon en mercat	420

e autras obras no fan;
 e motz, c'a mon semblan
 vo'n poiria nomnar,
 qui no fan mas comprar
 e vendre solamens, 425

que tug generalmens
 son per ver mercadier,
 mas que razos requier
 c'usquecx sia nomnatz
 per so que pus li platz, 430
 mercadan, mantènèr.

E pot cascus saber
 que so que dic es vers;
 doncx del[s] noms es devers
 qu'ilh aian las manieiras, 435

car aisi per carrieiras
 e per los locx saubutz
 pot totz hom perseubutz
 o pecx, ab demandar,
 so que volra, trobar 440
 a vendre, so sabetz.

Atressi entendetz
 que per so que en us
 es apelatz cascus,
 et es dreitz e razos, 445
 e sabem a estros

que tuch mercadier son
 pus mercadan el mon
 vivon, compran venden.
 Assatz al mieu parven 450
 ai dich de mercadiers.

De sels dels menestiers
 vos dic que general
 son tug menesteiral
 apelat veramen, 455
 mas especialmen
 cascus per so que fa,

car pel mestier que a
 es cascus apelatz
 es cadaus nomnatz 460
 dels menestiers per si.
 E car son enaisi
 de noms adordenat,
 co son devariati
 et aisi, co·[s] deu, fach 465
 c'om ab pauc de maltrag
 pot passar demandan
 el, e·l mestier nomnan
 d'ome, si·l vol trobar;
 pueis ja no·l cal nomnar 470
 que menestairal[s] sia,
 c'om enten tota via
 que·l fabre o·l fustier,
 e·l sartr'e·l sabatier,
 [e·] l'obrier manual, 475
 son tug menesteiral
 per ver, segon ma fe;
 e enten hom de que,
 qui mentau los mestiers.
 Car no fora estiers 480
 ses afan entendut;
 e es de tot saubut
 c'usquecx se vol nomnar,
 part nom de bateiar
 e·l sobrenom que a, 485
 per lo mestier que fa,
 can se vol far entendre.
 Et hom non deu contendre,
 so·m pes, c'aisi no sia;
 e son tuch tota via 490
 pèr ver menestairal.
 Pus declarar no·m cal:
 d'aquestz ad en afar.
 De pages vuelh parlar,

que son pus bassas gens, 495
 car son diversamens
 apelatz per los us,
 per laborar lo pus
 cams e vinhas et ortz;
 cascus per son esfortz 500
 d'aquestz es apelatz.
 Li autre, de que'm platz,
 son per lo bestiar
 deforas governar
 apelat atressi: 505
 li un non enaisi
 com l'autre, so sabem,
 assatz leu o podem
 per lurs captenhs proar.
 Ben auzetz apelar 510
 per tot laboradors,
 boviars e fotjadors,
 podadors, ortolas,
 tug de cors e de mas
 laboran per vertat. 515
 Atressi son nomnat
 li autre a prezen,
 segon lur regimen,
 o pastor o vaquier,
 egatier o porquier. 520
 E d'autres noms que i a
 cascus per so que fa
 es per *dever* nomnatz.
 Atressi es vertatz
 de totz que son pages. 525
 Donc adordenat es
 d'entendre ben e gen.
 E car diversamen
 auch pages apelar,
 si com sabon uzar 530
 per obras o per als;

e dels menesteirals
 aug lo meteis semblan,
 dels mercadiers, que van
 o estan, atertal 535
 (mas dels borzes no:m cal
 aras parlar estiers),
 et aug los cavalliers
 diversamen nomnar,
 e:ls clergues apelar, 540
 con hom pot, pus onran,
 los noms divarian
 (si vos ai dig desus),
 dig que'l devers e l'us
 son per dreg acorsat 545
 qu'en generalitat
 a trops d'especials,
 que cascus generals
 per alcuna razo
 (si com de regio, 550
 terra, vilas e gens)
 e tot propriamens
 es per dever nomnat.
 Per que m'ai albirat
 que fora covinen 555
 [.]
 de noms entre joglars,
 que non es benestars,
 car entre:ls li melhor
 non an de nom honor 560
 atressi com de fach;
 qu'ieu ne tenc a maltrag
 c'us homs senes saber
 ab sotil captener,
 si de calqu'estrumen 565
 sab un pauc, a prezen
 s'en ira el tocan
 per carrieiras, sercan

e queren c'om li do;
 o autre, ses rao 570
 cantara per las plassas
 vilmen et en gens bassas
 metra, queren, sa ponha
 en totas ses vergonha
 privadas et estranhas; 575
 pueys ira's n'en tavernas
 ab sol que'en puesc'aver;
 e non auzan parer
 en deguna cort bona.
 Car hom aquels menssona 580
 ses autre nom joglars,
 ni sels, qui trasgitars
 es lor us, ses als far,
 ni cels que fan jogar
 cimis ni bavastels, 585
 ni d'autres, que capdels
 bos non lur es donatz.
 Car per homes senatz,
 sertz de calque saber,
 fon trobada per ver 590
 de premier joglaria,
 por metre'ls bos en via
 d'alegrier e d'onor.
 L'estrumen an sabor
 d'auzir d'aquel que sap, 595
 tocan, issir a cap,
 e donan alegrier;
 per que'l pros de premier
 volgron jogar aver;
 et enquer per dever 600
 n'an tug li gran senhor.
 Pueis foron trobador
 per bos faitz recontar
 chantan, e per lauzar
 los pros et enardir 605

en bos faitz; car chاوز
 los sap tal[s], que no'ls fa
 ni jes dever non a
 del far, tal[s] los ensenha:
 per qu'ieu, que qu'en avenha, 610
 no'm puesc tener del dir.
 Aisi a mon albir
 comenset joglaria,
 e cadaus vivia
 ab plazer entre'ls pros. 615
 Mas er es ta[ls] sazos,
 et es lonc temps avuda,
 c'una gens s'es moguda
 ses sen e ses saber
 de far, de dir plazer, 620
 e senes conoisensa,
 que preudo captenensa
 de cantar, de trobar,
 o d'esturmens tocar
 o d'als, ses tot dever, 625
 ab que puesa querer,
 per enveja dels bos.
 E son tantost gilos
 can vezon los onrar
 als pros, e van afar 630
 mantenen del maldir.
 E no's degra sofrir
 per ren, a mon semblan,
 e vey que hom los blan
 e'ls tem may que'l[s] senatz. 635
 E pueis, cant es baisatz
 lo noms de joglaria,
 d'onor, que no'y solia
 caber aquela gens,
 es me greu dels sabens 640
 trobador[s], car clamat
 non an el te[m]ps passat

so, qu'er m'aven a dir:
que fesson devezir
a cui que mielh taisses, 645
que cascus nom n'ages
per so que saupra far,
e tuch fesson joglar
en esser general
per sol un fag a far 650
si pus non y agues,
si com es de borgues.
Mas no's deu comparar,
car borzes d'un fag far
e d'una captensa 655
son tengut ses falhensa,
sol qu'en aian poder,
co vos ai dig per ver,
sie us soven, outra vetz.
E joglars trobaretz 660
de tantas de manieiras,
bona[s] e meiansieiras,
e vils e malestans,
que als melhors es dans
et anta e vergonha 665
tals que cascus se lonha,
can pot, d'entre ls estar,
car tantost apelar
aug joglar vil co bon,
e non i es per razon 670
fag, car cascus non a
nom per aco que fa
per vieur'entre las gens.
Mas a mi es parvens
que vos, senher reys bos, 675
es ben tan poderos
de pretz e de poder,
de sen e de saber
qu'o podretz acabar.

- Et a vos tanh a far, 680
 si tanh a rey que sia;
 car tostemps joglaria
 e sabers an trobat
 en Castela, ab grat
 captenh e noirimen, 685
 do et emendamen
 mais, e cosselh cabal,
 qu'en lunha cort rial
 ni en outra que sia.
 E vos huey en est dia, 690
 senher, o mantenetz,
 per que lauzor n'avetz
 co'us avetz de totz bes,
 cars senhers, pus que'us n'es
 per ver [lo] poder[s] datz 695
 (es tan jent bateiatz!),
 per l'obs grant que'y auria,
 car hom pueis entendria
 de cascus so saber,
 ab que'us vengu'a plazer 700
 e'us paresca de far;
 qu'er no pot hom triar
 per lo nom, ni chauzir,
 de joglars, ses als dir
 que sabon far, breumen, 705
 car tug generalmen
 son joglar apelat.
 E si es declarat
 com es del[s] menestiers
 e dels autres, leugiers 710
 e[s] lurs captenhs d'estendre.
 E sie'us voletz deffendre
 que grans enueitz seria,
 si de totz se fazia
 per noms devizemens, 715
 prec vos propriamens

de sels, que an saber
de trobar sert e ver,
e fan vers e cansos
e d'autres trobars bos 720
per profeitz e per sens
e per ensenhamens
durables per tostemps
que no sia[n] essemps
ab los joglars nomnatz: 725
datz lur nom per vertatz
que us semble de dever,
car be podetz saber,
nobles reys castelas,
que lurs faitz es sertas 730
pus que dels autres totz,
que no val una notz,
si be us o cociratz,
lurs faitz ni lur[s] solatz
de sels dels esturmens, 735
dels contrafazemens
ni d'autr'es de gran re,
mas tant cant hom los ve
e ls au tan solamen,
mas dels sabens ab sen 740
que fan los bos trobars,
rete hom lurs cantars
e als de ben, que fan;
e val pueis atertan
per solatz e per sen, 745
co se i eran prezen
ab tot que sian mort.
Donc aquilh prenon tort
car autre nom non an,
e car cabalmen van 750
ab joglars d'onramens
entre las bonas gens,
que no s deuria far,

- car Dieus los voi onrar
 el mon de tal saber 755
 c'om no'l poiria aver
 per ren d'ome carnal.
 Et en totz sabers val
 autres bona doctri[na],
 mas si Dieus non . . . [na] 760
 home en comensar
 al saber de trobar,
 ja nulh temps non l'aura.
 Vers es ben que, pus a
 en si l'entendemen, 765
 que pot melhuramen
 hom, ensenhan, donar;
 mas per ren comensar
 per home no's poiria.
 E si gardatz clersia 770
 e totz autres sabers,
 ad homes n'es poders
 datz de tot ensenhar,
 e'ls vezem comensar
 totz homs, e'ls aprendens 775
 per los homes sabens,
 dels sabers essenhan.
 Donc avantatje gran
 n'a sabers de trobar,
 per c'om degra onrar 780
 cels, que l'an fermamen,
 vas que captenemen
 saubran en cortz aver;
 qu'i en vey ab gran saber
 c'an vil captenemen, 785
 et a n'i, que an sen
 ab petit de saber,
 e per bon captener
 son grazit et amat.
 Mas silh, c'an acabat 790

saber e bon captenh
 e vivon ses mal genh,
 degra hom pus onrar,
 pero re non vey far,
 ans qui pus es arditz 795
 de querre, pus formitz
 vieu ara cortz seguen,
 c'om non a chاوزimen
 sol d'ome vergonhos.
 Per qu'ieu vos prec, reys bos, 800
 c'aiso deveziatz,
 si qu'en sia onratz
 sabers a son dever,
 car per aquest saber
 deu hom aver honor 805
 cilh, que l'an, e maior
 qui mielhs [lo] sap uzar,
 per que vulhatz triar
 al mielhs nom per razo.
 Car mant trobador so 810
 de diverses trobars,
 a qui non tanh onrars
 car lur fag no so sert,
 que l'un tenon apert
 lurs sabers en dir mal, 815
 l'autre fan senes sal
 coblas, sirventes, dansas,
 ab cui an honransas
 penre per lur trobar.
 E no us devetz pessar 820
 a lunh for, reys onratz,
 qu'ie m sia esforsatz
 per lor, de so c'ausetz;
 solamen entendetz
 que us o dic dels sabens, 825
 on sabers es e sens
 e vers e cansos fan

- ab razo, e riman
 fan bels ensenhamens.
 Car d'aquels solamens 830
 que an saber onrat
 e fan d'aucturitat
 lurs trobars fis e bos,
 vos prec, reys autoros,
 de so, que us ai preguat; 835
 e s'ie us ai enuiat
 car tant o ai tengut,
 ben avetz entendut
 que forsat m'a razos:
 donc perdonatz me vos 840
 est enueg per merce.
 E si aiso s cove
 de far a vos e us platz,
 anc no fon tan onratz
 le meus pars per senhor; 845
 e Dieus don vos honor
 e vida ab plazer,
 e us cresca de poder,
 de sen e de bon grat,
 e us done voluntat 850
 de so que dig vos ai,
 car si no s fai, jamai
 no cug esser joglars,
 tan m'es le mon[s] amars,
 car y cap aitals gens 855
 que luhs avansamens
 no i es datz a saber
 de trobar sert e ver
 de nom, don ai pezansa,
 e n sofri malenansa 860
 tal que d'onor m'esquiva:
 donc pessarai co viva
 estiers en calque guisa.

[Esta es la súplica que hizo Guiraut Riquier al rey de Castilla por el nombre de los juglares el año de 1274.

(1-9) Pues Dios me ha dado saber y verdadero entendimiento para trovar acertadamente —según dicen los que entienden— debo gastarlo en cosas buenas, dando a conocer razones que sean ciertas (pues de grandes mentiras se puede hacer que parezcan verdades).

(10-23) Dios me ha dado saber con el cual, según me parece, hago avanzar la verdad, manifestando lo que digo. El saber hace rico en amigos y en poder al hombre, con tal que lo sepa usar rectamente, y tiene una valiosa y cierta propiedad con una característica: que aumenta mientras se gasta; bastante verdad se aprendió con todos los saberes que hay en el mundo.

(24-37) Y ya que mi saber me ha dado ayuda tan honrada que del mejor [rey] del mundo tengo el reconocimiento y soy famoso, pues el nombre de Guiraut Riquier se oye lejos (porque he alegrado a muchos nobles importantes, si no no sería apenas conocido fuera de Narbona), amo a mi persona, pero soy tímido y vergonzoso en todos mis hechos, por lo que tengo menos ganancia.

(38-53) Pero por mi saber he ganado honra, de tal manera que por el valiente rey (...) pero su auténtica nobleza, su gran conocimiento y su puro entendimiento me han hecho suyo con razón, por el amor tan grande que le he tenido —bien lo ha conocido él— y con mi buena esperanza; por lo que me alegro y alabo a Dios, pues me tiene como si fuera suyo: tanto le agrada mi saber.

(56-62) Y si me basta la riqueza de sabiduría en corazón recto, es porque pase lo que pase, será servido gentilmente por mí; pero él tiene tal cantidad de bienes, que no le bastaría —eso me parece al menos— con el doble del saber que tengo.

(62-71) Pero, salvando su honor, de ahora en adelante haré cuanto esté en mi mano; pero no espero que otra persona complete cuanto me pueda faltar; por eso quiero, aún, con corazón humilde, servirle y, si le agrada, que juzgue qué es lo que necesita un servidor;

(72-85) a mí no me gusta buscar ni pedir, antes bien, subo mi condición con mis conocimientos, que me hacen valer lo que valgo —sea lo que sea—; y si ahora se pudiera hacer que el buen rey quisiera otorgar —honrándose— una cosa que me parece que sería justa (pues sería deber suyo hacerlo, ya que suyo es el poder, si poder tienen los reyes del mundo), honraría mucho este saber nuestro.

(86-94) Que se digne pues en dejarme exponerlo y, si le parece razonable, que lo apruebe, pues lo veo mejorar en todos los hechos buenos. Y deseo hablar con él, pues estoy preparado, porque me desagrada que todos los trovadores no se hayan lamentado al respecto.

(95-107) Comienzo suplicando, pidiendo humildemente merced a vos, rey, señor honrado, pues os dignáis soportármelo, franco rey, noble don Alfonso, señor castellano, de quien es León, noble y apreciado señor, ¡oid, pues, y escuchad la razón! Os ruego que os parezca bien escuchar lo que os voy a decir y, si se puede —sin sancionar— hacer que se termine esto mediante nuestra intervención.

(108-119) Señor leal y valiente, vos sabéis que las gentes viven de manera distinta en el mundo y que siempre agrada a los valientes mejorar su propia condición. Los que tienen que hacer nuevos establecimientos, los hacen, y su valor aumenta más con respecto a cuando no eran de sólida; sin embargo, hay muchos que se quieren mantener según los usos antiguos.

(120-131) Aquel que sepa qué es lo que le va mejor, debe mantenerlo noche y día: así lo hacen todos los que tienen buen sentido. Por esto veo muy bien clasificados —según se aprecia— a los clérigos, caballeros, burgueses, mercaderes, artesanos y campesinos, que son los que forman lo mejor del mundo.

(132-147) Está establecido que según la naturaleza de cada uno, tenga un nombre distinto y varios apelativos, por los que uno se puede dirigir a ellos y ellos responden, según el estrato al que pertenezcan o sus condiciones; todos sabemos que quieren poseer estos apelativos. Para que se pueda juzgar, todos los hombres somos de carne por naturaleza; pero por la condición, cada uno se agrupa bajo aquellos nombres que os he citado antes.

(148-159) Para que cada cual entienda rectamente lo que digo, llamo condición a lo que está aparte de la naturaleza: el clero, que tanto vale, igual que la caballería y las otras condiciones que la gente tiene y que os he nombrado arriba; pero todos tienen primero la naturaleza y, después —es bastante fácil de comprender— las clases.

(160-171) Entre las gentes, los primeros son los clérigos, después los caballeros, los burgueses, los mercaderes y los artesanos, a continuación, y los campesinos que constituyen una valiosísima ayuda para todos al labrar la tierra, aunque están por debajo, pues la tierra no daría mucho fruto si no fuese labrada y la gente no resistiría nada sin comer.

(172-185) Por mandamiento de Dios, para gobernar espiritualmente a las gentes, están los clérigos, así pienso. Clérigo: este nombre se da a todos en general, pero hay distintas clases entre ellos, que por las órdenes, personas y dignidades no son iguales en el mundo; tienen este nombre porque todos son clérigos en realidad.

(186-197) Pero no le agrada a uno, si se ha ordenado, o ha sido personado, o tiene dignidad, o saber probado de que sabe gobernar bien, que le digan clérigo sin más, si quieren llamarlo correctamente; antes quiere ser llamado según el título que tiene y no le desagrada que lo nombren alabándolo.

(198-209) Por pocos sitios se puede ir donde se llame al clero, sin revelar sus nombres de pila o sin decirle al clérigo «maestro» o «micer». *Hermanos* son los de clausura, celdero, sacristán, mayor, menor, mediano; los otros: *diácono, predicador, limosnero, arcipreste, archidiácono, preboste.*

(210-221) Omíto todos los demás, pues son muchos y no aportan nada para lo que voy buscando. Hay también priores, abades, obispos, y sobre ellos, arzobispos y cardenales numerosos: el papa es el que no tiene sobre él a nadie más que Dios en este mundo, pues suyo es el poder de perdonar.

(222-243) Sabemos de todos que son clérigos en general, pero en especial cada uno recibe un nombre por el grado, de tal manera que ninguno quiere que se le llame de otro modo. Es fácil entender que lo digo por los personados, o por los prelados, o incluso por los capellanes y es muy justo que se les llame así, pues nunca vi un prelado que no fuera clérigo; me parece razonable que cada cual sea llamado según el lugar que le ha sido dado para regir la Iglesia. De los clérigos no quiero decir, por ahora, nada más, pues bastante he dicho, necesario para este asunto.

(244-255) En cuanto a los caballeros, me parece que pronto habré declarado los nombres, con los que cada uno es llamado debidamente, a parte del de caballero que —en verdad— es su nombre genérico; pero quiero decir brevemente los nombres especiales con que se llaman. Según me parece, de acuerdo con el grado tienen nombres honrosos, así como son los nobles.

(256-267) Quiero pasarlo por encima para poder decir mi pensamiento con seguridad [de ser entendido]. En el mundo hay vizcondes, marqueses, duques, condes, reyes y emperadores: a cada uno le gusta que se le lla-

me así. Sabemos también que todos son caballeros, y tienen poder pleno para serlo cuando quieran.

(268-293) Pero este nombre permanece porque es comprendido, y sería reprendido quien dijera caballero de toda persona con poder, aunque diga verdad, a no ser que lo quiera alabar por algún hecho honroso. A un rey se le puede llamar nobilísimo caballero, pero quien ve pasar por un sendero a muchas gentes, o ve personalmente de quién deben ser, y pregunta de quién son o de quién es, el que lo sabe le contesta acertadamente —eso pienso— y se entiende fácilmente de quién es [al decir] del conde o del rey, o si del conde y del rey por igual y —si pueden— [dicen también] su justa naturaleza e incluso la condición más honrosa cuando es más poderoso.

(294-309) Después no hace falta preguntar si es caballero o no, pues se da por supuesto, como os he dicho arriba, porque cada uno toma el nombre más honrado posible según su naturaleza y su condición. Sabed que es cierto que un rey es conde y marqués, y el conde vizconde, como se sabe, y cada uno es llamado por lo que más vale y por lo que es más honrado; es justo y razonable, y sabemos con certeza que todos son caballeros.

(310-321) Pero desde el principio se estableció un orden con buen sentido, de tal manera que no hace falta que se mejore, ni que se reúna y unifique, ya que con tanta corrección son desiguales todos esos de los que os he hablado hasta aquí. Otro tanto he dejado [de decir] para abreviar mi discurso: que para lo que quiero mostrar, ya me basta y sobra.

(322-339) Sabemos de los burgueses que no son llamados de otra manera, si no que son llamados —tan sólo— burgueses y no tienen ningún orden en sus nombres. Ciertamente tienen unos poder más gande que otros, pero todos deben tener la posibilidad de vivir en la plaza; y saben mucho de armas y de caza, y deben seguir los pasos de hacer hechos nobles y ser enamorados, viviendo de sus rentas, sin otros negocios y sin comerciar.

(340-357) Todos deben buscar tener tal vida, pues quien más sabe valer, más mérito tiene y más alabanza. Y ya que no encuentro jerarquía entre ellos, ni veo distintas personalidades, ni rangos diferentes, tan sólo riqueza a la que todos pueden llegar con acciones o con dichos, o con saber, con tal que tenga capacidad, no sé si hace falta otro nombre, ni si les corresponde, a no ser —tan sólo— el de burgueses: pues solamente tienen un deber y un modo de vivir determinado.

(358-371) Les preocupa únicamente la riqueza, no os penséis que les importe el linaje, pues muchos son de buen rango por su familia y hacen viles obras, porque no tienen bastante riqueza para poder vivir: y ya que todos tienen la misma preocupación, se llaman todos burgueses. Y por esto, un rico burgués muy noble por linaje, no me parece que tenga ninguna preferencia en el nombre.

(372-383) No me hace falta mas para sustentar mi razonamiento, ya que tengo que hablar de otras cosas que necesito y fáciles de expresar: mi pensamiento sobre los mercaderes lo habré declarado pronto. El mercader es llamado así por el mercado, por lo que me parece que son mercaderes todos aquellos que no tienen oficio, sino que se dedican a comprar y vender.

(384-397) Se puede entender muy bien qué compran y qué venden, pues no se dedican a otra cosa y son llamados con nombres distintos. Los más honrados son llamados mercaderes: así como son los comerciantes de tela que tienen tejidos como riqueza, que hacen viajes a Ultramar o a Francia y van con la esperanza de ganar por el mundo, comprando y vendiendo allí donde pueden sacar más provecho.

(398-407) Y se debe decir además de «mercader», de qué: se ven muchos mercaderes, que viajan o que permanecen siempre en el mismo lugar y venden muchas cosas, comprando todo cuanto se puede comprar o vender y actualmente tienen nombre de acuerdo con lo que más trafican y se sabe de qué vive cada uno, qué cosas compra y vende.

(408-421) Y voy a decir con la mayor brevedad lo suficiente para que me entendáis. Pensad ahora qué hacen los cambistas y los que son dueños o copropietarios de tiendas donde no se trabaja, sino que sólo se compra y vende. Reflexionad sobre qué hacen los tejedores, merceiros y quincalleros o los que compran grano y lo venden en el mercado, que no hacen otro trabajo;

(422-431) Y me parece que os podría nombrar muchos que no hacen otra cosa más que comprar y vender, que generalmente todos —en realidad— son mercaderes, pero la razón pide que cada uno sea nombrado por lo que más le agrada practicar en el mercado.

(432-441) Todos saben que lo que digo es verdad, pues es propio que, según los nombres, tengan distintas categorías, y así, por las calles y por los lugares conocidos puede toda persona inteligente o tonta —si preguntan— encontrar dónde vender lo que quiera.

(441-451) Sabed también que cada uno es llamado según lo que practica, es justo y razonable, y sabemos ciertamente que todos son mercaderes, pues viven comerciando en el mundo, comprando y vendiendo. Bastante he dicho ya sobre los mercaderes para mi intención.

(452-469) Acerca de los nombres de los artesanos, os digo que son llamados todos, con razón, artesanos en general, pero cada uno es nombrado especialmente según el oficio que tiene y cada oficio tiene un nombre particular. Y están ordenados así porque son distintos y así —como es debido— se consigue con poco trabajo que se puede encontrar a uno diciendo su oficio;

(470-479) y no hace falta decir que es artesano, pues se da por supuesto que el herrero, el carpintero, el sastre, el zapatero y el obrero manual son realmente artesanos, según creo, y se entiende de qué con que se mencione el oficio.

(480-493) Pues ciertamente no sería entendido sin trabajo si fuera de otra manera; y es de todos sabido que cada uno se quiere nombrar además de por el nombre de pila, y del apellido que tiene, por el oficio que desempeña, cuando se quiere dar a conocer. Y no se debe discutir que así sea —pienso—; todos son, ciertamente, ministriles. No me hace falta decir más de estos, ya hay bastante.

(494-509) Quiero hablar de los campesinos que son las gentes más bajas y son llamados de distintas maneras, según es costumbre, por trabajar la mayor parte de ellos los campos, viñas y huertos; cada uno de estos es llamado según su esfuerzo. Los demás —y eso me agrada— cuidan el ganado fuera y son llamados así: unos no son como otros por su labores —eso lo sabemos— y lo podemos probar fácilmente.

(510-527) Bien oísteis hablar a todos de labradores, boyeros (aran con bueyes), braceros, podadores, hortelanos, todos trabajan —ciertamente— con el cuerpo y con las manos. Igualmente son llamados los demás —en público— según su actividad, o pastores, o vaqueros, o yegüeros, o porqueros. Y cada uno es designado debidamente por lo que hace, con otros nombres que hay. Igualmente es cierto que todos son campesinos, pero está ordenado para entenderse bien y fácilmente.

(527-553) Y ya que oigo nombrar a los campesinos de distintas maneras, según acostumbran a trabajar o por otras causas, y de los artesanos oigo por el estilo, lo mismo que de los mercaderes que viajan o que están fijos —aunque de los burgueses no me interesa hablar ahora,

ciertamente— y oigo nombrar de modos diferentes a los caballeros, y llamar a los clérigos, según se pueda, honrándolos lo más posible, cambiando los nombres (como os he dicho más arriba) os digo que la costumbre y el uso están —justamente— de acuerdo para que, en general, si hay muchas variedades, cada clase sea denominada con toda propiedad y pleno derecho según alguna razón (como la región, tierra, ciudad y familia).

(554-569) Por lo que he pensado que sería conveniente (...) de los nombres entre los juglares, pues no es justo que entre ellos los mejores no tengan honor tanto por el nombre como por las obras; que yo tengo por afrenta que un hombre sin cultura, de vil conducta, si sabe un poco de cualquier instrumento, se vaya inmediatamente por las calles tocándolo, buscando y pidiendo que alguien le dé algo.

(570-579) Otro —sin razón— cantará vilmente por las plazas y entre las gentes bajas pondrá su mano pidiendo ante todos, conocidos y extraños, sin vergüenza; después se irá a las tabernas con el dinero que tenga, y no osará presentarse en ninguna corte buena.

(580-593) Y se nombre a aquellos —sin otro nombre— juglares: a los que tienen por costumbre *trasingitar* [trasechar], sin hacer otra cosa, a los que hacen bailar (*fan ioglar*) simios y marionetas, y a otros que no tienen buenas costumbres. Pero, en verdad, la juglaría fue encontrada por primera vez por un hombre con buen sentido, de cualquier cultura, para mover a los buenos hacia la alegría y el honor.

(504-611) Los instrumentos son agradables de oír tocar por quien sabe que consigue dar alegría, por lo que los nobles, por principio, quisieron tener juglares, y aún los tienen, los grandes señores. Después fueron los trovadores, para contar —cantando— buenos hechos y para alabar a los valientes y encenderlos en nobles acciones; y ya que las sabe escoger, no las hace él ni tiene que saber hacerlas, sino que las enseña: y por eso yo, pase lo que pase, no puedo dejar de nombrarlos.

(612-627) Así, según creo, empezó la juglaría, y cada cual vivía con gusto entre los nobles. Pero ahora corren tales tiempos y han pasado tantos días, que se ha movido cierta gente sin inteligencia y sin saber hacer, ni decir cosas agradables y sin conocimientos y se han dedicado a cantar, trovar, tocar instrumentos u otras cosas, sin ninguna ambición —sólo por pedir—, por envidia de los buenos.

(628-643) E inmediatamente se ponen celosos y se de-

dican a maldecir cuando ven que los nobles honran a los buenos. Y no sé deberían soportar por nada, según creo, y veo que se les considera y se les teme más que a los sensatos. Además, ahora ha descendido de honor el nombre de juglaría, pues no solía entrar en él aquella gente, y lo siento por los trovadores que tienen conocimientos, pero en tiempos pasados no han llamado la atención sobre lo que ahora se me ocurre decir:

(644-652) que hagan disponer a cada cual lo que mejor le correspondiera, de manera que cada cual tuviera nombre por lo que supiera hacer y que todos fueran juglares en general si sólo supieran hacer una cosa solamente, tal como ocurre con los burgueses.

(653-673) Pero no se debe comparar, pues los burgueses mantienen sin excepción una conducta única y una sola actividad —con que obtienen riqueza—, como os he dicho antes, acordáos. Mientras que encontraréis juglares de tantas clases —buenas, medianas, viles, bajas— que para los mejores es daño, vergüenza y deshonra tales, que cada cual se aleja de ellos en cuanto puede, pues oye nombrar a juglar vil como bueno —y no lo hacen con motivo—, porque tiene cada uno un nombre según lo que hace para vivir entre las gentes.

(674-689) Pero me ha llegado que vos, señor rey bueno, sois tan bien dotado en mérito y valía, sensatez y saber, que podréis acabar con esto. Y a vos os atañe hacerlo, si es que atañe a algún rey, pues siempre juglaría y saber han contado en Castilla, de buen grado, buena conducta, educación, regalos, reparaciones y justa apreciación, más que en alejada corte real ni en cualquier otra que exista.

(690-707) Y vos, hoy, en este día, señor, lo mantenéis, por lo que tenéis más alabanzas que las que tenéis de todos los demás bienes, querido señor, ya que lo podéis dar verdaderamente (¡sois tan gentilmente llamado!), por la necesidad grande que hay de ello, pues luego se conocería la habilidad de cada uno, con tal que os plazca y os parezca bien hacerlo, ya que ahora no se puede deducir por el nombre, ni distinguir, entre los juglares —sin decir además qué saben hacer— sencillamente, pues todos son llamados juglares en general.

(708-725) Y así se debe decir, como se dice de los oficios y de los demás, para entender fácilmente su actividad. Y si vos queréis defender que sería gran enojo que se hiciera de todos división de acuerdo con los hombres, os ruego que, en particular, los que tienen conocimientos de trovar agradable y verdadero, y hacen ver-

sos, canciones y otras trovas buenas, para provecho, conocimiento y enseñanza duraderos para siempre, que éstos no sean nombrados junto con los juglares:

(7261747) dales un nombre que os parezca adecuado, pues bien podéis saber, noble rey castellano, que sus hechos son ciertamente más elevados que los de todos los demás, que si bien los consideraréis no valen una nuez, ya que los hechos y el solaz de los instrumentos, de los imitadores y de los otros es abundante, pero —tan sólo— cuando se ven o se oyen, mientras que de los que saben hacerlo con sentido y componen buenas trovas, de éstos se retiene su cantar y las demás cosas buenas que hacen y valen tanto por el deleite y la cordura, como si estuvieran presentes, aunque ya se hayan muerto.

(748-757) Y éstos reciben una injusticia, pues no tienen ningún otro nombre y van cabalmente entre las buenas gentes con juglares honrados, lo que no se debería hacer, pues Dios los ha querido honrar en el mundo con un saber tal que nadie lo podría obtener por nada de cualquier otro hombre de carne.

(758-769) Y en todo saber vale cualquier buena doctrina, pero si Dios no ... al hombre para comenzar a saber trovar, en ningún tiempo lo alcanzará. Bien es verdad que si tiene en sí la capacidad, puede conseguir mejorarse con aprendizaje, pero por nada podría comenzar por sí mismo.

(770-789) Y si miráis la clerecía y todos los demás saberes, al hombre se le ha dado capacidad para enseñarlo todo: vemos cómo comienzan los hombres y aprenden gracias a los sabios que enseñan el saber. Así pues, es gran ventaja saber trovar, por lo que se debería honrar a los que lo poseen firmemente, ya que sabrán mantener buena conducta en las cortes, y no como ahora veo en ellas a quienes con grandes conocimientos tienen una conducta vil y quien con poco saber tiene buen sentido y por su buena conducta son agraciados y queridos.

(790-809) A los que han conseguido el saber y buena actitud viviendo sin malas artes, a estos habría que honrarlos más y, sin embargo, no veo que se haga nada por ellos, antes bien, quien es más atrevido en el pedir, más rico vive ahora en la corte, pues sólo no se tiene piedad del hombre vergonzoso. Por lo que os ruego, buen rey, que establezcáis esto, de tal manera que el saber sea honrado como es debido, pues por este saber deben tener honor quienes lo posean, y más todavía, quienes mejor lo sepan usar, para el cual debéis sacar el mejor nombre.

(810-829) Hay muchos trovadores y muy distintas formas de trovar, a los que no corresponde honrar pues sus hechos no son dignos, ya que unos han desarrollado su saber en decir mal, otros hacen sin gracia coplas, sirventeses, danzas, con que han adquirido honra por su trovar. Y no debéis pensar de ningún modo, rey honrado, que yo me he esforzado por ellos en lo que habéis oído; escuchad solamente que os lo digo por los que conocen el lugar donde está el saber y el buen sentido y hacen versos y canciones con buenas razones y hacen —rimándolas— bellas enseñanzas.

(830-845) Pues de aquellos —sólo— que tienen honrado saber y hacen trovas finas y buenas con calidad, os ruego, rey lleno de autoridad [que intervengáis], en eso que os he suplicado; y si os he aburrido, pues tan extenso lo he hecho, bien comprenderéis que me ha forzado el tema; por piedad, perdonadme, pues, vos este aburrimiento; y si os parece hacer eso —y os place hacerlo— nunca habrá sido honrada mi razón tanto por un señor;

(846-863) y Dios os dé honor y vida con placer, aumentándoos el poder, el buen sentido y reconocimiento y os dé voluntad para lo que os he dicho, pues, si no se hace, no pienso ser nunca juglar —tan amargo me es el mundo—, y la gente comprenderá que en el nombre no le dan ninguna ventaja al saber trovar acertada y finamente y, apartándome del honor, pienso vivir de cualquier otro modo.]

17. *Quar dreitz ni fes*: Texto según Pfaff, *Guiraut Riquier*, XVII, est. V-VII, vv. 49-68, pp. 26-27. Pillet-Carstens 248, 67.

V	Reys benapres	
	N' Anfos castellas, natz	50
	fos per socors	
	far al mon d'onramens;	
	quar tot l'onratz	
	e'l pus vo'n es sotz mes	
	decoralmens.	55
	Don aug mantas clamors,	
	quar no'l vizitatz,	
	que dic, esvarratz	
	suy en vos lauzar, quar guitz	
	no'm n'es sabers ni arditz.	60

VI Bos reys, gent servatz
 pretz e Dieu amatz,
 el comensamens grazitz
 vostres sia gent complitz.

VII Reys grazitz honratz 65
 be·m crey, m'entendatz,
 donc faitz, que gent n'es aizitz
 e Dieus per dreg, que·us er guitz.

[V. Sabio Rey castellano, don Alfonso, nacisteis para socorrer al mundo con el honor, pues todo lo honráis y los más os son sometidos de buena gana. Sin embargo, oigo muchas quejas porque no lo visitáis y digo que estoy equivocado en alabaros, pues no me es guía ni saber ni astucia.

VI. Buen rey, conservad gentilmente el mérito y amad a Dios y vuestro comienzo agradable será bien llevado a término.

VII. Rey agradable, honrado, escuchadme, bien creo, los hechos, que eres agradables y [tenéis] por derecho a Dios, que os guiará.

18. *Qui·m disses, non a dos ans*: Texto según Alibert, completa, p. 197. Pillet-Carstens 248, 68. Traducción de Riquier, *Los trovadores*, CXIV, 346, pp. 1.621-1.623.

Vers de Guiraut Riquier, l'an MCCLXXVI

I Qui·m disses, non a dos ans,
 qu·l laus me fos desgrazitz
 del rey N'Anfos, de pretz guitz,
 mot me fora graus afans;
 qu'er es tant vil tengutz sai 5
 e blasmatz, que sol parlar
 non aus de luy ad honor,
 don ai al cor tal dolor
 qu'ab pauc chant non desempär.

- II A motz homes l'aug blasmar 10
 qui li foran valedor
 si guerra l'agues sabor
 tant quon a cor de donar.
 Mas ieu, las! suy en esmai,
 qu'om me sol lauzar mos chans 15
 per elh que m'er abelhitz,
 tant qu'ieu serai sebelhitz
 ans que dreg alhors los lans.
- III Mala veira sos efans, 20
 si'l plus de la gent ver ditz,
 que vius n'er despoestaditz.
 E Dieus don me mort enans;
 quar ja gran joy non aurai
 tro per ver auja comtar
 que'l sieu enemic major 25
 aian ab luy tal amor
 que d'elhs no'l calha gardar.
- IV A dreg a volgut renhar
 et ab pretz et ab valor,
 creyssen de terra ab lauzor 30
 le reys N'Anfos, que Dieus gar.
 Et aras deu mielhs e may
 voler dreg e patz dos tans,
 sol que non si'escarnitz;
 per que de Dieus si'aizitz 35
 et sos pretz no's desenans.
- V Mos ditz sera pro bastans,
 sol que per luy si'auzitz;
 qu'ieu parli totz esferzitz,
 e, si m'enten, non l'er dans. 40
 Pero aitant li diray:
 que reys deu amics amar;
 mas de l'als dir ai temor.
 Elh chausisca son melhor
 per son dreg dever a far. 45

VI Jamays no m'esforsaray
 del rey castellan lauzar
 ni autre, si en error
 ven sos pretz, qu'a deshonor
 me pogues ab dan tornar.

50

VII No suy astrucs de senhor
 que m vuelha de cor amar.

I. Si alguien me hubiera dicho, aun no hace dos años, que me sería desagradable alabar al rey don Alfonso, guía de mérito, me hubiera producido una pena muy grande; porque ahora, aquí, es tan menospreciado y vituperado, que ni tan sólo me atrevo a hablar de él honrándolo, por lo que tengo tal dolor en el corazón que por poco abandono el cantar.

II. Lo oigo vituperar por muchos hombres que serían sus valedores si le gustara la guerra tanto como ama ser dadivoso. Pero yo, ¡ay de mí!, estoy angustiado porque se suelen elogiar mis cantos dedicados a él, al que apreciaré hasta el punto de que seré sepultado antes que dirigirlos a otra parte.

III. En mala hora verá a su hijo, si dice verdad la mayoría de la gente: que vivo será por él desposeído. Antes me dé Dios la muerte, pues yo no tendré gozo hasta que con verdad oiga contar que sus mayores enemigos le tienen tal amor que no le es necesario guardarse de ellos.

IV. El rey don Alfonso, que Dios guarde, ha querido reinar con justicia, con mérito y con valor, acrecentando tierra con gloria. Y ahora más que nunca debe querer derecho y paz dos veces más, con tal de que no sea escarnecido, a fin de ser agradable a Dios y que su mérito no retroceda.

V. Mi palabra será suficiente, con tal de que sea por él oída, pues yo hablo muy atemorizado y, si me entiende, no le será dañoso. Pero por lo menos le diré que un rey debe amar a sus amigos, mas tengo miedo de decirle lo demás. Escoja lo que le es mejor para hacer su recto deber.

VI. Nunca más me esforzaré en alabar al rey catella-

no ni a ningún otro si su mérito cae en error, pues ello se me podría convertir en deshonor con daño.

VII. No soy afortunado en señor que me quiera amar de corazón.]

19. *Razos m'aduy voler*: Texto según Pfaff, *Guirat Riquier*, XXVIII, est. VI-VII, vv. 41-46, p. 43. Pillet-Carstens 248, 71.

VI Le reys N'Anfos castelas m'a conques;
 quar li plai chans, sabers, pretz e totz bes,
 per que sos laus me para tota via,
 e'l guazardos degutz m'en plaseria.

VII Per elh esper puiar en manentia 45
 et en valor; a Dieu plassa, que sia.

[VI. El rey castellano don Alfonso me ha conquistado, pues le agrada el canto, el saber, el mérito y toda clase de bien, por lo que su alabanza me gustará toda la vida y me gustaría, también, el galardón debido.

VII. Por él espero llegar a la riqueza y al valor; a Dios plazca que así sea.]

20. *Senh'En Enric*: Para el texto, vid. *Alest, lo seigner d'*. Pillet-Carstens 248, 76.

21. *Senh'En Jorda, sius manda Livernos*: Texto según Levy, *Paulet de Marselha*, IX, est. I y IV, vv. 1-9 y 28-36, pp. 284-285. Pillet-Carstens 248, 77.

I Senh'En Jorda, sius manda Livernos
 a si venir a Lautresc en un dia,
 sol per vezer, a cal atendretz vos?
 e que sapchan d'ambas partz vostra via.
 Et a'N R. Izarn en eissa guia 5
 Na Marqueza e Na Saissa la pros,
 et a'N Paulet lo valens reis N'Anfos

e sel que ten Polha en sa bailia,
per cor de dar; e quecx prena la tria.

- IV Guiraut Riquier, ges no soi cossiros
de penre tost en aquesta partia,
e vuelh vezer l'onrat rei cabalos 30
de Polha, que met jos falsa clersia,
c'auzit ai dir qu'el val ses maistria;
c'autra vetz ai vist selh que bon'anc fos,
lo valen rei a cui s'apen Leos.
Et outra vetz partetz me joc que sia
de fag d'amors, non jes de jonglaria.

[I. Señor Jordán, si Livernós manda que vayáis a éi y Laustrec hace igual en un mismo día, sólo por veros, ¿a cuál de los dos atenderéis, sabiendo ambos el camino? Y si a R. Izarn, ¿qué hará? Y si hacen lo mismo el señor Paulet, el valiente rey don Alfonso y el que tiene Apulia, con deseo de hacer regalos; que cada uno elija.

IV. Guiraut Riquier, no me preocupa participar en esto, quiero ver al honrado y excelente rey de Apulia, que humilla la falsa clerecía; que he oído decir que vale sin engaño; porque en otra ocasión he visto a aquel que tiene bienes, el valiente rey de León; proponedme, otra vez, un joc-partit que sea de hechos de amor y no de jularía.]

22. *S'ieu ja trobat non agues*: Texto según De Bartholomaeis, *Poesie storiche*, vol. II, CLXXIX, completa, pp. 283-286. Pillet-Carstens 248, 79.

*Lo XIII. vers d'En Gr. Riquier, l'an MCCLXXX
(en decembre).*

- I S'ieu ja trobat non agues
tantas de bonas razos,
auch en cort del rey N'Anfos,
qu'er saubra trobar, som pes;

- donc, pus sabers m'en es guitz, 5
 si tot chans non es grazitz
 ni socors non ai d'amor,
 al bon rey tanh tan d'onor
 que dey, si puesc, bon vers far.
- II El bon rey a tans de bes, 10
 que grazitz es sos ressos,
 el laus tan grans e tan bos
 quel mielhs del mon l'a perpres;
 quar tant l'es pretz abelhitz
 que saber e faitz e ditz 15
 e cor e sen e ricor
 a tot donat a valor;
 e si vers es, assatz par.
- III Qu'er aug qu'elh e'l rey frances, 20
 don cujav'esser tensos,
 veyrem acordar ambdos;
 que'l princeps, que senhers es
 dels proensals, n'es ausitz,
 e crey, qu'en er obezitz,
 quar dreytz e patz l'an sabor; 25
 e par qu' ab nostre Senhor,
 o pot tot leu endressar.
- IV Plazer deu al rey engles
 lurs acortz, quar sospeyssos
 no l'an, e plagra'm, que y fos 30
 elh e'l reys aragones,
 qu'ab valor s'es enantitz;
 q'usquecx deu esser aizitz
 de voler l'acort de lor;
 e'l reys N'Anfos per vigor 35
 poira Granada levar.
- V Be'm play quar l'onratz marques
 de Monferrat cabalos

al rey fa present joyos;
 mas ans de luy tal lo pres, 40
 que's n'es d'onor enantitz
 e de poder afortitz;
 don devon aver temor
 sey enemic, qu'ab dolor
 los fassa breument estar. 45

VI Tug aquist fag me son guitz
 d'est vers far, tant vey aizitz
 Christias del Salvador:
 servir, sol van per s'amor
 la Sancta Terra cobrar.

VII Bos reys N'Anfos, mout auzitz
 es vostres laus; mas cumplitz
 no fon per lunh lauzador,
 anz prendon tug mais d'onor
 que vos el vostre lauzar. 55

[I. Ojalá no hubiera trocado yo tan buenas *razos*, pues oigo en la corte del rey don Alfonso que sabe trovar y eso me pesa; sólo el saber me guía, ya que mis cantos no son agradecidos ni me recompensa el amor; por tanto corresponde al rey el honor de [hacer] los buenos versos.

II. Y el buen rey tiene tantos bienes que es agradable su fama y la alabanza tan grande y tan buena que el mejor hombre del mundo no la ha alcanzado. El mérito le ha concedido tanto que el saber, los hechos, dichos, el cuerpo, el entendimiento y la riqueza, a todo le da valor: que esto es verdad, parece cierto.

III. Ahora oigo que a él y al rey francés, que creía que estaban enemistados, los veremos hacer las paces, pues el príncipe que es señor de los provenzales ha sido escuchado y ahora creo que le harán caso, pues le agradan la razón y la paz y parece que con nuestro señor lo puede arreglar todo fácilmente.

IV. Debe gustarle este acuerdo al rey inglés, pues no

sospechan de él y me agradaría que estuviesen allí él y el rey aragonés que con el valor se ha alzado; cada uno debe complacerse en desear el acuerdo entre ellos y el rey don Alfonso podrá tomar por la fuerza a Granada.

V. Bien me agrada que el honrado y excelente marqués de Monferrato haga un alegre presente al rey; pero antes de él tomó otro semejante y lo ha aumentado con la honra y lo ha fortalecido con el poder. De él deben tener miedo sus enemigos, pues los apreciará muy pronto.

VI. Todos estos hechos me son guía para hacer este poema, pues veo alegres a tantos cristianos del Salvador: sólo por su amor van a conquistar Tierra Santa.

VII. Buen rey don Alfonso, muy escuchada es vuestra alabanza, más cumplida no la hace ningún adulator, aunque todos adquieren al alabaros más honor [del que os dan].]

23. *Si ia·m deu mos chans valer*: Texto según Pfaff, *Guiraut Riquier*, XVI, completa, pp. 24-25. Pillet-Carstens 248, 80.

(La XIIIa) *canson d'En Gr. Riquier, l'an
MCCLXVIII*

- | | | |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| I | Si ia·m deu mos chans valer,
ni far nulh be mos trobars,
si mos sabers pro tener,
er s'endressa mos afars,
qu'al paire d'entendemen
e de saber e d'onor
e de pretz e de lauzor;
on mos bos espers s'enten,
m'en vau, al bon rey N'Anfos. | 1

5 |
| II | Al bon rey, cuy es Leos
castellas, qu'es singulars
de far totz faitz rix e bos
e belhs e nobles e cars, | 10 |

- deu anar totz hom ab sen,
on trobom miels de melhor. 15
Que neys sylh senes valor
parton d'elh ric e manen,
e mielhs, qui mais a dever.
- III Per qu'ieu dey temor aver,
que no·m valla razonars 20
ab elh; quar tan lonc esper
a fag le mieus presentars
ad elh. Mas sey fag valen
m'aseguran de paor,
quar tant l'a sabers sabor, 25
que tug li sert entenden
lai van en tornan joyos.
- IV Ieu suy del joy sofrachos
d'Amor, que no·m val celars
ni chans ni prex ni razos 30
ni sufrirs ni merceyars
ab mon Belh Deport plazen,
que·m prena per servidor
ses autr'esper de s'amor;
per que·l belh chaptenemen 35
del noble rey vuelh vezer.
- V Dieus, s'il play, me don lezer,
qu'al rey venha mos parlars
e mos sabers a plazer,
tant que s'assert mos cuydars 40
del honor, qu'ieu d'elh aten,
que tenc e vuelh per senhor;
quar si·s fases, gran richor
pot mi far leugeiramen
e mon saber cabalos. 45
- VI Reys sobiras d'onramen,
lo mon tenetz en color;

quar per vostra gran valor
 valon tug l'autre valen,
 mas tug vos son al deios.

50

VII Jamais sabers no'm honor,
 bos reys, ni'm don grat de gen,
 si per elh non l'ay de vos.

[I. Así me debe servir mi canto, beneficiarme mi trovar, aprovecharme mi saber, ahora que mi atención se endereza al padre del conocimiento, del saber, del honor, mérito y alabanza; me voy a donde mi buena esperanza se escuche, junto al buen rey don Alfonso.

II. Todo el que tenga sentido debe ir junto al buen rey castellano, de quien es León, que es único en convertir todos los hechos en ricos, buenos, bellos, nobles y queridos, donde encontramos lo mejor de lo mejor. Que a no ser los cobardes, todos parten de él ricos y mejorados y se quedan quienes más deben.

III. Y por eso yo debo tener miedo de que no me sirva con él razonar, pues he demorado tanto mi presentación a él. Pero sus hechos valientes me quitan el miedo, ya que tanto le agrada el saber, que ciertamente todos le entienden, y van allí volviendo contentos.

IV. Yo estoy privado de la alegría del amor, pues no me vale ocultar, ni cantar, ni rogar, ni razonar, ni sufrir, ni suplicar con mi *Belh Deport* agradable, para que me tome como servidor sin esperar ninguna otra cosa de su amor; por eso quiero ver el bello semblante del noble rey.

V. Que Dios me dé —si le agrada— la ocasión de que al rey lleguen a gustar mi hablar y mi saber, tanto que mis desvelos logren el honor que espero de él, a quien tengo y quiero por señor; pues si así lo hiciese, me podría otorgar gran riqueza por muy poco y [haría] mi saber excelente.

VI. Rey soberano de honra, que al mundo tenéis en esplendor, pues por vuestro gran valor valen todos los demás valientes, aunque todos están por debajo de vos.

VII. Nunca el saber me honra, buen rey, ni me agrada ninguna cosa, si no la obtengo de vos.]

24. *Si m fos saber grazitz*: Texto según Pfaff, *Guiraut Riquier*, LXXV, vv. 540-577, pp. 142-143. Pillet-Carstens 248, XIII.

Qu'estau ne per saber	540
e per entendemen	
et especialmen	
per bon esper, que ai	
(no sai, s'il me veirai)	
el bon rey de Castela	545
N'Anfos, que pretz capdela,	
que rey es de Leo,	
ab cuy tug saber bo	
se son assegurat	
e tug li fag onrat,	550
per c'om conquer valor;	
per que m'a gran sabor	
sos laus, que m n'eschaya.	
Car ia per mal, qu'ieu traya	
ni per nulh be, qu'en veyá,	555
non esper, qu'ieu atenha	
so, que del mon dezir,	
si per el avenir	
no'y puesc, can lo veirai.	
Dieu mi aport, si'l plai,	560
en guiza que m retenha	
per sieu ab entressenha	
de plazer e de grat.	
C'adonc cre, qu'emendat	
me seran tug li mal	565
e li enueg coral,	
que prec per no sabens:	
tant es el conoisens	
et entendens e sertz,	
que so laus es apertz	570
per tot lo mon ab grat.	
Dieus lo tenha pagat	
de so, qu'el pus dezira,	

e'l gart de dan e d'ira
 e'l cresca sa honor;
 et a mi do s'amor
 et aquo, qu'en dezire.

575

[Estoy por saber y por entendimiento y especialmente por la buena esperanza que tengo (no sé si lo veré) con el buen rey de Castilla, don Alfonso, que el mérito corona, y es rey de León; con él se han asegurado todos los conocimientos buenos y todos los hechos honrados, por lo que consigue valor; por lo que me agrada mucho su alabanza, pase lo que pase. Pues por mucho mal que me llegue, o por cualquier bien que vea, no espero alcanzar lo que deseo del mundo, si en el futuro no lo logro, cuando yo pueda. Que Dios me conceda, si le place, que me retenga como suyo, con muestras de placer y agrado. Pues los daños y desagradados morales que tengo por ignorante: tanto sabe él, entiende y está en lo cierto, que su alabanza es evidente y de buen grado por todo el mundo. Que Dios lo tenga pagado con lo que más desea, y lo guarde de daño y de enfado, aumentándole su honor; y que a mí me dé su amor y lo que deseo de él.]

25. *Sitot s'es grans afans (Declaratio)*: Texto según Bertolucci, *La suplicatio*, completa. Pillet-Carstens 248, X.

*Declaratio que'l senher rei[s] N'Anfos de
 Castela fe per la suplicatio que Guirautz
 Riqu[i]er fe per lo nom de jogar l'an
 MCCLXXV*

Sitot s'es grans afans
 als homes malanans
 d'autrus afars parlar,
 qui honor ten en car
 et a sen e saber
 ab esforsat poder,
 deu los seus enantir
 e's deu penre albir

5

dels autrus per sazoz e mielhs del[s] pus curos;	10
e qui loc te maior, si vol aver honor, es ne de mais tengut[z] car non deu esperdut[z] estar per grans afars.	15
E nos, a qui pesars de motz afars es datz, avem voler assatz que al nostre dever fassam nostre poder.	20

La maior razo:

El nom del ver Dieu paire e del Fil, que de maire verge nacs ses oblit, e del Sant Esperit, qu'es vers en unitat,	25
l'an la nativitat de Crist M e CC LXXV correns, el mes de junh issen, per bon entendemen,	30
car non forsa razos, requist dizem Amfos, per gracia de Deu e per lo plazer sieu reys regnans de Castela,	35
e reys per que's capdela Toleta e Leos, Gallisia e'l bos regne de Cibilia, de Cordoa, de Murcia,	40
d'Algarbi, de Geyan; per so que soplecan	

nos mes denan l'autrier,
 temens, Guirautz Riquier
 per lo nom de joglars, 45
 proan per mot[z] afars
 ben son entendemen,
 contra'l defalhimen
 dels noms especials,
 car sols lo generals 50
 es aprumatz a totz,
 et hom apela'n motz,
 que no's deuria far,
 qui ben enten e clar
 sa suplication, 55
 qu'el mostra per razon
 tot clar so que'y sofranh;
 a nos, aisi co's tanh,
 gent e ben per entendre;
 e nos, sitot repenre 60
 crezem que no'n volran
 mot que saber non an
 per lonhar bes de mals,
 et avem afars als
 de que'm deu mays caler, 65
 segon nostre saber,
 volem n'azordenar
 d'alcus, car a nos par
 pro razos ab vertatz.
 Guirautz nos a mostratz 70
 d'aiso l'entendemen
 pro breu e claramen
 e proat[z], don mais val,
 per tot lo general
 dels crestias del mon 75
 VJ. manieiras ne son:
 clergue e cavayer,
 borzes e mercadier,
 menestral e pages.

De cascun d'aquetz es part generalitat per cognoms declarat tot, aisi co's cove, et als joglars tanh be calsque declaramens,	80 85
car pus qu'entr'autras gens truep entre'ls de manieiras, et a n'i de leugieiras, que hom non deu nomnar per lo nom de joglar; car mot vivon vilmen, et a n'i issamen que devon, per saber honrat que an, aver autre nom, part joglars,	90 95
qu'en esser es pro clars a totz generalmens, mas especialmens qui tal lezer n'avia, conoissem c'om deuria las manieiras nomnar, cascus ab nom tan clar que s'entendes ses als, com dels menestaira[1]s e de las autres gens.	100 105
Mas afars pus calens nos o faran breviar, mas no tan, que bastar non puesca per razo a la ententio de so per que'ns movem. Pero assatz crezem que tart er costumad, si com adordenat per nos, per totas gens; pero aquilh al mens	110 115

que's destrenho per nos
 e granre d'omes bos,
 discretz, o servaran,
 pus entendut auran 120
 que razos o fa far;
 car per aquels parlar
 ne volem solamen,
 a cuy pretz es plazen
 e totz faitz ab razo. 125

E si trobam que fo
 outra vetz declarat,
 segon proprietat
 de lati, que l'enten,
 car tug li esturmen 130
 i n s t r u m e n t a dig so;
 e donc qui'l nom espo
 de joglars d'esturmens
 d'aqui es dissendens,
 e son istriones: 135
 e son inventores
 dig tug li trobador.
 E tug li tumbador
 en las cordas tirans
 o en perias sautans 140
 son i o c u l a t o r e s :
 d'aquest nom es l'engres
 noms vengutz de joglars
 a sels, cui plai anars
 per cortz e per lo mon. 145
 Mas aitan ben ne son
 l'un com l'autre nomnat,
 et es mal costumad,
 qui la vetat enten.
 D'autres noms a prezen 150
 n'i a segon romans,
 que'ls homes paucx o grans
 los sabon dreg nomnar

ab tot son dig joglar:
 so son tragitador 155
 o contrafazedor
 e d'autres atressi.
 E car o an aisi
 las gens uzat de dir,
 segon de nostr'a[lbir], 160
 er mot greu revocat.
 Pero adhordenat .
 es pro ben en Espanha,
 e no volem que's franha,
 mas diga's com se ditz, 165
 c'assatz es ben partitz
 per cognoms lurs afars:
 hom apela «joglars»
 totz cels dels esturmens,
 et als contrafazens 170
 ditz hom «remendadors»,
 e ditz als trobadors
 «segriers» per totas cortz,
 et homes secs e sortz
 endreg de captenh bo, 175
 que dizon ses razo,
 o fan lur vilsaber
 vilmen ses tot dever
 per viaç e per plassas
 e que menon vils rassas 180
 a deshonor viven,
 ditz hom per vilzimen
 «cazueros» ab vertat.
 Aisi es acorsat
 per Espanha de dir, 185
 per que pot hom chauzir
 als noms, que sabon far.
 Pero tug son joglar
 apelat en Proensa,
 e sembla nos falhensa 190

grans de tot lo lenguatje,
 don mais son d'agradatje
 chansos ab bos trobars;
 mot es grans malestars,
 car vils gens de vil vida 195
 non es del nom partida,
 per c'om apela·ls bos.
 Per que cocelham nos
 e dizem per razon
 que tug, sabent o non, 200
 aunit, vilmen viven,
 qu'en lunha cort valen
 no·s devon presentar:
 co silh que fan saltar
 simis o boc·s o cas, 205
 o que fan lurs joc·x vas,
 si com de bavastels,
 o contrafan aucels,
 o tocan esturmens,
 o cantan entre gens 210
 bassas per pauc d'aver,
 que no devon caber
 el nom de joglaria;
 ni cels, que de folia
 fan, cortz seguen, semblan, 215
 que vergonha non an
 de lunha deshonor
 ni non lur a sabor
 lunhs faitz plazens ni bos,
 hom los apel «bufos», 220
 co fa en Lombardia.
 E silh c'ap cortezia
 et homes secs e sort
 se sabon captener
 entre las ricas gens, 225
 per tocar esturmens,
 o per novas comtar

d'autri, o per cantar
autrus vers e cansos,
o per d'autres faitz bos 230
e plazens per auzir,
podon ben possezir
aque'l nom de joglar;
atressi pot nomnar,
qui's vol, cascus per si; 235
mas car es enaisi
de dir acostumat,
sian «joglar» nomnat
aquist; car per dever
devon en cort caber 240
et esser benanan;
car mot gran mestier an
en las cortz aitals jens,
car motz recreamens
aportan e plazers; 245
e sels, on es sabers
de trobar motz e sos,
d'aquels mostra razos
com los deu hom nomnar;
car qui sap dansas far 250
e coblas e baladas
d'azaut maistreiadas,
albas e sirventes,
gent e be razos es
c'om l'apel «trobador», 255
e deu aver honor
per dreg mais de joglar,
c'us autres se pot far
joglars ab so saber.
Atressi per dever 260
devon aver honor
per trobar li melhor,
qui razo vol gardar,
car qui sap cansos far

e vers d'aucturitat	265
e novas de bon grat, de bels ensenhamens, mostran temporalmens o espiritual,	
per c'om pot ben de mal, sol se vol, elegir, honor deu possezir el mon, car Dieus la'i fa, si aital captenh a	270
co s'atanh al saber, segon lo sieu poder, pus [qu']autre trobador, car la via d'onor, de grat e de dever	275
mostra per bel saber, gen l'escur declaran, e faria son dan tart, qui tot o crezia.	280
Donc silh c'an maistria del sobiran trobar, sembla saubesso far tot cant trobador fan, e can bon captenh an, par que son acabat	285
al fach, a que son dat, cant volon cortz seguir. Donc, segon nostr'albir, no'i vezem lunh empag que de nom e de fag non lur tanha onors.	290
E dizem que·ls melhors que sabon essenhar com se deu capdelar cortz e faitz cabalos en vers et en cansos et en autres dictatz,	295
	300

c'avem desus nomnatz,
 deu hom per dreg dever
 nomnar e per saber
 don «doctor de trobar». 305
 Doctors: car doctrinar
 sabon ben, qui·ls enten,
 los trobadors ab sen,
 per aver captenh bon.
 Et aisi per razon 310
 poirian los apelar
 cilh, c'o volran servir;
 e crezem c'o faran
 li cert, que saber an
 o lur es d'agradatje 315
 al mens per lo lengatje
 que val mais a trobar.
 E tug cilh que joglar
 eran lai apelat
 en generalitat 320
 son aizi devezit
 per cognoms e partit
 et enquer o podem
 per nos, como dig avem,
 outra vetz explicar. 325
 Cilh que fan lur afar
 e per tot van vilmen,
 desvergonhadamen
 lurs esturmens tocan,
 als fazen o cantan 330
 per plassas e per vias
 e de nueitz e de dias
 vivon a deshonor,
 c'an dezir e sabor
 de percasses menutz, 335
 e non es conogutz
 en lor sens ni bon grat[z]

ab que sian assatz
 sert en calque saber,
 per lur vil captener 340
 sian nomnat bufon:
 car a ren no so bon,
 bos noms non lur cove.
 E tug silh que de re
 d'azaut sabon uzar 345
 o d'esturmens tocar
 o de cantar o d'als,
 on befag es ben sals,
 gent nourit e cortes,
 qu'entre bonas gens es 350
 d'estar lurs voluntatz,
 cort seguen, es assatz
 razos leus per proar
 que sian dig joglar,
 estiers dels trobadors. 355
 So son aquel que'l cors
 sabon de faire coblas
 e de far dansas doblas
 e sirventes valens,
 albas e partimens 360
 e trobar motz e sos,
 qui d'als lunhas sazos
 en cortz no s'entremeton,
 mas c'als valens trameton
 o dizon lur saber. 365
 Aquist per dreg dever
 sian dig trobador,
 e sian dig doctor
 de trobar li valen
 c'ab saber et ab sen 370
 fan verses e cansos
 e d'autres trobars bos
 profichans e plazens
 per bels ensenhamens,

et er lur faitz pro clars, 375
 Pero d'autres afars
 aiso breviar nos fan
 un pauc, mas non de tan
 que pro bastan non sia,
 et er grans cortezia 380
 qui vol aisi dir;
 car non poirem punir
 ni merit nos aura
 [.]
 del dir, mas benestar. 385
 E sels Dieus, qu'endressar
 pot totz bes, qu'es totz bos,
 endres aiso e nos
 en tot cant entendem
 del ben far, si podem, 390
 si qu'el n'aya lauzor
 e nos pro et honor:
 e plassa'l c'aisi sia.
 Amen.

[Declaración que el señor rey don Alfonso de Castilla hizo por la súplica que Guiraut Riquier hizo acerca de los nombres de los juglares el año 1274.]

(1-20) Aunque es gran trabajo para los hombres preocupados hablar de otros asuntos, sin embargo, el que estima el honor, tiene buen sentido y sabiduría, con gran esfuerzo debe ayudar a los suyos y, a veces, debe aconsejarse con los demás, sobre todo de los más destacados; y el que tiene el lugar más elevado es mejor considerado si se esfuerza en tener honor, no debiendo desesperarse por los grandes asuntos. Por lo que nos, aunque con graves preocupaciones, deseamos en gran medida hacer lo que podamos para cumplir con nuestro deber.

La razón mayor:

(21-41) En nombre del verdadero Dios, Padre, y del Hijo, que de madre siempre virgen nació, y del Espíritu Santo, que es verdadero en unidad, el año del nacimiento de Cristo 1275 en curso, terminando el mes de junio, con buen entendimiento y forzados por la razón [nos], Alfonso, por la gracia de Dios y por su voluntad, rey reinante en Castilla y rey por el que se rigen Tole-

do y León, Galicia y el buen reino de Sevilla, de Córdoba, de Murcia, de Algarve y de Jaén, a la pregunta respondemos;

(42-59) a lo que con su súplica nos preguntó hace poco Guiraut Riquier, preocupado por el nombre de los juglares, y probando bien su parecer con abundantes testimonios acerca de la decadencia de los nombres específicos; en efecto, si no entiendo mal la súplica que nos dirige, a todos [los juglares] se atribuye únicamente el nombre común y así se llaman muchos que no deberían llamarse; mediante razonamientos demuestra claramente todo lo que falta;

(60-79) y nos, aunque creemos que estos reprenderán a muchos que no tienen saber para separar el bien del mal, y aunque tenemos otros asuntos de los que me debo ocupar más, queremos ordenar —según nuestro saber— algunos [nombres], pues en verdad, nos parece suficiente razón... Guiraut nos ha mostrado el asuntos de esto muy breve y claramente y de manera probada, y lo que vale más [nos ha mostrado que], por lo general, entre los cristianos del mundo hay seis categorías: clérigos, caballeros, burgueses, mercaderes, artesanos y campesinos.

(80-105) Cada uno de éstos es conocido, además de por el nombre general, por el particular, tal como conviene, y a los juglares corresponde bien cualquier declaración, ya que entre ellos —más que entre las demás gentes— encuentro distintas clases: los hay superficiales, que no se deben llamar con el nombre de juglar, pues muchos viven vilmente; hay también quienes, por el saber honrado que poseen, deberían tener otro nombre, además del de juglares, que por naturaleza es bastante claro para todos en general; pero creemos que quien posee en especial tal característica, debería dar nombres a las distintas clases, de tal manera que cada cual recibiera un apelativo tan claro que se comprendiese sin necesidad de más [explicaciones], como el de los artesanos y de la demás gente.

(106-125) Pero asuntos más importantes nos harán abreviar, aunque no tanto que no podamos ofender —como es razón— a la intención que nos mueve en este asunto. Creemos —no obstante— que tarde se llegará a generalizar entre todas las gentes, si ordenamos que así se haga; pero al menos aquellos que se preocupan por nos [= nuestros súbditos] y numerosos hombres buenos y discretos, lo mantendrán, pues se darán cuenta que es la razón quien lo manda hacer; y solamente queremos ha-

blar para aquellos a quienes les agrada el mérito y los hechos razonables.

(126-149) Y así deducimos, según fue otra vez declarado, conforme a la actitud del latín —para quien lo entienda— que todos los instrumentos son llamados *instrumenta*; y ya que el nombre que se da a los juglares procede del de los instrumentos, son llamados *istriones*: por ello, reciben el de *inventores* todos los trovadores. Todos los que saltan en las cuerdas tensas, o en piedras móviles son *ioculatores*: de este nombre ha venido el odioso nombre de juglar a los que les gusta ir por las cortes y ser trotamundos. Y todos son nombrados igualmente, unos como otros, y está mal acostumbrado quien cree que esto es verdadero [=está bien así].

(150-167) Actualmente hay otros nombres de acuerdo con los romances y todos los hombres, listos o tontos, los saben utilizar correctamente, y con todo son llamados juglares: son los *tragitador* o *contrafazedor* y otros por el estilo. Y ya que las gentes tienen la costumbre de usar este nombre así nos parece será muy difícil revocarlo. No obstante está bastante bien ordenado en España y no queremos que se altere, sino que se diga cómo se dice, pues las actividades de los juglares están suficientemente bien divididas por el nombre:

(168-183) se llama *ioglar*s a todos los de los instrumentos, a los imitadores se les dice *remendadors* y a los trovadores se les dice *segriers* en todas las cortes; a los ciegos y sordos con referencia a una buena conducta, que hablan sin razón y que muestran su saber vilmente, sin ninguna gracia, por las calles y por las plazas, y que se juntan con vil gente viviendo en deshonor, a éstos se les llama, para humillarlos *cazuros*. y el término es exacto.

(184-197) Así es corriente decirlo en España, para poder distinguir mediante los nombres qué saben hacer; pero en Provenza todos son llamados juglares y nos parece gran fallo en el lenguaje de aquella región en la que las canciones tanto más agradan si están bien hechas; y esto es un inconveniente muy grande, pues gente de poca calidad, de vida baja, no se distingue por su nombre del que se da a los buenos.

(198-213) Y por esto nos hemos aconsejado y decimos con justicia que todos los indignos, que viven vilmente, sabios o no, no se deben presentar en ninguna corte apreciada: tanto los que hacen saltar monos, cabras o perros, como los que hacen sus juegos vanos —como marionetas— o imitan pájaros o tocan instrumentos, o

cantan entre gentes bajas a cambio de poco dinero [todos éstos], no deben caber en el nombre de juglaría;

(214-233) ni los que haciendo de loco siguen las cortes, pareciendo que no tienen vergüenza de ningún desdoro y no les gusta ningún hecho agradable y bueno; a éstos se les llama *bufos* en Lombardía. Mientras que los que con cortesía y suficiente conocimiento se saben comportar entre los poderosos, tocando instrumentos y cantando historias de otro, o cantando versos y canciones de los demás y hechos ajenos, buenos y agradables de oír, éstos, bien pueden poseer el nombre de juglar:

(234-249) también se puede nombrar, si se quiere, a cada uno por su nombre, pero ya que es costumbre nombrarlos así, sean estos llamados *joglar*; pues necesariamente deben caber en la corte y ser estimados al tener un gran trabajo, pues aportan muchos entretenimientos y recreos; a aquellos que saben componer palabras y música, a aquellos la razón muestra cómo se les debe llamar;

(250-283) pues es buena y adecuada razón, a quien sabe hacer danzas, coblas y baladas bien compuestas, albas y sirventeses, se les llama *trobador*, y por derecho deben tener más honor que el juglar, pues gracias a su saber los otros pueden hacerse juglares; igualmente deben tener honor por ser los mejores que trovan —si es que se quiere guardar razón—, pues saben hacer canciones y versos con calidad y *novas* agradables y hermosos *ensenhamens* tanto sobre asuntos temporales como espirituales, para que se pueda elegir —si se quiere— entre el bien y el mal; [a éste] si mantiene acertada conducta, se le debe conceder el honor en el mundo, pues Dios se lo ha dado, y porque, gracias a su buen saber, muestra con agrado y con tesón el camino del honor, ya que, por sus dotes, tiene más capacidad que cualquier otro trovador y hace fáciles las cosas oscuras y no hará ningún daño a quien le crea en todo.

(284-295) Estos tienen la maestría del trovar superior y parece que saben hacer todo cuanto hacen los trovadores y, si tiene responsabilidad, cuando quiera ir por las cortes, van preparados eficazmente. Y por eso, no vemos ningún impedimento —según pensamos— para que se les dé honor por el nombre y los hechos.

(296-309) Y por eso decimos que los mejores, puesto que saben enseñar cómo se debe narrar el amor cortés y los hechos insignes en versos, en canciones y en otras composiciones, que hemos nombrado arriba, se deben llamar —por justicia y por su sabiduría— señor *doctor*

de trobar. Doctores: pues si se les escucha, saben adoc-trinar bien a los demás trovadores para que tengan buena conducta.

(310-325) Y así, razonablemente, los podrán llamar aquellos que los quieran mantener; creemos que lo harán los sabios o, al menos, aquellos a quienes les agrada el lenguaje más apto para trobar. Todos los que eran llamados juglares en general, quedan así divididos y repartidos por el nombre, y aún lo podemos explicar otra vez más como hemos dicho.

(326-343) Los que hacen su trabajo y van por todos los sitios vil y desvergonzadamente tocando sus instrumentos, haciendo otras cosas o cantando por las plazas y por los caminos, de noche y de día, viven en deshonra, pues desean y les gustan las menudas ganancias y de ellos no se conoce juicio ni discreción para que sean útiles en cualquier clase de saber; así pues, por su vil conducta, sean llamados *bufones* y ya que no sirven para nada, no les hace falta buen nombre.

(344-365) Todos los que saben usar una cosa hábilmente, o saben tocar instrumentos, o cantar, u otra cosa, donde el bienhacer esté a salvo, bien cuidado y cortésmente, es razón suficiente para aprobar que sean llamados *juglares*, pero son distintos de los *trovadores*. Estos son los que saben hacer —con el corazón— *coblas* y *dansas doblas*, atrevidos sirventeses, *albas*, *partimens* y saben trovar palabras y sonidos y no se ocupan de ninguna otra cosa en la corte, como no sea enviar o decir su saber a los más dotados.

(366-375) Estos, por justo saber, sean llamados *trovadores* y sean llamados *doctores de trobar* los más dignos que con saber y sentido hacen versos y canciones y otras composiciones buenas, provechosas y agradables, con bellos *ensenhamens*; sus hechos serán muy famosos.

(376-394) Otros asuntos nos hacen abreviar un poco esta materia, pero no tanto que no sea suficiente y hará gran cortesía quien quiera decirlo así, pues no podremos castigar, ni tendrá mérito (...) en el decir y, no obstante, lo hará bien. Y Dios, que puede dirigir todos los bienes, que es todo bondad, dirija esto y a nosotros en todo cuanto entendemos del bien hacer; y podamos, de tal manera que El tenga en ello alabanza y nosotros beneficio y honor: y que le agrade y así sea. Amén.]

26. *Tan petit vey prezar*: Texto según Pfaff, *Guiraut Riquier*, LXXXI, vv. 436-469, pp. 200-201. Pillet-Cars-tens 248, XV.

E torni:m cossiros
 al valen rey N'Anfos
 castelan, que Dieu sal.
 Que pus qu'est saber val,
 val ab luy e valors 440
 conoisensa, honors
 e totz faitz benestans.
 Per qu'ieu l'ai ben .XIV. ans
 tot mon saber donat
 et el a mi onrat 445
 de tota ma honor.
 Et ai de ma tristor
 conort e bo saber,
 c'ai en lui sol vezer,
 co:m laisse Dieus paguat, 450
 que mais de paubretat
 no:m cal aver temensa;
 si non, non ai plevensa,
 qu'el mon m'en assegur.
 Dieu prec, que'l rei melhur 455
 de sen e de saber,
 de pretz e de poder,
 de grat e de lauzor,
 de plazer e d'onor
 e'l cresca bon ajuda; 460
 et a mi:n don gandida
 del enemic mortal
 fazen ben, laissan mal,
 adaman veritat,
 aziran falsetat, 465
 e tal fin, c'a lui plassa,
 et a totz sels si fassa,
 c'aiso meteis diran.

Amen.

[Y me preocupo por el valiente rey castellano don Alfonso, a quien Dios salve, que sabe valer más que éste [Guiraut Riquier] y con él tienen prez, conocimiento, honor y todos los atributos que son buenos. Por eso yo le he dado durante más de 16 años todo mi saber y él me ha honrado con todo mi honor. Y de mi tristeza tengo consuelo y buen saber, pues en él tengo puesta la vista de cómo satisface a Dios: por eso no hay que tener miedo a la pobreza; si no, no tengo confianza de nada en el mundo que me dé seguridad. Ruego a Dios que mejore al rey en juicio, saber, mérito, poder, voluntad, alabanzas, placer y honor y le aumente su buena ayuda; a mí me dé [Dios] protección del enemigo mortal haciendo el bien, abandonando el mal, amando la verdad, odiando la mentira y, de tal manera, que a él plazca hacer lo mismo con todos aquellos que se lo pidan. Amén.]

27. *Voluntiers faria*: Texto según Mölk, *Guiraut Riquier*, XIX, est. VI, vv. 61-72, pp. 89-90. Pillet-Cars-tens 248, 85.

Doncx ma caramida
 mos Belhs Deportz sia
 e'l reys de Castella
 N'Anfos, que grazida
 valor ten a tria, 65
 on pretz renovella,
 cuy devers gragella;
 lay, chansos, te y via.
 Pero no t daria
 tornad', e revella, 70
 qu'om no t'escantella,
 que'l compas mentria.

[Y que mi Belh Deport sea mi imán y el rey de Castilla [también], que tiene un excelso valor reconocido, donde mérito se renueva y a quien el deber seduce; ve allí, canción. Pero no te daré tornadas ni *revella*, y que nadie te mida pues el compás mentiría.]

28. *Xpistias vey perilhar*: Texto según Pfaff, *Guiraut Riquier*, XXX, est. VIII y IX, vv. 50-54, p. 46. Pillet-Carstens 248, 87.

VIII Bos reys castellas N'Anfos,
ab dreg faitz tot, quant fassatz,
et auretz pro companhos.

IX E·l devers sia gardatz
vostres el ricx pretz per vos.

[VIII. Buen rey castellano don Alfonso, con razón ha-
ced todo lo que hacéis y tendréis numerosos compa-
ñeros.

IX. Y que por vuestro debe sea protegido el noble
mérito.]

29. *Yverns no·m te de chantar embargat*: Texto se-
gún Alibert, est. V-VII, vv. 37-52, pp. 200-201. Pillet-
Carstens 248, 89.

V E si no m'es esta vetz restaurat
per lo valen rey castellan N'Anfos,
si que semble ben sieus lo gazardos,
de mon chantar, e d'elh penrai comjat; 40
 pero no clamans;
 quar trop malestans
 dans
seria tant es lauzatz
avutz per mi de vertatz. 45

VI No suy acordans,
bos reys, qu'ieu mos chans
 lans
vas lunh autre rey: pagatz
ni fuy quinz'ans a passatz. 50

VII Doncx pus que·us me suy donatz,
parer dey vostres, si·us platz.

[V. Y si esta vez no me es otorgado por el valiente rey castellano don Alfonso el premio que parece debido a mi cantar, me despediré de él, pero no enfadado; pues sería una mala acción muy reprobable, ya que por mí ha sido de verdad tan alabado.

VI. No estoy dispuesto, buen rey, a enviar mi canto para satisfacer a ningún otro rey, aunque no he sido pagado hace quince años.

VII. Y pues me he entregado a vosto, si os place, debo parecer vuestro.

ISNART D'ANTRAVENAS

(...1203-1240...)

Hijo de Raimon d'Agout, protector de trovadores. Desempeñó diversos cargos públicos, como el de Podestà de Arles, en 1220; se encuentra documentado entre 1203 y 1225. Debió morir entre 1238 y 1240.

Se han conservado tres composiciones suyas, dos de ellas dirigidas a Blacatz.

1. *De'l sonet d'En Blacatz*: Texto según Soltau, *Blacatz*, IX, b, est. II, vv. 13-24, p. 243. Pillet-Carstens 254, 1.

Si plagues a N Blacatz,
 pos novels es lo sos,
 mais valgra sa chanzos
 s'i meses puois e praz
 horz e vergers foillaz,
 Espaign' et Almaria
 e Franz, e Lombardia
 e lo bous Bertelai
 e los loncs iornz de mai
 e'l dotze mes de l'an
 e l'herba Saint Iohan
 e la pasqa floria.

[Si agradara a Blacatz, ya que es nuevo el sonido, val-

dría más su canción si pusiese en ella pozos, prados, huertos y jardines frondosos, España, Alemania, Francia y Lombardía, al buey de Bertelai, los largos días de mayo, los doce meses del año, la hierba de San Juan y la pas-cua florida.]

IZARN MARQUÉS

(siglo XII?- siglo XIII?)

No se sabe absolutamente nada de este trovador. Sólo se ha conservado una canción suya.

1. *S'ieu fo ta savis en amar*: Texto según Appel, *Inedita*, pp. 168-169, est. VI-VII, vv. 41-48 y 49-50. Pi-let-Carstens 256, 1.

VI Al rey N'Anfos, que coronar
 sap si d'onor, e y vieu merces,
 et a'l pretz del mont trastot pres,
 e val mays c'om non pot pessar,
 do ma chonso, car sos sens es tan grans 45
 qu'el es larcx, pros, francx, humils, gen parlans
 tan que no'l val nulhs reys que sia natz,
 s'avia'l pretz de totz los traspassatz.

VII Del rey N'Anfos castella es vertatz
 tot quan n'ay dig, e mans bes assazatz. 50

[VI. Al rey don Alfonso que se sabe coronar de honor y que se alimenta de Piedad y ha formado el Mérito de todo el mundo, y vale más de lo que se puede pensar, a él le doy mi canción, pues es tan grande su buen sentido, que lo hace ser generoso, noble, franco, humilde, discreto, tanto que no lo vale lo que él ningún rey que haya nacido aunque tuviera el valor de todos sus antepasados.

VII. Es verdad todo lo que he dicho del rey don Alfonso el castellano, y muchos bienes preciosos.]

JOAN D'ALBUZO

(...1230-1240...)

Natural de Albuzo (en francés, Aubusson, en Creuse), frecuentó las cortes del norte de Italia.

Se han conservado tres composiciones suyas, en dos de las cuales muestra cierta relación con Sordel.

1. *Vostra dompna, segon lo meu semblan*: Texto según Kolsen, *Altprovenzalisches* (nr. 18), est. I, vv. 1-8, p. 100. Pillet-Carstens 265, 3.

Vostra dompna, segon lo meu semblan,
 vos contrafatz, bel amic Sordel;
 car vos annatz Provenza conqistan,
 Englaterra e Franza e Lunel
 e Lemozi, Alvergn'e Vianes
 e Borgoign'e totz los autres paes
 e d'Espagna los plans e ls pois el mon.
 De conqerre tut or vos er affron!

[Buen amigo Sordel, según me parece, vuestra dama os engaña; pues vos robáis Provenza, Inglaterra, Francia, Lunel, el Lemosín, Auvernia, Viennes y Borgoña y los demás países y las llanuras, los picos y los montes de España. De robar todo ahora os vendrá afrenta.]

JOAN ESTEVE DE BEZIERS

(...1270-1288...)

En una rúbrica se dice que era alfarero (*oulier*). Dedicó casi todas sus composiciones a Guilhem de Lodeva, gran almirante de Francia.

Se han conservado once poesías de este trovador.

1. *Aissi quol malanans*: Texto según Azaïs, *Trou-*

badours de Béziers, p. 71, est. II, vv. 13-24. Pillet-Cars-
tens 266, 1.

Qui cassara engans
ni malfaitz ni folhors
ni falses ni trachors
ni qui n'er ta membrans
hueymais d'era enans,
quol vescoms caps d'onors,
qu'era de pretz senhors
e capdels e gardans?
Aras l'a volgut aver
Nostre Senhors et ab se retener,
que say mest nos non a laissat aital
ni de Fransa trol rey de Portugal.

[¿Quién rechazará engaños, tuerfos, locuras, a falsos y a traidores? Ni ¿quién recordará de hoy en adelante que el vizconde, cumbre de honor, era señor de mérito, su caudillo y su guardián? Ahora lo ha querido tener Nuestro Señor y retenerlo consigo, y aquí, entre nosotros, no ha dejado uno semejante desde Francia al rey de Portugal.]

LANFRAC CIGALA

(...1235-1257...)

Los datos que nos ofrece la *Vida* provenzal acerca de este trovador se han ido atestiguando gracias a los documentos: en efecto, era un noble genovés, que desempeñó el cargo de juez; visitó, como embajador, la corte de Ramón Berenguer IV de Provenza, donde —seguramente— conoció a otros trovadores y aprendió provenzal. El último documento en que aparece vivo data de 1257.

Se han conservado 32 composiciones de Lanfrac Cigala, de todo tipo, en las que demuestra ingenio

y gracia. De esas 32 poesías conservadas, dos son *cansos de cruzada*.

1. *Si mos chanz fos de ioi ni de solatz*: Texto según Branciforti, *Lanfranc Cigala*, XX, est. V, vv. 41-50, pp. 199-200. Pillet-Carstens 282, 23.

V Dels alemanz, s'eu fos lur amiratz,
 tot passera la lur cavalaria;
 ni'ls espaingnols ges non escuzaria,
 si tot an pres de Sarazis malvatz
 qar per aquels non fon ges derrocatz 45
 lo Sepulcres on Dieus iac e'n ressors.
 Be'm meravil com hom de cruz se seingna
 pos non a cor negus que la manteingna,
 e'm meravil don nais tanta errors,
 c'om non decern las antas dals honors. 50

[Si yo fuese el almirante de los alemanes, pasaría toda su caballería; y no excusaría ni siquiera a los españoles, aunque tienen cerca malvados sarracenos, pero no fue destruido por estos el Sepulcro donde yació Dios y de donde resucitó. Bien me maravillo de cómo se hace la señal de la cruz, pues no hay nadie con valor para mantenerla y me maravillo donde nace tanto error, sin que se discierna entre afrentas y honores.]

LUQUET GATTELÚS

(...1248-1307...)

Entre los trovadores de segunda fila del siglo XIII figura este noble genovés, ampliamente documentado desde mediados de siglo. Pertenecía a una de las familias más importantes y más ricas de Génova; como todos sus parientes, se dedicó al tráfico marítimo y a la actividad pública, donde destacó como representante de su ciudad en varias ocasiones. Visitó

como embajador la corte de Carlos de Anjou, donde —posiblemente— conocería a Sordel, en 1266. En 1272 es «podestà» de Bolonia: se tiene que enfrentar varias veces a los venecianos, venciénolos. El año siguiente es «capitano del popolo» de Lucca, que estaba bajo el dominio de Carlos de Anjou. Años más tarde es nombrado «podestà» de Milán (1282), pero no acepta el cargo y, luego, de Cremona (1301). De 1307 es el último documento en que se atestigua como vivo aún; hasta 1336 no volvemos a tener testimonios suyos: a este año pertenece un texto en el que se le menciona como muerto.

Se han conservado seis composiciones de Luquet Gattelús, entre las que abundan los sirveteses —cuatro—, como era de esperar en un político de tal actividad.

1. *A'N Rizart man que per obra d'aragna*: Texto según Boni, *Luchetto Gattilusio*, V, est. III, vv. 17-24, p. 26. Pillet-Carstens, sin número.

III Lo reis N'Anfos, se de ren badalangna,
 de pretz n'i cal, mas de far penedensa,
 des qu'el contes lo regne de la Magna
 ni s'emperi, don mostr'aital tenensa; 20
 e si no'l ven contrastar a bandos,
 ni plus no'l lai derenan temoros,
 er puis tota sa terra ses oransa:
 ja mais per rei non viura ses mermansa.

[III. El rey don Alfonso, si en algo pierde el tiempo vanamente, y no se preocupa de la honra y —tan sólo— de hacer penitencia, desde que pretendió el reino de Alemania y el Imperio, por el que muestra tanta preocupación; y si no viene a defenderlo con decisión, y tampoco lo abandona, temeroso, su tierra será después deshonrada; y de ningún modo podrá vivir nunca sin afrenta.]

2. *Cora q'eu fos marritz ni conziros*: Texto según Boni, *Luchetto Gattiluso*, III, est. II, vv. 10-18, p. 3. Pillet-Carstens 290, 1.

II Se'l pros coms val segon q'es poderos 10
 un mirail ha, on mirar se deuria,
 e se's mires els faitz del rei N'Anfos,
 ben sai per cert qe tant non tardaria
 zo q'a empres, qe laisser non poiria,
 s'el non laisses tot lo pres q'a conqes; 15
 qe'l bruitz es tant vas totas partz estes,
 q'o sabon ja de la mar, en Suria,
 e d'Espagna entro en Normandia.

[II. Si el noble conde valiera tanto como es poderoso, tiene un espejo donde debería mirarse, contemplando los hechos del rey don Alfonso, sé bien —ciertamente— que no tardaría tanto en [ejecutar] lo que ha comprendido, y que no podría abandonarlo sin perder toda la honra que ha conquistado; pues la noticia se ha extendido tanto por todas partes, que ya la saben al otro lado del mar, en Siria, y de España hasta en Normandía.]

MARCABRU

(...1130-1149...)

Entre los trovadores de la primera generación destaca Marcabré, del que se sabe apenas poco más de lo que se desprende de su propia poesía. De origen oscuro, parece que fue abandonado nada más nacer; fue juglar con los nombres de *Panperdut* y, luego, de *Marcabré*; según uno de sus biógrafos provenzales, murió asesinado por los castellanos de Guyena, de quienes había hablado muy mal. Visitó las cortes del sur de Francia y casi todas las de España, atraído, especialmente, por el esplendor de la corte de Alfonso VII, a donde llega antes de que se hubiera coronado Emperador. Marcabré destaca por su

fuerte personalidad, por su lenguaje crudo, irónico y a veces incluso malsonante.

1. *Al prim comens de l'ivernaill (A)*: Texto según Dejeanne, *Marcabré*, IV, est. X, vv. 55-60, p. 16. Pillet-Carstens 293, 4.

X En Castell'e vas Portegau
 on anc no fo trames salut
 e Dieus los sau!
 E vas Barcelon'atretau;
 puois lo peitavis m'es faillitz
 serai mai cum Artur perduz. 60

[A Castilla y a Portugal, donde nunca fue enviado ningún saludo, ¡Dios los salve! y a Barcelona igualmente; ahora que me ha fallado el peitavino, estoy perdido para siempre, como Arturo.]

2. *Al prim comens de l'ivernaill (IKNa)*: Texto según Dejeanne, *Marcabré*, IV, est. X, vv. 55-60, p. 16. Pillet-Carstens 293, 4.

X En Castell'et en Portegal
 non trametrai autras salut,
 Mas Dieus los sal!
 et en Barselon'atretal

 E neis la valor son perduz.

[A Castilla y a Portugal no enviaré más saludos, ¡que Dios los salve! y a Barcelona igualmente ... y el valor se han perdido.]

3. *Al son desviat, chantaire*: Texto según Dejeanne, *Marcabré*, V, est. III, IX, X, vv. 13-18, 49-54 y 55-56, pp. 19-21. Pillet-Carstens 293, 5. La traducción de las dos últimas est. es de Riquer, *Los trovadores*, IV, pp. 171-172, n. 6.

III Non puosc dompnas trobar gaire
 que blanch'amistatz no'i vaire,
 a presen o a saubuda 15
 n'aja vergoingna perduda,
 si que la meins afrontada
 n'a laissat cazer un caire.

IX L'amors don ieu sui mostraire
 nasquet en un gentil aire, 50
 e'l luoc[s] on ill es creguda
 es claus de rama branchuda
 e de chaut e de gelada,
 qu'estrains no l'en puesca traire.

X Desirat per desiraire
 a nom qui'n vol amor traire.

[III. No puedo encontrar mujer cuya amistad blanca no altere y que teniéndolo en cuenta o a sabiendas no haya perdido la vergüenza, de tal manera que la menos afrentada no haya dejado caer una piedra.]

IX. El amor a que yo me refiero nació en un noble solar y el lugar donde creció está circundado de ramaje frondoso, de calor y de heladas, para que el extraño no pueda sacar nada de allí.]

X. Se llama «Deseado por el deseoso» el que quiere sacar amor de allí.]

4. *Aujatz de chan, com enans'e meillura*: Texto según Roncaglia, *Marcabruno «Aujatz de chan»*, pp. 20-48; Pillet-Carstens 293, 9. Traducción de Riquer, *Los trovadores*, IV, 18, p. 198.

VIII S'aquest N'Anfos fai contenensa dura
 ni envas mi fai semblan de fraitura, 30
 la vas Leon en sai un de bon aire
 franc de razon, cortes e larc donaire.

- IX De malvestat los gart Sanct'Esriptura,
 que no lur fassa cafloquet ni peintura;
 sel qu'es e fon regom rex e salvaire 35
 la sospeisson del rei N'Anfos m'esclaire.

[VIII. Si este Alfonso adopta actitud dura y da la impresión de fallarme, sé, allá, hacia León, de otro de buen linaje, libre en su juicio, cortés y generosamente liberal.

IX. Guárdeles la Santa Escritura de maldad, para que ésta no los (cafloquet); el que es y fue *rex regum* y salvador, me ilumine la esperanza que tengo en el rey don Alfonso.]

5. *Bel m'es quan la rana chanta*: Texto según Dejeanne, *Marcabré*, XI, est. V, VIII y IX, vv. 33-40 y 57-69, pp. 44-46. Pillet-Carstens 293, 11.

V No vueilh far paraula lonja:
 preza es la francha causa
 e non troba fin ni pauza
 si no's met reclus'o monja,
 e pos chascus la derama
 e las denz li franh e brisa,
 ieu non i trueb mas paren
 de Portogal tro en Friza.

VIII D'aqui nais l'avols barata
 ric cui mortz e Dieus descrezca!
 Qu' us non fai condug ni tresca;
 non sia lauzenja plata
 cell qui sa maisnad'afama;
 cest vest la blancha camiza
 e fai son senhor sufren
 e ten si dons a sa guiza.

IX Alegretz, folls, en qual quiza
 cujas far d'avol valen

ni de gonella camiza?

(Sólo en M)

Antz co's pot? levan cazen
qual gonella qual camiza.

[V. No quiero hacer un discurso largo; la franca causa está prisionera y no encuentra fin ni descanso, a no ser que se meta a reclusa o a monja, y, pues todos los apartan y le rompen los dientes y se los parten, yo no le encuentro ningún pariente desde Portugal a Frisia.

VIII. De aquí nace el contrato cobarde, ¡ricos, que la muerte y Dios acaben con vosotros!, pues no os agradan ni los banquetes ni las fiestas; no haya alabanzas llanas para aquel que da fama a sus mesnadas; ése se viste con la camisa blanca, hace que su señor sufra y tiene a la dama a su gusto.

IX. Alegret, loco, ¿de qué manera piensas hacer de cobarde valiente y de gonela camisa? (M), ¿Cómo puede ser eso? Levantando o cayendo qué gonela, qué camisa.]

6. *Empeiraire, per mi mezeis*: Texto según Roncaglia, *I due sirventesi*, completa, pp. 4-6. Pillet-Carstens 293, 22. Traducción de Riquer, *Los trovadores*, IV, 19, pp. 199-202.

I Empeiraire, per mi mezeis,
sai, quant vostra proez'acreis,
no'm sui jes tarzatz del venir;
que jois vos pais, e pretz vos creis,
e jovens vos ten baut e freis 5
que'us fai vostra valor techir.

II Pois lo Fills de Dieu vos somo
que'l vengetz del ling Farao,
ben vos en devetz esbaudir;
c'outra'ls portz faillen li baro, 10
lo plus, de conduich e de do:
e ja Dieus no'ls en lais gauzir!

- III Mas en cels de lai es romas,
ad ops d'Espaigna e del Vas
en devetz ben l'afan sofrir, 15
e'ls sarrazis tornar atras
e d'aut orguoill far venir bas:
e Dieus er ab vos al fenir.
- IV Als amoravis saill conortz
per las poestatz d'outra'ls portz 20
qu'an pres una tel'ad ordir
de drap d'enveia e de tortz,
e ditz cadaüs qu'a sa mortz
s fara de sa part devestir.
- V Mas de lai n'ant blasme li ric 25
c'amon lo sojorn e l'abric,
mol jazer e soau dormir,
e nos sai, segon lo prezic,
conquerrem, de Dieu per afic,
l'onor e l'aver e'l merir. 30
- VI Trop s'en van entr'els cobeitan
aicill que vergoigna non an
e'is cuion ab l'aver cobrir;
et ieu dic lor, segon semblan,
que'l cap derrier e'ls pes denan 35
los cove dels palaitz issir.
- VII Per pauc Marcabrus non trasaill
de joven, quan per aver fail;
e cel, qui plus l'am'acuillir,
quan venra al derrier badaill 40
en mil marcs non dari'un aill,
si'l li fara la mortz pudir.
- VIII Ab la valor de Portegal
e del rei navar atretal,
ab sol que Barsalona'is vir 45

ves Toleta l'emperial,
segur poirem cridar «reial!»
e paiana gen desconfir.

- IX Si non fosson tan gran li riu
als amoravis for'esquiu, 50
e pogram lor o ben plevir;
e s'atendon lo recaliu
e de Chastella'l seignoriu,
Cordoa ill farem magrezir.
- 1.^a Mas Franssa, Peitau e Beiriu 55
aclin'a un sol seignoriu,
veign'a Dieu sai son fieu servir!
- 2.^a Qu'ieu non sai per que princes viu
s'a Dieu no vai son fieu servir.

[I. Emperador, por mi propio impulso no he tardado en venir aquí, pues sé que vuestra dignidad se acrecienta, porque gozo os nutre y mérito os aumenta, y juventud, que hace crecer vuestro valor, os mantiene alegre y lozano.

II. Ya que el Hijo de Dios os incita a que le venguéis de la estirpe del Faraón, debéis recogijaros; pues más allá de los puertos los más de los barones carecen de generosidad y de largueza: ¡Dios no los deje disfrutar nunca de ello!

III. Pues por ellos se abandona la empresa de España y del [Santo] Sepulcro, vos tenéis que mantenerla y rechazar a los sarracenos y humillar su alto orgullo, y Dios estará con vos al final.

IV. Es un consuelo para los almorávides que los poderosos de ultra puertos se hayan puesto a urdir una tela de trapo de envidia y de injusticia, y cada uno de ellos dice que, cuando llegue su muerte, se desnudará de su parte.

V. Allende se envilecen los ricos que aman el descanso y el abrigo, el yacer muellemente y el dormir blan-

do; y nosotros acá, según la predicación [de la cruzada], conquistaremos, por designio de Dios, honor, hacienda y mérito.

VI. Se hacen demasiado codiciosos los que no tienen vergüenza y creen protegerse con su hacienda; y yo les digo que, según parece, les corresponde salir de los palacios con la cabeza atrás y los pies delante.

VII. Por poco se sobresalta Marcabré cuando juventud claudica por dinero; y el que más ama reunirlo, cuando le llegue el último bostezo, no daría un ajo por mil marcos: tanto le hará heder la muerte.

VIII. Con el valor de Portugal, y también con el del rey navarro, con tal que Barcelona se vuelva hacia la imperial Toledo, podremos gritar seguros «¡Real!», y derrotar a la gente pagana.

X. Si no viniesen tan crecidos los ríos, mal le iría a los almorávides, y podríamos asegurárselo; y si esperan el ardor y al señor de Castilla, les cercenaremos Córdoba.

1.^a Ya que Francia, Peitieu y Berrí obedecen a un mismo señor, que éste venga aquí a servir a Dios con su feudo.

2.^a Pues no sé para qué vive un príncipe si no va a servir a Dios con su feudo.]

7. *Empeiraire, per vostre pretz*: Texto según Roncaglia, *I due sirventesi*, completo, págs. 16-17. Pillet-Carstens 293, 23.

I Empeiraire, per vostre pretz
e per la proeza qu'avez,
suí a vos venguz, zo sabez,
e no m'en dei ges penedir.

II Meillz m'en degra lo pels sezer 5
car chai vinc vostra cort vezer,
qu'eu farai loing e pres saber
lo joi que vos es a venir

III S'anc per vos demenei orguouill,
tot m'es tornat en autre fuouill: 10
que tals mena bon fait en l'uoill
que no s'en ausa descobrir.

IV Qui'l sap bon qu'eu sui tant poinenz
als malvaz et als recredenz,
per que n'a serradas las denz 15
e no n'ausa lo criz eissir?

V Empeaire, si ben enquers,
lo reprovers es fis e mers:
ço que donz dona e plora sers,
las lacrimas devon perir. 20

V bis Empeaire, si Dieus me gart 20 bis
(.....
.....
.....)

VI S'eu me faill al vostre donar,
jamais a gorc qu'auza lauzar
non ira Marcabrunz pescar,
c'ades cuidaria faillir.

VII Per aquella fe qu'eu vos dei, 25
anc mais emperador ni rei
non agron tal merchat de mei
con vos, e Dieus m'en lais jauzir.

Emperairiz, pregaz per mei,
qu'eu farai vostre prez richir. 30

[I. Emperador, he venido a vos por vuestro mérito y por la fama que tenéis, ya lo sabéis, y no debo arrepentirme en absoluto de ello.

II. Mejor debería lucirme el pelo, pues he venido aquí a ver vuestra corte, que yo voy a hacer saber lejos y cerca el gozo que os espera.

III. Si nunca pude manifestar orgullo por vos, ahora todo me ha cambiado: de tal modo saltan a la vista los buenos hechos que ya no es atrevimiento mostrarlos abiertamente.

IV. A quien le parece bien que yo sea tan agresivo contra los malvados y contra los cobardes, ¿por qué tiene los dientes apretados y no deja salir el grito?

V. Emperador, si buscas bien, el proverbio es cierto y atinado: cuando el señor da algo y lo llora el siervo, las lágrimas deben perecer. V bis.—Emperador, así me guarde Dios. ...

VI. Si yo no merezco vuestra generosidad, nunca más volverá Marcabré a pescar en un estanque que oiga alabar, pues pensaría que así le iba a ir otra vez.

VII. Por la lealtad que yo os debo, ni reyes, ni emperadores tendrán nunca tan buen mercado de mí como vos lo habéis tenido, y que me deje Dios gozar de ello.

Torn.: Emperatriz, rogado por mí y yo haré crecer vuestra fama.]

8. *Pax in nomine Domini*: Texto según Riquer, *Los trovadores*, IV, 21, completa, pp. 206-210. Pillet-Carsens 293, 35. Traducción de Riquer.

I *Pax in nomine Domini!*

Fetz Maicabrus los vers e'l so.

Aujatz que di:

cum nos a fait, per sa doussor,

lo seingnorius celestiaus 5

probet de nos un lavador,

c'anc, fors outramar, no'n fo taus,

en de lai enves Josaphas;

e d'aquest de sai vos conort.

II Lavar de ser e de maiti 10

nos deuriam, segon razo:

ie'us o afi.

Chascus a del lavar legor:

- domentre qu'el es sas e saus,
 deuria anar al lavador, 15
 que ns es verais medicinaus;
 que s'abans anam a la mort,
 d'aut desus aurem alberc bas.
- III Mas escarsedatz e no-fes 20
 part joven de son compaigno.
 A! cals dols es
 que tuich volon lai li plusor,
 don lo gazains es enfernaus!
 S'anz non correm al lavador
 c'aiam la bocha ni ls huoills claus, 25
 non i a un d'orguouill tant gras
 c'al morir non trob contrafort.
- IV Qe'l Seigner que sap tot qant es,
 e sap tot cant er e c'anc fo,
 nos hi promes 30
 honor e nom d'emperador.
 E il beutatz sera, sabetz caus
 de cels qu'iran al lavador?
 Plus que l'estela gauzignaus;
 ab sol qe vengem Dieu del tort 35
 que ill fant sai, e lai vas Domas.
- V Probet del lignatge Cai,
 del primeiran home fello,
 a tans aissi
 c'us a Dieu non porta honor. 40
 Veirem qui ll er amics coraus;
 c'ab la vertut del lavador
 nos sera Jhesus comunaus:
 e tornem los garssos atras,
 q'en agur crezon et en sort! 45
- VI Cil luxurios corna-vi,
 coita-disnar, bufa-tizo,

- crup-en-cami,
 remanran inz el folpidor.
 Dieus vol los arditz e·ls suaus 50
 asaiar a son lavador;
 e cil gaitaran los ostaus,
 e trobaran fort contrafort:
 so per qu'ieu a lor anta·ls chas.
- VII En Espaigna sai, lo Marques, 55
 e cill del temple Salamo,
 sofron lo pes
 e·l fais de l'orguoill paganor,
 per que jovens cuoill avol laus;
 e·l critz per aqest lavador 60
 versa sobre·ls plus rics captaus
 fraitz, faillitz, de proeza las,
 que non amon joi ni deport.
- VIII Desnaturat son li frances,
 si de l'afar Dieu dizon no, 65
 q'ie·us ai comes.
 Antiocha, pretz e valor
 sai plora Guiana e Peitaus.
 Dieus, Seigner, al tieu lavador
 l'arma del comte met en paus: 70
 e sai gart Peitieus e Niort.
 lo Segner qui ressors del vas.

[I. *Pax in nomine Domini!* Marcabré hizo el verso y la tonada. Oíd lo que dice: El Señor celestial, por su dulzura, nos ha hecho, cerquita de nosotros, un baño como nunca hubo otro parecido, salvo en ultramar, allí, cerca de Josafat; y yo os exhorto a este de acá.

II. Deberíamos lavarnos, como es de razón, por la noche y por la mañana; os lo aseguro. Todos tienen oportunidad de lavarse, y, mientras estén sanos y salvos, deberían ir al baño, que es verdadera medicina para nosotros; pues, si antes llegamos a la muerte, en vez de tener nuestra morada arriba [*en el cielo*] la tendremos abajo [*en el infierno*].

III. Pero mezquindad y falta de fe separan a juventud de su compañero. ¡Ay! ¡Qué doloroso es que la mayoría vuelen hacia allí donde la ganancia es infernal! Si no corremos hacia el baño antes de que se nos cierren la boca y los ojos, nadie se escapará, por henchido que esté de orgullo, al hallar al morir al adversario.

IV. El Señor, que conoce todo cuanto existe, que sabe todo cuanto será y cuanto fue nos ha prometido honor y nombre de emperador. ¿Y sabéis cuál será la belleza de aquellos que vayan al baño? Mayor que la de la estrella matutina, con tal que vengamos a Dios de la ofensa que le hacen aquí, y allí, hacia Damasco.

V. Aquí hay muchos allegados al linaje de Caín, el primer hombre traidor, ninguno de los cuales rinde honor a Dios. Veremos quién les será cordial, pues por la virtud del baño Jesús estará entre nosotros; y rechazaremos a los villanos que creen en agujeros y en la suerte.

VI. Los lujuriosos cuernos-de-vino, come-corriendo, sopla-tizones, agachados-en-el-camino, se quedarán en la inmundicia. Dios quiere poner a prueba en su baño a los valientes y humildes; y aquéllos se quedarán guardando sus casas y encontrarán un fuerte adversario; por lo cual, y para su vergüenza, los aparto.

VII. Aquí en España, el Marqués y los del templo de Salomón, sufren el peso y la carga del orgullo de los paganos, por lo cual juventud es vituperada, y la infamia, a causa de este baño, cae sobre los más poderosos caudillos, quebrantados, decaídos, hastiados de valentía, que no aman la alegría ni el regocijo.

VIII. Degenerados son los franceses si se niegan a la causa de Dios, a la que yo os he incitado. ¡Antioquia!: La Guyena y el Peitieu lloran a mérito y a valor. Señor Dios: da reposo al alma del conde en tu baño; y que el Señor que resucitó del sepulcro guarde a Peitieu y a Niort.]

MATHEU

(Comienzos del siglo XIII)

Trovador desconocido, del que se sabe que intercambió una composición con Bertran de Gordó.

1. *Se·m dises mal, Matheus, ni·m moves tenza*: Texto según Kolsen, *Dichtungen*, 44, est. II, vv. 9-12, p. 205. Pillet-Carstens, 298, 1.

Sil agenes no temon colp ni plaia;
 qe plus n'i an levat qe li basclo
 per me raubar, e segon tuit Gasto,
 per qe prec Deu qe·lz confond'e dechaia.

[Los de Agen no temen ni los golpes ni las heridas; que han recibido más que los vascos por robarme y continúan todos, Gastón, por lo que ruego a Dios que los confunda y rebaje.]

MATIEU DE CAERSI

(...1276...)

No se sabe prácticamente nada de este trovador. Según la rúbrica del cancionero que nos ha conservado la única composición conocida de Matieu de Caersi, era «maestro» y natural de Carsín (en fr. Quercy); el testimonio que nos ha llegado de este trovador es un *planh* a la muerte de Jaime I (1276).

1. *Tant suy marritz que no·m puesc alegrar*: Texto y traducción según Riquer, *Los trovadores*, CVIII, 325, est. II, vv. 12-22, p. 1.542. Pillet-Carstens 299, 1.

Joya m sofranh e dols mi vey sobrar,
 e no trop re que·m fassa be ni pro,
 quan mi sove del bon rey d'Arago;

ladoncx mi pren fortmen a sospirar
 e prez i'l mon tot atrestant quom fanha,
 quar ylh era francx, humils, de paucx motz
 e de grans faitz, si que sobre ls reys totz
 que hom aya ja trobatz en Espanha,
 era plus altz per valor conquerer;
 e pus que l reys tant sabia valer,
 razos requer que totz le mons se'n planha.

[Me falta alegría y veo que me sobra dolor, y no encuentro nada que me haga bien ni me aproveche cuando me acuerdo del buen rey de Aragón; entonces me pongo a suspirar reciamente y estimo al mundo tanto como barro, pues él era generoso, humilde, de pocas palabras y de grandes hechos, de suerte que era el más alto en conquistar valor de todos los reyes que hayan existido en España; y ya que el rey tanto valía, es de razón que todo el mundo se lamente.]

MONJE DE MONTAUDON

(...1193-1210...)

Se pueden considerar ciertos los datos que aparecen en la *Vida*: nació en Vic, cerca de Orlac; se hizo monje en la abadía de este último lugar; recibió el priorato de Montaudon, de donde lo sacaron los nobles y los caballeros para que «trobara». Mientras tanto, él vestía el hábito. Por ruego de Alfonso II —dice la *Vida*— abandonó la orden y fue nombrado señor del Puy de Santa María (Puy-en-Velay), encargado de dar el halcón. Al desaparecer esta corte, «s'en anet en Espaingna, e fo li feita grans honors per totz los reis e per totz los barons. Et anet s'en ad un priorat en Espaingna, que a nom Vilafranca, qu'es de l'abaia d'Orlac. E l'abas si la i det. Et el la enreque la meilloret e lai el mori e definet».

1. *L'autrier fuy en paradís*: Texto según Riquer, *Los*

trovadores, LI, 206, est. IV, vv. 25-32, p. 1.037. Pillet-Carstens 305, 12. Traducción de Riquer.

«Senher, ieu tem que falhis,
 s'ieu fas coblas ni cansos,
 qu'om pert vostr'amor e vos
 qui son escient mentis,
 per que m part de la barguanha.
 Pel esegle que no m n'ahis,
 me torney a las leysos,
 e n laissez l'anar d'Espanha.»

[«Señor, yo temo pecar si hago coplas y canciones, porque pierde vuestro amor y a vos quien mente a sabiendas, por lo que ni me aparto del tráfico. A fin de no odiarme a mí mismo por culpa del mundo, me incliné a las lecturas y renuncié a ir a España.»]

2. *Seigner, si aguessetz regnat*: Texto según Lavaud, *Monje de Montaudon*, X bis, est. única, vv. 1-9. pp. 334-336. Pillet-Carstens 305, 17.

Seigner, si aguessetz regnat
 per conseil dels vostres baillos,
 no vos mandera l reis N'Anfos
 tan salut ni tant'amistat,
 ni no vos agra tant onrat
 sai Proenza, ni tota Lumbardia;
 ni a Nicart non agra seignoria
 lo reis Joans plus que a Saint Massenz,
 se regnassetz per conseil de servenz.

[Señor, si hubiéseis reinado según el consejo de vuestros gobernadores, el rey Alfonso no os mandaría tanto saludo ni tanta amistad, ni os habría honrado tanto la Provenza aquí, ni toda la Lombardía; y el rey Juan no sería más señor de Nicart de lo que lo es en Saint Massenz, si reináseis según el consejo de los servidores.]

PALAIS

(...1230-1240...)

Poco se sabe de este trovador relacionado con Ot del Carret; se han conservado cinco composiciones suyas: dos sirventeses, una canción y tres coblas, una de ellas denominada *estribot*.

1. *Be m plai lo chantars el ris*: Texto según De Bartholomaeis, *Poesie storiche*, II, CXXIX, est. III, vv. 17-24, p. 133. Pillet-Carstens 315, 2.

A mudar m'er la razon
 et avenra m'a cantar
 de aquels qe dizon de non;
 et eu non puesc al re far;
 mas esser cug en Espaigna,
 quant entre dinz lor maison:
 chascun vest son chapiron
 e mostram cara grifaigna.

[Cambiaré de tema y voy a cantar de los que dicen que no, no puedo hacer otra cosa; creo estar en España cuando entro en su casa: cada uno viste su capucha y muestra cara huraña.]

PAOLO LANFRANCHI DA PISTOLA

(...1282-1295...)

Se han conservado algunas noticias documentales de este trovador, gracias a las cuales se sabe que era de Pistoia, de familia de mercaderes, que estuvo varias veces en Bolonia y que, al parecer, visitó —en 1283 ó 1284— la corte de Pedro III de Aragón.

Nos ha llegado un soneto suyo escrito en provenzal y otros siete sonetos escritos en italiano, todos ellos igualmente toscos.

1. *Valenz senher, rei dels aragones*: Texto según Riquer, *Los trovadores*, CXVII, 355, est. I, vv. 1-14, pp. 1.664-1.665. Pillet-Carstens 317, 1. Traducción de Riquer.

I Valenz senher, rei dels aragones,
a qui prez es honors tut jorn enansa,
e membre vus, senher, del rei franzes,
que us venc a vezer e laiset Fransa

ab dos sos fillz es ab aquel d'Artes: 5
hanc no fes colp d'espaza ni de lansa,
e mainz baros menet de lur paes.
Jorn de lur vida sai n'auran menbransa.

Nostre Senhier faccia a vus compagna
per que en re no us qual duptar: 10
tal quida hom que perda que gazainha.

Seigner es de la terra e de la mar,
per que'l rei engles e sil d'Espangna
ne varran mais, se ls vorres ajudar.

[Valiente señor, rey de los aragoneses, a quien siempre prosperan el mérito y el honor, y acordaos, señor, del rey francés, que os vino a ver y dejó Francia con sus dos hijos y con aquel de Artois: nunca dio golpe con espada ni con lanza, y condujo a muchos barones de su país. Aquí lo recordarán todos los días de su vida. Nuestro Señor os haga compañía a fin de que no tengáis que temer nada: hay quien se figura que pierde y [en realidad] gana. Sois señor de la tierra y de la mar, por lo que el rey inglés y aquellos de España valdrán más, si los queréis ayudar.]

PAULET DE MARSELHA

(...1262-1268...)

Los únicos documentos que poseemos de este trovador proceden de las investigaciones de F. Soldevila acerca de Pedro III de Aragón. A través de la poesía de Paulet de Marselha podemos deducir que tuvo cierta relación con Barral de Baus, vizconde de Marsella, al que dedica tres de sus ocho poesías conservadas. Los datos que ofrece Soldevila coinciden y y amplían —en general— con los que ya había señalado Levy.

Han llegado hasta nosotros ocho composiciones de este trovador, entre las que destacan la pastorela y el sirventés.

1. *Ab marrimen et ab mala sabensa*: Texto según Levy, *Paulet de Marselha*, VII, completa, pp. 279-280. Pillet-Carstens 319, 1.

I *Ab marrimen et ab mala sabensa*
 vuelh er cantar, si totchans no m'agensa,
 quar valors a preza gran dechazensa
 e paratges es mermatz en Proensa,
 et ai enic 5
 mon cor per la preizo del pros N'Enric.

II *Ben deu esser marrida tota Espanha,*
 e Roma tanh e cove be que planha
 lo senador franc de bella companha,
 lo plus ardit de Burc tro en Alamanha. 10
 A! trop falhic
 quascus qu'el camp lisset lo pros N'Enric.

III *Tug l'espanhol del Gronh tro Compostelha*
 devon planher la preizo que ges belha
 non fo ni es d'En de Castelha, 15

III. Todos los españoles desde Logroño hasta Compostela deben lamentar la prisión, que ni fue ni es bella, de don Enrique; y el rey don Alfonso, que tan gentilmente se comporta con juicio maduro, debe reclamar pronto a su hermano don Enrique.

IV. Alemanes, débiles, cobardes, de débil malla, que no os ayude ni os valga el verdadero Dios, pues abandonasteis a don Enrique en la batalla, habéis humillado a Alemania sin excepciones, malvados infames, que dejásteis solo en el campo al noble don Enrique.

V. Don Enrique mantenía, por valor y por noble corazón, el honrado linaje de Conradino con humilde vasallaje; el rey don Alfonso con su noble comportamiento, ya que tiene un corazón generoso, debe reclamar inmediatamente a su hermano don Enrique.

VI. No corresponde a rey de tan liberal y de tan noble corazón como el rey don Alfonso, que deje estar preso a un hombre de su familia. Nos engaña si no reclama inmediatamente a su hermano don Enrique.

VII. Harán villanía y cobardía todos los españoles de alcurnia, si en poco tiempo no dominan —con lo que se harían ricos— y empobrecen a los que tienen preso a don Enrique.]

2. *Senh'En Jorda, sius manda Livernos*: Vid. *Giraut Riquier*, composición número 21 de las que incluimos referidas a este trovador.

PEIRE

(...1276...)

Los datos son demasiado escasos como para poder identificar a este trovador.

1. *En aquel son quem play ni que m'ajensa*: Texto según Meyer, *Derniers troubadours*, VI, p. 52, est. III, vv. 19-27. Pillet-Carstens 322a, 1.

Ja non auran per consols recrezensa,
 En G., tal capteng lur vei cuillir:
 franses faran e catalans venir;
 quex es tan fortz quel(s) consol(s) per temensa
 non s'en volon entremetre de ren.
 Confondran s'en, tan lur son larc li fren.
 Pacha destruis Panpalona l'autrier
 e Llimoges que n'ac trebaill sobrier;
 mans cominals met pach'en dechazensa.

[No temerán a los cónsules, Guillem, según la conducta que les veo tomar: harán venir franceses y catalanes; es tan fuerte cada facción que, por temor, los cónsules no quieren entrometerse en nada. Se perderán, tan largas llevan las riendas. Un pacto destruyó hace poco a Pamplona y a Limoges lo que no costó demasiado trabajo; muchas villas decayeron por los pactos.]

PEIRE D'ALVERNHA

(...1149-1168...)

No hay —apenas— datos sobre la vida de este trovador, discípulo de Marcabré, al que imita frecuentemente; su cancionero está constituido por una tensó con Bernat de Ventadorn y por veinte poesías.

1. *Bel m'es quan la roza floris*: Texto según Del Monte, *Peire d'Alvernha*, XIII, est. II y III, vv. 8-14 y 15-21, pp. 136-137. Pillet-Carstens 323, 7. Traducción de Riquer, *Los trovadores*, XV, 45, pp. 321-322.

II Reis, per Christ iamaís no'ns faillís
 quar masmutz nos faun sobransa:
 coms ni dux non senh sentura
 mieils de vos feira de lansa;
 per l'emperador me dol,
 c'a moutas gens fai fraitura:
 tals en plora que n'a iais.

III Vostre coratges s'esclarzis,
 quar n'avetz bon'esperansa;
 sobre paguans, gen tafura,
 cavalguatz cenes duptansa;
 premiers prenretz Labadol,
 e si anatz a dreitura
 tro a Maroc, feiran lais.

[II. Rey, ¡por Cristo!, no nos faltéis, pues los almohades son superiores a nosotros. No hay conde ni duque que ciña el cinto mejor que vos herís con la lanza; me duele por el emperador, que a tanta gente hace falta; [pero] hay algunos de los que lloran [su muerte] que se alegran de ella.

III. Vuestro ánimo se ilumina porque tenéis buena esperanza; sobre paganos, gente villana, cabalgáis sin miedo. Seréis el primero en tomar Labadol, y, si vais derechamente a Marruecos, lanzarán lamentos.]

2. *Cantarai d'aquestz trobadors*: Texto según Del Monte, *Peire d'Alvernia*, XII, est. XII, vv. 67-72, pp. 125-126. Pillet-Carstens 323, 11. Traducción de Riquer, *Los trovadores*, XV, 49, pp. 338-339.

XII E l'onzes, Gonzalgo Roitz,
 qe·s fai de son chant trop formitz,
 per q'en cavallaria·s fen;
 et anc per lui non fo feritz
 bos colps, tant ben non fo garnitz,
 si doncs no·l trobet en fugen.

[Y el undécimo, Gonzalbo Ruiz, que está demasiado satisfecho de su canto, en el que presume de caballería; y nunca buen golpe fue asestado por él —tan mal armado iba— si no lo encontró huyendo.]

PEIRE BREMON RICAS NOVAS

(...1230-1241...)

Trovador provenzal que visitó varias cortes del Mediodía francés. Imita el *planh* de Sordel por la muerte de Blacatz y mantiene una discusión con el trovador mantuano de la que se conservan seis sirventeses.

Han llegado hasta nosotros veinte poesías de Peire Bremon Ricas Novas que no pasan de ser discretas. No sabemos nada él después de 1241.

1. *En la mar major sui e d'estiu e d'ivern*: Texto según Boutière, *Peire Bremon Ricas Novas*, XVIII, est. II, III y VI, vv. 9-16, 17-24 y 41-42, pp. 69-71. Piilet-Carstens 330, 6.

II Mar ar vei q'al Sordel es pojat sus el cap
 ab los sieus sirventes dont fai tan gran aclap,
 ben par c'ab broc los vers e qe'ls mesc'en enap;
 pero tuit semblan motz siei dit aprop en cap.
 E pos tant arditz es, Dieus don q'el no m'arrap,
 q'el fetz tal ardimen q'entre'ls lombartz non cap,
 e'ls baros conois totz de Trevis tro a Gap,
 e pois d'aqels d'Espaigna trop conois e trop sap.

III En Sordel vuoill pregar, car ditz q'es mos amics,
 que si'm fail En Barrals ni'm ven tant grans
 [destrics,
 que m'enseing on tenrai, car sap totz los abrics;
 mas no'm mand ad aquel que fo sos enemics
 que la mula no'il det, dond el fo tant enics;
 mout la'il ques francamen, mas no'il en valc
 [prezics,
 mas dels autres dos ac qan venc d'Espaigna rics
 et apres en Peitau cum dav'En Savarics.

IV Del Seignor de Leon dis aquel mal qué poc
 En Sordels, tan l'es greu, quand qer, c'om no:l
 [ditz d'oc.

[II. Ahora veo que a Sordel se le han subido a la cabeza sus sirventeses, de los que hace tan gran acopio, pues bien parece que saca los versos con cubos y que los sirve en copas; pero todos sus dichos parecen palabras sin cabeza. Y pues es tan atrevido, que Dios me conceda que no me atrape. Que ya ha hecho tal proeza que no cabe entre los lombardos y conoce a todos los barones de Trevis hasta Gap, e incluso conoce demasiado y sabe demasiado de los de España.

III. Quiero rogar a Sordel, pues dice que es mi amigo, que si me falla En Barral o me llega tan gran desdicha, que me muestre a dónde tengo que ir, pues conoce todos los refugios. Pero que no me mande a aquel que era enemigo suyo y al que quiso tanto cuando no le dio la mula; la pidió da manera muy franca, pero la rogativa no le valió de nada; sin embargo, tuvo otros regalos con los que vino rico de España y aprendió en Peitieu cómo daba En Savaric.

VI. Del rey de León dijo todo el mal que pudo En Sordel; así le resulta de molesto que no le digan que sí a lo que quiere.]

2. *Pus partit an lo cor En Sordel e N Bertrans:*
 Texto según Boutière, *Peire Bremon Ricas Novas*,
 est. III, vv. 17-24, p. 78. Pillet-Carstens 330, 14.

III Lo ters cartier auran li valen castelan
 e vengan l'azorar gascon e catalan
 et aragones, car an fin pretz e prezan;
 e si'l rey[s] de Navarra y ven, sapcha de plan,
 si non es larcx e pros, jes del cors no veira[n];
 que'l bos rey[s] castelan[s] lo tenra en sa man,
 que donan e meten lo cors san gardara[n],
 c'aysi renhet sos avis ab fin pretz sobeyran.

[El tercer cuarto lo tendrán los castellanos valientes,
 y vengan a adorarlo los gascones, catalanes y aragone-

ses, pues tienen gran valor y ruegan; y si el rey de Navarra viniera, sepa inmediatamente que si no es generoso y desprendido, no verá nada del cuerpo; que el buen rey castellano lo tendrá en su mano y guardará el cuerpo santo dando y ofreciendo, que así reinó su abuelo con noble mérito soberano.]

3. *Rics pres, ferms e sobeirans*: Texto según Boutiè-re, *Peire Bremon Ricas Novas*, XII, est. IV, vv. 31-40, p. 48. Pillet-Carstens 330, 15.

Mais n'amera catalans,
 si vos fosses catalana;
 pero, car es castelana,
 volgr'ieu esser castellans;
 qe'l cossir mi tol e'm gara
 vostre gentz cors, qant m'esgara;
 e car mi semblatz serrana,
 suí sers dels vostres serranz;
 e servira'i surianz,
 si vos fossetz suriana.

[Más querría a los catalanes si vos fuéseis catalana; pero ya que sois castellana, yo querría ser castellano; que vuestro gentil cuerpo me quita la preocupación y me protege cuando me mira; y ya que me parecéis serrana, soy siervo de vuestros serranos; y yo serviría como sirio si vos fueseis siria.]

PEIRE CARDENAL

(...1205-1272...)

Peire Cardenal nació en el *Puei Nostra Domna* (Puy-en-Velay), de familia noble; su padre lo destinó a una canonjía, para lo cual tuvo que aprender a leer bien, a cantar y a saber de letras; después abandonó estos estudios y compuso unas cuantas canciones y, sobre todo, sirventeses moralizantes. Fue muy honra-

do y apreciado por el rey Jaime I de Aragón. Al morir tenía cerca de cien años. Así se expresa el «maistre Miguel de la Tor», primer biógrafo de Peire Cardenal, de quien, tal vez, fue contemporáneo. Además de los datos de la *Vida*, que se han podido comprobar en su mayoría, se posee documentación acerca del trovador, en la que se nos muestra relacionado con Raimon VI de Tolosa; seguramente, también estuvo en contacto con los condes de Baus, Rodés, Alvernia, etc., y parece que visitó la corte de Jaime I, según afirma la *Vida*.

Se han conservado 96 poesías de Peire Cardenal de atribución segura, en las que destaca su fina ironía moralizante, de gran originalidad, su expresión normalmente clara y sus temas, en los que ataca a la sociedad y —especialmente— a los sacerdotes y monjes que se ponen al servicio del rey de Francia, luchando como soldados y saqueando como bandidos.

1. *De sirventes sueilh servir*: Texto según Lavaud, *Peire Cardenal*, II, est. IV, vv. 28-36, p. 310. Pillet-Carstens 335, 18.

Dieus deu als baros grazir	
gar ves lui son sort e mut;	
que·l luoc on fom rezemut	30
non volun tan possezir	
con l'autrui terra sazir.	
E non crei que·l reis N'Anfos	
aitals fos,	
anz volc envazir	35
turcs per crestians aizir.	

[Dios debe agradecer a los nobles pues son sordos y mudos hacia él; no quieren tanto poseer el lugar en donde fuimos rescatados como quitarle a otro la tierra. Y no creo que el rey don Alfonso fuese así, antes quiso atacar a los turcos para acomodar a los cristianos.]

2. *Las amairitz, qui encolpar las vol*: Texto según Lavaud, *Peire Cardenal*, LVI, est. II, vv. 9-16, p. 362. Pillet-Carstens 335, 30.

Prop a guerra qui l'a en mieg son sol,
 mas plus prop l'a qui l'a son coissi. 10
 Can lo maritz a la moiller fai dol,
 so es guerra peior que de vezi,
 qu'ieu en sai tal que, s'era part Toleta,
 non a moiller ni paren ni cozi
 que ja disses: que Dieu sai lo trameta. 15
 Mas, can s'en vai, lo plus iratz s'en ri.

[Hay guerra muy cerca para el que la tiene en medio de su tierra, pero la hay más cerca todavía para el que la tiene en la almohada. Cuando el marido repugna a la mujer, es una guerra peor que con vecinos; pues yo sé de uno que, aunque estuviera más allá de Toledo, no tiene mujer, pariente ni primo que dijera: Dios lo devuelva. Pero cuando se va, el más triste se ríe.]

3. *Mon chantar vueil retraire al cuminal*: Texto de Lavaud, *Peire Cardenal*, LX, est. VII bis, vv. 1-8, p. 397. Pillet-Carstens 335, 37. Esta composición se atribuye también a Raimon de Castelnuou.

De totz los reys ten hom per pus cabal
 lo rei N'Amfos, tan fay sos faitz grazir,
 e dels comtes selh de Rodes chاوز
 fai sa valor e son pretz natural,
 e dels prelatz selh de Memde, que l trieu
 sec drechamen e despen gen lo sieu,
 e dels baros son fraire, tan valen
 son tug siey fag e siey captenemen.

[De todos los reyes se tiene al rey don Alfonso como el de más juicio, tanto hace que se aprecien sus actos; entre los condes, el de Rodes hace distinguir entre su valor y su mérito natural; entre los preladados, el de Memde, que sigue rectamente el camino y gasta con generosidad

lo suyo; entre los nobles, su hermano, tan valiosos son sus actos y su conducta.]

4. *Razos es qu'ieu m'esbaudei*: Texto según Lavaud, *Peire Cardenal*, LXIX, est. III, vv. 19-27, p. 458. Pillet-Carstens 335, 48.

Dieu prec que trachors barrei
e los degol, e los abais
aïssi con fes los Algais,
quar son de peior trafei.
Quez aïssó es ben sauput:
pieger es trachers que laire,
qu'atressi con hom pot faire
de convers monge tondut,
fai hom de trachor pendut.

[Ruego a Dios que extermine a los traidores, los destruya y los hunda, así como lo hizo con los Algais, pues son de lo peor que hay. Esto es bien sabido: pero es traidor que cobarde, y de la misma manera que se puede hacer de un converso un monje con tonsura, así se hace de un traidor un ahorcado.]

5. *Un sirventes trametrai per messatge*: Texto según Lavaud; *Peire Cardenal*, XXVI, est. I, vv. 1-16, p. 144. Pillet-Carstens 335, 68.

Un sirventes trametrai per messatge
aquí ont a tracios son estatge,
ad Esteve, que tot jorn fa la vela.
Qu'om mielhs non mazela
autruy porc ni flagela
ni mielhs non coutela
sos servidors manjan.
L'enfan
de que fes guavela
li retrairay chantan
aitan

tro en Compostela,
 pes deschaus e ploran,
 s'en an,
 qu'en questa rudela
 a fag trop de mazan.

[Enviaré un sirventés mediante un mensajero allí donde la traición tiene su residencia, a Esteve, que siempre está al acecho. Pues no se degüella ni se golpea mejor al cerdo de los demás ni se apuñala mejor a los propios servidores mientras se come. Le recordaré continuamente con mi canto al niño que ha matado, hasta que vaya a Compostela, descalzo y llorando, pues en esta faena ha sido demasiado escandaloso.]

PEIRE GILHEM DE TOLOSA

(Primer cuarto del siglo XIII)

Poco se sabe de este trovador; es autor de dos composiciones de cierta extensión; una de ellas es una poesía alegórica, *Lai on cobra*, de 416 vv, que fue atribuida por Mahn a Peire Vidal.

1. *Lai on cobra sos dregz estatz*: Texto según Mahn, *Werke*, I, pp. 243 y 248, vv. 105-108 y 310-343. Pillet-Carstens 345, I.

...
 E que voletz que plus vos dia? 105
 Qu'el fre e'l peitral e la cela
 val mais que l'aver de Castela
 ab los .V. regemes d'Españha!

...
 Qu'en auzir qu'el rei navar 310
 avia sa dona gequida;
 manh tornei a manhtha envaida
 e manh assaut e manh sembel

e manhta tor e manh castel
 eron per s'amor envait, 315
 e fag manh do e manh covit
 cant el era per lies joios,
 cointes e gais i amoros
 e cantaires e vesiatz;
 mas eras canta de pechatz, 320
 so ausi comtar, l'autr'ier,
 ad .I. seus cortes escudier,
 que de Navarra va en Fransa.
 Dios prec que'lh reda sa conhtansa
 al rei, si o pot far per razo, 325
 e qu'ela lo forfag li perdo,
 e que jamai no'lh sia truanda.
 Ar tornem en nostra demanda,
 car trop nos poiriam tarzar,
 senher, e vuelh vos demandar 330
 d'En Amfos, que es rei de Castela,
 on pretz e valors renoela,
 que a fag de lui capdel e paire
 et el de mi lo seu amaire.
 Siei fag son gran en larguetat, 335
 et anc no i fo escassetat
 en sa cort, ni anc no i poc intrar.
 Fons es de conduh e de dar
 e de valor e de proessa;
 e doncs mas el tant gen s'adresa, 340
 ni en valor a messa sa ponha,
 co'lh tolletz Merce ni Vergonha
 ni'n menatz ab vos Leutat?

[(105-108) Y qué más queréis que os diga; el freno, el petral y la silla valen más que la riqueza de Castilla con los cinco reinos de España.

(310-327) He oído que el rey navarro ha abandonado a su dama; por su amor se daban muchos torneos y muchos combates y eran invadidas muchas torres y muchos castillos y se hacían muchos regalos y muchos banquetes cuando él estaba por ella alegre, contento, gentil y amo-

roso y cuando cantaba y estaba satisfecho; pero ahora canta de los pecados —eso he oído contar el otro día a un cortés escudero suyo que iba de Navarra a Francia. Ruego a Dios que devuelva su constancia al rey si lo puede hacer por buena razón y que ella le otorgue el perdón, y que no le sea nunca enemiga.

(328-343) Ahora volvamos a nuestra demanda, pues podríamos demorarnos demasiado, señor, y os quiero preguntar sobre don Alfonso, que es rey de Castilla, donde renueva mérito y valor, y que ha hecho de éste su jefe y su padre y de mí ha hecho su amante. Y es generoso en extremo y nunca hubo ni pudo entrar escasez en su corte; es fuente de regalos y de dones, de valor y de hazañas, y se han preocupado siempre por el valor, ¿cómo le quitáis ahora Mercer y Vergüenza y os lleváis con vos Lealtad?]

PEIRE GUILHEM DE LUSERNA

(...1225-1230...)

Trovador que visitó la corte de Este y mantuvo una tensó con Uc de Sant Circ.

Se han conservado cinco composiciones suyas.

Para el texto, vid. Uc de Sant Circ, *Peire Guillem de Luserna*

PEIRE ROGIER

(Tercer cuarto del siglo XII)

Poco se sabe de este trovador; apenas se han podido confirmar los datos que aparecen en su antigua biografía provenzal. Visitó las cortes de Narbona, la de Raimbaut d'Aurenga y la de Aragón.

Otras aseveraciones de la *Vida* no están atestiguadas, aunque posiblemente sean ciertas: antes de ser trovador fue canónigo de Clarmont y, al final de sus días ingresó en la orden de Granmont.

1. *Vida*: Texto según Boutière, *Biographies*, p. 268.

«... Lonc temps estet ab En Rambaut, et estet en Espaigna ab lo bon rei N'Anfos de Castela et ab lo bon rei N'Anfos d'Arago, et ab lo bon comte Raimon de Tolosa...»

[Estuvo mucho tiempo con Raimbaut, y estuvo en España con el buen rey don Alfonso de Castilla y con el buen rey don Alfonso de Aragón, y con el buen conde Ramón de Tolosa...]

Compárese con el texto de Appel (*Peire Rogier*, pp. 34-36):

«... Et estet en Espaigna ab lo bon rei Amfos d'Aragon et pois estet ab lo bon comte Raimon de Tolosa...»

PEIRE VIDAL

(...1183-1204...)

Peire Vidal, nacido en Tolosa, pertenecía a una familia de clase baja, aunque no demasiado pobre. El trovador —tal vez— ejerciera el oficio paterno de peletero. No obstante, su cualidades de cantor, poeta y compositor consiguieron elevarlo de categoría: en sus comienzos, visitó la corte del conde de Tolosa y, luego, la de Alfonso II.

Cuado abandona España, marcha a Italia; en 1198, está en Hungría, más tarde va Oriente y vuelve a España: «Es el más español de todos nuestros trovadores.»

Lo que más destaca en Peire Vidal es su gran personalidad, unida a una no menor categoría poética. Estos factores hacen que su vida se nos presente rodeada de leyendas, basadas en las incompre-

siones de que fueron objeto sus poesías: incluso Milá se dejó llevar por la tradición al caracterizar a Peire Vidal como «el Don Quijote de la poesía» y al darnos unos cuantos datos de su biografía:

«Visitó también la Tierra Santa y la isla de Chipre, donde casó con una griega, por lo cual se creyó con derechos al imperio de Oriente, hizo preparativos de conquista y tomó el título de emperador. En honor de una dama llamada Loba se disfrazó de lobo y se hizo perseguir por los perros.»

Es esta imagen de excéntrico la que ha pervivido en la literatura por su carácter romántico y por las grandes posibilidades que ofrece.

Peire Vidal es uno de los trovadores de mayor originalidad e ingenio.

1. *A per pauc de chantar no·m lais*: Texto según Avelle, *Peire Vidal*, est. VI, V, vv. 33-40, p. 70. Pillet-Carstens 364, 35.

Dels reis d'Espanha·m tenh a fais,
 quar tant volon guerra mest lor,
 e quar destriers ferrans ni bais
 trameton als mors per paor:
 que lor erguelh lor an doblat,
 don ilh son vencut e sobrat;
 e fora miels, s'a lor plagues,
 que'entr'els fos patz e leis e fes.

[Estoy enojado con los reyes de España, pues les gusta tanto luchar entre sí que regalan, por miedo, corceles herrados y bayos a los moros; así éstos han duplicado su orgullo y, por eso, ellos son vencidos y derrotados; mejor sería, si les pareciera bien, que se guardasen paz, lealtad y confianza.]

2. *Baron Jhesus, qu'en crotz fon mes*: Texto según Avalor, *Peire Vidal*, XII, est. IX, vv. 65-68, p. 119. Pillet-Carstens 364, 8. Traducción de Riquer, *Los trovadores*, XLI, 176, p. 906.

Reis de Leon, senes mentir, 65
 devetz honrat pretz reculhir,
 cum selh qui semen'en garag
 temprat d'umor ab douz complag.

[Rey de León, sin mentir, debéis recoger honrado mérito, como aquel que con dulce complacencia siembra en barbecho impregnado de rocío.]

3. *Be·m pac d'ivern e d'estiu*: Texto según Avalor, *Peire Vidal*, XXXVI, est. IX, vv. 75-78, p. 316. Pillet-Carstens 364, 11.

Per l'apostol qu'om apella
 Sant Jacme de Compostella,
 en Luzi'a tal Miquel
 que·m val mais que cel del cel.

[Por el apóstol que se llama Santiago de Compostela, en Lucía hay un Miguel que vale más, para mí, que el del cielo.]

4. *Car'amiga dols'e franca*: Texto según Avalor, *Peire Vidal*, XV, est. IV, V y VII, vv. 25-32, 33-40 y 49-56, pp. 137 y ss. Pillet-Carstens 364, 15. Traducción de Riquer en *Los trovadores*, XLI, 177, pp. 908-910.

IV Ges no's dol del pe ni d'anca 25
 la bella Na Guillamona
 ni es falsa ni fellona
 ni porta soc ni sanca.
 Anc tan gentils ciutadana
 no nasquet ni tan dolsana, 30
 neis la filha Na Constansa,
 per cui Jovens saut'e dansa.

- V Qu'om no'm poiria ab planca
gitar del ling de Narbona:
quar en tan quan revirona 35
cels, non a saura ni danca
tan avinent crestiana
ni juzeva ni pagana,
que denan totas s'enansa
vostra covinens semblansa.
- VII Qui d'En Diego s'arranca,
non a mestier mas que's pona 50
o qu'om tot viu lo rebona
en privada pozaranca,
a lei de chica vilana
recrezen, cor de putana,
si tot'al taulat se lansa 55
ni's ponha d'emplir sa pansa.

[IV. Nada se duele del pie ni de la cadera la hermosa Guillamona, ni es falsa ni traidora ni lleva zueco ni chanclo. Jamás nació ciudadana tan gentil ni tan dulce, ni tan sólo la hija de Constanza por quien la juventud salta y baila.

V. No se me podría echar del navío de Narbona por un puente, pues en cuanto circunda el cielo no existe rubia ni morena tan amable, cristiana, judía ni pagana, pues se adelanta a todas vuestra agradable semblanza.

VII. A quien se arranca de don Diego sólo le queda el recurso de meterse (o que completamente vivo lo sepulten) en un pozo negro, al estilo de la menuda villana, medrosa, corazón de ramera, cuando se precipita a la mesa y se afana en llenarse la panza.]

5. *Dieus en sia grazitz*: Texto según Avalor, *Peire Vidal*, XIV, est. I y VII, vv. 1-12 y 67-77, pp. 129 y ss. Pillet-Carstens 364, 17.

- I Dieus en sia grazitz
que'l francs reis es gueritz

e sas e deleichos;
 per qu'ieu cobre chansos
 gaias et ab gais sos, 5
 de que m'era giquitz
 corrossos e marritz
 mas la sua salutz
 nos a totz ereubutz,
 e tornat en jöven 10
 mon cor e mon talen.

VII Per so'm sui gent garnitz
 contra'ls flacs acrupitz,
 qu'ab mi n'es Aragos
 e Castell'e Leos, 70
 e'l valens reis N'Amfos
 te'ls castels establitz,
 on pretz es gen servitz
 et honratz e volgutz;
 per qu'ieu dels abatutz
 flacs avars, cor de ven,
 ai pauc de pessamen.

[I. Demos gracias a Dios porque el generoso rey ya se ha curado y [está] sano y contento; por eso yo vuelvo a las canciones alegres y de sonido alegre que había abandonado triste y pesaroso; pero su salud nos ha llenado de alegría y ha vuelto jóvenes mi corazón y mi talento.

VII. Por eso me he protegido de los débiles cobardes, porque conmigo están Aragón, Castilla y León, y el valiente rey don Alfonso tiene los castillos establecidos donde el mérito es servido de grado y es honrado y querido; y por eso no me preocupo de los decaídos débiles avaros, corazón de viento.]

6. *Ges pel temps fer e brau*: Texto según Avelle, *Peire Vidal*, XXXI, est. VIII, vv. 71-74, p. 250. Pillet-Carstens 364, 24.

Al rei valen e car

vuelh en mo vers mandar
 que, si sai pert Proensa, pauc gazanha
 pel bel sojorn que pren lai en Espanha.

[Quiero decirle en mi verso al rey valiente y querido que si aquí pierde Provenza, poco gana con la hermosa estancia que lleva a cabo allí, en España.]

7. *Mout es bona terr'Espanha*: Texto según Avalor, *Peire Vidal*, X, est. I y II, versos 1-16, p. 101. Pillet-Carstens 364, 28. Traducción de Riquer, *Los trovadores*, XLI, 171, pp. 879-880.

- I Mout es bona terr'Espanha
 e'l rei, qui senhor en so.
 Dous e car e franc e bo
 e de corteza companha;
 e si i a d'autres baros, 5
 mout avinens e mout pros
 de sen e de conoissensa
 e de faitz e de parvensa.
- II Per que'm platz qu'entr'els remanha 10
 en l'emperial reyo,
 quar ses tota contenso
 mi rete gent e'm gazanha
 reis emperaires N'Anfos,
 per cui Jovens es joyòs,
 quez el mon non a valensa, 15
 que sa valors no la vensa.

I. Muy buena tierra es España y los reyes que en ella son señores [son] dulces, amados, liberales y buenos y de cortés compañía; y hay otros barones muy amables y muy nobles en juicio y en conocimientos tanto en hechos como en apariencia.

II. Por lo cual me gusta quedarme entre ellos en la región imperial, pues sin discusión alguna me retiene y me gana gentilmente el rey emperador don Alfonso, por

quien juventud es feliz ya que no hay en el mundo cualidad que su valor no supere.]

8. *Neus ni gels ni plueja ni fanh*: Texto según Avallé, *Peire Vidal*, XXXIV, est. IX, vv. 65-72, p. 281. Pillet-Carstens 364, 30. Traducción de Riquer, *Los trovadores*, XLI, 178, p. 914.

Ab lo comt'Arman m'acompanh	65
quar es francs e ben ensenhatz,	
tot autressi com si fos natz	
a Tholosa part Caramanh.	
Ardiment a d'aragones	
e gai solatz de vianes,	70
e sembla me de domneyar	
e'l rei de Leo de donar.	

[Me acompaño del conde Armán, porque es liberal y bien instruido, como si hubiera nacido en Tolosa, más allá de Caramanh. Tiene valentía de aragonés y alegre trato de vianés, se parece a mí en la galantería y al rey de León en la esplendidez.]

9. *Plus que'l paubres, quan jai el ric ostal*: Texto según Avallé, *Peire Vidal*, XLIII, est. VIII, vv. 57-60, pp. 325 y ss. Pillet-Carstens 364, 36.

Als quatre reis d'Españh'esta mout mal,	
quar no volon aver patz entre lor;	50
quar autramen son ilh de gran valor,	
adreit e franc e cortes e leyal,	
sol que d'aitan gensesson lur escuelh,	
que viresson lor guerr'en autre fuelh	
contra la gen que nostra lei no cre,	55
tro qu'Españha fos tota d'una fe.	

[Está muy mal que los cuatro reyes de España no quieran tener paz entre ellos, a pesar de que son de gran valor, diestros, generosos, corteses y leales, pero tendrían que adornar sus escudos y cambiar sus guerras en otro

sentido: contra la gente que no cree en nuestra ley, hasta que toda España tuviera una sola fe.]

10. *Quant hom es en autrui poder*: Texto según Avall, *Peire Vidal*, XLIII, est. VIII, vv. 57-60, p. 410. Pillet-Carstens 364, 39.

Dona, per vos am Narbones
e Molinatz e Savartes,
Castella e'l bon rei N'Amfos,
de cui sui cavaliers per vos.

[Señora, por vos amo el Narbonés, Molina y el Savartés, a Castilla y al buen rey don Alfonso, de quien soy caballero gracias a vos.]

PEIROL

(...1188-1222...)

Este caballero pobre nació en el castillo de Peirol, en Auvernia. Fue protegido por Dalfín de Auvernia, que más tarde le apartó de su corte, por lo que se tuvo que dedicar a ejercer la juglaría, al menos, eso es lo que nos dice la *Vida*. Fue trovador estimado en su época, satirizado por el Monje de Montaudon y por una inserción anónima de la galería caricaturesca de Peire d'Alvernha.

1. *Pus flum Jordan ai vist e'l monimen*: Texto según Aston, *Peirol*, XXXII, est. III, vv. 15-21, pp. 161-162. Pillet-Carstens 366, 28. Traducción de Riquer, *Los trovadores*, LX, 224, p. 1.124.

Qu'Englaterra a croy emendamen
del rey Richart; e Fransa ab sas flors,
solí'aver bon rey e bos senhors,
e Espanha un autre rey valen,

15

e Montferrat bo marques eyssamen,
 e l'Emperi emperador prezan;
 aquestz qu'i son no sai quo's captenran.

[Inglaterra tiene vil compensación del rey Ricardo; Francia, con sus flores, solía tener buen rey y buenos señores, y España otro rey valiente y Monferrato igualmente un buen marqués, y el Imperio un digno emperador. Estos que hay [ahora] no sé cómo se comportarán.]

PERDIGÓN

(...1192-1212...)

Parece que Perdigón nació en el Gavaudán, de familia de pescadores; fue juglar, estuvo en relación con Dalfin de Auvernia y llegó a ser un notable músico. Nos han llegado doce composiciones de Perdigón.

1. *Entr'amor e pessamen*: Texto según Chaytor, *Perdigón*, V, est. VI y VII, vv. 51-60 y 67-69, pp. 17-18. Pillet-Carstens 370, 5.

VI	Del rei d'Aragon m'es gen, quar tan li platz enantir tot quan bos pretz deu grazir; e'l rei N'Anfos eïssamen, qu'ab rics faitz d'emperador creis s'onor; don sapchatz que acordatz los volgr'en patz vezer contra'ls renegatz.	55 60
----	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------

VIII Ves N'Arias mon senhor
 vai e cor,
 chans mesclatz;

e di·ll, si·ll platz,
 qu'entrels regnatz
 par sos fis pretz esmeratz.

70

[VI. Me agrada el rey de Aragón, pues le gusta aumentar mucho todo aquello que el buen valor debe agradecer; y el rey don Alfonso igualmente, pues con grandes hechos imperiales hace crecer su honor; sabed que los querría ver en paz y de acuerdo contra los renegados.]

VIII. Hacia Arias, mi señor, ve y corre, canción mezclada, y dile, si le agrada, que entre los reinos parece mejorado su fino valor.]

PERSEVAL DORIA

(...1228-1264)

Este trovador genovés destacó en el plano político —como casi todos los trovadores italianos de esta época— y, por eso, no debe extrañarnos verlo frecuentemente documentado. Visitó varias ciudades de Provenza y estuvo al servicio de Federico II.

Se han conservado dos poesías suyas en italiano (de la escuela siciliana) y otras dos en provenzal: un debate y un sirventés.

1. *Felon cor ai et enic*: Texto según Riquer, *Los trovadores*, XCIII, 280, est. V, vv. 37-45, pp. 1.378-1.379. Pillet-Carstens 371,1. Traducción de Riquer.

V Mas engles si van vanan
 q'ill vernan
 e l'Emperi enqerran.
 En Espagn'a pro d'afan, 40
 qc·il serrazi no·il rendran
 per lur Granada ugan,
 qc·il rei no·n fan nul deman,
 anz preno·n mescap e dan,
 de q'om los va fort blasman. 45

[Pero los ingleses se van envaneciendo de que vendrán a reclamar el Imperio. En España [ya] hay bastante afán, pues los sarracenos hogaño no lo reclaman, sino que a causa de ello reciben menoscabo y daño, por lo que se los va criticando mucho.]

PISTOLETA

(...1205-1228...)

Según la *Vida*, Pistoleta fue juglar de Arnaut de Maruelh, después se hizo trovador y acabó siendo rico mercader de Marsella. A través de su obra puede deducirse, además, que visitó las cortes de Ebles V de Ventadorn, la de Tomás I de Saboya, la de Blacatz y la de Pedro II de Aragón, al que menciona cinco veces.

Se han conservado nueve canciones y dos debates de este trovador, que nos dan una idea de la falta de inspiración de Pistoleta.

1. *Se chantars fos grazitz*: Texto según Niestory, *Pistoleta*, VI, est. I, vv. 1-10, p. 47. Pillet-Carstens 372,8.

Se chantars fos grazitz,
 si cum sol, ni solatz,
 be·m tengra per faillitz
 qar tant m'en fui tarzatz;
 mas chanz non ac saizon,
 pueis lo reis d'Aragon
 muric ni·l reis N'Anfos
 e si per leis non fos
 cui sobr'altras res blan,
 non chantera ugan.

[Si cantar fuera agradecido como suele [serlo] o como solía, bien me tendría por desdichado, pues tardé tanto [en ponerme a cantar]; pero cantar no tiene sentido desde que murieron el rey de Aragón y el rey don Alfonso,

y si no fuera por aquella que cortejo por encima de las demás, este año no cantaría.]

PONS BARBA

(2.^a mitad del siglo XIII)

No es mucho lo que se sabe de este juglar. Afirma Menéndez Pidal que era catalán —siguiendo posiblemente a Milá—, pero no hemos podido corroborar estos datos. Se han conservado dos obras de Pons Barba, una canción y un sirventés, escrito éste último, al parecer, en la corte castellana.

1. *Sirventes non es leials*: Texto según J. anroy, *Inédites de Paris*, VI, est. V, vv. 33-40, p. 474. Pillet-Cars-tens 374, 2.

V	Que vout es de sus en jos, qu'en la cort del rei N'Anfos c'a'ps de nos era fons de dos, vesem qu'em vengut em perdos, que rend'e dos (dan) a garsos d'aisso que degran dar a nos: per que fan, donan, d'un dan dos c'als auls dan e tolon als bos.	35 40
---	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------

[V. Todo está revuelto, pues a la corte del rey don Alfonso, que en nuestro provecho era fuente de dones, vemos que hemos venido en vano: dan a los muchachos las rentas y los regalos que deberían darnos a nosotros: y así hacen, al dárselo, de un daño dos, ya que dan a los malos y quitan a los buenos.]

P U J O L

(...1241...)

Trovador que residió en la corte de Provenza en la primera mitad del siglo XIII y que está atestigüado documentalmente en 1241. Se han conservado cuatro composiciones suyas.

1. *Cel qui salvet Daniel dels leos*: Texto según Jeanroy, *Pujol*, II, est. IV, vv. 25-32, p. 165. Pillet-Carstens 386, 1a.

Qan mi regard vei als dos timos
 trencar la mar, ec vos una correns,
 et a travers ven uns ventz enoios:
 s'eu anc fui gais, ar cambia mos talenz:
 ja bagadels ni aurs vermels d'Espagna
 no'm faran mais enveja, si cum soill;
 tant jaug vestitz e tant pauc me despoill,
 e vauc la noig de compagn nieir compagnia.

[Cuando mi mirada ve cómo rompe el mar los dos timones, o he aquí una corriente y que viene de través un viento enojoso, si alguna vez estuve yo alegre, ahora cambia mi semblante: ya no me darán envidia —como suelen— ni las bagatelas ni el oro bermejo de España; tanto he dormido vestido y tan poco me he desnudado y paso la noche sin compañía.]

RAIMBAUT DE VAQUEIRAS

(...1180-1205...)

De familia humilde, Raimbaut de Vaqueiras comienza su trayectoria poética en la corte de los príncipes de Aurènga. Toda su vida se desarrollará en relación con la familia de los Baus y con el marqués de Monferrato, del que será «compañero de armas» y que lo nombrará caballero en 1194 con motivo de

la campaña militar de Sicilia; con Bonifacio de Monferrato participa en la IV Cruzada, en la que probablemente murió entre 1205 y 1207.

Se conservan veintiséis composiciones de Raimbaut de Vaqueiras de atribución segura y siete dudosas; en todas muestra una gran calidad y un continuo deseo de alcanzar la perfección con distintas formas, llegando a componer con elegancia imitaciones de las cantigas de amigo gallego-portuguesas y un *descort* en cinco lenguas romances. Ha llegado hasta nosotros, además, una epístola suya dirigida a Bonifacio de Monferrato, con forma de cantar de gesta y que tiene un gran interés por su vivacidad y colorido.

1. *Ara pot hom conoisser e proar*: Texto según Linskill, *Raimbaut de Vaqueiras*, XIX, est. VI, vv. 56-66, p. 218. Pillet-Carstens 392, 3.

VI Nostr'estol guit sains Nicholaus de Bar,
 e·il campanes dreisson lor gonfanon,
 e·l marques crit «Monferrat e·l leon!»,
 e·l coms flamencs «Flandres!» als grans colps
 [dar,
 e fieira·i qecs d'espaz'e lansa·i fraigna,
 que leu aurem los turcs totz mortz e rotz
 e cobrarem en camp la vera crotz
 c'avem perdut; e·il valen rei d'Espaigna
 fassant grans ostz sobre·ls maurs conquerer,
 que·l marques vai ost e setge tener
 sobre·l soudan e pass'en breu Romaigna.

[Que San Nicolás de Bari gué nuestra escuadra y los champañeses enderecen su estandarte y el marqués grite «Monferrato y el león» y el conde flamenco «¡Flandes!» al dar grandes golpes y que cada cual ataque fieramente con espada y lanza, que pronto habremos matado y deshecho a los turcos y recuperaremos en el campo de batalla la Vera Cruz que hemos perdido; y que los valientes reyes de España formen un gran ejército para

conquistar a los moros; el marqués va a atacar y a sitiar al sultán y, en breve, pasará a la Romaña.]

2. *El so que pus m'agensa*: Texto según Linskill, *Raimbaut de Vaqueiras*, I, est. VIII, vv. 106-120, p. 82. Pillet-Carstens 392, 14.

VIII Jen vi en la mesclanha
 mon Avengut
 sus en caval d'Espanha,
 c'a trop tengut;
 no sap qui'l se guazanha,
 qu'el l'a perdut

 que lay part Alamanha
 son esperdut
 li Trey d'una companha;
 mas non aug brut
 ni home que'ls en planha,
 car so vengut
 lay en la terr'estranha.

[Gentilmente vi en la lucha a mi Avengut sobre un caballo de España, al que tuvo demasiado; no sabe que se gana lo que había ... que allí, hacia Alemania cayeron en desgracia los tres de una compañía (*los tres compañeros*); pero no oigo rumor ni a nadie que se apiade de ellos, pues fue vencido en aquella tierra extraña.]

3. *Senher marqués, ja no'm diretz de no* (*Carta épica II*): Texto según Linskill, *Raimbaut de Vaqueiras*, p. 305, vv. 46-50. Pillet-Carstens 392, II. Traducción de Riquer, *Los trovadores*, XL, 167 (II), p. 852.

E vos pensetz de far defensio
 e'l coms de Flandres; e frances e breto
 et alaman, lombart e berguonho
 et espanhol, proensal e guasco,
 tug fom renguat, cavalier e pezo.

[Y vos y el conde de Flandes os dispusisteis a organizar la defensa, y franceses, bretones, alemanes, lombardos, borgoñones, españoles, provenzales y gascones, nos pusimos todos en orden, caballeros y peones.]

4. *Tuich me pregon, Engles, qe vos don saut*: Texto según Linskill, *Raimbaut de Vaqueiras*, XXVII, est. I y III, vv. 1-8 y 17-24, pp. 268-269. Pillet-Carstens 392, 31.

I Tuich me pregon, Engles, qe vos don saut
 del fol anar don es en fol venguz,
 don toz autr'om fora decaseguz;
 mas vos es tant de ric corage et haut
 qe la foudat, don nulz hom no·us razona, 5
 sabes cobrir, e si fosson frances
 cil d'Estela, venjamen n'agraz pres,
 quar no·us donet lo reis, q'om n'ochaizona.

III Engles, ben tost venguet N'Aimars l'assaut,
 qe ill pescador si·us preiron con un luz.
 Non dic eu ges qe anc fosses batuz,
 si non fon colps que vengues de resaut; 20
 e no·n mier mal si·l reis no·us det ni·os dona,
 ni car crezes lo sagel del borgues,
 lo prodome per qe n'avez comes:
 bons Dieus fora N'Aimars que tost perdona.

[I. Todos me ruegan, Engles, que os ataque por el loco viaje por el cual enloquecisteis y por eso habría sido humillado cualquier otro hombre; pero vos sois de tan noble y elevado corazón que sabéis cubrir la locura, de tal manera que nadie os ataca, y si fuesen franceses los de Estella, habriais tomado venganza, pues el rey no os dio aquello por lo que se le reprocha.

III. Engles, muy pronto vengó N'Aimar el ataque, en que los pescadores os cogieron como si fuésteis un lucio. No digo, en absoluto, que fuisteis golpeado, a no ser por golpes que vinieron de rebote; y no es malo si el rey no os dio ni os da [esto], ni creisteis el sello del burgués prohombre por el que habíais comenzado: el buen Dios sería N'Aimar que pronto perdona.]

RAIMON DE CASTELNOU(2.^a mitad del siglo XIII)

Trovador relacionado con la corte tolosana, del que se han conservado cinco poesías.

En el Cancionero que reproduce sus obras es denominado Ymbert de Castelnou.

1. *Mon chantar voill retrair'al cominal*: Pillet-Carstens 396, 6; para el texto, vid. *Peire Cardenal*, composición núm. 3 de nuestra colección sobre este trovador.

RAIMON DE MIRAVAL

(...1191-1213...)

Noble de Miraval (en el Carcasés), cuyo castillo compartía con otros tres señores; parece ser que eran fieles al conde de Tolosa, pues el castillo fue tomado por las fuerzas francesas de Simon de Montfort hacia 1210. Es posible que, huyendo de los cruzados, el señor de Miraval fuera a Lérida, donde pasó sus últimos años, como afirma la *Vida* provenzal. Aunque parece que vivió hasta 1229, sus poesías de fecha más tardía se sitúan en 1213.

Como trovador era famoso en 1191 y fue caricaturizado en la sátira del Monje de Montaudon. Se conservan 44 poesías suyas de atribución segura, según Topsfield; en ellas se refleja una personalidad poética de elevados matices, apoyada en una versificación muy hábil y una expresión clara.

1. *Bajona, per sirventes*: Texto según Topsfield, *Raimon de Miraval*, XL, est. IV, vv. 31-40, p. 322. Pillet-Carstens 406, 11.

Si ja mais es tant cortes
 que veyatz lo rei N'Anfos,
 clamatz li cinc cens merces
 qu'en una de sas maios
 vos des calques bailimen; 35
 e s'eratz portiers, Bajona!
 progratz penre venjamen
 dels colps qu'e vostra persona
 aitans prezes a l'intrar,
 tant qu'era us fan ranquejar. 40

[Y si en algún momento os mostrarais tan cortés que vierais al rey don Alfonso, pedidle quinientas veces como merced que en una de sus mansiones os dé cualquier cargo; y si fuereis portero, Bayona, podriais vengaros de los golpes que ha recibido vuestra persona tantas veces al entrar y que han sido tantos que ahora os hacen co-
 jear.]

2. *Miraval, tenzon grazida*: Texto según Topsfield, *Raimon de Miraval*, XLIV, est. IV, vv. 22-28, p. 346. Pillet-Carstens 406, 32.

N'Aesmar, pos e mesclagna
 voletz tornar vostre chan,
 ben voill sapch'om en Espagna
 qe vostra dompna val tan 25
 qe per nien se gazagna,
 el partir no vos ten dan,
 per q'es bona viandan.

[N'Ademar, puesto que queréis hacer disputa de vuestro canto, quiero que se sepa en España que vuestra dama vale tanto que por nada se gana y que en separaros no os perjudica, porque es buena caminante.]

3. *Tot quan fatz de be ni dic*: Texto según Topsfield, *Raimon de Miraval*, XIII, est. II, vv. 9-16, p. 146. Pillet-Carstens 406,44.

Per q'ieu justa ley m'abric
 quar no falh en re qu'enprenda, 10
 ni a poder que dissenda
 per se ni per enemic;
 per so'm ten pres cum soudadier d'Espanha,
 que qora's vol m'emprenh en la mesclanha,
 a tot lo sieu voler ai sen 15
 e non am nulh son malvolen.

[Y yo busco junto a ella cobijo, pues no yerra en nada de lo que emprende y su poder no disminuye ni por ella misma ni por enemigos; y por eso me tiene cogido como a mercenario de España, que en cuanto lo desee me lanzo al combate, asiento a todos sus deseos y no amo a ninguno de sus enemigos.]

RAIMON DE TORS

(...1257-1265...)

Todos los datos parecen indicarnos que este trovador era de Marsella, pero no se sabe nada más de su vida.

Se han conservado seis composiciones suyas —sirventeses en su totalidad—, en los que se preocupa por los asuntos políticos de su época, atacando, en la mayoría al clero. Entre estos sirventeses hay alguno de tipo moral.

1. *Ar es ben dretz*: Texto según Perducci, *Raimon de Tors*, II, est. VI, vv. 46-50, p. 35. Pillet-Carstens 410, 2.

VI Se cil cui Proensa blan,
 cre la clerzia d'aitan
 con le coms Richartz crezec
 e'l reis castellans esmers,
 encar ai paor del ters. 50

[Si aquel a quien favorece Provenza cree al clero tanto como lo creyó el conde Ricardo y el excelente rey castellano, aún tengo miedo del tercero.]

2. *Ar es dretz qu'ieu chan e parlle*: Texto según Parducci, *Raimon de Tors*, III, est. III, IV y VI, vv. 13-18, 19-24 y 31-36, pp. 36-37. Pillet-Carstens 410, 3.

III E qar le reis de Castella
 qe prez e valor capdella,
 estan ab sos espainhols, 15
 vol l'emperi ni l'apella,
 don ieu dic qez escurols
 non es plus lieus qe sos vols.

IV Qar es de prez emperaires
 e de valor caps e paires; 20
 e fins jois es sos filhos
 e fin'amors es sa maires
 e gais solatz sos estolls
 e sos grans enemics dols.

IV Qan la corona del ferre
 venran clerc ez engles qerre,
 l'un ab força e l'autr'ab frau,
 pero qals qe s'en sotzterre,
 clerg en faran a Dieu lau 35
 e'n vistran vermeilh e blau.

[III. Y ya que el rey de Castilla, que figura a la cabeza de mérito y valor, estando con sus españoles quiere el Imperio y lo invoca, yo digo que la ardilla no es más ligera que sus deseos.

IV. Pues es emperador de mérito y cabeza y padre del valor; fina alegría es su hija y amor puro es su madre, alegre entretenimiento su flota y su gran enemigo el dolor.

VI. Cuando la corona de hierro vengán a buscar los clérigos y el inglés, uno mediante la fuerza y el otro con

engaño, cualquiera que sea el que sucumba, los clérigos alabarán a Dios y se vestirán de rojo y azul.]

3. *Per l'avinen pascor*: Texto según Perducci, *Raimon de Tors*, VI, completa, pp. 41-43. Pillet-Carstens 410, 6.

I Per l'avinen pascor
 gez aduz fueilha e flor,
 ai al cor tal doussor
 qe no: m puesc plus sofrir
 d'un serventes bastir 5
 qe chant en Barbaria
 mos privatz. O'n pot dir
 al rei qe ten Bogia:
 qe veili don Enric,
 on seran aut e ric 10
 tut siei coral amic
 e mort siei enemic.

II Don Enrics ha ricor
 de veraia valor
 e d'onrada honor, 15
 mas non pot enreqir
 d'aver: tan vol servir
 valor e cortezia
 e donar e grazir
 per auçir vilania, 20
 qe deniers non si gic.
 E qi qe l'en prezic
 es tengutz per mendic
 per lui, ab cor enic.

III E qar es del aussor 25
 linhagè ancessor,
 don foro'l pugnador,
 non poiria mal issir
 ni pot mas ben fenir
 de sa cavalaria. 30

- ni non li pot mentir
li gentils baronia
do linhage antic
del valen N'Aimeric,
qar anc jorn non mentic 35
ni a nuilh non failhic.
- IV E sitot li plusor
enanson la lauzor
del franc emperador
son fraire, ben m'albir 40
q'eissamenz, ses failhir,
chascun(s) lauçar poiria
N'Enric, a cui qe tir,
meills qar plus largs parria;
q'el si ten a fastic 45
c'on az aver s'abric,
e met tot son afic
c'on totz s'en desrazic.
- V Serventes, vai e cor
a mon privat amor, 50
pos Marseilha socor
cel qe ll vol obezir;
e potz li ben plevir
qe s'en la clavaria
sai poges hom partir, 55
aissi com hom solia,
q'a dan ez a destric
si tengran cill q'ieu dic
l'annar; e non desdic
negin ni l'en castic. 60
- VI Lo rei onrat e ric
de Tunisse prezic
qe ll'onrat don Enric
retenga per amic.

[I. Por la hermosa pascua que trae hoja y flor, tengo en el corazón tal dulzura, que no puedo soportar más el hacer un sirventés que cante en Berbería mi privado. Puede decir esto al rey que tiene Bugía: que proteja a don Enrique, por lo que serán ensalzados y enriquecidos todos sus queridos amigos y muertos sus enemigos.

II. Don Enrique tiene riqueza de verdadero valor y de honrado honor, pero no puede enriquecer de dinero: tanto quiere servir a valor y cortesía y dar y agradecer para matar a la bajeza que el dinero no se le queda. Y quien le diga esto, él lo tiene por pobre y de corazón inicuo.

III. Y pues es del más alto linaje, cuyos antecesores fueron los campeones, no podía salir mal ni podía acabar mejor su caballería. Y no le puede mentir la valiente nobleza del linaje antiguo del esforzado don Aimeric, pues nunca mintió ni engañó a nadie.

IV. Y si bien la mayoría alza la alabanza del noble emperador, su hermano, bien pienso que de la misma manera, sin mentir, cada uno podría alabar a don Enrique —pensándolo bien— mejor, pues se muestra más generoso; ya que le molesta que se esconda quien tiene dinero y pone todo su afán en quitar [esta costumbre].]

V. Sirventés ve y corre hacia mi amor íntimo, pues socorre a Marsella aquel a quien ella quiere obedecer; y bien le puedes decir que si se pudiera participar en la tesorería, así como se solía hacer, que a duras penas se abstendrían de ir aquellos que yo digo; y no contradigo a ninguno ni lo castigo por eso.

VI. Al honrado y rico rey de Túnez aconsejo que retenga al honrado don Enrique como amigo.]

RAIMON VIDAL DE BEZAUDUN

(...1212-1252...)

De este trovador catalán no tenemos referencias históricas. En su juventud parece que fue juglar, a juzgar por la frecuencia con que los histriones apare-

cen en su obra y por la simpatía con que los trata. A través de sus poesías cogimos que visitó, entre otras, las cortes de Aragón y Castilla. Es trovador de cierta importancia por sus dos obras principales: *Castia-gilos*, narración extensa que responde a las características del «fabliau», y *Razos de trobar*, considerada como la primera gramática en lengua romance. La producción literaria de Raimon Vidal se puede situar, aproximadamente, entre los años 1212 y 1252.

1. *Abrils issi'e mais intrava*: Texto según Field, *Abrils issia*, vv. 288-293, 498-507, 763-771, pp. 18-19, 24 y 31-32. Pillet-Carstens 411, III.

En Espanha ac .I. soudan,
valen segon sos ancessors;
e levet s'en us almassors 290
vas Marrocx, adretz e valens
e francx e larcx e conquerens
et abrivatz a totz coratges.

...
A Dieus, cuy anc non plac engres
ni malvatz homs ni recrezens,
per so car ilh son de valens 500
aisi tornat trist e ses sen,
volra s'en far aital prezen
com als [marabetis] d'Espanha;
cuy, car foro bona conpanha
e nobles gens, lur fon donatz 505
paratjes e locx e regnatz
de Marroc e'n totz los pays.

...
Li un venian d'otra'l port
e li autre d'Espanha say.
Aquí trovavon cuend'e gay 765
e donador lo rey n'Anfos,

e'n Diego que tan fo pros,
 e Guidrefe de Gamberes,
 e'l comte Ferran lo cortes
 e sos fraires tan ben apres 770
 qu'ieu no'n poiria dir lo cart.

[(288-293) En España hubo un sultán, valiente como sus antecesores, y un almanzor justo, valiente, franco, generoso, atrevido y dispuesto a toda acción valerosa se levantó en Marruecos.

...
 (498-507) Dios, a quien nunca le habían agradado los malvados ni los poderosos, quiso hacerles un regalo semejante al de los almorávides de España, porque de valientes que eran se habían hecho tristes y sin sentido común; de manera que, por ser buenos guerreros y nobles, les fue dada una buena condición y rango, reinando desde Marruecos en el resto de sus dominios.

...
 (763-771) Unos venían de más allá de los puertos y los otros desde España. Aquí, encontraban hospitalario, alegre y generoso al rey don Alfonso y a don Diego, que fue tan buen caballero, y a Guidrefe de Gamberes y al conde Fernando el cortés y a su hermano, tan bien dispuesto que yo no sabría decir de él ni la cuarta parte de sus méritos.]

2. *Castia-gilos*: Texto según Cluzel, *L'école des jaloux*, vv. 1-41, 96-111, 407-422, 435-450. Pillet-Carstens 411, 1.

Unas novas vos vuelh comtar
 que auzi dir a .I. ioglar
 en la cort del pus savi rey
 que anc fos de neguna ley, 5
 del rey de Castela, N'Amfos,
 e qui era codutz e dos,
 sens e valors e cortezia
 e engenhs de cavalayria,
 que'l non era onhs ni sagratz,
 mas de pretz era coronatz 10
 e de sen e de lialeza

- e de valor e de proeza.
 E ac lo reys fag aiustar
 man cavayer e man ioglar
 en sa cort e man ric baro; 15
 e can la cortz complida fo,
 venc la reyna Lianors;
 e anc negus no vi son cors;
 estrecha venc en .I. mantelh
 d'un drap de seda, bon e belh, 20
 que hom apela sisclato;
 vermelhs ab lista d'argen fo,
 e y ac .I. levon d'aur devis.
 Al rey sosplega, pueys s'asis
 ad una part lonhet de luy. 25
 Ab tan ve·us .I. ioglar ses bruy
 denan lo rey, franc, de bon aire,
 e·l dis: «Reys de pretz emperaire,
 ieu soi vengutz aisi a vos
 e prec, sieus platz, que ma razos 30
 si auzida et entenduda».
 E·l reys dis: «M'amor a perduda
 qui parlara d'aici avan,
 tro aia dig tot son talan».
 Ab tan lo ioglars issernitz 35
 a dig: «Franx reys, de pretz garnitz,
 ieu soi vengutz de mon repaire
 a vos per dir e per retraire
 un'aventura que avenc
 lai en la terra don yeu venc, 40
 a .I. vassalh aragones.
 ...
 Fenhetz vos c'al rey de Leon
 voletz anar valer de guerra,
 e si ia podetz d'esta terra
 En Bascol traire ni menar,
 ve·us mon cors per iustiziar; 100
 aissi·l vos lieure a prezen.

So dis lo bars: «Et yeu lo pren».
 Ab tan veus lo cosselh partit.
 Et .I. de sels que l'ac auzit,
 per mandamen de son senhor 105
 vas l'alberc d'En Bascol se'n cor
 e dis li: «'N Bascols de Cotanda,
 saluda'us mosenher e'us manda
 sieus poiria al matin aver,
 car de guerra ira valer 110
 al rey de Leon, senes falha».

...

E estet be, si Dieus be'm don,
 car el tenia en sospelson
 sela que falhit non avia;
 mais ela saup de moisonia 410
 trop mai que el, segon que'm par;
 per qui'eu, francx reys, vos vuelh pregar,
 vos e ma dona la reyna,
 en cui pretz e beutat s'aclina,
 que gilozia defendatz 415
 a totz los homes molheratz
 que en vostra terra estan;
 que donas tan gran poder an,
 elas an be tan gran poder
 que messonia fan semblar ver 420
 e ver messonia eissamen,
 car lor plai, tant an sotil sen:

...

«Ioglar, per bonas las novelas 435
 e per avinens e per belas
 tenc, e tu que las m'as contadas,
 e far t'ai donar tals soldadas
 que conoisiras per vertat
 que de las novelas m'agrat; 400
 e vuelh c'om las apel mest nos
 tostemp may *Castia-gilos*».
 Can lo reys fenic sa razo,

anc non ac en la cort baro,
 cavaier, donzel ni donzela, 445
 sesta ni sest, ni sel ni sela,
 de las novas no's azautes
 e per bonas non las lauzes
 e que cascus no fos cochos
 d'apenre *Castia-gilos*. 450

[(1-41) Unas *novas* os quiero contar que oí decir a un juglar en la corte del rey más sabio que nunca hubo en cualquier ley, en la corte del rey de Castilla, don Alfonso, que era hospitalario y dulce, con buen sentido, valor y cortesía, con espíritu de caballería, aunque no estaba ungido ni consagrado, estaba coronado de mérito, de sentimiento y de lealtad, de valor y de poder. El rey hizo que, en su corte, se reunieran muchos caballeros y juglares y muchos ricos barones; cuando la corte estuvo formada, llegó la reina Leonor; antes ninguno la había visto; venía ceñida con un manto hermoso y bello, de una tela de seda, que se llama *piclatón*; era rojo, con una lista de plata y, encima, tenía un león de oro. Se inclina ante el rey y luego se sienta a un lado, alejada de él. Entonces ved llegar un juglar, sin alboroto, ante el rey liberal y acogedor, y le dice: «Rey, emperador de mérito, yo he venido así, a vos, y ruego, si os place, que mi narración sea oída y escuchada.» El rey dijo: «Mi amor perderá quien hable de aquí en adelante, hasta que el juglar haya dicho todo lo que desea.» El juglar comenzó a decir: «Rey liberal, revestido de mérito, hasta vos he venido desde mi patria para deciros y narraros una aventura que sucedió allí en la tierra de donde vengo, a una vasallo aragonés [...].»

(96-111) Fingid que queréis ir a ayudar en la guerra al rey de León y si podéis sacar o llevar de esta tierra a don Bascol, tomad mi cuerpo para ajusticiarlo; así os lo libro ahora. Eso dijo el barón: «Yo lo tomo». Con esto, ved el consejo terminado. Uno de ellos, que lo ha oído, por orden de su señor va corriendo al albergue de don Bascol y le dice: «Don Bascol de Cotanda, os saluda mi señor y os pregunta si podrá contar con vos al amanecer pues sin falta irá a ayudar en la guerra al rey de León [...].»

(407-422) Y estuvo bien, así me dé Dios provecho, pues él tenía sospechas de aquella que no había faltado nunca; pero ella supo de engaño mucho más que él, según me parece; por lo que yo, generoso rey, os quiero rogar, a vos y a mi señora la reina, a quien rinden homenaje mérito y belleza, os quiero rogar que prohibáis los celos a todos los hombres casados que hay en vuestra tierra; porque las mujeres tienen tal poder que hacen que el engaño parezca verdad y la verdad engaño cuando les parece bien, tan sutil sentido tienen. [...].

(435-450) «Juglar tengo estos relatos por buenos, convenientes y bellos, y a ti que me los has contado, haré que te den tales soldadas que conocerás verdaderamente cuánto me han agrado tus noticias; y quiero que se llamen para siempre *Castia-gilos*.» Cuando el rey terminó su alocución, no hubo en la corte, noble, caballero, doncel o doncella, absolutamente nadie a quien no le gustase la narración y que no la alabase como buena y que no se mostrara deseoso de aprender el *Castia-gilos*.]

RIGAUT DE BERBEZILH

(...1141-1160...)

Rigaut de Berbezilh podría ser identificado con el Rigaudus de Berbezilo documentado entre 1141 (o incluso 1116) y 1158, y que consta como muerto a partir de 1163, después de haber sido monje en su tierra dos o tres años. No hay documentación de ningún otro personaje con este nombre posterior a la fecha indicada.

1. *Vida*: Texto según Boutière, *Biographies*, p. 149. Traducción de Riquer, *Los trovadores*, XIII, p. 286.

«... Et el si se deletava molt en dire en sas cansos similitudines de bestias e d'ausels e d'omes, e del sol e de las estellas, per dire plus novellas rasos qu'autre non agues ditas. Mout

longamen cantet d'ella [de la mujer de En Jaufre de Taonai]; mas anc non fo crezut qu'ella li fezes amor de la persona. La domna mori; et el s'en anet en Espaingna, al baron Don Diego; e lai visquet, e la mori.»

[Y se deleitaba mucho en decir en sus canciones similitudes de bestias y pájaros y de hombres, y del sol y de las estrellas, para decir razones más nuevas que otro hubiese dicho. Muy largamente cantó de ella; pero nunca se creyó que ella le otorgara el amor de su persona. La dama murió; y él se fue a España, al valiente barón don Diego, y allí vivió y allí murió.]

2. *Lo nous mes d'abril comensa*: Texto según Vàrvaro, *Rigaut de Berbezilh*, VI, est. VI, vv. 46-49, pp. 172-173. Pillet-Carstens 421, 6.

Miels de domna, s'ieu sai vas Palensa
 m'arma e mon cors vos roman en tenensa:
 el nom d'amia vos er obediens
 ab que cresatz de sos enseingamenz.

[Mejor que dama, aunque estoy aquí, en Palencia, mi alma y mi cuerpo quedan en vuestro poder: en el nombre de amiga os será obediente, sólo con que creáis sus enseñanzas.]

SAVARIC DE MAULEON

(...1180-1230...)

Trovador y noble feudal, protector de trovadores; señor de Mauleon, tenía extensas posesiones en Aquitania y Poitou. Luchó contra Juan Sin Tierra y contra Simón de Montfort, visitando, como cruzado, el reino de Castilla.

1. *Dompna, be sai q'oïmais fora razos*: Texto según

Riquer, *Los trovadores*, XLV, 186, est. única, vv. 1-8, p. 950. Pillet-Carstens 432, 1. Traducción de Riquer.

Dompna, be sai q'oïmais fora razos
 qe, pois qe tot vos conqerun rauban
 qe'us conqezes e be ai fait aitan
 c'ajostat n'ai bascles e bramanzos,
 la merce Deu, tan q'en be sem cinc cen,
 qe farem tot lo vostre mandamen,
 e mandatz nos la vostra voluntat,
 c'ar montarem, qe tot avem celat.

[Señora, sé bien que ahora sería la ocasión de que, ya que todo os lo conquistan robando, os conquistara, y ya lo he hecho de modo que he reunido vascos y bra-banzones, gracias a Dios, y ya somos quinientos que ha-remos todo lo que nos mandéis, y mandad decirnos vuestra voluntad, que ahora montaremos [a caballo], pues todo lo hemos hecho disimuladamente.]

SORDEL

(...1220-1269)

Sordel nació en el castillo de Goito, cerca de Man-tua y fue castellano pobre. Aficionado a los dados y a toda clase de pependencias, vivió una juventud agita-da. Visita varias cortes italianas, de las que tiene que huir, pasando a España —y tal vez a Portugal— y a Provenza. En esta corte fue bien recibido como caba-llero, documentándose como tal ya desde antes de 1245. Acompaña a Carlos de Anjou en su empresa ita-liana y éste le concede varios castillos en los Abru-zos (1269). No se poseen más noticias de Sordel. El mismo año de 1269, Carlos de Anjou concede estos mismos feudos a un noble provenzal, por lo que se supone que Sordel ya habría muerto.

Se conservan cuarenta y tres poesías y un poema

didáctico (*Ensenhamens d'onor*) de Sordel, escritos sin ampulosidad y con sencillez. El trovador de Mantua se nos muestra delicado en las canciones y violento en los debates, que constituyen una parte importante de su producción. Debe, en gran medida, su fama a Dante, que lo coloca en el Purgatorio y le hace mantener una admirable conversación con su compatriota Virgilio.

1. *Planher vuelh En Blacatz en aquest leugier so*: Texto según Boni, 1970, XVII, est. II-IV, vv. 9-16, 17-24 y 25-32, pp. 47-48. Pillet-Carstens 437, 24. Traducción de Riquer, *Los trovadores*, CII, 306, pp. 1.465-1.466.

II Premiers manje del cor, per so que grans ops
[l'es,

l'empeire de Roma, s'elh vol los milanes
per forsa conquistar, quar luy tenon conques
e viu deseretatz, malgrat de sos ties;
e deseguentre lui manje'n lo reys frances:
pueys cobrara Castella que pert per nescies;
mas, si pez'a sa maire, elh no'n manjara ges,
quar ben par, a son pretz, qu'elh non fai ren
[que'l pes.

III Del rey engles me platz, quar es pauc coratjos,
que manje pro del cor; pueys er valens e bos,
e cobrara la terra, per que viu de pretz blos,
que'l tol lo reys de Fransa, quar lo sap nualhos;
e los reys castelas tanh qu'en manje per dos,
quar dos regismes ten, e per l'un non es pros;
mas, s'elh en vol manjar, tanh qu'en manj'a
[rescos,
que, si'l mair'o sabia, batria'l ab bastos.

IV Del rey d'Arago vuelh del cor deia manjar,
que aisso lo fara de l'anta descargar

que pren sai de Marcella e d'Amilau, qu'onrar
 no's pot estiers per ren que puesca dir ni far;
 et apres vuelh del cor don hom al rey navar,
 que valia mais coms que reys, so aug comtar;
 tortz es, quan Dieus fai home en gran ricor
 [poiar,
 pus sofracha de cor lo fai de pretz bayssar.

[II. Primeramente coma del corazón, porque le es de gran necesidad, el emperador de Roma, si por fuerza quiere conquistar a los milaneses, pues le tienen a él conquistado y vive desheredado, a pesar de sus tudescos; e inmediatamente después de él coma el rey francés: luego recuperará Castilla, que pierde por bobería; pero, si ello desagrada a su madre, no comerá en absoluto, porque es evidente que, por su propio mérito, él no hace nada que a ella le desagrade.

III. Me place que el rey inglés coma bastante del corazón, pues es poco animoso; luego será valiente y bueno y recuperará su tierra, porque vive carente de mérito, que se lo quita el rey de Francia, que lo sabe perzoso. Conviene que el rey castellano coma por dos, pues tiene dos reinos y no es bastante para uno; pero, si quiere comer, conviene que lo coma de escondidas, pues si su madre lo supiera le pegaría con un bastón.

IV. Quiero que el rey de Aragón coma del corazón, pues ello lo hará descargarse de la vergüenza que recibe aquí en Marsella y en Milhau; porque de otro modo no puede honrarse por nada que pueda decir ni hacer; y después quiero que se dé a comer del corazón al rey navarro, que, según oigo contar, valía más de conde que de rey; es lástima que, cuando Dios hace que un hombre ascienda a gran poder, luego la falta de corazón lo haga descender de mérito.]

UC DE LESCURA

(...1190-1204...)

De Uc de Lescura sólo se ha conservado un sirventés que se puede fechar porque dedica una estrofa a ocho trovadores contemporáneos y utiliza los esquemas métricos de *Anc no mori* (1187-1189), de Peire Vidal.

1. *De mots ricos no tem Peire Vidal*: Texto según Riquer, *Los trovadores*, XLIII, 182, est. III, vv. 17-24, pp. 928-929. Pillet-Carstens 452, 1. Traducción de Riquer.

Aissi quo·l fait del rey imperial
 de Castella val mais, ses tot mentir,
 que de nulh rei qu'om puesc'el mon chاوزir,
 son sirventes qu'ieu fas, plus natural
 que de negun dels trobadors, per Dieu,

 s'esmeron mielhs que l'aurs el fuec arden,
 on pus los au totz hom qui be·ls enten.

[Así como el hecho del rey imperial de Castilla vale más, sin metira alguna, que el de ningún otro rey que se pueda escoger en el mundo, su sirventés, que yo hago, mást natural que de ninguno de los trovadores, por Dios [...] se acrisolan mejor que el oro en el fuego ardiente, y todo aquel que más los oye, bien los entiende.]

UC DE SAIN-CIRC

(...1217-1253...)

Fue estudiante en Montpellier, aunque más inclinado hacia el arte de trovar que hacia la carrera religiosa, a la que le destinaban sus hermanos. Como la mayoría de los trovadores, viajó mucho; estuvo en

Tolosa, Provenza e Italia. Los datos que tenemos de una estancia suya en España sólo están atestiguados en la *Vida*.

Se han conservado alrededor de 40 composiciones suyas; se sabe, además, que fue autor de algunas *Vidas* (las de Bernart de Ventadorn y Savaric de Malleon, por lo menos), por lo que cabe la posibilidad de que fuera él mismo o alguien que le conociera quien escribió su biografía, pues las noticias que se contienen en ella no se desprenden de ninguno de los poemas que nos han llegado.

1. *Vida*: Texto según Jeanroy-Salverda, *Uc de Sant Circ*, p. 147.

«Lònc temps estet com la comtessa de Benau-
ges, e per leis gazagnet l'amistat d'en Savaric de
Malleon, lo cals lo mes en arnes e en roba. Et
estet lonc temps com el en Peitieu e en las
encontradas, pois en Cataloingna e en Aragon e
en Espaigna, com lo bon rei Amfos e com lo
reis Anfos de Leon e com lo rei Peire d'Ara-
gon...»

[Estuvo mucho tiempo con la condesa de Benau-
ges, por ella ganó la amistad de Savaric de Mau-
leon, el cual le dio armas y ropa. Estuvo mucho
tiempo con él en el Peitieu y en los alrededores,
después [estuvo] en Cataluña, Aragón y en Espa-
ña, con el buen rey don Alfonso y con el rey Alfon-
so de León y con el rey Pedro de Aragón...]

2. *Peire Guillem de Luserna*: Texto según De Bar-
tholomaeis, *Poesie storiche*, II, XCV, est. II, vv. 13-24,
pp. 61-62. Pillet-Carstens 457, 28. Es una *tensó* entre
Uc de Sant-Circ y *Peire Guilhem de Luserna*.

Ben sai qe vostres branz tailla,
mas, s'a totz cels faï batailla

q'en diran
mal, o qe no l'esdiran
qez ill no fezes gran falla,
anc el Vall de Roncivalla
no ac tan
colp donat; ar pauz ab tan
e met la en no m'en calla;
lai fos ill on a lieis calla;
derenan
no voill mais ab lei baralla.

[Sé bien que vuestra espada corta, pero si presentáis batalla a todos los que hablarán mal de ella o que no desmentirán diciendo que no cometió una falta grave, no se dieron tantos golpes en Roscivalles como los que vos tendréis que dar; ahora termino con esto y la pongo en menosprecio; que vaya donde le convenga: de ahora en adelante no quiero tener más enfrentamientos con ella.]

3. *Seigner en coms, cum poiria eu soffrir*: Texto según Jeanroy-Salverda, *Uc de Sant Circ*, XXXVII, est. I y II, vv. 1-8 y 9-16, p. 120. Pillet-Carstens 457, 33.

(Uc de Saint-Circ.)

Seigner en coms, cum poiria eu soffrir
aquest affan que vos mi faitz durar?
Que nuoich e jorn mi fasetz cavalgar,
que no m laissatz ni pausar ni dormir.

Ges en la compaigna

Martin Algai

hom pieitz non trai;

sembla manjars mi sofraigna.

(Le Comte.)

Vos eus sabetz, si non voletz mentir,
N'Uc de San Cir, qu'anc eu no us fi cercar
en Caeressin per mas terras mostrar,
anz m'enojet fort qan vos vi venir.

Qe Dieu mi contraigna

s'al cor qu'ieu ai

no volgra mai
que fossetz en Espaigna.

[(Uc de Saint-Circ): «Señor conde, ¿cómo podría yo soportar esta miseria que me hacéis pasar? Noche y día me hacéis cabalgar y no me dejáis ni descansar ni dormir. Ni siquiera en la compañía de Martín Algai se está peor, parece como si yo no tuviera qué comer.»]

(El Conde): «Vos lo sabéis, si no queréis mentir, Uc de Sant-Circ, que nunca os hice buscar en el Quercy para enseñaros mis tierras, antes bien, me enojé cuando os vi venir. Que Dios me haga un desgraciado si, en mi corazón, no prefiriría que estuvierais en España.»]

ANÓNIMO

1. *L'autrier, al quint jorn d'abril*: Texto según Audiau, *La pastourelle*, XXIII, est. I, vv. 1-10, p. 123. Pillet-Carstens 461, 145.

L'autrier, al quint jorn d'abril	1
trobiei pastorela	
a l'onbreta d'un espi,	
avinent e bella,	
que chant e favella	5
.I. sonet de Castella;	
que plus humieu	
non n'a en mieu	
vestida d'un negre sarzieu,	
mantellet e gonella.	10

[El otro día, el cinco de abril, encontré una pastora a la sombra de un espino blanco, amable y bella, que cantaba y recitaba un cantar de Castilla; no conozco a nadie, más sencillo [que ella], vestida con serga negra, mantón y gonella.]

2. *Ma voluntatz me mou guerr'e trebalh*: Texto se-

gún De Bartholomaeis, *Poesie storiche*, II, CLVI, est. III, vv. 19-27, p. 206. Pillet-Carstens 461, 164a. De Bartholomaeis lo fecha en 1261.

Bem meravelh del rey dels castellas
 per que los cre, quar sa valor an morta: 20
 qu'ieu vi sazo qu'el era sobeiras,
 e proeza era en lui estorta:
 ar es desotz per l'ensenha que porta
 de l'Emperi, per cosselhadors vas;
 salvatge temps, quel non obri sas mas! 25
 Per que Valors de lui si desconforta,
 quar, s'om li quier, elh fai de colh redorta.

[Me maravillo porque el rey de los castellanos cree a los que han destruido su valor: yo conocí un tiempo en el que él era soberano y el valor se mantenía en él; ahora está debajo por la enseña que lleva del Imperio, por culpa de sus vanos consejeros; ¡desdichado tiempo, que no abre sus manos! Por lo que Valor se entristece con él, pues si alguien quiere, le hace inclinar el el cuello.]

3. *Mot aurai estat longamen*: Texto según Meyer, *Mélanges de littérature provençale*, pp. 415-416, vv. 27-46. Pillet-Carstens 461, 169. Se trata del prólogo de un poema perdido, de tema desconocido. Primer tercio del siglo XIII.

E car la manieyra es bela,
 en la valen cort de Castela
 denan lo bon rey castelan
 c'a ferm pretz e fi e certan 30
 sobre totz los autres que son
 en tot lo remanen del mon,
 vuelh sia mos comtes retratz;
 car per s'amor es comensatz,
 per tal que y puesca vezer 35
 causa que li deya plazer,

e aleujar son pessamen
 e dar joy et alegremen.
 Et s'al valen rey de Leon
 play lo comte nil ten per bon, 40
 a mi que l'ay fag n'er pus car[s]
 e[t] a totz los autres encars
 cant yran lo comte legir,
 e pus plazen[s] al mieu albir;
 que totz faitz n'a mays de valor 45
 cant be lo prezan li melhor.

[Y ya que los modales son buenos en la valiente corte de Castilla, ante el buen rey castellano que tiene firme mérito, fino y certero sobre todos los demás que son en el resto del mundo, quiero que sea contada mi narración; pues ha sido comenzada por su amor de tal manera que en ella pueda ver algo que le agrade, que alivie su pesar y que le dé gozo y alegría. Si al valiente rey de León le gusta el cuento y lo tiene por bueno, a mí, que lo he compuesto, me resultará más querido y a todos los demás, que vayan a leer el cuento, a mi juicio, les será más placentero, pues todos los hechos son más valiosos si son bien apreciados por los mejores.]

4. *Qui vol conquerer pretz verais*: Texto según Kol-
 sen, 25 *unedierte Anonyma*, 3, est. II, vv. 16-30, p. 285.
 Pillet-Carstens 461, 214.

Un en conosc que assatz mais
 es de fin pretz caps e sire
 d'ome del mon c'anc fos natz,
 castelan, que a poiatz
 sobre totas las bontatz 20
 sos castelas, senes contendre.
 Que largesa e beutatz
 e proesa eisamenz
 e lo bels captenimenz
 lo fan que sobre valenz 25
 plus que l'empeiraire
 cel que venquet Daire;
 tan es gens er e gais,

que totz bos aips mante,
don fis pretz creis e ve.

30

[Conozco un castellano que es bastante más que nadie que nunca naciera en el mundo, caudillo y señor de rico mérito, que, sin duda, ha elevado a sus castellanos sobre todas las bondades. Generosidad y belleza, igual que méritos y buenas acciones, lo hacen mucho más valioso que el emperador que venció a Darío; es tan gentil y alegre que sustenta los buenos hechos, por lo que le aumenta y crece el rico mérito.]

BIBLIOGRAFÍA

- ADEMAR LO NEGRE, → KOLSEN, A., *Altprovenzalisches* (Nr. 3-5).
- AEBISCHER, P., *Estudios de toponimia y lexicografía románica*, Barcelona, 1948.
- AGUSTÍN-VOLTES-VIVES, *Manual de cronología española y universal*, Madrid, 1953.
- AIMERIC DE BELENOI, → DUMITRESCU, MARIA.
- AIMERIC DE PEGUILHAN, → SHEPARD & CHAMBERS.
- ALBERTET DE SISTERON, → BOUTIÈRE, J.
- ALIBERT, LOUIS, «Les troubadours de l'Aude», en *Pyrénées*, I, Tolosa, 1941, pp. 141-206.
- ALMAGRO BASCH, M., *Historia de Albarracín. Edad Media. El señorío de Azagra*. Teruel, 1956.
- ALMQUIST, K., *Poésies du troubadour Guilhem Adémar*, Uppsala, 1951.
- ALVAR, M., *Teoría lingüística de las regiones*, Barcelona, 1975.
- AMADOR DE LOS RÍOS, J., *Historia crítica de la literatura española* (facsimil), tomo II, pp. 539-569, Madrid, 1969.
- AMOROS DAU LUC, → JEANROY, *Un sirventes politique*.
- ANDRAUD, P., *La vie et l'oeuvre du troubadour Raimon de Miraval*, Genève-Marseille, 1973.
- ANGLADE, J., *Grammaire de l'Ancien Provençal*, París, 1921.
- *Le troubadour Guiraut Riquier, étude sur la décadence de l'ancienne poésie provençale*, Bordeaux, 1905.
- *Les poésies de Peire Vidal*, 2.^a ed. revue, «Les classiques français du Moyen Age», París, 1966.
- «Les troubadours provençaux en Biscaye», *Revista de Filología Española*, XV, 1928, pp. 343-353.
- N'AT DE MONS, → BERNHARD, W.
- APPEL, C., *Das Leben und die Lieder des Trobadors Peire Rogier*, Berlín, 1882.

- *Die Lieder Bertrams von Born*, Sammlung romanischer Uebungstexte, XIX/XX Band. Halle-Saale, 1932.
- *Provenzalische Chrestomathie*, Leipzig, 1932.
- *Provenzalische Inedita aus pariser Handschriften*, Leipzig, 1890.
- «Zu Marcabru», en *Zeitschrift für romanische Philologie*, XLIII, 1923, pp. 403-469.
- ARNAUT CATALAN, → BLASI, F.; RIQUER, *Los trovadores*, LXXXIX, 274.
- ARNAUT DANIEL, → TOJA, G.
- ARNAUT PLAGUÉS, → APPEL, C., *Das Leben und die Lieder des Troubadors Peire Rogiers*.
- ASTON, S. C., *Peirol, troubadour of Auvergne*. Cambridge, 1953.
- AUDIAU, J., *La Pastourelle dans la poésie occitane du Moyen Age*, Paris, 1923.
- *Les poésies des quatre troubadours d'Ussel*, Paris, 1922.
- AUSTORG DE SEGRET, → DUC DE LA SALLE DE ROCHEMAURE; LAVAUD, R.
- AVALLE, D'A. S., *La letteratura medievale in lingua d'oc nella sua tradizione manoscritta*. Torino, 1961.
- *Peire Vidal. Poesie*. Milano-Napoli, 1960.
- AZAIS, G., *Les troubadours de Béziers*, 2.^a éd., Béziers, 1869 [reproducción anastática, Ginebra, 1973].
- BALAGUER, V., *Los Trovadores*, 2.^a ed., Madrid, 1882.
- BALLESTEROS-BERETTA, A., *Alfonso X el Sabio*, Barcelona-Madrid, Barcelona, 1963.
- BARTHOLOMAEIS, V. DE, *Poesie provenzali storiche*, dos volúmenes, Istituto Storico Italiano, Roma, 1931.
- BARTSCH, K., *Denkmäler der provenzalischen Litteratur*, Stuttgart, 1856. Amsterdam, 1966.
- BERNART DE ROVENAC, → BOSDORFF, G.
- BERNART DE VENZAC, → SIMONELLI, M. P.
- BERNHARD, W., «Die Werke des Troubadors N'At de Mons», en W. Foerster, *Altfranzösische Bibliothek*, XI. Band. Heilbronn, 1887.
- BERTOLOME ZORZI, → LEVY, E.
- BERTOLUCCI PIZZORUSSO, Valeria, «La supplica di Guiraut Riquier e la riposta di Alfonso X di Castiglia», en *Studi mediolatini e volgari*, XIV, 1966.
- «Posizione e significato del canzoniere di Raimbaut

- de Vaqueiras nella storia della poesia provenzale», en *Studi mediolatini e volgari*, XI, Bologna, 1963.
- BERTONI, G., *I trovatori d'Italia*, Modena, 1915 [reproducción anastática, Roma, 1967].
- BERTRAN D'ALAMANON, → SALVERDA DE GRAVE, J. J.
- BERTRAN DE BORN, → APPEL, C.; HOEPPFNER, E.; KASTNER, L. E.; POERK, G. DE; STIMMING².
- BERTRAN DE BORN LO FILHS, → STIMMING², THOMAS.
- BERTRAND DE PARIS DE ROERGUE, → PIROT, *Recherches*.
- BERTRAND CARBONEL, → CONTINI, G.; JEANROY, A.
- BLACATZ, → SOLTAU, O.
- BLASI, F., *Le poesie del trovatore Arnaut Catalan*, Firenze, Biblioteca dell'«Archivum Romanicum», 1937.
- BOISSONNADE, P., «Les personnages et les événements de l'histoire d'Allemagne, de France et d'Espagne dans l'oeuvre de Marcabru», en *Romania*, XLVIII, 1922.
- BONI, M., «Luchetto Gattilusio, liriche», Biblioteca degli *Studi mediolatini e volgari*, II, Bologna, 1957.
- *Sordello*, Bologna, 1970.
- «Sordello, le poesie. Nuova edizione critica con studio introduttivo, traduzioni, note e glossario», Biblioteca degli *Studi Mediolatini e volgari*, I, Bologna, 1954.
- BONIFACI CALVO, → BRANCIFORTI, F.; HORAN, W. D.
- BOSDORFF, G., «Bernard von Rouvenac, ein provenzalischer Trobador des XIII. Jahrhunderts», *Romanische Forschungen*, XXII, 1906, pp. 761-827.
- BOUTIÈRE, J., «Les poésies du troubadour Albertet», en *Studi Medievali* (Nuova Serie), X, 1937, pp. 1-129.
- *Les poésies du troubadour Peire Bremon Ricas Novas*, en «Bibliothèque Méridionale», t. XXI, Toulouse-Paris, 1930.
- BOUTIÈRE, J., SCHUTZ, A. H., *Biographies des troubadours* en «Les classiques d'Oc», Paris, 1964.
- BOYSSONT, R. DE, *Études sur Bertrand de Born, sa vie, ses oeuvres et son siècle*, Paris, 1902 [reproducción anastática, Ginebra, 1973].
- BRACCINI, M., *Rigaut de Barbezieux. Le Canzoni*, Accademia Toscana di Scienze e Lettere «La Colombaria», Firenze, 1960.
- BRANCIFORTI, F., *Il canzoniere di Lanfranco Cigala*, Biblioteca dell'«Archivum Romanicum»; Firenze, 1954.
- *Le rime di Bonifaci Calvo*, Università di Catania, 1955.

- BURRIEL, A. M., *Memorias para la vida del santo rey don Fernando III*, Madrid, 1800.
- Cancioneiro da Ajuda*, edic. crítica e comentada por Carolina Michaëlis de Vasconcellos, 2. vols., Halle, 1904. [Reproducción anastática, Torino, 1966.]
- CARUANA, J., «Itinerario de Alfonso II de Aragón», en *Estudios de la Edad Media de la Corona de Aragón*, vol. VII, pp. 35-226. Zaragoza, 1962.
- CASTRO, A., «Español», *palabra extranjera: razones y motivos*, Madrid, 1970.
- CERCAMON, → JEANROY, *Cercamon*.
- CERVERÍ DE GIRONA → RIQUER, *Obras completas de Cerverí*; RIQUER, *Para la cronología del trovador Cerverí*.
- CLAVERÍA, C., «Sobre las epístolas de Guiraut Riquier», en *Homenatge a Antoni Rubió i Lluch*, vol. III, pp. 125-136. Barcelona, 1936.
- COMAS PUJOL, A., *Raimon Vidal de Bezaudun*. (Tesis doctoral inédita. Barcelona, 1956.)
- COMS D'EMPURIA, → DE BARTHOLOMAEIS, *Poesie*.
- COMS DE RODEZ, → UC DE SANT CIRC, *Seigner en coms*.
- CONTINI, G., «Sept poésies lyriques du troubadour Bertrand Carbonel de Marseille», en *Annales du Midi*, XLIX, 1937, pp. 137-188.
- COTS, Montserrat, *Guillem de Cabestany*. (Tesis doctoral inédita.) Barcelona, 1975.
- COULET, J., *Le troubadour Guilhem Montanhagol*, en «Bibliothèque Méridionale», t. IV. Toulouse, 1898. [Reproducción anastática, New York-London, 1971.]
- Crónica*, — *latina de los reyes de Castilla*, ed. crítica e índices por M.^a Desamparos Cabanes Pecourt, *Textos medievales*, 11, Valencia, 1970.
- CHAMBERS, F., *Proper Names in the Lyrics of the troubadours*, The University of North Carolina Press. Valencia, 1971.
- *Chanson, La — de la Croisade Albigeoise*, → GUILLERMO DE TUDELA.
- CHAYTOR, H. J., *Les chansons de Perdigon*, en «Les classiques français du Moyen Age», París, 1926.
- CHAYTOR, H. J., *Savaric de Mauleon, Baron and Troubadour*, Cambridge, 1939.
- DAUDE DE PRADAS, → SCHUTZ, A. H.

- DEJEANNE, J. M. L., *Poésies complètes du Troubadour Marcabru*, en «Bibliothèque Méridionale, 1.^a serie, t. XII, Toulouse, 1909. [Reproducción anastática, New York, 1971.]
- DUC DE LA SALLE DE ROCHEMAURE, *Les troubadours cantaliens*, texte des oeuvres des troubadours revus, corrigés, traduits et annotés par R. Lavaud, t. II, Aurillac, 1910.
- DUMITRESCU, Maria, *Poésies du troubadour Aimeric de Belenoi*, París, 1935.
- EBLES D'USSEL, → AUDIAU, J., *Troubadours d'Ussel*.
- EICHELKRAUT, F., *Der Troubadour Folquet de Lunel*, Berlín, 1872. [Reproducción anastática, Ginebra, 1975.]
- ELIAS CAIREL, → JAESCHKE, H.
- ELIAS DE BARJOLS, → STRONSKI, S.
- ERNST, W., «Die Lieder des provenzalischen Trobadors Guiraut von Calanso», *Romanische Forschungen*, XLIV, 1930, pp. 255-406.
- FARAL, E., *Les jongleurs en France au Moyen Age*. [Reproducción anastática, Nueva York, 1970].
- FIELD, W. H. W., *Raimon Vidal, Poetry and Prose*, University of North Carolina, Studies in the Romance Languages and Literature, 110. Valencia, 1971.
- FLÓREZ E. (H.), *España Sagrada*, volumen XXIII, Madrid, 1767.
- FOLQUET DE LUNEL, → EICHELKRAUT, F.
- FOLQUET DE MARSELLA, → STRONSKI, S.
- FRANK, I., *Les troubadours et le Portugal* (Extrait des *Mélanges d'études portugaises offerts à M. Georges Le Gentil*), Lisboa, 1949.
- «La Chanson de Croisade du troubadour Gavaudan», *Neuphilologische Mitteilungen*, 1946, núm. 78, pp. 145-171.
- *Répertoire métrique de la poésie des troubadours*, dos volúmenes, París, 1966.
- *Trouvères et Minnesänger*, Saarbrücken, 1952.
- GANSHOF, F. L., *El feudalismo*, 2.^a ed., Barcelona-Esplugas de Llobregat, 1974.
- GAUSBERT DE POICIBOT, → SHEPARD, W. P.
- GAVAUDAN, → FRANK, I. y JEANROY, A.
- GIRAUT DE BORNELH, → PANVINI, B. y KOLSEN, A.
- GIRAUT DEL LUC, → RIQUER, M. DE.

- GONZÁLEZ, J., *El reino de Castilla en la época de Alfonso VIII*, tres volúmenes, Escuela de Estudios Medievales, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1960.
- *Alfonso IX*, dos volúmenes, Madrid, C.S.I.C., 1944.
- *Regesta de Fernando II*, Madrid, C.S.I.C., 1943.
- Grundriss — *der romanischen Literature des Mittelalters*, Band VI/2, rédacteurs Jürgen Beyer et F. Koppe, Heidelberg, 1970.
- GUILHEM ADÉMAR, → ALMQUIST, K.
- GUILHEM DE MONTANHAGOL, → COULET, J. y RICKETTS, P. T.
- GUILHEM PEIRE DE CAZALS, → MOUZAT, J.
- GUILHEM DE BERGUEDA, → RIQUER, M. DE.
- GUILHEM DE CABESTANY, → COTS, Montserrat.
- GUILHEM MAGRET, → NAUDIETH, F.
- GUILLERMO DE TUDELA, *La Chanson de la Croisade Albigeoise*, tres volúmenes 2.^a ed., París, 1960.
- GUIRAUT DE CABREIRA, → BARTSCH, *Denkmäler*.
- GUIRAUT DE CALANSÓ, → ERNST, W.
- GUIRAUT DE LUC, → RIQUER, *El trovador Guiraut de Luc*.
- GUIRAUT RIQUIER, → MAHN, C. A. F., PFAFF, MÖLK, ANGLADE, BERTOLUCCI PIZZORUSSO, CLAVERÍA, LEVY, *Paulet de Marselha*.
- HEUR, J. M. D', «Sain-Jacques-de-Compostelle et saint Jacques le Majeur dans la littérature occitane», en *Annales du Midi*, 79, 1967, pp. 225-268.
- *Troubadours d'oc et troubadours galiciens-portugais*. Recherches sur quelques échanges dans la littérature de l'Europe au Moyen Age, Fundação Calouste Gulbenkian, Centro Cultural Português, *Cultura Medieval e Moderna*, 1, París, 1973.
- HOEPPFNER, E., *L'Espagne dans la vie et dans l'oeuvre du troubadour Peire Vidal*, *Mélanges* 1945, II. Études Littéraires. Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg, fascicule 105, París, 1946.
- *Le troubadour Peire Vidal, sa vie et son oeuvre*, París, 1961.
- *Un ami de Bertran de Born: «Mon Isembart»*, *Études Romanes* dédiées à Mario Roques, París, 1946, pp. 15-22.

- HORAN, W. D., *The Poems of Bonifacio Calvo*, The Hague-Paris, 1966.
- HUGUET de MATAPLANA, → RIQUER, *El trovador Huguet de Mataplana*.
- ISNART d'ANTRAVENAS, → SOLTAU, O., *Die Werke des Trobadors Blacatz*.
- JAESCHKE, H., *Der Trobador Elias Cairel*, Romanische Studien, Heft 20, Berlín, 1921. [Reproducción anastática, Nendeln-Liechtenstein, 1967].
- JEANROY, A., *La poésie lyrique des Troubadours*, Toulouse-Paris, 1934, dos vols.
- «Le troubadour Pujol», en *Cinquantenaire de l'École Pratique des Hautes Études, mélanges publiés par les directeurs...*, París, 1921, pp. 157-168.
- «Les "coblas" de Bertran Carbonel publiées d'après tous les manuscrits connus», en *Annales du Midi*, XXV, 1913, pp. 137-188.
- *Les poésies de Cercamon*, en «Les classiques français du Moyen Age», París, 1922.
- «Poésies du troubadour Gavaudan», en *Romania*, XXXIV, 1905, pp. 497-539.
- «Les troubadours en Espagne», en *Annales du Midi*, XXVII-XXVIII, 1915-1916, pp. 141-175.
- «Poésies provençales inédites», en *Annales du Midi*, XVII, 1905, pp. 464-489.
- «Poésies provençales inédites d'après les manuscrits de Paris», en *Annales du Midi*, XVII, 1905, pp. 457-489.
- «Un sirventes anonyme en faveur de l'infant Pierre d'Aragon», en *Studi Medievali*, Nuova Serie, VII, 1934, pp. 1-7.
- «Un sirventes politique de 1230», en *Romania*, LI, 1925, pp. 111-116.
- JEANROY, A.; SALVERDA DE GRAVE, *Poésies de Uc de Saint-Circ*, en «Bibliothèque Méridionale», t. XV, Toulouse, 1913. [Reproducción anastática, Nueva York-Londres, 1971].
- JOAN d'ALBUZO, → KOLSEN, A., *Altprovenzalisches (Nr. 17 und 18)*.
- JOAN ESTEVE DE BEZIERS, → AZAÏS, G.
- JUNG, M. R., «Études sur la poème allégorique en France

- au Moyen Age», en *Romanica Helvetica*, 82, Berne, 1971.
- KASTNER, L. E., «Bertran de Born's sirventes against King Alphonso of Aragon», en *Modern Philology*, XXXIV, 1937, pp. 225-248.
- «Concerning two Sirventes of Bertran de Born», en *Modern Philology*, XIX, 1931, pp. 1-9.
- «La date et les allusions historiques de certains sirventes de Bertran de Born», en *Romania*, LVII, 1931, pp. 479-503.
- «Notes on the poems of Bertran de Born», I, *Modern Language Review*, XXVII, 1932, pp. 398-419; II, *M.L.R.*, XXVIII, 1933, pp. 37-49; III, *M.L.R.*, XXIX, 1934, pp. 142-149; IV, *M.L.R.*, XXXI, 1936, pp. 20-33; P, *M.L.R.*, XXXII, 1937.
- KOLSEN, A., «Altprovenzalisches» (Nr. 3-5) [z. Zwei Gedichte des «Ademer lo Negre»], en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, XXXIX, 1919, pp. 156-173.
- «Altprovenzalisches» (Nr. 17 und 18), en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, LVIII, 1938, pp. 81-103.
- *Dichtungen der Trobadors*, tres vols., Halle (Saale), 1919.
- «25 bisher unedierte provenzalische Anonyma», en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, XXXVIII, 1917, pp. 281-310.
- *Sämtliche Lieder des Trobadors Giraut de Bornelh*, dos vols., Halle-Saale, I, 1910, II, 1935.
- LACARRA, J. M., *Historia política del reino de Navarra (desde sus orígenes hasta su incorporación a Castilla)*, vol. segundo, Pamplona, 1972.
- LANFRANCO CIGALA, → BRANCIFORTI, F.
- LAVAUD, R., *Les troubadours cantaliens*, Aurillac, 1910.
- *Poésies complètes du troubadour Peire Cardenal (1180-1278)*, en «Bibliothèque Méridionale», 2^a Serie, t. XXXIV, Toulouse, 1957.
- LE GOFF, J., *La Baja Edad Media (Historia Universal Siglo XXI, núm. 11)*, Méjico-Argentina-España-Madrid, 1971.
- LEJEUNE, Rita, «La "Galerie Littéraire" du Troubadour Peire d'Alvernhe», en *Revue de langue et littérature d'oc*, XII-XIII (1962-1963), pp. 35-54.

- LEVY, E., «Le troubadour Paulet de Marseille», en *Revue des Langues Romanes*, XXI, 1882, pp. 261-289.
- *Der Troubadour Bertolome Zorzi*, Halle, 1883.
- *Petit Dictionnaire provençal-français*, 4.^a ed., Heidelberg, 1966.
- LINSKILL, J., *The poems of the troubadour Raimbaut de Vaqueiras*, La Haya, 1964.
- LUCHETTO GATTILUSIO, → BONI, M.
- MANH, C. A. F., *Die Werke der Troubadours in provenzalischer Sprache*, I Band, Berlín, 1846.
- *Die Werke der Troubadours in provenzalischer Sprache*, III Band, Berlín, 1886.
- *Die Werke der Troubadours in provenzalischer Sprache*, IV Band, París-Berlín, 1853.
- MARCABRÚ, → DEJEANNE, BOISSONNADE, PIROT, RONCAGLIA y APPEL.
- MARCOS BURRIEL, A., → BURRIEL, A. M., *Memorias para la vida del santo rey don Fernando III*.
- MAS LATRIE, M. LE CIE DE, *Trésor de Chronologie d'Histoire et de Géographie pour l'étude et l'emploi des documents du Moyen Age*, París, 1889. [Reproducción anastática, Torino, 1969].
- MENÉNDEZ PIDAL, R., «Cantar de Mio Cid», en *Obras Completas de R. M. P.*, III, IV y V, 4.^a ed. Madrid, 1964; II, III, 1969.
- *En torno al Poema del Cid*, Barcelona, 1970.
- «Juglares en tiempos de Alfonso VIII. Bodas de Alfonso VIII con Leonor de Inglaterra», en *Clavileño*, XXXIV, 1955, pp. 1-5.
- *Poesía juglaresca y orígenes de las literaturas romances*, 6.^a ed. corregida y aumentada, Instituto de Estudios Políticos, Madrid, 1957.
- MEYER, P., *Les derniers troubadours de la Provence*, París, 1871. [Reproducción anastática, Genève-Marseille, 1973].
- «Mélanges de littérature provençale», en *Romania*, I, 1872, pp. 401-419.
- MILÁ, M., *De los trovadores en España*, Barcelona, 1966.
- MÖLK, V., *Guiraut Riquier. Las Cansos*, en «*Studia Romanica*», dos vols., Heidelberg, 1962.
- MONJE DE MONTAUDON, → DUC DE LA SALLE DE ROCHEMAURE y LAVAUD, R.

- MONTE, A. DEL, *Peire d'Alverhna, Liriche*, en «Collezione di Filologia Romanza», núm. 1. Torino, 1955.
- MOUZAT, J., «Guilhem Peire de Cazals, troubadour du XIII siècle», en *Paratge*, Toulouse, 1954.
- NAUDIETH, F., «Der Trobador Guillem Magret», en *Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie*, LII, 1914, pp. 81-144.
- NIESTROY, E., «Der Trobador Pistoleta», en *Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie*, LII, 1914, pp. XI-XVI y 1-77.
- OROZ ARIZCUREN, Fco. J., *La lírica religiosa en la literatura provenzal antiga*, Excma. Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana, Pamplona, 1972.
- PALAIS, → DE BARTHOLOMAEIS, *Poesie*.
- PANVINI, B., *Girardo di Bornelh, trovatore del secolo XII*, Università di Catania, Biblioteca della Facoltà di Lettere e Filosofia, Catania, 1949.
- PARDUCCI, A., «Raimon de Tors, trovatore masigliese del secolo XIII», en *Studi Romanzi*, VII, 1911, pp. 5-59.
- PATTISON, W. T., *The background of Peire d'Alvernhe's Chantarai d'aquest trobadors*, Reprinted for private circulation from *Modern Philology*, XXXI, núm. 1, agosto, 1933, pp. 19-34.
- «The Troubadours of Peire d'Alvernhe's Satire in Spain», *PMLA*, L, marzo 1935, núm. 1, pp. 13-24.
- PAULET DE MARSELHA, → LEVY, E.
- PEIRE D'ALVERNHA, → MONTE, A. DEL, PATTISON, *Peire d'Alvernha's Satire*, PATTISON, *The background*, y LEJEUNE, RITA.
- PEIRE BREMON RICAS NOVAS, → BOUTIERE, J.
- PEIRE CARDENAL, → LAVAUD R.
- PEIRE GUILHEM DE TOLOSA, → MAHN, *Werke*, I.
- PEIRE GUILLEM DE LUSERNA, → DE BARTHOLOMAEIS, *Poesie*.
- PEIRE ROGIETZ, → APPEL, C.
- PEIRE VIDAL, → ANGLADE, J., HOEPPFNER, E., y AVALLE, D'A. S.
- PEIROL, → ASTON, S. C.
- PELLEGRINI, S., «Arnaut (Catalan?) e Alfonso X di Castiglia», en *Saggi e ricerche in memoria di Ettore Li Gotti*, II, Palermo, 1962, pp. 480-486.

PERDIGON, → CHAYTOR.

PPAFF, S. L. H., edición de Guiraut Riquier en Mahn, *Die Werke der Troubadours*.

PICCHIO, M., → SIMONELLI.

PILLET, A.; CARSTENS, H., *Bibliographie der Troubadours*, Halle, 1933. [Reproducción anastática, New York, 1968].

PIROT, F., «Bibliographie commentée du Troubadour Marcabru», en *Le Moyen Age*, LXXIII, 1, 1967.

— *Recherches sur les connaissances littéraires des troubadours occitans et catalans des XII et XIII siècles*, Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, t. XIV, Barcelona, 1972.

PISTOLETA, → NIESTROY, E.

POERCK, G. DE, «Bertran de Born: "Molt m'es d'iscandre car col"», en *Annales du Midi*, LXXIII, 1961, pp. 19-33.

PONÇ BARBA, → JEANROY, *Poésies provençales inédites d'après les manuscrits de Paris*.

PUJOL, → JEANROY, *Le troubadour Pujol*.

RAIMBAUT DE VAQUEIRAS, → LINSKILL y BERTOLUCCI.

RAIMON DE CASTELNOU, → MAHN, *Werke*.

RAIMON DE MIRAVAL, → ANDRAUD y TOPSFIELD.

RAIMON DE TORS, → PARDUCCI, A.

RAIMON VIDAL, → FIELD, W. H. W. y COMAS PUJOL, A.

RAYNOUARD, M., *Choix des poésies originales des troubadours*, seis vols., París, 1816-1821. [Reproducción anastática, Osnabrück, 1966].

RICKETTS, P. T., *Les poésies de Guilhem de Montanhagol, troubadour provençal du XIII siècle*, Pontifical Institute of Mediaeval Studies, Toronto-Canadá, 1964.

RIGAUT DE BERBEZILH, → BRACCINI y VARVARO.

RIQUER, M. DE, «El trovador Giraut del Luc y sus poesías contra Alfonso II de Aragón», *BRABLB*, XXIII, 1950, pp. 209-248.

— «El trovador Huguet de Mataplana», en *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa*, I, Madrid, 1972, pp. 455-494.

— «Il significato politico del sirventese provenzale», estratto da *Concetto, Storia, Miti e Immagini del Medio Evo* a cura di P. Branca, Venecia, 1973, pp. 287-309.

- *Guillem de Berguedà*, dos vols. Scriptorum Populeti, 5 y 6, Abadía de Poblet, 1971.
- *La lírica de los trovadores. Antología comentada. Poesías del siglo XII*, Barcelona, 1948.
- *Los trovadores. Historia literaria y textos*, tres vols. Barcelona, 1975.
- «Para la cronología del trovador Cerverí», en *Estudios dedicados a R. Menéndez Pidal*, t. III, pp. 361-412, Barcelona, 1975.
- RIQUER, M. DE Y COMAS, A., *Història de la Literatura Catalana*, vol. I, Barcelona, 1964.
- RIU, M., *Lecciones de Historia Medieval*, 3.^a ed: (Historia Universal Antigua y Media, fasc. III), Barcelona, 1972.
- RODRÍGUEZ LAPA, M., *Cantigas d'escarnho e de mal dizer*, dos cancioneiros medievais galego-portugueses, Coimbra, 1965.
- RODRÍGUEZ-PUÉRTOLAS, J., *Poesía de protesta en la Edad Media castellana. Historia y Antología*, Madrid, 1968.
- RONCAGLIA, A., «I due sirventesi di Marcabruno ad Alfonso VII», en *Cultura Neolatina*, fasc. X, 1950.
- *La Lingua dei trovatori*, Roma, 1965.
- «Marcabruno: "Aujatz de chan"», en *Cultura Neolatina*, XVII, 1957, pp. 20-48.
- «Trovar clus: discussione aperta», *Cultura Neolatina*, XXIX, 1969.
- RUNCIMAN, S., *Historia de las Cruzadas*, tres vols., Madrid, 1973.
- RYMER, T., *Foedera, conventiones, literae et cujuscumque generis Acta Publica, inter Reges Angliae, et alios quos vis imperatores, reges... ab ineunte saeculo duodecimo...*, Editio Tertia, Hage, 1739-1744, veinte vols.
- SALVERDA DE GRAVE, J. J., *Le troubadour Bertan d'Alamanon*, en «Bibliothèque Méridionale», t. VII, Toulouse 1902. [Reproducción anastática, New York-London, 1971].
- SAVARIC DE MAULEON, → CHAYTOR, H. J.
- SCHOLBERG, K. R., *Sátira e invectiva en la España medieval*, Madrid, 1971.
- SCHUTZ, A. H., *Poesies de Daude de Pradas*, en «Bibliothèque Méridionale», t. XXII, Toulouse-Paris, 1933.

- SHEPARD, W. P., *Les poésies de Jausbert de Puycibot, troubadour du XIII siècle*, en «Les classiques français du Moyen Age», París, 1924.
- SHEPARD, W., and CHAMBERS, F., *The Poems of Aimeric de Peguilham*, Illinois, 1950.
- SIMONELLI, Maria PICCHIO, *Lirica moralistica nell'Occitania del XII secolo: Benart de Venzac*, Módena, 1974.
- SOLDEVILA, F., *Pere el Gran. Primera part: l'Infant*. vol. I, Barcelona, 1950; II, Barcelona, 1952; vol. III, Barcelona, 1956. *Segona part: el regnat fins a l'any 1282*. vol. I, Barcelona, 1962. Publicacions de l'Institut d'Estudis Catalans.
- SOLTAU, O., «Die Werke der Trobadors Blacatz», en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, XXIII, 1899, pp. 201-248.
- SORDEL, → BONI, M.
- STIMMING² A., *Bertran von Born*, Halle, 1913.
- STRONSKI, S., *Le troubadour Elias de Barjols*, en «Bibliothèque Méridionale», X, Toulouse, 1906. [Reproducción anastática, New York-London, 1971].
- *Le troubadour Folquet de Marseille*, Cracovie, 1910. [Reproducción anastática, Genève, 1968.]
- SUÁREZ FERNÁNDEZ, L., *Historia de España. Edad Media*, Madrid, 1970.
- TAVANI, G., *Poesia del Duecento nella Penisola Iberica. Problemi della lirica galego-portoghese*, Roma, 1969.
- THOMAS, A., *Poésies complètes de Bertran de Born*, en «Bibliothèque Méridionale», première série, I, Toulouse, 1888. [Reproducción anastática, New York-London, 1971].
- TOJA, G., *Arnaut Daniel: Canzoni*, Firenze, 1960.
- TOPSFIELD, L. T., *Les poésies du troubadour Raimon de Miraval*, en «Les classiques d'Oc», núm. 4, París, 1971.
- UC DE LESCURA, → RIQUER, *Antologia*, II.
- UC DE SANT-CIRC, → JEANROY y SALVERDA DE GRAVE.
- VARVARO, A., *Rigaut de Berbezilh. Liriche*, en «Biblioteca di Filologia Romanza», 4, Bari, 1960.
- VÁZQUEZ DE PARGA, LACARRA, URÍA, *Las peregrinaciones a Santiago de Compostela*, tres vols., Escuela de Estu-

dios Medievales del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1948.

VIEILLIARD, Jeanne, *Le Guide du pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle*, 4.^e ed., Macon, 1969.

WIACEK, W. M., *Lexique, des noms géographiques et ethniques dans les poésies des troubadours des XII et XIII siècles*, Paris, 1968.

INDICE ALFABÉTICO DE AUTORES
Y PÁGINAS EN QUE FIGURAN
EN ESTE VOLUMEN

	<i>Pág.</i>		<i>Pág.</i>
Ademar lo Negre . . .	13	Comte D'Ampurias .	75
Aimeric de Belenoi . .	13	Daude de Pradas . . .	75
Aimeric de Peguilhan	15		
Albertet	18	Elías de Barjols . . .	76
Alegret	20	Elías Cairel	77
Alest, Lo seigner d' .	21	Engles	79
Amoros Dau Luc . . .	22		
Arnaut Catalan	22	Folquet de Lunel . . .	80
Arnaut Daniel	24	Folquet de Marselha	84
Arnau Plages	27		
At de Mons	27	Gausbert Amiel	88
Austorc de Segret . .	32	Gausbert de Poicibot	88
		Gavaudan	90
Bernart de Rovenac.	33	Guilhem	95
Bernart de Venzac . .	33	Guilhem Ademar . . .	95
Bertolomé Zorzi . . .	34	Guilhem Magret	96
Bertrán D'Alamon . .	36	Guilhem de Montan-	
Bertrán de Born lo		hagol	99
Filhs	47	Guilhem de Mur . . .	101
Bertrán Carbonel . .	48	Guilhem Peire de Ca-	
Bertrán de Gordo . .	49	zals	102
Bertrán de París . . .	49	Guillem de Berguedá	103
Blacatz	50	Guillem de Cabes-	
Bonifaci Calvo	51	tany	108
		Giraut de Bornelh . .	109
Calega Panzan	61	Guiraut de Cabreira.	117
Cercamón	62	Guiraut de Calanson.	118
Cerverí de Girona . .	63	Guiraut de Luc	121

	<i>Pág.</i>		<i>Pág.</i>
Guiraut Riquier	122	Peire Guilhem de Lu- serna	234
Isnart D'Antravenas.	197	Peire Rogier	234
Izarn Marques	198	Peire Vidal	235
Joan D'Albuzo	199	Peirol	242
Joan Esteve de Be- ziers	199	Perdigón	243
Lanfranc Cigala	200	Perseval Doria	244
Luquet Gattelus	201	Pistoleta	245
Marcabru	203	Pons Barba	246
Matheu	216	Pujol	247
Matieu de Caersi . . .	216	Raimbaut de Vaquei- ras	247
Monje de Montaudon	217	Raimon de Castelnou	251
Palais	219	Raimon de Miraval .	251
Paolo Lanfranchi . . .	219	Raimon de Tors . . .	253
Paulet de Marselha .	221	Raimon Vidal de Be- zaudun	257
Peire	223	Rigaut de Berbezilh .	263
Peire D'Alverna . . .	224	Savaric de Mauleón .	264
Peire Bremon Ricas		Sordel	265
Novas	226	Uc de Lescura	268
Peire Cardenal	228	Uc de Sant Circ . . .	268
Peire Guilhem de To- losa	232	Anónimo	271

INDICE ONOMASTICO

En el presente *Indice* se recogen los nombres propios utilizados en el primer volumen de nuestro estudio (*La poesía trovadoresca en España y Portugal*. Planeta/Real Academia de Buenas Letras de Barcelona. Cupsa Editorial, Madrid, 1977). Los números que aparecen hacen referencia al capítulo (el número romano), al párrafo y a la página. *Ep* es la abreviatura de *Epílogo*. Hemos omitido los nombres propios que aparecen en las composiciones.

ADEMAR LO NEGRE, —y Fernando III, VII, 1.1, p. 165; VII, 1. 11.1, p. 178.

ADLER, V, 1.21.2, p. 105; V, 1.21.4, p. 105.

AEBISCHER, Ep., 4, p. 297; Ep., n. 31 y 37.

AGREDA, —en la frontera Navarro-aragonesa-castellana, III, 1.3.9., p. 56.

AGUILAS, Castillo de, VI, 2.3.1, p. 143.

AIMERIC DE BELENOI, —recuerda a Alfonso VIII, V, 1.40, p. 129; V, 2.19, p. 133. —en la corte de Fernando III, VII, 1.3, p. 167; VII, 1.11.2, p. 178.

AIMERIC DE NARBONA, VIII, 1.26.4.4, p. 237.

AIMERIC DE PEGUILHAN, —es presentado por Guillem de Berguedá a Alfonso VIII, V, 1.7.6, p. 83. —y Uc de Lescura, V, 1.21.3, p. 105. —y Alfonso VIII, V, 1.21.5, p. 105; V, 1.35, p. 122 y sgs. —y el infante don Fernando, V, 1.21.5, p. 105. —y Guillem de Berguedá, V, 1.35.5.1, p. 124. —y Pedro II de Aragón, V, 1.35.5.1, p. 124; V, 1.37, p. 126. —recuerda a Alfonso VIII, V, 1.39, p. 127; V, 2.5, p. 131. —en la corte castellana, V, 2.17, p. 132; V, 2.19, p. 132 — y Leonor de Inglaterra, VI, 2.1.3, p. 137.

- y el infante don Fernando, VI, 2.2.1, p. 139; VI, 2.2.3, p. 142. —y Diego López de Haro, VI, 2.3.1.5, p. 146; VI, 2.5.3, p. 164. —y Leonor de Inglaterra, VI, 2.5.1, p. 163. —y el infante don Fernando, VI, 2.5.2, p. 163.
- ALARCOS, Batalla de, IV, 1.2.8.1, p. 72; V, 1.8.3, p. 87; V, 1.12.5, p. 90; V, 1.12. 10 y P, 1.13, pp. 92-93; V, 1.20, p. 104; VI, 2.3.1, p. 143.
- ALAVA, —conquistada por Alfonso VIII, V, 1.8.2, p. 86.
- ALBARRACÍN, Señor de (Pedro Ruiz de Azagra); vid. AZAGRA, Pedro Ruiz de.
- ALBERTET, —y Uc de Lescura, VI, 1.21.3, p. 105. —y Alfonso VIII, V, 1.21.5, p. 106. Ep., 4, p. 292; Ep. n. 13.
- ALEGRET, —elogia a Alfonso VII, I, 1.8, p. 37 y sgs. —re-criminado por Marcabré, I, 1.8.1, p. 38.
- ALEST, Lo seigner d', Ep., 4, p. 292; Ep., n. 18.
- ALFONSO VII —y los trovadores, I. —y Marcabré, I, 1.1.1, p. 27. —primera campaña contra los musulmanes, I, 1.1.2.1, p. 28. —derrota a Alfonso I el Batallador, I, 1.1.2.1, p. 29. —y Cercamón, I, 1.2, p. 29. —y Alegret, I, 1.8, p. 37 y sgs. —y Peire d'Alvernya, I, 1.11, p. 39. —otras alusiones: I, 1.4, p. 32; II, 1.1, p. 45; II, 1.2, p. 45; II, 1.2.1, p. 46; II, 1.2.2, p. 47; III, 1.3.10.2, p. 57; III, n. 4; VI, 1.1, p. 135.
- ALFONSO VIII, de Castilla —y los trovadores, V. —y Giraut Bornelh, V, 1.1, p. 75; V, 1.6, p. 79 y sgs. —y Bertran de Born, V, 1.2, p. 76; V, 1.4, p. 78; V, 1.8, p. 85. —y Guillem de Berguedá, V, 1.7.3, p. 81 y sgs.; VI, 2.1.2, p. 136 —y Guillem de Berguedá y Aimeric de Peguilhan, V, 1.7.6, p. 83. —y Ramón Vidal de Besalú, V, 1.9, p. 87; V, 1.36.1, p. 125 y sgs.; V, 1.38, p. 127; VI, 2.3.2.3, p. 148. —y Peire Vidal, V, 1.3, p. 77; V, 1.5, p. 78; V, 1.10 y sgs., p. 89; V, 1.14, p. 98; V, 1.15.1, p. 99 y sgs. —y Gavaudan, V, 1.12, p. 92. —y Folquet de Marselha, V, 1.13, p. 93. —y Uc de Lescura, V, 1.21.1, p. 104. —y Perdigon, V, 1.21.1, p. 105; V, 1.31, p. 116. —y Peire Gilhem de Tolosa, V, 1.22, p. 106. —y Raimbaut de Vaqueiras, V, 1.23, p. 108 y sgs. —y Bertran de Born lo Filhs, V, 1.25, p. 110. —y el Monje de Montaudon, V, 1.26,27,28, pp. 111 y sgs. —y Guiraut de Calanson, V, 1.30, p. 114; V, 1.31.2, p. 117. —y Gilhem Ademar, V, 1.32, p. 117. —y Guillem de Cabestany, V, 1.34, pp. 121

y sgs. —y Aimeric de Peguilhan, V, 1.35.2, p. 122 y sgs.; V, 1.39, p. 127. —y Pistoleta, V, 1.37, p. 127. —y Aimeric de Belenoi, V, 1.40, p. 129. —y Peirol, V, 1.41, p. 129. —y Peire Cardenal, V, 1.42, p. 130. —y Ricardo Corazón de León, V, 1.8.1, p. 85; V, 1.8.1, p. 86. —invade Navarra, V, 1.8.2, p. 86. —y la Judía de Toledo, V, 1.13.5, p. 95. —incorpora Guipúzcoa, V, 1.24, p. 109. —y Gascuña, V, 1.24.3, p. 114. —firma treguas con Alfonso IX y con Sancho VII, V, 1.29, p. 114. —muere en Gutierre Muñoz, V, 1.37, p. 126. —y Diego López de Haro, VI, 2.3.1, p. 143. —y Fernando de Lara, VI, 2.3.2.3.3, p. 149. —y Pedro Ruiz de Azagra, VI, 2.3.3.1, p. 150. —Otras alusiones: III, 1.3.10.3, p. 58; III, n. 32; IV, 1.1, p. 63; IV, 1.2.7, p. 71; V, 1.12.2, p. 90; V, 1.12.6, p. 91; V, 1.12.9, p. 92; V, 1.13.4, p. 95; V, 1.13.11, p. 98; V, 1.16, p. 100; V, 1.19.2, pp. 102 y ss.; V, 1.22.5, p. 108; V, 1.28.3, p. 113; V, 1.32.1, p. 118; VI, 1.2.1, y ss., pp. 130 y ss.; VI, 2.1.1, p. 136; VI, 2.3.1.3, p. 145; VI, 2.3.2.3, p. 148; VI, 2.3.3.2.2, p. 152; VII, 1.3, p. 167; VII, 1.7.2, p. 171; VII, 1.10.2, p. 177; VIII, 1.28.3, p. 241; VIII, 1.31, p. 243; IX, 3.1, p. 276; Ep. 4, p. 299.

ALFONSO IX de León, —y los trovadores, IV. —y Peire Vidal, IV, 1.2, p. 65; IV, 1.3.2, p. 74. —y Elías Cairel, IV, 1.2.5, p. 69 y ss. —y Guilhem Magret, IV, 1.2.4.1, p. 67. —y Ramón Vidal de Besalú, IV, 1.2.7, pp. 70 y ss. —y Uc de Sant Circ, IV, 1.2.9, pp. 72 y ss. —firma una tregua con Alfonso VIII y Sancho VII, V, 1.29, p. 114. —y Diego López de Haro, VI, 2.3.1, p. 143. —Otras alusiones: III, 1.3.10.2, p. 57; V, 1.29, p. 114; V, 1.30.1, p. 115; V, 1.32.1, p. 118; VII, 1.4, p. 168; VII, 1.7.2, p. 171; VIII, 1.31, p. 243.

ALFONSO X, —y los trovadores, VIII. —y Bonifaci Calvo, VIII, 1.1, pp. 181 y ss.; VIII, 3.1, p. 254; VIII, 3.2, p. 257; X, 3.1, p. 281. —y Arnaut Catalán, VIII, 1.2.1, pp. 194 y ss.; VIII, 2.1, p. 245; VIII, 3.1, p. 254; VIII, 3.2, p. 258. —y Bernart de Rovenac, VIII, 1.3.1, pp. 196 y ss.; VIII, 3.1, p. 254. —y Guilhem de Montanhagol, VIII, 1.4 y ss., p. 197; VIII, 3.1, p. 254; VIII, 3.2, p. 257; VIII, 3.2, p. 258. —y Raimon de Tors, VIII, 1.7.1, pp. 200 y ss.; VIII, 1.12.2, p. 208; VIII, 3.1, p. 255; VIII, 3.2, p. 258. —y Perseval Doria, VIII, 1.8.1, p. 202; VIII, 3.1, p. 254; VIII,

3.2, p. 258. —y Bertran d'Alamanon, VIII, 1.10.1, p. 204 y 1.10.2, p. 205; VIII, 3.1, p. 255; VIII, 3.2, p. 257; VIII, 3.2, p. 258. —y Paulet de Marselha, VIII, 1.11.1, p. 206; VIII, 3.1, p. 255; VIII, 3.2, p. 257; IX, 2.1.5.2, p. 266. —y Luquet Gattelús, VIII, 1.13.1, p. 208; VIII, 1.15.1, p. 210; VIII, 3.1, p. 255; VIII, 3.2, p. 258. —y Cerveri de Girona, VIII, 1.9.1, p. 203; VIII, 1.18.1, p. 212; VIII, 1.20.1, pp. 215 y ss.; VIII, 1.25, p. 230; VIII, 3.1, p. 254; VIII, 3.2, p. 257; IX, 2.1.5.4, p. 269; IX, 2.2.1, p. 273. —y Bertolomé Zorzi, VIII, 1.17, p. 211; VIII, 3.1, p. 255; IX, 2.1.5.1, p. 266. —y Folquet de Lunel, VIII, 1.23, p. 217; VIII, 1.23.1, p. 217; VIII, 3.2, p. 257; VIII, 3.2, p. 258; IX, 2.1.5.3, p. 268. —y Guiraut Riquier, VIII, 1.14.1, pp. 209 y ss.; VIII, 1.16, p. 211 y ss.; VIII, 1.19.1, p. 214; VIII, 1.21, p. 216; VIII, 1.24, p. 220; VIII, 1.26.5, p. 239; VIII, 1.27, p. 240; VIII, 1.28, p. 240; VIII, 2.1, p. 245; VIII, 3.1, pp. 255 y ss.; VIII, 3.2, p. 257. —y Daude de Pradas, VIII, 1.29, p. 241; VIII, 3.1, p. 257. —y Bertran Carbonel, VIII, 1.30, p. 242; VIII, 3.1, p. 257. —y Pons Barba, VIII, 1.31, p. 243; VIII, 3.1, p. 257. —y At de Mons, VIII, 2.1, pp. 245 y ss.; VIII, 3.2, p. 258. —y Peire Cardenal, VIII, 3.1, p. 257. —y Raimon de Castelnou, VIII, 3.1, p. 257. —e Izarn Marques, VIII, 3.1, p. 257. —es criticado por un trovador anónimo, IX, 2.1.5.6, p. 272. —los pisanos le ofrecen la investidura de Rey de Romanos, VIII, 1.5, p. 200. —y Ricardo de Cornwall, VIII, 1.8.1, p. 202. —visita a Jaime I, VIII, 1.25.1, p. 230. se entrevista con Felipe III, VIII, 1.26.4.3, p. 236. —cede el Algarve, VIII, 2.1.4, p. 247. —enfrentamientos con el infante Don Enrique, IX, 2.1.1, p. 262. —y Nuño González de Lara, IX, 2.2.2, p. 274. —en Belcaire, con Gregorio X, IX, 2.2.2, p. 275. Otras alusiones: III, 1.3.10.3, p. 58; V, 1.21.2, p. 105; V, 1.22.5, p. 108; VII, 1.9.3, p. 176; VIII, 1.28.3, p. 241; VIII, 1.31, p. 243; VIII, 1.32, p. 244; IX, 1.1, p. 259; IX, 1.1.2, p. 260; IX, 3.1, p. 275; IX, 3.1, p. 276; X, 1.1, p. 278; Ep. 1, p. 285; Ep. 4, p. 300. Vid., también, *fecho del Imperio*; *Enrique de Castilla*, etcétera.

ALFONSO I de Aragón, I, 1.1.2.1, p. 29; III, 1.2.1, p. 49.

ALFONSO II de Aragón, I, 1.1.2.1, p. 29; III, 1.2.1, p. 49; III, 1.3.3, p. 51; III, 1.3.10.3, p. 58; III, n. 32; IV, 1.2.4.1,

- p. 67; V, 1.5, p. 78; V, 1.7.1, pp. 81 y ss.; V, 1.7.7, p. 84; V, 1.10, p. 89; V, 1.12.1, p. 89; V, 1.12.9, p. 92; V, 1.13.4, p. 95; V, 1.18.2, pp. 101 y ss.; V, 1.20, p. 104; V, 1.26.1, p. 111; V, 1.32.1, pp. 118 y ss.; V, 1.35.5.1, p. 124; V, 1.36.1, p. 125; VI, 2.3.2.2, p. 147; VI, 2.3.2.2, p. 148; VI, 2.3.2.2, p. 148; VI, 2.3.3.1, p. 150; VIII, 1.31, p. 243; Ep. 1, p. 289; Ep. 4, p. 297.
- ALFONSO III de Portugal, VIII, 2.1.4, p. 247.
- ALFONSO de Barbastro (Castia-gilos), IV, 1.2.7, p. 70.
- ALFONSO JORDÁN de Tolosa, I, n. 3; I, n. 44; I, 1.2.2, p. 31.
- ALGAI, Martín, —y los trovadores, VI, 2.4 y ss., pp. 156 y ss.; VI, 2.5.4, p. 164; VII, 1.9.1, p. 176.
- ALIBERT, VIII, n. 134.
- ALIX, hija de Felipe Augusto, VI, 2.1.1, p. 136.
- ALMAGRO, VI, n. 53.
- ALMERÍA, toma de —(1147), I, 1.5.1, p. 36. Expedición de los almohades contra—, II, 1.2.1, p. 46; II, 1.2.2, p. 47.
- ALMQVIST, V, 1.32.1, p. 118; V, 1.32.2, p. 119; V, 1.32.3, p. 119; V, 1.33, p. 120; V, n. 155; V, n. 156, 162, 163, 164, 170, 174, 175; VII, 1.2, p. 166; VII, n. 5 y 7.
- AL-MUSTANSIR, sultán de Túnez, —y el Infante don Enrique, IX, 2.1.1, p. 262; IX, 3.1, p. 276.
- ALVAR, I, 2.3.1, p. 42; I, n. 49 y 50; II, n. 3; Ep. 4, p. 298; Ep. n. 30 y 32.
- AMALRIC, hijo del vizconde de Narbona, VIII, 1.14.1, p. 209; VIII, 1.16, p. 211; VIII, 3.1, p. 254.
- AMPURIAS, condes de, V, 1.34, p. 121; Ep. 4, p. 293.
- ANALES TOLEDANOS, VII, 1.5.1, p. 168.
- ANGLADE, V, 1.18.2, p. 101; V, 1.32.1, p. 118; VI, 2.3.1.2, p. 144; VI, 2.3.2.3.1, p. 149; VI, n. 25 y 46; VII, n. 6; VIII, 1.24.14.7, p. 229; VIII, 1.24.14.8, p. 230; VIII, 2.2.6, p. 253; VIII, n. 119, 126, 150 y 186.
- ANGULEMA, Tratado de —, V, 1.28.3, p. 114.
- APPEL, III, n. 3, 11, 12 y 34; V, n. 4, 9, 33, 138 y 192; VI, n. 5, 36, 37, 54 y 83; VII, n. 36, 37 y 39; VIII, n. 156 y 163; IX, n. 34.
- APULIA, Rey de —, VIII, 1.11.1, p. 206.
- ARIAS, V, 1.31.3, p. 117.
- ARIZA, Vistas de —(1303), IX, 2.1.6, p. 172.
- ARNAUT DE CASTELLBÓ, Vizconde de Castellbó, V, 1.7.2, p. 82; V, 1.7.7, p. 84.

- ARNAUT CATALÁN [Don Arnaldo ?], —y Alfonso X, VIII, 1.2.1, pp. 194 y ss.; —y Raimon Berenguer IV, conde de Provenza, VIII, 1.2.2, p. 195; —y Alfonso X, VIII, 2.1, p. 245; VIII, 3.1, p. 254; VIII, 3.2, p. 258.
- ARNAUT DANIEL, —y Sancho VI de Navarra, III, 1.3.2, p. 51; IV, 1.1.2, p. 63; —y Fernando II, IV, 1.1.2, pp. 63 y ss.; IV, 1.3.1.2, pp. 73-74; Ep., 2, p. 289.
- ARNAUT DE MARUELH, V, 1.37, p. 126.
- ARNAUT PLAGES, —y Fernando III, VII, 1.9.1, p. 165; VII, 1.9.3, p. 176; VII, 1.11.2, p. 179.
- ARNAUT ROMIEU, —y Uc de Lescura, V, 1.21.3, p. 105.
- ASCO, Ep. 4, p. 298.
- ASTARAC, Conde de —, VIII, 1.24.14.7, p. 229.
- ASTON, V, n. 198.
- AT DE MONS, —y Alfonso X, III, 1.3.10.3, p. 58; VIII, 2.1 y ss., p. 245; VIII, 2.2.1, p. 248; VIII, 3.2, p. 258; VIII, 2.1.4, p. 247.
- AUDIAV, VI, n. 84.
- AUSTORG DE SEGRE, —y el infante don Enrique de Castilla, IX, 2.1.5.5, p. 271 y IX, 3.1, p. 276.
- AVALLE, I, n. 18; III, n. 13, 26, 37 y 38; IV, n. 16, 17 y 18; V, n. 8, 11 y 12; V, n. 47, 48, 49, 82, 83, 84, 86, 87, 89, 91, 94, 97, 100, 101, 103, 106, 107; V, 1.5, p. 78; V, 1.15.2, p. 100; V, 1.16, p. 100; V, 1.18.2, p. 101; V, 1.20, p. 103; V, 1.20, p. 104; VI, n. 31; VIII, n. 118.
- AYRAS MONIZ DE ASME, poeta portugués, V, 1.31.4, p. 117.
- AZAGRA, García Ortiz de —, —y Cerveri de Girona, IX, 2.2.2, p. 273; IX, 3.1, p. 276.
- AZAGRA, Gonzalo de —, —y Peire d'Alvernya, VI, 2.3.3.2.1, p. 151; VI, 2.5.3, p. 164; otras alusiones: VI, 2.3.3.2.2, p. 152; VI, 2.3.3.2.4, p. 153.
- AZAGRA, Pedro Ruiz de —, —y Bertran de Born, III, 1.3.11.1, p. 59; VI, 2.3.3.1, p. 150; VI, 2.5.3, p. 164; VI, 2.3.3.2.4, p. 153.
- BADAJOS, II, 1.2.1, p. 46; II, 1.2.2, p. 46.
- BAEZA, II, 1.2.2, p. 47; VI, 2.3.2.3.5, p. 150.
- BALAGUER, V, 1.32.1, p. 118; V, n. 158; VII, n. 6.
- BALLESTEROS, VIII, n. 17, 22, 23, 53, 57, 59 bis, 73, 74, 81, 99, 121, 128, 140, 141, 142, 143, 145, 146, 147, 169, 170, 171; IX, n. 5, 6, 11, 13, 26, 32, 35, 36, 37.

- BARTHOLOMAEIS, DE IV, 1.2.5.2., p. 69; IV, n. 31; V, 1.18.2, p. 101; V, 1.39.1, p. 128; V, 1.41, p. 129; V, n. 194 y 200; VIII, 1.11.2, p. 207; VIII, 1.23.7, p. 220; VIII, 1.26.4.3, p. 236; VIII, n. 69, 99, 103 y 139; IX, 2.1.3., p. 264.
- BARTSCH, V, 1.18.2, p. 101; V, 1.22.5, p. 108; V, 1.35.4, p. 123.
- BASCOL DE COTANDA (Castia-gilos), IV, 1.2.7., pp. 70-71.
- BASTERO, V, 1.34, p. 121.
- BAYONA, V, 1.24, p. 109; VIII, 1.26.4.3, p. 236.
- BEATRIZ DE SUABIA, mujer de Fernando III, IX, 2.1.1, p. 261.
- BEATRIZ DE CASTILLA, hija de Alfonso X, casada con Guillermo IV de Montferrato, VIII, 1.2.6.4.5, p. 237.
- BELCAIRE, VIII, 2.1.4, p. 247; VIII, 2.2.6, p. 254.
- BENEVENTO, Batalla de —(1266), VIII, 1.11.2, p. 206.
- BERENGUELA, mujer de Alfonso VII, I, 1.4, p. 32; I, 1.6, p. 37; VI, 1.1, p. 135; VI, 2.5, p. 163.
- BERENGUELA, mujer de Alfonso IX de León, VII, 1.7.2, p. 171; Ep. 1, p. 289.
- BERENGUELA, hija de Sancho VI de Navarra, mujer de Ricardo Corazón de León, III, 1.3.11, p. 59 y ss.; V, 1.8.1, p. 86; VI, 1.2, p. 135; VI, 2.5.1, p. 163.
- BERENGUELA, sobrina de Alfonso X, VIII, 1.1.13.1, p. 192.
- BERENGUER DE VILLADEMULS, arzobispo de Tarragona, V, 1.7.1 y ss., p. 81.
- BERNART DE ROVENAC, —y Alfonso X, VIII, 1.3.1, p. 196 y ss.; VIII, 3.1., p. 254. —y Enrique III, VIII, 1.3.2, p. 196. —y Jaime I, VIII, 1.3.2, p. 197.
- BERNART DE VENTADORN, VI, 2.3.3.2.1, p. 151.
- BERNART DE VENZAC, Ep., 4, p. 292; Ep., n. 15.
- BERNHARDT, VIII, n. 167, 168.
- BERTOLOME ZORZI, —y el infante don Enrique de Castilla, VIII, 1.17, p. 211; VIII, 3.1, p. 255; IX, 2.1.5.1, p. 266. —y la derrota de Tagliacozzo, VIII, 3.1, p. 255; IX, 2.1.5.1, p. 265; IX, 3.1., p. 276. —y Teobaldo II de Navarra, X, 3.2, p. 282. Otras alusiones: Ep., 4, p. 297 y 299.
- BERTOLUCCI, VIII, 2.2.5, p. 253; VIII, 2.2.6, p. 253; VIII, n. 164, 177, 182, 184, 185, 187.
- BERTONI, VIII, 1.1.13.5, p. 193; VIII, n. 33; X, n. 19.
- BERTRÁN D'ALAMANON, —y Alfonso X, VIII, 1.10.1, p. 204;

- VIII, 1.10.2, p. 205; VIII, 3.1, p. 255; VIII, 3.2, p. 257 y ss.
- BERTRÁN DE BORN**, —y García V de Navarra, I, 2.2.1, p. 41; III, 1.2, p. 49; III, 1.3.3, p. 51. —y Sancho VI de Navarra, III, 1.2.1.1, p. 50; III, 1.3.1, p. 50; III, 1.3.11, p. 59 y ss.; VI, 1.2, p. 135. —y Berengueta de Navarra, VI, 2.5.1, p. 163. —y Alfonso VIII de Castilla, V, 1.2, p. 76; V, 1.8, p. 85. —y Alfonso II de Aragón, III, 1.3.3, p. 51; VI, 2.3.2.2, p. 147. —y Ricardo Corazón de León, III, 1.3.11, p. 59; V, 1.4, p. 78; VI, 1.2, p. 135; VI, 2.1.1, p. 136. —y Pedro Ruiz de Azagra, III, 1.3.11.1, p. 59; VI, 2.3.3.1, p. 150; VI, 2.5.3, p. 164. —y los Lara, VI, 2.3.2.2, p. 147; VI, 2.5.3, p. 164. —y los Algaís, VI, 2.4.11, p. 160; VI, 2.5.4, p. 164. —Otras alusiones: V, 1.8.3, p. 87; V, 2.2, p. 130; VIII, 1.1.7.2, p. 185; Ep. 1, p. 289; Ep., 4, p. 292; Ep., 4, p. 297; Ep., 4, p. 298; Ep., n. 5.
- BERTRÁN DE BORN, LO FILHS**, —y Alfonso VIII, V, 1.25, p. 110; —y Savaric de Mauleón, V, 1.25.2, p. 110. Otras alusiones: V, 2.11, p. 132.
- BERTRÁN CARBONEL**, —y Alfonso X, VIII, 1.30, p. 242; VIII, 3.1, p. 257.
- BERTRÁN DE PARIS**, Ep., 4, p. 292.
- BEUTER**, V, 1.34, p. 121.
- BIRON**, Castillo de—, VI, 2.4.10, p. 160.
- BLACATZ**, VII, 1.7.1, p. 171; VII, 1.8.3, p. 173; VII, 1.8.6, p. 175; VII, 1.11.1, p. 178; X, 2.1, p. 279; X, 2.2, p. 280; X, 5, p. 285.
- BLANCA DE CASTILLA**, hija de Alfonso VIII, mujer de Luis VIII de Francia, V, 1.28.3, p. 113; VII, 1.7.2, p. 171.
- BLANCA DE NAVARRA**, mujer de Sancho III de Castilla, I, 1.4. y ss., p. 33. —y Marcabré, VI, 1.1, p. 135; VI, 2.5, p. 163. —Otras alusiones: I, 1.4.2, p. 33.
- BLANCA DE NAVARRA**, hermana de Sancho VII y madre de Teobaldo I, X, 1.1, p. 278; X, n. 7.
- BLANCA**, mujer de Enrique I de Navarra, X, 4.1.3, p. 284.
- BOHS**, VI, 2.3.2.3.1, pp. 149 y ss.; VI, n. 45.
- BOISSONNADE**, I, 1.1.2.1, p. 28; I, 1.3.3, p. 32; I, 1.5.1, p. 36; I, 1.8.2, p. 38; I, 1.10, p. 39; I, n. 7, 19, 28, 36, 51; III, 1.3.11.1, p. 59.
- BONI**, VII, 1.7.2, p. 171; VII, n. 21, 22, 23; VIII, n. 73, 75, 79, 80; X, 2.1, p. 280; X, n. 9 y 10.

- BONIFACI CALVO, —y Alfonso X, VIII, 1.1, pp. 181 y ss.; VIII, 1.1.7, pp. 185 y ss.; VIII, 1.1.13.5, p. 193; VIII, 3.1, p. 254; VIII, 3.2, p. 257; X, 3.1, p. 281; —y Teobaldo II, X, 3.1, p. 281; X, 5, p. 285; —y Bertolome Zorzi, X, 5, p. 285. —Otras alusiones: VIII, 1.1.12.2, p. 190; VIII, 1.1.12.3, p. 191; VIII, 1.1.13.2, p. 192; VIII, 1.1.15, p. 194; Ep., 1, p. 289; Ep., 4, p. 292.
- BORJA Y DAROCA, Tratado de—, III, 1.3.10.3, p. 58; V, 1.7.7, p. 84; V, 1.7.8, p. 85.
- BOSDORFF, VIII, 1.3.3, p. 197; VIII, n. 38, 40, 41.
- BOUTIERE, III, n. 14; IV, n. 41; V, n. 67, 126, 127, 129, 179; VI, n. 20, 64; VII, 1.8.6, p. 175; VII, n. 15, 17, 26, 27, 28, 32, 33, 34; X, n. 12.
- BOYSSON, DE, V, 1.4, p. 78; VI, 2.1.1, p. 136; VI, n. 5.
- BRANCIFORTI, VIII, 1.1.7, p. 185; VIII, 1.1.8, p. 186; VIII, 1.1.11, p. 189; VIII, 1.1.12.2, p. 190; VIII, 1.1.13.5, p. 193; VIII, n. 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 13, 14, 15, 21, 22, 26, 29, 30, 31.
- BRETAÑA, Conde de, III, 1.3.4.2, p. 53; V, 1.3, p. 77; V, 1.20, p. 103.
- BRIAL, VI, n. 74.
- BRUYNE, DE, VIII, n. 166.
- BURDEOS, V, 1.2.4, p. 110; VI, 2.3.3.2.2., p. 152.
- BURGO DE SAN CERNÍN, X, 4.1.3, p. 284.
- CABEÇA BRAVA, V, 1.32.2, p. 119.
- CÁCERES, Cruzada contra —(1218), V, 1.32.1, p. 118; VII, 1.5.1, p. 169.
- CALATRAVA, Orden de—, V, 1.6.3, p. 81.
- CALEGA PANZAN, —y el infante don Enrique, IX, 2.1.3., p. 263; IX, 3.1, p. 276.
- CÁLLER, Guillermo, señor de—, marqués de Massa, Vid. —Marqués de Massa.
- CAMEROS, —y los trovadores, VI, 2.3.4, p. 153.
- CAMEROS, Diego Jiménez de—, VI, 2.3.4.2, p. 155; VI, n. 29.
- CAMEROS, Guidefre de Gamberes, VI, 2.3.2.3, p. 148. —y Ramón Vidal de Besalú, VI, 2.5.3, p. 164.
- CAMEROS, Jimeno Rodríguez de—, VI, 2.3.4.2, p. 155.
- CAMEROS, Pedro Jiménez de—, VI, 2.3.4.2, p. 155.
- CAMEROS, Pedro Ruiz de—, VI, 2.3.4.3, p. 156.
- CAMEROS, Rodrigo (Ruy) Díaz de—, poeta en gallego-portugués, —y Elías Cairel, VI, 2.3.4.2, p. 153; VI, 2.5.3, p.

164. —Otras alusiones: VI, 2.3.4.2, p. 155 y VI, 2.3.4.3, pp. 155 y ss.
- CAMEROS, Roiz Peire del Gambiros, VI, 2.3.4.2, p. 154; VI, 2.3.4.3, p. 155. —y Guilhem Magret, VI, 2.5.3, p. 164.
- CAMEROS, Teresa Jiménez de—, VI, 2.3.4.2, p. 155.
- CAMPILLO, Paz de— (1280), VIII, 1.26.4.7, p. 238.
- CANELLO, IV, 1.1.2.2, p. 65; IV, n. 11 y 12.
- CANOSSA, IX, 2.1.5, p. 265.
- CARLOS DE ANJOU, VIII, 1.10.3, p. 206; VIII, 1.12.2, p. 208; VIII, 1.15.2, p. 211; VIII, 1.17, p. 211; VIII, 1.20.1, p. 215; VIII, 1.23.5, p. 219; VIII, 1.26.4.7, p. 238; VIII, 3.1, p. 255; IX, 2.1.1, p. 262; IX, 2.1.2, p. 263; IX, 2.1.3, p. 263; IX, 2.1.4, p. 264; IX, 2.1.5.1, p. 265; IX, 2.1.5.5, p. 271; Ep., 4, p. 299
- CARLOS DE SALERNO, hijo de Carlos de Anjou, VIII, 1.26.4.3, p. 236; VIII, 1.26.4.7, p. 238.
- CARTELLIERI, V, 1.8.3, p. 87.
- CARUANA, V, n. 163.
- CASTELLOTE, Ep., 4, p. 298.
- CASTELNOUDARI, Asedio de— (1211), VI, 2.4.4, p. 158.
- CASTRO, Los—, V, 1, p. 75.
- CASTROJERIZ, V, 1.2.1, p. 76.
- CERCAMON, —y Alfonso VII, I, 1.2, p. 29; I, 1.2, p. 30; —y Alfonso Jordán de Tolosa I, 1.2.2, p. 31; —y Marcabré, I, 1.2.2, p. 31; I, 2.3, p. 41; Ep., 4, p. 292; Ep., 4, p. 296; Ep., n. 27.
- CERDA, Infantes de la—, VIII, 1.24.14.3, p. 227; VIII, 2.26.4.3, p. 236; IX, 1, p. 259.
- CERVERÍ DE GIRONA, —y Alfonso X, VIII, 1.9.1, pp. 203 y ss.; VIII, 1.18.1, p. 212; VIII, 1.20.1, pp. 215 y ss.; VIII, 1.25.1, p. 230; VIII, 1.25.2, p. 231; VIII, 1.25.3, p. 231; IX, 2.5.4, p. 269. —y el infante don Fernando, IX, 1.1.2, p. 266; IX, 3.1, p. 275. —y el infante don Sancho, IX, 1.2.1, p. 260. —y el infante don Enrique, IX, 2.1.5.2, p. 266; IX, 2.1.5.4, p. 269; IX, 2.1.5.5, p. 272; IX, 3.1, p. 276. —visita Toledo, VIII, 3.1, p. 255. —el *Testament*, IX, 2.2.1, p. 273; IX, 3.1, p. 276. —Otras alusiones: VIII, 3.1, p. 254; VIII, 3.2, p. 257; IX, 2.2.2, p. 275; Ep., 4, p. 292.
- CLAVERIA, VIII, 2.2.2, p. 249; VIII, n. 175, 176.
- CLEDAT, V, 1.8.1, p. 85; V, 1.8.3, p. 87.
- CLUZEL, VI, n. 11.

- COLL I ALENTORN, Ep., n. 35.
 COMAS, IV, 1.2.8, p. 71; IV, n. 37, 38.
 COMTE D'AMPURIAS, Ep., 4, p. 293; Vid. también V, 1.34, p. 121.
 CONRADINO DE SICILIA, VIII, 1.17, p. 211; IX, 2.1.4, p. 264; IX, 2.1.5.4, p. 269; Ep., 4, p. 299.
 CONSTANZA, mujer de Sancho VII, X, 1.1, pp. 278 y ss.
 CÓRDOBA, Campaña de Alfonso VII (1133), I, 1.1.2.5, p. 29.
 CORNIGELIUS, VI, 2.3.2.3.1, p. 149; VI, n. 47.
 COROMINAS, Ep., n. 37.
 COTS, V, 1.34.1, p. 121; V, n. 177, 178.
 COULET, VIII, 1.4.2, p. 197; VIII, 1.4.6.1, p. 199; VIII, 1.4.6.2, p. 199; VIII, n. 43, 47, 49.
 CRESCINI, V, 1.18.2, p. 101.
 CRUZADA, IV —(1205), V, 1.6.3, p. 81; V, 1.20, p. 104; Ep., 2, p. 291; Ep., 4, p. 300.
 CUENCA, Cerco de—, V, 1.2.2, p. 77.
- CHABANEAU, I, 1.10, p. 39.
 CHAMBERS, Vid. —Shepard-Chambers.
 CHAYTOR, V, 1.8.3, p. 87; V, 1.31.2, p. 116; V, 1.31.4, p. 117; V, n. 148, 151, 153, 154; VII, n. 16.
 CHINON, Tratado de—, V, 1.28.3, p. 114.
- DALFINET, VIII, 1.18.1, p. 212.
 DALON, Monasterio de—, V, 1.8.3, p. 87.
 DAUDE DE PRADAS, —y Alfonso X, VIII, 1.29, p. 241; VIII, 3.1, p. 257.
 DE BARTHOLOMAEIS, Vid. —Bartholomaeis, De.
 DE BOYSSON, Vid. —Boysson, De.
 DEL MONTE, Vid. —Monte, Del.
 DE RIQUER, Vid. —Riquer, De.
 D'HEUR, Vid. —Heur, D'.
 DEJEANNE, I, 1.1.2.1, p. 28; I, 1.4.2, p. 34; I, n. 6. 16, 17, 24, 35, 45.
 DEYERMOND, VIII, n. 172.
 DIEGO LÓPEZ DE HARO, Vid. —HARO, Diego López de.
 DíEZ, I, 1.5.1, p. 36; V, n. 54.
 DIONIS, hijo de Alfonso III de Portugal, VIII, 2.1.4, p. 247.
 DOMINGO ACENSIO, juglar de vihuela, IX, 2.1.6, p. 272.

- DOMINGO DE GUZMÁN, Sto. —y Folquet de Marselha, V, 1.13, p. 93.
- DUMITRESCU, V, n. 196; VII, n. 8 y 9.
- EBLES D'USSEL, VI, 2.4.11, p. 161; VI, 2.5.4, p. 164.
- EDUARDO I de Inglaterra, VIII, 1.1.8.1, p. 187; VIII, 1.25.2, p. 231; VIII, 1.26.4.3, p. 236; IX, 1.22, p. 261; IX, 2.1.5.4, p. 269.
- EDUARDO III de Inglaterra, VIII, 1.1.13.5, p. 193.
- ELÍAS DE BARJOLS, —y Fernando III, VII, 1.6.1, y ss., p. 170; VII, 1.11.1, p. 178.
- ELÍAS CAIREL, —y Alfonso IX de León, IV, 1.2.5, p. 69; IV, 1.3.4, p. 74. —y Rodrigo Díaz de Cameros, VI, 2.3.4.2, p. 154; VI, 2.5.3, p. 164.
- ELVIRA DE SUBIRATZ, Señora de Urgel, V, 1.35.5.2, p. 124.
- ELVIRA, mujer de don Alfonso de Barbastro, IV, 1.2.7, p. 70 y 71.
- ENRIQUE I de Castilla, VII, 1, p. 165; VII, 1.7.2, p. 171.
- ENRIQUE I de Navarra, X, 4.1.1, p. 283; X, 4.1.3, p. 284.
- ENRIQUE II de Inglaterra, Señor de Burdeos, III, 1.3.8, p. 55; V, 2.2.2, p. 142.
- ENRIQUE III de Inglaterra, VIII, 1.1.8.1, p. 187; VIII, 1.1.12.2, p. 190; VIII, 1.3.2, p. 196.
- ENRIQUE VI de Alemania, V, 1.12.3, p. 90; V, 1.12.6, p. 91.
- ENRIQUE I, conde de Rodés, VI, 2.4.11, p. 162.
- ENRIQUE, Infante castellano, hermano de Alfonso X, —es hecho prisionero en Tagliacozzo, VIII, 1.17, p. 211; IX, 2.1.4, p. 264. —y Bertolome Zorzi, VIII, 3.1, p. 255; —y Raimon de Tors, IX, 2.1.1, pp. 261 y ss. —y Calega Panzan, IX, 2.1.3, p. 263. —y Paulet de Marselha, IX, 2.1.5.2, p. 266. —y Cerverí de Girona, IX, 2.1.5.2, p. 266; IX, 2.1.5.4, p. 269. —y Folquet Lunel, IX, 2.1.5.2, p. 266; IX, 2.1.5.3, p. 268. —y Austorg Segret, IX, 2.1.5.5., p. 271. —y los trovadores, IX, 3.1, p. 276. —enfrentamientos con su hermano Alfonso, IX, 2.1.1, p. 262. —y Carlos de Anjou, conde de Provenza, IX, 2.1.1, p. 262; IX, 2.1.2, p. 263. —batalla de Tagliacozzo, VIII, 1.17 y ss., pp. 211 y ss.; IX, 2.1.4, p. 264. —prisionero en Canossa, IX, 2.1.5, p. 265. —Otras alusiones: VIII, 3.2, p. 258; IX, 2.1.1, p. 262; Ep., 4, p. 299.
- ERMENGARDA DE NARBONA, VI, 2.3.2.1, p. 147.

- ERMESINDA DE NARBONA, hermana de Ermengarda, VI, 2. 3.2.1, p. 147.
- ERNST, V, 1.30.1, p. 115; 1.30.2, p. 115; V, n. 141, 144, 145, 146; VI, n. 14, 15.
- ESPANYOL DE CASTELLOT, Ep., 4, p. 298.
- ESPAÑA, Ep., 4, pp. 292-297.
- ESPAÑOL, Ep., 4, pp. 297-298.
- ESTELLA, —y Arnaut Daniel, III, 1.3.2, p. 51. VIII, 1.1.13.5, p. 193.
- EUSTAQUIO DE BEAUMARCHAIS, X, 4.1.3, p. 284.
- FADRIQUE, Infante castellano, hermano de Alfonso X, IX, 2.1.5.4, p. 271.
- FAURIEL, V, 1.12.5, p. 90.
- «FECHO» DEL IMPERIO, —embajada de Pisa a Alfonso X (1256), VIII, 1.1.11, pp. 189 y ss.; VIII, 1.5, p. 200. —y Guilhem de Montanhagol, VIII, 1.4.6.2, p. 199. —y Raimon de Tors, VIII, 1.7.1, p. 200. —y Perseval Doria, VIII, 1.8.1, p. 202. —y Bertrán d'Alamanon, VIII, 1.10.1, p. 204. —y Raimon de Tors, VIII, 1.12.1, p. 207. —y Luquet Gattelus, VIII, 1.15.1, p. 210. —y Cerverí de Girona, VIII, 1.18.2, pp. 212 y ss. —y Forquet Lunel, VIII, 1.23.1 y ss., pp. 217 y ss. —Otras citas: IX, 1.1.1, p. 253; IX, 2.1.5.3, p. 268; IX, 2.1.5.4, p. 269.
- FEDERICO II, V, 1.12.6, p. 91; V, 1.12.7, p. 91; V, 1.39, pp. 128 y ss.
- FEDERICO DE AUSTRIA, VIII, 1.17, p. 211; VIII, 3.1, p. 255; IX, 2.1.4, p. 264; Ep., 4, p. 299.
- FEDERICO, duque de Turingia, nieto de Federico II, IX, 2.1.5.4, p. 271.
- FELIPE III, VIII, 1.26.4.3, p. 236; VIII, 2.26.4.7, p. 238.
- FELIPE AUGUSTO DE FRANCIA, IV, 1.1.2.2, p. 65; V, 1.4, p. 78; V, 1.8.1, p. 85; V, 1.8.2, p. 86; V, 1.12.6, p. 91; V, 1.28.2, pp. 113 y ss.; V, 1.28.4, p. 114; V, 2.12, p. 132; V, 2.1.1, p. 136.
- FELIPE EL ATREVIDO, X, 4.1.3, p. 284.
- FERNANDO II DE LEÓN, —y los trovadores, IV; —y Giraut Bornelh, IV, 1.3.1.1, p. 73; V, 1.1, p. 75. —Otras alusiones: VI, 2.3.2.3.3, p. 149; VII, 1.2, p. 166; Ep., 2, p. 289.
- FERNANDO III, —y los trovadores, VII. —y Ademar lo Negro, VII, 1.1, p. 165. —y Gilhem Ademar, VII, 1.2,

- p. 166. —y Aimeric de Belenoi, VII, 1.3, p. 167. —y Uc de Sant Circ, VII, 1.4, p. 168. —y Savaric de Mauleón, VII, 1.5.1, p. 168. —y Elías de Barjols, VII, 1.6.1, p. 170. —y Sordel, VII, 1.7.1, p. 171. —y Arnaut Plagés, VII, 1.9.1, pp. 175 y ss. —y Peire Bremon Ricas Novas, X, 2.2, p. 281. —Otras alusiones: V, 1.33, p. 120; V, 1.40, p. 129; VI, 2.3.2.3.1, p. 149; VI, 2.3.2.3.3, p. 149; VIII, 1.28.3, p. 241; VIII, 3.1, pp. 254 y 257; IX, 2.1.1, p. 261; Ep., 1, p. 288.
- FERNANDO IV, IX, 2.1.6, p. 272.
- FERNANDO, Infante castellano, hijo de Alfonso VIII. —y Aimeric de Peguilhan, V, 1.21.5, p. 105; V, 1.39, p. 127; VI, 2.2.1, pp. 138 y ss.; V, 2.2.3, p. 142; VI, 2.5.2, p. 163. —y Guiraut de Calansó, V, 2.13, p. 132; VI, 2.2.2, p. 139; VI, 2.5.2, p. 163; Ep., 1, p. 288. —Otras alusiones: VI, 2.1.3, p. 137; Ep., 4, p. 296; Ep., n. 3.
- FERNANDO, Infante castellano, hijo de Alfonso X, —y los trovadores, IX, 1.1.1, pp. 259 y ss. —y Folquet de Lunel, VIII, 1.23.6, p. 219; IX, 1.1.1, p. 259; IX, 3.1, p. 275. —y Cerverí de Girona, IX, 1.1.2, p. 260; IX, 2.2.2, p. 274. —Otras alusiones: VIII, 1.24.14.3, p. 226; IX, 1, p. 259; IX, 2.2.2, p. 275.
- FERNANDO, Infante aragonés, hijo de Alfonso II y abad de Montearagón, VI, 2.3.2.3.1, p. 149.
- FERNANDO DE LARA, Vid. —Lara, Fernando de.
- FERRÁN, Comte, «Fernando de Lara», VI, 2.3.4.3, p. 155; VI, 2.5.3, p. 164.
- FIELD, V, n. 187, 188, 189; VI, 2.3.2.3.1, p. 149; VI, n. 33, 43, 48, 71.
- FLÓREZ, VII, n. 14.
- FOIX, Conde de—, VI, 2.4.5, p. 158.
- FOLQUET DE LUNEL, —y Alfonso X, VIII, 1.23.1, p. 217; IX, 2.1.5.3, p. 268. —y el infante don Fernando, hijo de Alfonso X, VIII, 1.23.6, p. 219; IX, 1.1.1, p. 259; IX, 3.1, p. 275. —y el infante don Enrique, IX, 2.1.5.2, p. 266; IX, 3.1, p. 276. —Otras alusiones: VIII, 1.18.1, p. 212; VIII, 1.23.5, p. 219; VIII, 3.1, p. 256; VIII, 3.2, p. 257, p. 258; IX, 1.1.1, p. 260.
- FOLQUET DE MARSELHA, V, 1.13, pp. 93 y ss.; V, 1.13, p. 93; V, 1.13.5, p. 95; V, 1.13.7, p. 96; V, 1.13.8, p. 97; V, 1.13.11, p. 98; Ep., 4, p. 293.

- FONSALADA, —y Uc de Lescura, V, 1.21.3, p. 105; —y Alfonso VIII, V, 1.21.5, p. 106.
- FRANK, V, 1.12.4, p. 90; V, 1.12.6, p. 91; V, 1.31.4, p. 117; V, n. 53, 54, 55, 56, 57, 66, 154.
- GAIBROIS DE BALLESTEROS, IX, n. 4.
- GARCÍA DE NÁJERA, III, n. 4.
- GARCÍA ALMORAVIT, X, 4.1.3, p. 284.
- GARCÍA ORTIZ DE AZAGRA, Vid. —AZAGRA, García Ortiz de.
- GARCÍA PÉREZ, Arcediano de Marruecos, VIII, 1.7.4, p. 202.
- GARCÍA RAMÍREZ DE NAVARRA, —y los trovadores, III. —Otras alusiones: I, 1.4, p. 32; I, 1.4.4.1, p. 35; I, 2.2.1, p. 41; III, 1.2.1, p. 49.
- GASCUÑA, V, 1.8.2, p. 86; V, 1.24, p. 109; V, 1.24, p. 110; V, 1.25.2, p. 110; V, 1.28.3, p. 114; V, 2.11, p. 132.
- GASTÓN VII DE BEARNE, VIII, 1.1.8.1, p. 187; VIII, 1.1.12.2, p. 190; VIII, 1.1.12.3, p. 191.
- GAUSBERT DE POICIBOT, Ep., 4, p. 293.
- GAVAUDAN, —y Alfonso VIII, V, 1.12.1, pp. 89 y ss. —Otras alusiones, Ep., 4, p. 293, p. 295, p. 298, p. 299, p. 300; Ep., n. 21 y n. 37.
- GIRAUT DE BORNELH, —y Alfonso VIII, III, 1.3.5, pp. 53 y ss.; III, 1.3.9, p. 56; V, 1.1, p. 75; V, 1.6, pp. 79 y ss. —y Fernando II de León, IV, 1.1, p. 63; IV, 1.3.1.2, p. 73. —es asaltado en la frontera, V, 1.6, p. 79. —y Peire d'Alverna, VI, 2.3.3.2.1, p. 151. —Otras alusiones, Ep., 2, p. 290; Ep., 4, p. 293; Ep., 4, p. 298; Ep., 4, p. 299.
- GODOFREDO PLANTAGENET, hermano de Ricardo Corazón de León, V, 2.2.2, p. 142.
- GOFF, LE, V, n. 195.
- GONZÁLEZ, I, n. 20; I, n. 21; II, n. 6; III, n. 32; IV, n. 39, 40; V, 1.13.5, p. 95; V, n. 29, 71, 122, 139; VI, n. 18, 20, 29, 35, 49, 50, 51, 52, 53, 68, 69; Ep., n. 2 y 3.
- GOÑI, V, n. 17 bis; Ep., n. 9 bis.
- GREGORIO X, VIII, 1.23.5, p. 219; VIII, 1.24.14.3, p. 226; VIII, 1.25.1, p. 230; VIII, 2.1.4, p. 247; IX, 2.2.2, p. 275.
- GUADALAJARA, Tregua de— (1207), V, 1.29, p. 114.
- GUALAUBET, vihuelista, —y Uc de Lescura, V, 1.21.3, p. 105.
- GUEBEN Y LYON, VI, n. 74.
- GUI D'USSEL, VI, 2.4.11, p. 161.
- GUIDREFE DE GAMBERES, Vid. —CAMEROS, Guidrefe de G.

- GUILHEM, trovador, —y los sucesos navarros, X, 4.1.3, p. 285.
- GUILHEM, conde de Rodés, VI, 2.4.11, p. 161.
- GUILHEM ADEMAR, —y Alfonso VIII, V, 1.32, pp. 117 y ss. —y Fernando III, VII, 1.2, p. 166. —Otras alusiones: IV, 1.1.3, p. 65; V, 1.32.3, p. 119; V, 1.33, pp. 120 y ss.; V, 2.15, p. 132; VII, 1.11.2, p. 178.
- GUILHEM MAGRET, —y Alfonso IX de León, IV, 1.2.4.1, pp. 67 y ss.; IV, 1.3.3, p. 74. —y Roiz Peire dels Gambiros, VI, 2.3.4.2, p. 154; VI, 2.3.4.3, p. 156; VI, 2.5.3, p. 184. —Otras alusiones, Ep., 4, p. 293; Ep. n. 16.
- GUILHEM DE MONTANHAGOL, —y Alfonso X, VIII, 1.4, pp. 197 y ss.; VIII, 1.4.6.1, p. 199; VIII, 1.4.7, p. 200; VIII, 1.5, p. 200; VIII, 3.1, p. 254; VIII, 3.2, p. 257; VIII, 3.2, p. 258.
- GUILHEM DE MUR, —y el arzobispo don Sancho, IX, 3.1, p. 276; IX, n. 34.
- GUILHEM DE TUDELA, VI, 2.4.2, p. 157; VI, 2.4.9, p. 159.
- GUILLEM DE BERGUEDA, —y Sancho VI de Navarra, III, 1.3.1, p. 50; III, 1.3.10.2, y ss., p. 57. —y Alfonso VIII y Leonor de Inglaterra, V, 1.7.3, pp. 82 y ss.; V, 1.7.6, p. 83; VI, 2.1.2, p. 136; VI, 2.5.1, p. 163. —y Aimeric de Peguilhan, V, 1.35.5.1, p. 124. —peregrino en Santiago, III, 1.3.1, p. 50; V, 1.7, p. 81. —y Castilla, III, 1.3.10, pp. 57 y ss.; V, 1.7, p. 81. —Otras alusiones: V, 1.7.1, pp. 81 y ss.; V, 1.7.7, p. 84; V, 1.35.2.1, p. 123; V, 2.5, p. 131; VI, 2.1.3, p. 138; Ep., 4, p. 293.
- GUILLEM DE CABESTANY, —y Alfonso VIII, V, 1.34, p. 121. —en Las Navas, V, 2.16, p. 132.
- GUILLERMO X DE AQUITANIA, I, 1.2 y ss., p. 30; I, 1.2.1 y ss., p. 30.
- GUILLERMO IV DE MONTFERRATO, VIII, 1.26.4.4, p. 237; VIII, 1.26.4.5, p. 237.
- GUIOMAR, mujer de Diego Jiménez de Cameros, VI, 2.3.4.2, p. 155.
- GUIPÚZCOA, —y la política de Alfonso VIII, V, 1.8.2, p. 86; V, 1.24, p. 109.
- GUIRAUT DE CABREIRA, Ep., 4, p. 293.
- GUIRAUT DE CALANSON, —y Alfonso VIII, V, 1.30, p. 114; V, 2.13, p. 132. —y el infante don Fernando, VI, 2.2.2,

- p. 139; VI, 2.5.2, p. 163; Ep., 1, p. 288. —Otras alusiones: Ep., 4, p. 293; Ep., 4, p. 296; Ep., n. 28.
- GUIRAUT RIQUER**, —y Alfonso X, VIII, 1.14.1, pp. 209 y ss.; VIII, 1.16, pp. 211 y ss.; VIII, 1.19.1, pp. 214 y ss.; VIII, 1.21, p. 216; VIII, 1.24.1, pp. 220 y ss.; VIII, 1.26.1, pp. 233 y ss.; VIII, 1.26.4.7, p. 238; VIII, 1.26.5, p. 239; VIII, 1.27, p. 240; VIII, 1.30, p. 242; VIII, 1.31, p. 244; VIII, 2.1, pp. 245 y ss.; VIII, 2.2.1, p. 248; VIII, 3.1, pp. 255 y ss. —y Paulet de Marselha, VIII, 3.1, p. 255. —Otras alusiones: VIII, 1.11.1, p. 206; VIII, 3.2, p. 257; VIII, n. 150; Ep., 1, p. 289; Ep., 4, p. 293.
- GUTIERRE-MUÑOZ**, aldea, V, 1.37, p. 127.
- HARO, Diego López de—**, (+1214), —y los trovadores, VI, 2.3.1, y ss., pp. 143 y ss. —y Rigaut de Berbezilh, VI, 2.3.1.2, pp. 144 y ss.; VI, 2.5.3, p. 164. —y Peire Vidal, VI, 2.3.1.3, p. 145; VI, 2.5.3, p. 164. —y Ramón Vidal de Besalú, VI, 2.3.1.4, p. 146; VI, 2.3.2.3, p. 148. —y Aimeric de Peguilhan, VI, 2.3.1.5, p. 146; VI, 2.5.3, p. 164. —Otras alusiones: V, 1.6.3, p. 80; VI, 2.3.1, p. 143; VI, 2.3.2.3.4, pp. 150 y ss.; VI, 2.3.4.3, p. 155.
- HARO, Diego López de—** (+1254), VIII, 1.1.11, p. 189.
- HARO, López Díaz de—**, privado de Sancho IV, —y Cerberí de Girona, IX, 2.2.2, p. 274; IX, 2.2.2, p. 275; IX, 3.1, p. 276.
- HARO, López Díez de—**, VIII, 1.1.11, p. 189.
- HARO, Urraca Díaz de—**, mujer de Alvaro Núñez de Lara, VI, 2.3.2.3.5, p. 150.
- HARO, María Díaz de—**, Mujer de Alvaro Núñez de Lara, VI, 2.3.2.3.4, p. 150.
- HEUR, D'**, VIII, n. 12, 181 y 182.
- HOEPFFNER**, III, 1.3.4, p. 52; III, n. 12; IV, 1.2.2.1, p. 66; IV, n. 19, 20, 21, 22; V, 1.15.2, p. 99; V, 1.16, p. 100; V, 1.19.3, p. 102; V, 1.20, p. 103; V, 1.31.2, p. 117; V, n. 83, 85, 90, 91, 93, 98, 99, 100, 102, 105, 152; VI, 2.3.1.3, p. 145; VI, n. 30, 32.
- HONORIO III**, V, 1.39.1, p. 128.
- HUELGAS**, Monasterio de las—, V, 1.13.5, p. 95.
- HUESCA**, Tratado de— (1191), IV, 1.2.8.1, p. 72.
- IBN HAMDIN**, Cadí de Córdoba, II, 1.2.1, p. 46.

- IBN QASI, representantes de los almuridines, II, 1.2.1, p. 46.
- IBN YUZAF, VIII, 1.24.14.7, p. 230; VIII, n. 128.
- ISNART D'ANTRAVENAS, Ep., 4, p. 293.
- IZARN MARQUES, VIII, 1.3.2, p. 244; VñII, 3.1, p. 257.
- JACA, Fuero de—, Ep., 4, p. 297.
- JAESCHKE, IV, 1.2.5.2, p. 69; IV, 1.2.6, p. 70; IV, n. 30, 32, 33, 34; VI, 2.3.4.1, p. 154; VI, n. 61, 62, 63.
- JAIIME I de Aragón, VIII, 1.1.9, p. 188; VIII, 1.1.11, p. 189; VIII, 1.1.13.5, p. 193; VIII, 1.3.2, p. 197; VIII, 1.9.1, p. 203; VIII, 1.18.4, p. 213; VIII, 1.25.1, p. 230; VIII, 1.25.2, p. 231; VIII, 1.31, p. 243; VIII, 2.1.4, p. 247; IX, 2.1.1, p. 262; IX, 2.2.1, p. 273; IX, 2.2.2, p. 273; IX, n. 34; X, 3.1, p. 281.
- JAIIME I, Crónica de—, VI, 2.3.2.3.1, p. 149.
- JAIIME II de Aragón, IX, 2.1.6, p. 272.
- JAIIME II de Mallorca, VIII, 1.25.3, p. 231.
- JAIIME, infante castellano, IX, 2.2.2, p. 275.
- JEANROY, II, n. 3; III, 1.6, p. 61; III, n. 39; IV, 1.4, p. 74; IV, n. 43, 44; V, 1.12.2, p. 90; V, 1.12.8, pp. 91 y ss.; V, 1.15.2, p. 100; V, 1.18.2, p. 101; V, 1.2.1.2, p. 105; V, 1.30.1, p. 115; V, n. 50, 51, 59, 62, 63, 65, 88, 142; VI, n. 85; VIII, 1.31, p. 243; VIII, 1.32, p. 244; VIII, n. 158, 160, 164; IX, 2.1.3, p. 263; IX, n. 29.
- JEREZ, campaña de Alfonso VII en— (1133), I, 1.1.2.1, p. 29.
- JERUSALEN, V, 1.5, p. 71; V, 1.12.6, p. 91.
- JIMENO RODRÍGUEZ DE CAMEROS, Vid. —Cameros, Jimeno Rodríguez de.
- JOAN D'ALBUZO, Ep., 4, p. 293; Ep., n. 17.
- JOAO SOARES COELHO, —y Sordel, VII, 1.8.5, p. 174.
- JOFRE, Maestro—, notario real, VIII, 1.26.4.3, p. 236.
- JUAN, infante castellano, VIII, 1.26.4.4, p. 237; IX, 2.2.2, p. 275.
- JUAN SIN TIERRA, V, 1.8.2, p. 86; V, 1.12.6, p. 91; V, 1.23.7, p. 91; V, 1.24, p. 109; V, 1.25, p. 110; V, 1.28.3, p. 113; V, 1.28.3, p. 114; VI, 2.4.1, p. 156; VII, 1.5.1, p. 168.
- JUANA I de Navarra, hija de Enrique I, X, 4.1.3, p. 284; X, 5, p. 285.
- JUANA de Montferrato, hija de Guillermo IV de Montferra-

- to, mujer del infante D. Juan, VIII, 1.26.4.4, p. 237.
- JUNG, V, 1.22.5, p. 108; V, n. 116; X, 1.1, p. 278; X, n. 3.
- KASTNER, III, 1.3.11.1, p. 59; III, n. 35; V, 1.2.2, p. 76; V, 1.8.1, p. 85; V, 1.8.2, p. 86; V, 1.8.3, p. 87; V, n. 6, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 123; VI, n. 38.
- KLEIN, V, 1.27.2, p. 112.
- KOLSEN, III, 1.3.5.2, p. 54; III, 1.3.8, pp. 55 y ss.; III, n. 14, 15, 17, 18, 20, 21, 22, 24; IV, n. 1, 2; V, 1.6.2, p. 80; V, n. 14, 15, 16, 17; VII, 1.1, p. 165; VII, n. 1, 2, 4.
- KOSCHWITZ, V, 1.35.4, p. 123.
- LABADOL, II, 1.2.1, p. 46; II, 1.2.3, p. 47.
- LACARRA, III, n. 32; V, n. 122; X, n. 5 bis, 7, 8, 13, 18, 20, 23, 24, 25, 26.
- LANFRANC CIGALA, Ep., 4, p. 298; Ep., 4, p. 299.
- LANG, V, 1.32.1, p. 118; V, n. 159; VII, n. 6.
- LARA, Familia de los—, V, 1, p. 75; V, 1.15.2, p. 99. —y los trovadores, VI, 2.3.2, pp. 174 y ss.
- LARA, Alvaro de—, VI, 2.3.2.3.4, p. 150; VI, 2.5.3, p. 164.
- LARA, Alvaro Núñez de—, VI, 2.3.2.3.4, p. 150.
- LARA, Aymerich III de—, VI, 2.3.2.2, p. 147.
- LARA, Fernando de—, —y los trovadores, VI, 2.3.2.1, p. 147; VI, 2.3.2.3.2, p. 149; VI, 2.3.2.3.3, pp. 149 y ss.; VI, 2.5.3, p. 164.
- LARA, Gonzalo Núñez de—, VI, 2.3.2.3.4, pp. 150 y ss.
- LARA, Manrique de—, VI, 2.3.2.1, pp. 147 y ss.; vid. también, Lara, Aymerich III de—.
- LARA, Nuño de—, IX, 2.1.1, p. 262.
- LARA, Nuño González de—, —y los trovadores, IX, 2.2.2, p. 274; IX, 2.2.2, p. 275; IX, 3.1, p. 276.
- LARA, Nuño Pérez de—, VI, 2.3.2.3.3, p. 149; VI, 2.3.2.3.4, p. 150.
- LARA, Pedro de—, —y los trovadores, VI, 2.3.2, pp. 147 y ss.; VI, 2.3.2.2, p. 148.
- LAVAUD, V, 1.27.2, p. 112; V, 1.28.1, p. 112; V, 1.28.4, p. 114; V, 1.42, p. 130; V, n. 132, 133, 134, 135, 136, 137, 140, 201, 203; VI, n. 88; VIII, 1.28.2, p. 241; VIII, 151, 152; IX, n. 27.
- LEJEUNE, VI, 2.3.1.2, p. 145; VI, 2.3.3.2.2, p. 152; VI, 2.3.3.2.3, p. 152; VI, 2.3.3.2.4, p. 153; VI, n. 27, 58, 59.

- LEONOR DE INGLATERRA, mujer de Alfonso VIII, —y los trovadores, VI; —y Bertran de Born, V, 1.4, p. 78; VI, 2.1.1, p. 136 —y Guillem de Berguedá, V, 1.7.3, p. 82; V, 1.8.1, p. 86; VI, 2.1.2, p. 136; VI, 2.5.1, p. 163. —y Ramón Vidal de Besalú, IV, 1.2.2, p. 71; VI, 2.5.1, p. 163. —y Aimeric de Peguilhan, VI, 2.1.3, p. 137; VI, 2.5.1, p. 163. —Otras alusiones: V, 1.8.2, p. 86; V, 1.24, p. 109; V, 1.28.3, p. 114; VI, 2.3.2.2, p. 147; VI, 2.3.3.2.2, p. 152; VI, 2.3.3.2.4, p. 153; Ep. 1, p. 288; Ep. 4, p. 299.
- LEONOR DE CASTILLA, mujer de Eduardo I de Inglaterra, VIII, 1.1.8.1, p. 187.
- LEONOR, reina de Tolosa, VI, 2.1.3, p. 137.
- LÉRIDA, I, 1.10, p. 39.
- LEVY, VIII, n. 68; IX, n. 17; X, n. 17.
- LEWENT, I, 1.5.1, p. 36.
- LIMOGES, X, 4.1.2, p. 283.
- LINSKILL, V, 1.23.2, p. 109; V, n. 18, 117, 118, 120.
- LOLLIS, de—, VII, n. 32.
- LÓPE DÍAZ DE HARO, Vid. Haro, Lope Díaz de.
- LOPE DíEZ DE HARO, Vid. Haro, Lope Díez de.
- LOTARIO II, rey de Germania, I, 1.1.2.1, p. 28.
- LUIS IX de Francia, VII, 1.7.2, p. 171; VIII, 1.3.2, p. 197; IX, 2.1.5.4, p. 70; IX, n. 34; X, 3.2, p. 282; X, 5, p. 285.
- LUNA PAMPA, vid. Pamplona.
- LUQUET GATTELUS, —y Alfonso X, VIII, 1.13.1, p. 208; VIII, 3.1, p. 255; VIII, 3.2, p. 258. Otras alusiones, Ep. 4, p. 293; Ep. n. 14.
- LYON, Vid. —GUEBEN Y LYON.
- LLABRES, IX, n. 32, n. 33.
- MAGUNCIA, V, 1.39.1, p. 128.
- MAHN, V, n. 113, 114, 115; VIII, 1.28.2, p. 241; VIII, n. 153; X, n. 2.
- MANRIQUE DE LARA, Vid. —Lara, Manrique de—.
- MANUEL, infante castellano, hermano de Alfonso X, —y Cerveri, IX, 2.2.2, p. 274. —Otras alusiones: IX, 2.2.2, p. 275; IX, 3.1, p. 276.
- MARAVALL, Ep. 4, p. 292.
- MARCABRU, —y Alfonso VII, I, 1.1.1, p. 27; I, 1.4, p. 32; I, 1.4.3, p. 34. —y Sancho el Deseado y Blanca de Nava-

- rra, I, 1.4.1, p. 33; II, 1.1, p. 45; VI, 2.5, p. 163, —en la corte de León, I, 1.5, pp. 35 y ss.; I, 1.6, p. 37; V, 1.1, p. 135; VI, 2.5, p. 163. —y García V, III, 1.1, p. 49. —y las cortes del occidente peninsular, I, 1.1, p. 27; I, 1.3, p. 31; I, 1.3.3, p. 32; I, 1.8.2, p. 38; I, 1.9, p. 38; I, 2.1, p. 40. —sus relaciones con otros trovadores, I, 1.2.2, p. 31; I, 1.8.1, p. 38. —Otras alusiones: I, 1.1.2.2, p. 29; I, 1.4.4.3, p. 35; I, n. 44, 51; Ep. 3, p. 291; Ep. 4, p. 293.
- MARGARITA, mujer del infante Pedro de Castilla, hermana de Aymerich de Narbona, VIII, 1.26.4.4, p. 237.
- MARGARITA DE BORBÓN, mujer de Teobaldo I, VIII, 1.1.9, p. 188; X, 1.1, p. 275; X, 3, p. 281.
- MARÍA GONZÁLEZ, mujer de Jimeno de Cameros, VI, 2.3.4.2, p. 155.
- MARÍA IBÁÑEZ, soldadera, IX, 2.1.6, p. 273.
- MARÍA SOTIL, soldadera, IX, 2.1.6, p. 273.
- MARQUÉS DE MASSA, Guillermo, señor de Cáller, IV, 1.2.5.2, p. 69.
- MARSELLA, rebelión de— (1262), VIII, 1.11.2, p. 206.
- MARTÍN ALGAI, Vid. —Algai.
- MARRUECOS, VI, 2.3.2.3.3, p. 149.
- MAS LASTRIE, VI, n. 35 bis.
- MATIEU DE CAERSI, Ep. 4, p. 293.
- MAUS, V, 1.42, p. 130.
- MEDINACELI, ciudad de—, I, 1.4.4.2, p. 35; —juglar de—, I, 1.4.4.2, p. 35; I, 1.4.4.3, p. 35.
- MENÉNDEZ PIDAL, I, 1.1.2.2, p. 29; I, 1.4.4.1, p. 34; I, 1.4.4.2, p. 35; I, 1.4.4.3, p. 35; I, 1.5.1, p. 36; I, n. 1; I, n. 10, 11, 25, 26, 30; IV, n. 42; V, 1.31.2, p. 116; V, 1.32.1, p. 118; V, 1.32.2, p. 119; V, n. 7, 150, 161, 167; VI, 2.3.4.2, p. 154; VI, 2.3.4.3, p. 156; VI, n. 19, 57, 66, 72; VII, n. 6, 14, 31; VIII, 1.31, p. 243; VIII, n. 161, 178, 179, 180, 183; IX, 2.1.6, p. 272; IX, n. 4.
- MEYER, I, 1.1.2.1, p. 28; I, 1.5.1, p. 36; I, 1.10, p. 39; V, 1.25.1, p. 110; VII, 1.10.1, p. 177; VII, 1.10.2, p. 177; VII, n. 41, 42; X, 4.1.2, p. 283; X, n. 21, 22.
- MICHAELIS DE VASCONCELOS, V, 1.32.1, p. 118; V, 1.32.2, p. 119; V, n. 160, 167; VI, n. 60 bis; VIII, 1.11.2, p. 207; VIII, 2.2.4, p. 252.
- MILA Y FONTANALS, I, 1.5.1, p. 36; I, 1.10, p. 39; II, 1.2.1, p. 46; II, 1.3, p. 47; II, n. 5; III, 1.3.10.2, p. 57; III, n. 29;

- V, 1.8.1, p. 85; V, 1.8.3, p. 87; V, 1.12.5, p. 90; V, 1.20, p. 104; V, 1.22.5, p. 108; V, 1.23.2, p. 109; V, 1.30.1, p. 115; V, 1.32.1, p. 118; V, 1.32.2, p. 119; V, n. 60, 104, 116; 119, 143, 157, 165; VI, 2.3.2.2, p. 148; VI, 2.3.2.3.1, p. 149; VI, 2.3.4.2, p. 154; VI, 2.3.4.3, p. 156; VI, n. 14, 44, 65, 70; VII, 1.1, p. 165; VII, 1.2, pp. 166; VII, 1.9.3, p. 176; VII, n. 3, 6, 9, 39, 40; VIII, 1.1.13.1, p. 191; VIII, 1.1.13.3, p. 192; VIII, 1.1.13.5, p. 193; VIII, 1.3.3, p. 197; VIII, 1.7.4, p. 202; VIII, 1.28.3, p. 241; VIII, 1.31, p. 243; VIII, n. 28, 30, 32, 39, 56, 116, 154 y 159; IX, n. 34; X, 1.1, p. 278; X, n. 4 y 5.
- MILLOT, VII, n. 9; VIII, n. 56.
- MIRET Y SANS, V, 1.32.2, p. 120; VI, 2.32.2, p. 147; VI, n. 35 bis.
- MOCLIN, Batalla de— (1280), VIII, 1.26.4.7, p. 238.
- MÖLK, I, n. 34; VIII, n. 113, 135.
- MONFERRATO, Marqués de—, IV, 1.2.5.1, p. 69; VIII, 1.23.3, p. 218.
- MONJE DE MONTAUDON, V, 1.26.1, p. 111; V, 2.12, p. 132; Ep. 4, p. 293.
- MONT-DE-MARSAN, VIII, 1.26.4.3, p. 236.
- MONTEAGUDO, Castillo de—, VI, 2.3.1, p. 143; VIII, 1.1.13.5, p. 193; X, 3.1, p. 281.
- MONTE, DEL, I, n. 44; II, n. 4; VI, n. 55 y 57.
- MONTEFERRÁN, Corte de—, V, 1.36.1, p. 125.
- MONTFORT, Conde de—, Vid. —Simón de Montfort.
- MONTPELLIER, IV, 1.1.2.1, p. 64; X, 4.1.2, p. 283.
- MORÓN, Batalla de— (1255), VIII, 1.1.11, p. 189; IX, 2.2.1, p. 262; IX, 2.1.5.4, p. 270.
- MURCIA, Toma de—, VIII, 2.1.4, p. 247.
- MUREL, Vid. —Muret.
- MURET (Murel), V, 1.22.1, p. 106.
- NÁJERA, señor de—, VI, 2.3.1, p. 143.
- NÁJERA, Santa María la Real de—, VI, 2.3.1, p. 143.
- NARBONA, V, 1.15.2, p. 99. VIII, 3.1, p. 255.
- N'AT DE MONS, Vid. —At de Mons.
- NAUDIETH, IV, 1.2.41, p. 67; IV, n. 25, 26, 28; VI, 2.3.4.2, p. 154; VI, n. 67.
- NAVARRERÍA, X, 4.1.3, p. 284.
- NAVAS DE TOLOSA, Batalla de Las—, V, 1.12.5, p. 90; V, 1.

- 31.2, p. 116; V, 1.32, p. 117; V, 1.32.2, p. 120; V, 1.33.1, p. 120; V, 1.34, p. 121; V, 1.34.2, p. 122; V, 2.16, p. 132; VI, 2.3.1, p. 143; VI, 2.3.4.3, p. 156.
- NICOLÁS IV, VIII, 1.26.4.8, p. 239.
- NIESTROY, V, 1.37, p. 126; V, n. 190 y 191.
- NOSTRADAMUS, VIII, 1.1.13.1, p. 192; VIII, n. 12.
- NUÑO GONZÁLEZ DE LARA, Vid. —Lara, Nuño González de—.
- OLITE, Martín de—, VI, 2.4.1, p. 156.
- ORDENES MILITARES, III, 1.2.1, p. 49.
- OROZ, V, 1.12.2, p. 90; V, n. 52.
- ORTIZ DE AZAGRA, García, Vid. —AZAGRA, García Ortiz de—.
- OTÓN, IV, V, 1.28.2, p. 113.
- OTÓN DE BRUNSWICK, V, 1.39.1, p. 128.
- PALAIS, Ep. 4, p. 294.
- PALENCIA, VI, 3.2.1.2, p. 144.
- PALLA, juglar, I, 1.1.2.2, p. 29.
- PALLARS, Condes de—, V, 1.34, p. 121.
- PAMPLONA, III, 1.3.2, p. 51; X, 4.1.2, p. 283. —Obispo de—, V, 1.5.3, p. 80.
- PANPERDUT Vid. —MARCABRU.
- PANVINI, III, 1.3.5.2, p. 54; III, 1.3.8, p. 55; III, n. 16, 19, 22, 23; IV, 1.1, p. 63; IV, 1.3.1.1, p. 73; IV, n. 3 y 4.
- PAOLO LANFRANCHI DA PISTOIA, —y los reyes de España, IX, 3.1, p. 276. —otras alusiones: IX, 1.2.2, p. 260; Ep. 4, p. 294.
- PARDUCCI, VIII, 1.7.4, p. 202; VIII, 1.12.2, p. 208; VIII, n. 52, 54, 55, 58, 70, 71, 72; IX, n. 7, 9 y 10.
- PARTIDAS, Las, VIII, 1.24.14.3, p. 227; VIII, 2.2.6, p. 253; IX, 1, p. 259.
- PATTISON, VI, 2.3.3.2.2, p. 152; VI, n. 56.
- PAUTLE DE MARSELHA, —y Alfonso X, VIII, 1.11, p. 106; VIII, 3.1, p. 255; VIII, 3.2, p. 257; IX, 2.1.5.2, p. 266; IX, 2.1.5.4, p. 269 —y el infante don Enrique, IX, 2.1.5.2, p. 266; IX, 3.1, p. 276. —Otras alusiones: Ep. 4, p. 294; Ep. 4, p. 298; Ep. 4, p. 300.
- PEDRO II, V, 1.16, p. 100; V, 1.31.2, p. 117; V, 1.32.2, p. 120; V, 1.34, p. 121; V, 1.35.5.1, p. 124; V, 1.41, p. 129; V, 2.14, p. 132.
- PEDRO III, VIII, 1.11.1, p. 206; VIII, 1.18.1, p. 212; VIII,

- 1.23.1, p. 217; VIII, 1.25.3, p. 231; VIII, 1.26.4.4, p. 237; VIII, 1.26.4.7, p. 238; VIII, 3.1, p. 256; IX, 1.1.1, p. 260; IX, 1.2.2, p. 261; IX, 2.1.5.4, p. 269; IX, 2.1.5.6, p. 272; IX, 2.21, p. 273; IX, n. 29.
- PEDRO DE CASTILLA, Infante, hijo de Alfonso X, IX, 2.2, p. 275.
- PEDRO, juglar, IX, 2.1.6, p. 272.
- PEDRO BERMOND, X, 1.1, p. 279.
- PEDRO JIMÉNEZ DE CAMEROS, Vid. —Cameros, Pedro Jiménez de—.
- PEDRO DE LARA, Vid. —Lara, Pedro de—.
- PEDRO RUIZ DE AZAGRA, Vid. —Azagra, Pedro Ruiz de—.
- PEDRO SÁNCHEZ DE MONTEAGUDO, X, IV, 1.3, p. 284.
- PEIRE, —y los sucesos navarros, X, 4.1.2, p. 283; X, 4.1.3, p. 285; X, 5, p. 285.
- PEIRE D'ALVERNHA, —y Alfonso VII, I, 1.11, p. 39; II, 1.2, p. 45. —y Sancho III, II, 1.1, pp. 45 y ss. —y Gonzalo Ruiz, VI, 2.3.3.2.1, p. 151 y VI, 2.5.3, p. 164. —Otras alusiones, VI, 2.3.3.2.1, p. 151; VI, 2.3.3.2.2, p. 152.
- PEIRE BREMON RICAS NOVAS, —y Fernando III, VII, 1.8.1 y ss., p. 172; X, 2.2, p. 281. —Otras alusiones: VII, 1.8.1 y ss., p. 172; VII, 1.8.6, p. 175; VII, 1.8.8, p. 175; VII, 1.11.1, p. 178; X, 2.2, p. 280; Ep. 4, p. 294. —y Teobaldo I de Navarra, X, 5, p. 285.
- PEIRE CARDENAL, —y Alfonso VIII, V, 1.42, p. 130. —y Martín Algai, VI, 2.4.11, p. 162; VI, 2.5.4, p. 164. —Otras alusiones: V, 2.19, p. 133; VIII, 1.2.8.2, p. 241; VIII, 3.1, p. 257.
- PEIRE GUILHEM DE TUDELA, —y Alfonso VIII, V, 1.22, p. 106. —y Sancho VII, X, 1.1, pp. 277 y ss.; X, 5, p. 285. —Otras alusiones: V, 2.9, p. 131; Ep. 4, p. 294; Ep. 4, p. 296; Ep. n. 25.
- PEIRE DE MONZO, VI, 2.3.3.2.1, p. 151.
- PEIRE ROGIER, VII, 1.9.1, p. 176; Ep. 4, p. 294.
- PEIRE VIDAL, —y Alfonso VIII, III, 1.3.9, p. 57; V, 1.10, p. 88; V, 1.10 y ss., p. 88-89; V, 1.14, p. 98; V, 1.15.1, p. 99; V, 1.21.5, p. 105. —y Alfonso IX de León, IV, 1.2 y ss., p. 65; IV, 1.3.2, p. 74. —y Sancho VII de Navarra, X, 5, p. 285. —y Diego López de Haro, VI, 2.3.1.3, p. 145; VI, 2.5.3, p. 164; VIII, 1.24.13, p. 225. —y los distintos reinos peninsulares, III, 1.3.4, pp. 52 y ss.; IV, 1.4, p. 65;

- IV, 1.1.2.2 y ss., p. 67; IV, 1.3.1.3, p. 74; V, 1.3, p. 77; V, 1.16, p. 100. —Otras alusiones: V, 1.5, p. 78; V, 1.10, p. 89; V, 1.15.2, p. 99; V, 1.19.1, pp. 101 y ss.; V, 1.21.3, p. 105; V, 1.23.1, p. 108; V, 2.3, p. 131; V, 2.7, p. 131; V, 2.10, p. 131; VIII, 1.24.13, p. 225; X, 1.2, p. 279; Ep., 4, p. 294; Ep. 4, p. 296; Ep. n. 23 y 26.
- PEIROL, V, 1.41, p. 129; V, 2.19, p. 133; VII, 1.9.1, p. 176; Ep. 4, p. 294.
- PELÁEZ, VIII, n. 12.
- PELARDIT, V, 1.21.3, p. 105.
- PELLEGRINI, VIII, 1.2.1, p. 194; VIII, n. 34.
- PENA D'AGENES, toma de— (1212), VI, 2.4.9, p. 159.
- PERDIGÓN, —y Alfonso VIII, V, 1.21.1, p. 105; V, 1.21.5, p. 105. —y la unión de los reinos peninsulares, V, 1.31, p. 116. —otras alusiones, V, 1.21.3, p. 105; V, 2.14, p. 132.
- PERE TOMICH, V, 1.34, p. 121; V, 1.34.1, p. 121; V, 2.16, p. 132.
- PERSEVAL DORIA, —y Alfonso X, VIII, 1.8.1, p. 202; VIII, 3.1, p. 254; VIII, 3.2, p. 258. —Otras alusiones: Ep. 4, p. 294; Ep. 4, p. 295; Ep. n. 22.
- PETRUS VALLIUM SARNII, VI, n. 74; VII, n. 17. Vid. también PIERRE de Vaux-de-Cernay.
- PIFAFF, VIII, n. 76, 77, 82, 89, 90, 93, 94, 95, 107, 108, 109, 111, 112, 114, 115, 117, 136, 137, 138, 144, 148, 149.
- PIRRE DE VAUX-DE-CERNAY, VI, 2.4.2, p. 157. Vid. también, Petrus Vallium Sarnii.
- PIROT, I, 1.10, p. 39; I, n. 38, 39, 40, 41, 51; VI, n. 57, 86.
- PISA, Embajada de— —a Alfonso X, VIII, 1.1.11, p. 189.
- PISTOLETA, —y Alfonso VIII, V, 1.37, p. 126; V, 2.19, p. 132.
- POEMA DE MÍO CID, I, 1.4.4.1, p. 34.
- POITIERS, Conde de—, V, 1.12.6, p. 91; V, 1.12.7, p. 91. Vid. también, Ricardo Corazón de León.
- POITOU, V, 1.25.2, p. 10; V, 1.28.4, p. 114.
- PONÇ DE CABRERA, III, 1.3.10.3, p. 58.
- PONS BARBA, —y Alfonso X, VIII, 1.31, p. 243; VIII, 3.1, p. 257.
- PORTUGAL, —y Marcabré, I, 1.3, p. 31; I, 2.1, p. 40.
- PROVINS, X, 2, p. 279.
- PUIG-EN-VELAY, Vid. —Puy de Santa María.
- PUIVERT D'AGRAMUNT, VI, 2.3.3.2.3, p. 152; VI, 2.3.3.2.4, p. 153.

- PUIVERT D'AUDE, VI, 2.3.2.3, p. 152.
 PUJOL, Ep. 4, p. 294.
 PUY DE SANTA MARÍA, V, 1.26.1, p. 111.
- RAIMBAUT DE VAQUEIRAS, —y Alfonso VIII, V, 1.23 y ss., p. 108. —y Sancho VII de Navarra, X, 5, p. 285. —Otras alusiones, V, 1.6.3, p. 81; V, 1.23.1, p. 108; X, 1.2, p. 279; V, 2.10, p. 131; Ep. 2, p. 290; Ep. 4, p. 294; Ep. 4, p. 296; Ep. 4, p. 298; Ep. 4, p. 300; Ep. n. 9, 24, 39.
- RAIMON V DE TOLOSA, IV, 1.1.2.1, p. 64; V, 1.11, p. 89; V, 1.20, p. 103.
- RAIMON VI DE TOLOSA, V, 1.32.3, p. 120; V, 1.33, p. 120; V, 2.15, p. 132; VI, 2.4.1, p. 156; VII, 1.5.1, p. 168; X, 1.1, p. 279.
- RAIMON VII DE TOLOSA, V, 1.33, p. 120; VII, 1.2, p. 166.
- RAIMON DE CASTELNOU, VIII, 1.28.2, p. 241; VIII, 3.1, p. 257.
- RAIMON DE MIRAVAL, Ep. 4, p. 294.
- RAIMON DE TORS, —y Alfonso X, VIII, 1.7.1, pp. 200 y ss.; VIII, 1.12.1, p. 207; VIII, 3.1, p. 254; VIII, 3.1, p. 255. —y el infante don Enrique, IX, 2.1.1, p. 262; IX, 3.1, p. 276. —Otras alusiones, Ep. 4, p. 298; Ep. 4, p. 300.
- RAMIRO II el Monje, III, 1.2.1, p. 49; III, 1.3.3, p. 51; III, n. 4.
- RAMIRO RODRÍGUEZ, VIII, 1.1.11, p. 189.
- RAMÓN, príncipe de Antioquía, hermano del conde de Poitou, I, 1.10, p. 39.
- RAMÓN BERENGUER II de Provenza, IV, 1.1.2.1, p. 64.
- RAMÓN BERENGUER IV, conde de Provenza, I, 1.10, p. 39; V, 1.32.2, p. 119; VIII, 1.2.2, p. 195.
- RAMÓN FOLC DE CARDONA, VIII, 1.25.2, p. 231; IX, 2.2.1, p. 273.
- RAMÓN VIDAL DE BESALU, —y la corte castellana, V, 1.9, pp. 87 y ss.; V, 1.38, p. 127; V, 2.6, p. 131; V, 2.19, p. 132; VI 2.1.4, p. 138; VI, 2.5.1, p. 163. —y Diego López de Haro, VI, 2.3.1.4, p. 146. —y Roiz Peire dels Gambiros, VI, 2.3.4.3, p. 155; VI, 2.5.3, p. 164. —y los Lara, VI, 2.5.3, p. 164. —Otras alusiones: IV, 1.2.7, p. 70; IV, 1.3.5, p. 74; V, 1.36.1, p. 125; VI, 2.3.2.3, p. 148; Ep. 4, p. 294; Ep. n. 19 y 20.
- RICARDO CORAZÓN DE LEÓN, III, 1.3.11, p. 59; V, 1.4, p. 78; V, 1.7.7, p. 84; V, 1.8.1, p. 85; V, 1.8.1, p. 86; V, 1.12.6,

- p. 91; V, 1.20, p. 104; V, 1.28.2, p. 113; VI, 1.2, p. 135; VI, 2.1.1, p. 136; VI, 2.2.2, p. 142; VI, 2.3.4.1, p. 156.
- RICARDO DE CORNWALL, VIII, 1.7.4, p. 202; VIII, 1.8.1, p. 202; VIII, 1.12.1, p. 208; VIII, 3.1, p. 255.
- RICKETTS, VIII, 1.4.6.1, p. 199; VIII, 1.4.6.2, p. 199; VIII, n. 42, 45, 48, 49, 50.
- RIGAUT DE BERBEZILH, —y Diego López de Haro, VI, 2.3.1.2, p. 143; VI, 2.3.1.2, p. 145; VI, 2.5.3, p. 164; Ep. 4, p. 294.
- RIOJA, señor de—; VI, 2.3.1, p. 143, Vid. Haro.
- RIQUER, I, 1.10, p. 89; I, n. 1, 2, 3, 13, 15, 33, 43, 48; II, n. 3, 4; III, 1.3.1, p. 50; III, 1.3.10.2, p. 57; III, n. 3, 6, 7, 28, 29, 30; IV, 1.2.4.2, p. 68; IV, n. 27, 29, 38, 43; V, 1.7, p. 81; V, 1.7.2, p. 82; V, 1.7.7, p. 83; V, 1.7.8, p. 84; V, 1.13.8, p. 97; V, 1.3.11, p. 98; V, 1.23.2, p. 109; V, 1.26.2, p. 111; V, 1.32.2, pp. 119 y ss.; V, 1.41, p. 129; V, n. 5, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 54, 76, 80, 83, 108, 110, 111, 121, 123, 128, 130, 131, 132, 168, 171, 172, 191, 198, 199; VI, 2.3.1.2, p. 144; VI, 2.3.2.2, p. 148; VI, 2.3.3.2.4, p. 153; VI, n. 6, 14, 21, 24, 28, 37, 39, 40, 41, 54, 55, 60, 66; VII, 1.6.3, p. 170; VII, n. 20, 21, 29; VIII, 1.1.12.2, p. 190; VIII, 1.2.2, p. 195; VIII, 1.18.4, p. 213; VIII, 1.24.14.7, p. 229; VIII, n. 16, 19, 20, 24, 25, 27, 36, 37, 44, 46, 52, 54, 55, 59, 60, 61, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 91, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 105, 106, 112, 123, 124, 125, 127, 130, 133, 155; IX, 2.1.1, p. 263; IX, 2.1.5.4, p. 270; IX, n. 1, 3, 4, 8, 12, 14, 15, 16, 19, 20, 21, 23, 24, 25, 31; X, n. 9, 16; Ep. 4, p. 298; Ep. n. 33.
- RIU, VIII, n. 131.
- RODES, Conde de—, VI, 2.4.11, p. 161.
- RODOLFO DE HABSBURGO, VIII, 1.23.7, p. 220.
- RODRIGO ALONSO, IX, 2.1.1, p. 262.
- RODRIGUES LAPA, VII, n. 30; VIII, n. 35.
- ROGER DE LAURIA, IX, 1.2.2, p. 261.
- ROMA, V, 1.39.1, p. 128; IX, 2.1.6, p. 272.
- RONCAGLIA, I, 1.1.21, p. 28; I, 1.4.1, p. 33; I, 1.4.2, pp. 33 y 34; I, 1.5.1, p. 36; I, 1.6.1, p. 37; I, n. 3, 4, 8, 22, 27, 29, 31, 32, 46.
- ROSELLÓN, Condado de—, VI, 1.26.2, p. 111.
- ROUQUETTE ET VILLEMAGNE, VI, n. 73.
- ROVIRA Y VIRGILI, IV, n. 10.

- RUGGIERI, I, 1.10, p. 39; I, n. 42.
- RUIZ DE AZAGRA, Gonzalo, Vid. —AZAGRA, Gonzalo Ruiz de—.
- RUNCIMAN, X, n. 18 y 20.
- RYMER, VII, n. 13.
- SALADINO, V, 1.12.6, p. 91.
- SALÓNICA, IV, 1.2.5.2, p. 69.
- SALVERDA DE GRAVE, IV, n. 43; VI, n. 85; VIII, 1.10.3, p. 205; VIII, 1.23.7, p. 220; VIII, n. 63, 64, 65, 66, 103.
- SANCHA, hija de Alfonso IX, mujer de Jimeno Rodríguez de Cameros, VI, 2.3.4.2, p. 155.
- SANCHA GONÇÁLVEZ, soldadera, IX, 2.1.6, p. 273.
- SANCHO III de Castilla, El Deseado, —y Marcabrú, I, 1.4, p. 33; VI 2.5, p. 163. —Otras alusiones: I, 1.4, p. 32; I, 1.4.2, p. 33; II, 1.3, p. 47; III, 1.3.10.2, p. 57; VI, 1.1, p. 135; VI, 2.5, p. 163.
- SANCHO IV de Castilla, —y los trovadores, IX, 3.1, p. 275; —y Cerveri de Girona, IX, 1.2.1, p. 260. —Otras alusiones: VIII, 1.24.14.3, p. 226; VIII, 1.26.4.3, p. 236; VIII, 1.27, p. 240; IX, 1, p. 259; IX, 1.2.2, p. 261; IX, 2.1.6, p. 272; IX, 2.2.2, p. 274; IX, n. 4
- SANCHO VI de Navarra, —y los trovadores, III, 1. —y Bertran de Born, III, 1.2.1.1, p. 50; VI, 1.2, p. 135; VI, 2.1.1, p. 136. —y Guillem de Berguedá, III, 1.3.1, p. 50; III, 1.3.10.3 y ss., p. 58. —y Arnaut Daniel, III, 1.3.2, p. 51. —Otras alusiones: III, 1.3.5.2, p. 54; III, 1.3.8, pp. 55 y ss.; III, 1.3.10.2, p. 57; III, 1.3.10.3, p. 58; III, 1.3.11, p. 59; IV, 1.1.2, p. 63; V, 1.7.7, p. 89; X, 1.1, p. 277.
- SANCHO VII de Navarra, —y los trovadores, X; —y Peire Gilhem de Tolosa, X, 1.1, pp. 277 y ss.; X, 5, p. 283. —y Raimbaut de Vaqueiras y Peire Vidal, X, 5, p. 285. —Otras alusiones: V, 1.8.2, p. 86; V, 1.24, p. 109; V, 1.28.3, p. 114; V, 1.29, p. 114; VII, 1.7.2, p. 172; X, 2, p. 279.
- SANCHO I de Portugal, III, 1.3.10.2, p. 57; IV, 1.2.8.1, p. 72.
- SANCHO, infante aragonés, hijo de Jaime I y arzobispo de Toledo, —y Cerveri, IX, 2.2.2, p. 274; IX, 3.1, p. 276. —y Guilhem de Mur, IX, n. 34.
- SAN SEBASTIÁN, V, 1.24, p. 109.
- SANSONE, VIII, n. 12.

- SANT PERE DE BELL-LLOC, priorato benedictino, V, 1.26.2, p. 111.
- SANTA MARÍA DEL MONTE, en las Puglias, IX, 2.1.5, p. 265.
- SANTIAGO DE COMPOSTELA, I, 1.2.1 y ss., p. 30; VIII, 1.24.13, p. 225.
- SAVARIC DE MAULEÓN, —y Fernando III, VII, 1.5.1, p. 168; VII, 1.11, p. 178; —y otros trovadores, IV, 1.29.1, p. 73; V, 1.25.2, p. 110. —Otras alusiones: V, 1.25.2, p. 110; V, 1.32.2, p. 119; VII, 1.4, p. 168; VII, 1.5.1, p. 168.
- SCHOPF, V, 1.18.2, p. 101.
- SCHULTZ-GORA, VII, n. 32.
- SEVILLA, Campaña de Alfonso VII (1133), I, 1.1.2.1, p. 28.
- SHEPARD-CHAMBERS, V, 1.35.4, p. 123; V, n. 181, 183, 184, 185, 186, 193; VI, 2.1.3, p. 137; VI, n. 7, 8, 9, 12, 16, 34.
- SIMÓN DE MONTFORT, VI, 2.4.1, p. 156; VI, 2.4.3, p. 157; VI, 2.4.4, p. 158; VI, 2.4.5, p. 158; VI, 2.4.8, p. 159; VII, 1.5.1, p. 168.
- SOLDEVILA, VIII, 1.11.1, p. 206; VIII, 1.11.2, p. 207; VIII, n. 67, 69.
- SORDEL, —y Fernando III, VII, 1.7.1, p. 171; VII, 1.8.2, p. 173. —y João Soares Coelho, VII, 1.8.5, p. 174. —Otras alusiones. VII, 1.7.1, p. 171; VII, 1.8.6, p. 175; VII, 1.8.7, p. 175; VII, 1.11.1, p. 178; VIII, 1.15.2, p. 211; X, 2.1, p. 279 y ss.; Ep. I, p. 288
- SORIA, vistas de— (1256), VIII, 1.1.11, p. 189. —Paz de— (1257), VIII, 1.1.11, p. 190.
- STIMMING, III, 1.3.11.1, p. 59; V, 1.8.1, p. 85; V, 1.8.3, p. 87; V, n. 124 y 125; VI, 2.3.2.2, p. 148.
- STRONSKI, V, 1.13.1, p. 93; V, 1.13.3, p. 94; V, 1.13.6, p. 95; V, 1.13.8, p. 96; V, 1.13.9, p. 97; V, n. 68, 69, 69 bis, 70, 72, 73, 74, 75, 77, 78, 79; VII, 1.6.1, p. 170; VII, n. 18, 19.
- SUÁREZ, V, 1.2.2, p. 77; V, n. 7; VII, n. 24; VIII, n. 18, 81.
- SUCHIER, I, 1.5.1, p. 36; I, 1.10, p. 39.
- TAGLIACOZZO, Batalla de— (1268), VIII, 1.17, p. 211; VIII, 3.1, p. 255; IX, 2.1.3, p. 264; IX, 3.1, p. 276; Ep. 4, p. 299.
- TARAZONA, III, 1.3.9, p. 56; VI, 2.3.3.2.2, p. 152.
- TARRAGONA, Arzobispo de—, Vid. —Berenguer de Vilademuls.
- TEOBALDO III, conde de Champaña, X, n. 7.
- TEOBALDO I de Navarra, —y Sordel, VII, 1.7.1, p. 171; VII,

- 1.7.2, p. 172; X, 2.1, p. 279; X, 5, p. 285. —Otras alusiones: VIII, 1.1.9, p. 188; VIII, 1.1.13.5, p. 193; X, 1.1, p. 278; X, 2, p. 279; X, 3.1, p. 281; X, n. 7.
- TEOBALDO II de Navarra, —y los trovadores, X, 3, p. 281; —y Bonifaci Calvo, X, 3.1, p. 281; X, 5, p. 285; —y Bertolome Zorzi, X, 3.2, p. 282; X, 5, p. 285. —Otras alusiones: VIII, 1.1.9, p. 188; VIII, 1.1.11, p. 189; VIII, 1.1.13.5, p. 193; X, 4.1.1, p. 283.
- TERESA, mujer de Fernando II de León, VI, 2.3.2.3.3, p. 149.
- TERESA JIMÉNEZ DE CAMEROS, VI, 2.3.4.2, p. 155.
- THOMAS, V, 1.8.3, p. 87; VI, 2.3.2.3, p. 148.
- TÓJA, III, n. 8; IV, 1.1.2, p. 64; IV, 1.1.2.1, p. 64; IV, 1.1.2.2, p. 65; IV, n. 6, 7, 8, 9, 13.
- TOLEDO, V, 1.2.1, p. 76; VIII, 1.8.1, p. 203; VIII, 2.1.4, p. 248; VIII, 3.1, p. 255.
- TOLEDO, Judía de—, V, 1.8.1, p. 86; V, 1.13.5, p. 95.
- TOLEDO, Pacto de— (1254), VIII, 1.1.8.1, p. 187.
- TOLOSA, I, 1.1.2.2, p. 29; VI, 2.1.3, p. 138; VI, 2.3.2.2, p. 148.
- TOLOSA, Conde de—, V, 1.32.3, p. 119; VI, 2.3.2.2, p. 147; VI, 2.4.8, p. 159.
- TORRACA, V, 1.18.2, p. 102.
- TORRE DE L'ESPANYOL, LA—, Ep. 4, p. 298.
- TORTOSA, Marqués de—, Vid. Ramón Berenguer IV de Tolosa.
- TOURTOULON, VIII, 1.3.3, p. 197.
- TRÍPOLI, VIII, 1.26.4.8, p. 239.
- TUDELA, VIII, 1.1.13.5, p. 193.
- TUELLEN, Tratado de— (1151), I, 1.1.4, p. 33.
- UC DE BRUNENC, VII, 1.9.1, p. 170.
- UC DE LESCURA, —y Alfonso VIII, V, 1.21.1, p. 104; V, 1.21.5, p. 105; V, 1.31.1, p. 116. —y otros trovadores: V, 1.21.3, p. 105; V, 1.35.1, p. 122. —Otras alusiones: V, 1.21, p. 104; V, 1.21.2, p. 105; V, 1.21.4, p. 105; V, 2.8, p. 131.
- UC DE SANT CIRC, —y Fernando III, VII, 1.4, p. 168. —Otras alusiones, IV, 1.2.9 y ss., p. 72; IV, 1.2.9.1, p. 73; IV, 1.3.6, p. 74; VI, 2.4.11, p. 161; VI, 2.5.4, p. 164; VII, 1.9.1, p. 176; VII, 1.9.3, p. 176; VII, 1.11.2, p. 178; Ep. 4, p. 294; Ep. 4, p. 296; Ep. 4, p. 297; Ep. n. 29.
- URGEL, Condes de—, V, 1.34, p. 121.
- URRACA DÍAZ DE HARO, Vid. —Haro, Urraca Díaz de—.

- VARVARO, VI, 3.2.1.2, p. 144; VI, n. 22, 23, 26.
VÁZQUEZ DE PARGA, I, n. 14.
VILLAFRANCA DE CONFLENT, V, 1.26.2, p. 111.
VIOLANTE, mujer de Alfonso X, VIII, 1.1.11, p. 189; VIII,
1.26.4.3, p. 236; IX, 2.2.2, p. 274.
VIVES, VIII, n. 110.
VIZCAYA, Señor de—, Vid. —Haro, Diego López de—.
VOSSLER, V, 1.42, p. 130.

WOLF, I, 1.4.4.1, p. 35.

ZAFADOLA, I, 1.1.2.1, p. 29.
ZENKER, II, 1.2.1, p. 46; II, 1.2.3, p. 47; II, n. 6.
ZINGARELLI, V, 1.18.2, p. 101.
ZURITA, VI, 2.3.3.2.2, p. 152.

INDICE DE LAS COMPOSICIONES

*N.º en el
repertorio
de Pillet-
Carstens*

PRIMER VERSO O TITULO Págs.

<i>N.º en el repertorio de Pillet- Carstens</i>	PRIMER VERSO O TITULO	Págs.
3, 2	Era'm vai mieills qe non sol ...	13
9, 6	Anc, puois qe giois ni canç ...	14
17	Pos Dieus nos a restaurat ...	14
10, 21	Destretz, cochatz, dezamatz, amo- ros ...	16
26	En aquelh temps qu'el reys mori ...	17
46	Qui sofrir s'en pogues ...	17
50	Si cum l'arbres que, per sobrecar- gar ...	18
16, 7 a	Bel m'es oimais ...	18
11	Donna pros e richa ...	19
17, 2	Ara pareisson ll'aubre sec ...	20
18, 1	Senh'En Enric, us reys .I. ric afar.	21
21, 1 *	Senher, ara ie'us vein querer ...	23
22, 1	En Chantarel sirventez ab mos planz	22
29, 8	Doutz brais e critz ...	25
32, 1	Ben volgra midons saubes ...	27
41, 1	No sai qui'm so, tan sui desconois- sens ...	32
66, 2	D'un sirventes m'es grans voluntatz preza ...	33
73, 3	Pus vey lo temps fer frevoluc ...	34

* El número corresponde al *Repertorio* de Tavani.

<i>N.º en el repertorio de Pilliet-Carstens</i>		<i>PRIMER VERSO O TÍTULO</i>	<i>Págs.</i>
74,	11	Non laissaria qu'en chantar non atenda	35
	16	Si'l monz fondes, a maravilla gran.	35
76,	8	D'un sirventes mi ven gran voluntatç	36
	11	Lo segle m'es camiatz	39
80,	5	Ar ve la coindeta sazoz	41
	14	Eu chant, que'l reis m'en a pregat.	41
	23	Lo coms m'a mandat e mogut	42
	25	Miei sirventes vuolh far	42
	32	Puois lo gens terminis floritz	44
	35	Quan vei pels vergiers despleiar ...	45
	40	Sieu fos aisi senher ni poderos ...	46
81,	1	Quan vei lo temps renovar	47
82,	3	Aissi com sel qu'entrels pus assaians	48
85,	1	Guordo, ie-us fas un sol sirventes l'an	49
101,	2	Ai, Dieus! S'a cor qe'm destreigna.	51
	4	En luec de verjanz floritz	52
	5	Enquer cab sai chanz e solatz	54
	9	Mout a que sovinenza	55
	11	Qui ha talen de donar	58
	13	S'ieu dir'ai meinz que razos non aporta	58
	14	Tant auta dompna'm fai amar	59
	16	Una gran desmezura vei caber	59
	17	Un nou sirventes ses tardar	59
107,	1	Ar es sazoz com si deu alegrar	61
112,	2 a	Lo plaing comenz iradamen	63
124,	2	Amors m'envida e'm somo	76
132,	2	Amors, be'm platz e'm sap bo ...	77
133,	1	Abril	78
	12	Si com cel que sos companhos ...	78
	14	Totz mos cors e mos sens	78

N.º en el
repertorio
de Pillet-
Carstens

PRIMER VERSO O TITULO

Págs.

N.º en el repertorio de Pillet-Carstens	PRIMER VERSO O TITULO	Págs.
138, 1	A la cort fuy l'autrier	79
154, 1	Al bon rey q'es reys de pretz car ...	80
6	Si quon la fuelh'el ramelh	83
155, 12	Ja non volgra q'hom auzis	87
15	Hueimais no'y conosc razo	86
172, 1	Breu vers per tal que meins i poing	88
173, 4	Gasc, peccs, laitz joglars e fers ...	89
7	Hueimais de vos non aten	89
11	S'ieu anc jorn dis clamans	90
174, 1	Eu non suy pars	91
8	Lo vers dech far en tal rima	91
9	Patz passien ven del senhor	91
10	Senhor, per los nostres peccatz	91
180, 1	A l'onrat rei Frederic terz vai dir ...	75
202, 9	Non pot esser sofert ni atendut ...	95
12	S'ieu conogues que'm fos enans ...	96
210, 13	Lai on hom mellur'e reve	104
14	Mais volgra cantar a plazer	105
17	Reis, s'anc nuill temps foz francs ni larc	105
19	Trop ai estat sotz coa de mouton ...	106
20	Un sirventes ai en cor a bastir ...	106
21	Un sirventes vuoill nou far en rim' estraigna	107
213, 5	Lo doutz cossire	108
223, 1	Aigua pueia contramon	97
4	Ma dompna'm ten pres	98
6	Non valon re coblas ni arrazos ...	99
225, 2	Ar ab la coinde pascor	100
10	Nulhs hom no val ni deu esser pre- zatz	100
12	Per lo mon fan li un dels autres rancura	101
13	Qui vol esser agradans e plazens ...	101
226, 2	D'un sirventes far mi sia Dieus guitz	102

<i>N.º en el repertorio de Pillet-Carstens</i>		<i>PRIMER VERSO O TÍTULO</i>	<i>Págs.</i>
227,	8	D'una leu chanso ai cor que m'en-tremeta	102
242,	19	Be for'oïmais drechs	110
	28	Car non ai	110
	32	De belhs dichs menutz frais	111
	37	Ges de sobrevoler no'm tolh	112
	46	Lo dolz chans d'un auzel	112
	54	Obs m'agra	114
	66	S'era no poia mos chans	114
	68	Ses valer de pascor	114
	70	Si'l cor no'm ministr'a drech	115
	74	S' sotils seus	115
	75	Solatz, jois e cantar	116
	79	Tot suavet e de pas	116
242 a,	1	Cabra juglar	117
243,	5	Bel semblan	118
	6	Bel sènher Dieus	118
245,	2	Si per malvatz seignoril	121
248,	2	Ab pauc er decazutz	123
	21	Creire m'an fag	126
	22	D'Astarac venia	127
	24	De midons e d'amor	128
	33	Grans afans es ad home vergonhos.	128
	44	Humils, forfaitz, repres e penedens.	129
	45	Jamais non er hom en est mon gra-zitz	129
	46	Jhesus Cristz, filh de Dieu viu	130
	48	Karitatz et amors e fes	130
	53	Los bes, qu'ieu truep en amor	131
	56	Mout me tenc ben per pagatz	131
	60	Ogan no cugey de cantar	132
	67	Quar dreytz ni fes	166
	68	Qui'm disses, non a dos ans	167
	71	Razos m'aduy voler	170
	76	Senh'En Enric	170

<i>N.º en el repertorio de Pillet-Carstens</i>	<i>PRIMER VERSO O TÍTULO</i>	<i>Págs.</i>
77	Senh'En Jorda, sius manda Livernos	170
79	S'ieu ja trobat non agues	171
80	Si ia'm deu mos chans valer	174
85	Voluntiers faria	195
87	Xpistias vey perilhar	195
89	Yverns no'm te de cantar embargat	196
V	Al pus noble, al pus valen	124
IX	Per re non puesc estar	132
X	Pus Dieus m'a dat saber	133
XIII	Si'm fos saber grazitz	177
XV	Tan petit vey prezar	193
254, 1	De'l sonet d'En Blacatz	197
256, 1	S'ieu fos ta savis en amar	198
265, 3	Vostra dompna, segon lo meu semblan	199
266, 1	Aissi quol malanans	199
282, 23	Si mos chanz fos de ioi ni de solatz.	201
290, V*	A'N Rizart man que per obra d'aragana	202
1	Cora q'eu fos marritz ni conziros ...	202
293, 4	Al prim comens de l'ivernaill	204
5	Al son desviat, chanteire	204
9	Aujatz de chan, com enans'e meillura	205
11	Bel m'es quan la rana chanta	206
22	Empeaire, per mi mezeis	207
23	Empeaire, per vostre pretz	210
35	Pax in nomine Domini	212
298, 1	Se'm dises mal, Matheus, ni'm mo-ves tenza	216

* Según la edición de Boni.

*N.º en el
repertorio
de Pillet-
Carstens*

PRIMER VERSO O TÍTULO

Págs.

299,	1	Tant suy marritz que no'm puese alegrar	216
305,	12	L'autrier fuy en paradís	217
	17	Seigner, si aguessetz regnat... ..	218
309,	I	Al bon rey de Castela	27
315,	12	Be'm plai lo chantars el ris	219
317,	1	Valenz senher, rei dels aragones ...	220
319,	1	Ab marrimen at ab mala sabensa ...	221
322 a,	1	En aquel son quem play ni que m'ajensa	223
323,	7	Bel m'es quan la roza floris	224
	11	Cantarai d'aquestz trobadors	225
330,	6	En la mar major sui e d'estiu e d'ivern	226
	14	Pus partit an lo cor En Sordel e N Bertrans	227
	15	Rics pres, fermes e sobeirans	228
335,	18	De sirventes sueilh servir	229
	30	Las amairitz, qui encolpar las vol.	230
	37	Mon cantar vueil retraire al cuminal	230
	48	Razos es qu'ieu m'esbaudei	231
	68	Un sirventes trametrai per messatge	231
345,	I	Lai on cobra sos dregz estatz	232
364,	8	Baron Jhesus, qu'en crotz fon mes ...	237
	11	Be'm pac d'ivern e d'estiu	237
	15	Car'amiga dols'e franca	237
	17	Dieus en sia grazitz	238
	24	Ges pel temps fer e brau	239
	28	Mout es bona terr'Espanha	240
364,	30	Neus ni gels ni plueja ni fanh	241
	35	A per pauc de cantar no'm lais ...	236
	36	Plus que'l paubres, quan jai el ric hostal	241
	39	Quant hom es en autrui poder	242

N.º en el
repertorio
de Pillet-
Carstens

PRIMER VERSO O TÍTULO

Págs.

366,	28	Pus flum Jordan ai vist e'l monimen	242
370,	5	Entr'amor e pessamen	243
371,	1	Felon cor ai et enic	244
372,	8	Se chantars fos grazitz	245
374,	2	Sirventes non es leials	246
386,	1 a	Cel qui salvet Daniel dels leos... ..	247
392,	3	Ara pot hom conoisser e proar ...	248
	14	El so que pus m'agensa	249
	31	Tuich me pregon, Engles, qe vos don saut	250
	II	Senher marques, ja no'm diretz de no	249
406,	11	Bajona, per sirventes	251
	32	Miraval, tenzon grazida	252
	44	Tot quan fatz de be ni dic	252
410,	2	Ar es ben dretz	253
	3	Ar es dretz q'ieu chan e parlle	254
	6	Per l'avinen pascor	255
411,	1	Castia-gilos	259
	III	Abrils issi'e mais intrava	258
421,	6	Lo nous mes d'abril comensa	264
432,	1	Dompna, be sai q'oimais fora razos.	264
434,	7 a	Lo sopni que fetz En Cerveri	68
	7 c	Entre Lerida e Belvis	67
434 a,	12	Can aug en cort critz e mazaus e brutz	66
	28	Hom no pot far sirventes mas sir- ven	68
	43	Lo vers gros e soptil	69
	52	Pus li rey laxon la ley	71
	54	Canço de Madona Santa María	66
	66	Vers estrayn. Vers breu	73
	79	Lo vers dels tres reys	68
434 a,	81	Voletz aver be lau entre'ls valens?	73
	83	Volgra midons m'azires de tal guiza.	74

N.º en el
repertorio
de Pillet-
Carstens

PRIMER VERSO O TÍTULO

Págs.

CXIX *	Ayco es testament que feu En Cer- veri	64
CXV *	Maldit bendit	70
437, 24	Planher vuelte En Blacatz en aquest leugier so	266
452, 1	De mots ricos no tem Peire Vidal ...	268
457, 28	Peire Guillem de Luserna	269
33	Seigner en coms, cum poiria eu sof- frir	270
461, 145	L'autrier, al quint jorn d'abril	271
164 a	Ma voluntatz me mou guerr'e tre- balh	271
169	Mot aurai estat longamen	272
214	Qui vol conquerer pretz verais	273

TEXTOS PROVENZALES EN PROSA
QUE INCLUIMOS

Folquet de Marselha, Razo IV	84
Giraut de Bornelh, Razo de <i>Lo dotz chans d'un auzel</i>	112
Aimeric de Peguilhan, Vida	16
Guilhem Magret, Vida	97
Peire Rogier, Vida	235
Rigaut de Berbezilh, Vida'	263
Uc de Sant Circ, Vida	269

* Según la edición de Riquer.

planeta/universidad

1. María del Carmen Bobes (Universidad de Santiago):
Gramática de «Cántico» (2.ª edición)
2. Manuel Alvar (Universidad Complutense de Madrid):
Teoría lingüística de las regiones
3. Joaquín González Muela (Bryn Mawr College):
Gramática de la poesía
4. María del Pilar Palomo (Universidad de Málaga):
La novela cortesana (Forma y estructura)
5. María Grazia Profeti (Universidad de Padua):
Paradigma y desviación
6. David Bary (Universidad Complutense):
Larrea: Poesía y transfiguración
7. Carlos Feal Deibe (Universidad de Buffalo, Nueva York):
Unamuno: El Otro y Don Juan
8. María Jesús Fernández Leborans (Curso superior de Filología, Málaga):
Campo semántico y connotación
9. María Casas de Faunce (Universidad de Puerto Rico):
La novela picaresca latinoamericana
10. Humberto López Morales (Universidad de Puerto Rico):
Sociolingüística, dialectología y gramática generativa
11. Carlos Alvar (Academia de Buenas Letras, Barcelona):
La poesía trovadoresca en España y Portugal
12. Hernán Urrutia Cárdenas (Universidad de Deusto):
Lengua y discurso en la creación léxica
13. Vicente Granados (Curso superior de Filología, Málaga):
La poesía de Vicente Aleixandre
14. Joaquina Canoa (Universidad de Oviedo):
Semiología de las Comedias bárbaras
15. Agustín Vera Luján (Universidad de Málaga):
Análisis semiológico de «Muertes de perro»
16. María Jesús Fernández Leborans (Curso superior de Filología, Málaga):
Luz y oscuridad en la mística española
17. Ignacio Elizalde (Universidad de Deusto):
Temas y tendencias del teatro actual

18. Robert C. Spires (Universidad de Kansas):
La novela española de posguerra.
19. Carlos Alvar (Academia de Buenas Letras, Barcelona):
Textos trovadorescos sobre España y Portugal.
20. AA. VV. (Universidad de Arkansas):
La narrativa de C. A. Montaner.
21. Carmen de Fez (Universidad de Málaga):
La estructura barroca de «El siglo pitagórico».
22. María del Carmen Bobes (Universidad de Oviedo):
Comentarios de textos literarios.

colección goliárdica

0. Juan Ramón Jiménez: **Leyenda (1896-1956)** (Edición de A. Sánchez Romeralo).
1. Luis Antonio de Villena: **Dados, amor y clérigos.**
2. Edmund Wilson: **El castillo de Axel.**
3. Kathy Dee: **Travelling (itinerario transexual).**
4. Gabriel Albiac: **Al margen de «El Capital».**
5. Jacqueline de Romilly: **Los fundamentos de la democracia.**
6. Stendhal: **La Cartuja de Parma.**
7. Mercedes Rosúa: **La generación del gran recuerdo.**
8. Alejandro Dumas: **Crímenes célebres.**
9. Brillat-Savarin: **Fisiología del gusto (Lectura de Roland Barthes).**
10. Jean Cazeneuve: **Grandes nociones de sociología.**
11. Pierre Mariel: **Masones e Inquisición (Historia de Cagliostro).**
12. Emilio Orozco: **Mística, plástica y barroco.**
13. Juan Perucho: **Bestiario fantástico.**
14. G. Casanova: **Memorias (1725-1745).**
15. Roberto Mesa: **La lucha de liberación del pueblo palestino.**
16. Leo Hickey: **Realidad y experiencia de la novela.**
17. Pilar Hidalgo: **La ira y la palabra (El teatro inglés actual).**
18. Angel Pestaña: **Terrorismo en Cataluña (memorias inéditas)** (Edición de Javier Tusell y Genoveva G. Queipo de Llano).
19. Francisco Rodríguez Adrados: **La lírica en el mundo griego.**
20. Cándido Pérez Gállego: **Navegar mares prohibidos.**
21. Jorge Guillén: **Poesía amorosa** (Edición de A. M. Couland).
22. Edelweis Serra: **Tipología del cuento literario.**
23. Fernando Arrabal: **Teatro completo (vol. 1)** (Edición de A. Berenguer).
24. Antonio Remiro: **Territorio nacional y Constitución 1978.**



Nacido en Granada en 1951, Carlos Alvar se licenció en la Universidad Complutense y leyó su tesis doctoral en la Universidad Autónoma de Barcelona. Ha sido Premio Nacional Fin de Carrera (1975) y becario del C.S.I.C.

Actualmente es profesor de Literatura Medieval en la Universidad Central de Barcelona.

Entre sus más recientes publicaciones destacan diversos estudios sobre la épica medieval: *Amis y Amiles* (Cantar de gesta francés del siglo XIII), Bogotá, 1978 y *Rollan a Saragossa*, poema épico provenzal, publicado en los Cuadernos de Historia J. Zurita, 29-30 (1976-1977), pp. 7-78.

En el presente volumen —concebido como continuación y complemento de *La poesía trovadoresca en España y Portugal* (CUPSA, 1977)— Carlos Alvar reúne las composiciones de los trovadores que aluden a Castilla, León, Navarra y Portugal y les añade una introducción biográfica dirigida al lector no especializado. Se cierra la obra con unos completos índices analíticos del primer volumen y con la bibliografía utilizada.

colecciones
UNIVERSITARIAS

